



---

## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2130

---

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003  
All rights reserved  
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003  
tous droits réservés  
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in December 2000  
Nos. 37119 to 37190*

**No. 37119. United States of America and Israel:**

- Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Earth Science Research Administration of Israel concerning the installation, operation and maintenance of a seismic station. Tel Aviv, 1 May 1985 ..... 3

**No. 37120. United States of America and Pakistan:**

- Memorandum of understanding between the U.S. National Bureau of Standards and the Pakistan Ministry of Science and Technology on scientific and technical cooperation. Islamabad, 23 January 1985 ..... 11

**No. 37121. Mexico and France:**

- Mutual Cooperation Agreement on between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions. Paris, 6 October 1997..... 19

**No. 37122. Mexico and Portugal:**

- Extradition Treaty between the United Mexican States and the Portuguese Republic. Lisbon, 20 October 1998 ..... 37

**No. 37123. Mexico and New Zealand:**

- Air Transportation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand (with route schedules). Mexico City, 14 May 1999 ..... 99

**No. 37124. Mexico and Tunisia:**

- Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and special passports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 22 April 1999 and Mexico City, 17 May 1999 ..... 143

**No. 37125. Brazil and Argentina:**

- Agreement on cultural integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (with annex). Brasília, 10 November 1997 ..... 153

**No. 37126. Brazil and Argentina:**

- Agreement on educational cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasília, 10 November 1997 ..... 179

**No. 37127. United States of America and Chile:**

- Agreement between the United States Coast Guard of the Department of Transportation and the Dirección General de Aeronáutica Civil of Chile for the Establishment and Operation of an OMEGA Navigation System Signal Monitor. Washington, 23 August 1984 and Santiago, 5 September 1984.... 199

**No. 37128. United States of America and Canada:**

- Memorandum of understanding (MOU) between the National Aeronautics and Space Administration and the Ministry of State for Science and Technology for a cooperative program concerning detailed definition and preliminary design (Phase B) of a permanently manned space station. Ottawa, 16 April 1985 ..... 217

**No. 37129. Germany and Algeria:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Algiers Vocational Scientific Research Center". Algiers, 28 October 1991..... 239

**No. 37130. Germany and Algeria:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Algiers Vocational Scientific Research Center". Algiers, 22 March 1998 ..... 241

**No. 37131. Germany and Philippines:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "System of Health Insurance for the Poor (SHINE)". Manila, 2 May 1995 and 10 January 1996..... 243

**No. 37132. Germany and Philippines:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "System of Health Insurance for the Poor (SHINE)". Manila, 19 May 1999 and 10 December 1999..... 245

**No. 37133. Germany and Bangladesh:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Integrated Family Health Programme in Rajshahi Division, Bogra District". Dhaka, 4 and 17 November 1999 ..... 247

**No. 37134. Germany and United States of America:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" (with annexes and joint statement). Berlin, 17 July 2000 ..... 249

**No. 37135. Germany and France:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the "Transfer of the Franco-German College of Higher Education into the Franco-German University". Paris, 28 December 1999 and 18 February 2000 ..... 323

**No. 37136. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Jordanian Customs Administration". Amman, 22 October 1995..... 325

**No. 37137. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Jordanian Customs Administration". Amman, 27 July 1999 ..... 327

**No. 37138. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Training of Young Agricultural Engineers". Amman, 27 July 1999 ..... 329

**No. 37139. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 31 October 1993..... 331

**No. 37140. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 29 October 1998..... 333

**No. 37141. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 23 October 1999..... 335

**No. 37142. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Impact Observation and Assessment of the Structural Adjustment Programme in Agriculture". Amman, 6 January 1996 ..... 337

**No. 37143. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Impact Observation and Assessment of the Structural Adjustment Programme in Agriculture". Amman, 27 July 1999 ..... 339

**No. 37144. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "China (Hainan) Institute for Reform and Development (CIRD)". Beijing, 27 December 1999..... 341

**No. 37145. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Contributions to Substantial Development of Mountain Areas of Jiangxi Province". Beijing, 20 March 2000..... 343

**No. 37146. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Cooperation with the State Environmental Protection Administration (SEPA)". Beijing, 13 March 2000..... 345

**No. 37147. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Energy Efficiency and Modernization of Electricity Distribution (Phase I)". Beijing, 13 March 2000 ..... 347

**No. 37148. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Power Plant Technology and Energy Sector Centre (Phase II)". Beijing, 13 March 2000..... 349

**No. 37149. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reorganization of Industrial and Transport Statistics". Beijing, 20 March 2000 ..... 351

**No. 37150. Germany and Mali:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Adviser in the Ministry of Public Works and Transport Sévaré-Gao". Banako, 10 November 1998 and 25 September 2000..... 353

**No. 37151. Germany and Camhodia:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 1999, Part II (Rural Telecommunications II). Phnom Penh, 21 June 2000 ..... 355

**No. 37152. United States of America and Morocco:**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate of Geology of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco on technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 June 1984 and Rabat, 16 July 1984 ..... 357

**No. 37153. United States of America and Japan:**

Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Geological Survey of Japan of the Agency of Industrial Science and Technology, Ministry of International Trade and Industry of Japan covering cooperation in the field of geological sciences. Reston, 8 February 1985 and Tsukuba, 25 February 1985 ..... 365

**No. 37154. Germany and Jordan:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of Efficient Energy Use by Jordan's Industry". Amman, 30 May 1996 ..... 373

**No. 37155. Germany and Jordan:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of Efficient Energy Use in Jordan". Amman, 23 October 1999 ..... 375

**No. 37156. United States of America and Canada:**

Agreement between the Atomic Energy of Canada Limited/L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research (with attachments). Bethesda, 2 March 1984 and Ottawa, 16 March 1984 ..... 377

**No. 37157. Germany and Jordan:**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 12 August 1991 ..... 379



**No. 37158. Germany and Jordan:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 12 December 1996 ..... 381

**No. 37159. Germany and Viet Nam:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Support for Vocational training in Ha Tinh". Hanoi, 27 April 2000 and 2 October 2000 ..... 383

**No. 37160. Germany and Cape Verde:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Projects "Water and Electricity Supplies in Fogo and Brava", "Afforestation I (Fogo and Santiago)"). Praia, 30 March 2000 ..... 385

**No. 37161. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Rural Financing System in the Guizhou and Hunan Provinces in Cooperation with the IFAD (International Fund for Agricultural Development)". Beijing, 1 November 1999 ..... 387

**No. 37162. Germany and China:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Participatory Approaches in Agriculture and Forestry (Phase I)". Beijing, 27 December 1999 ..... 389

**No. 37163. Germany and Morocco:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation 2000. Rabat, 26 June 2000 ..... 391

**No. 37164. Germany and Rwanda:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning financial cooperation (Projects "Water Supplies to Eight Municipalities" and "Primary and Secondary Education Sectoral Programme"). Kigali, 6 October 2000..... 393

**No. 37165. Germany and Burkina Faso:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economic and technical cooperation in the project "Advisor at the Ministry of Economics and Finance". Ouagadougou, 24 August 2000 and 20 October 2000..... 395

**No. 37166. Germany and Viet Nam:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation 1999, Part III (Dredger). Hanoi, 6 October 2000 ..... 397

**No. 37167. United States of America and Supreme Headquarters Allied Powers in Europe:**

- Mutual Support Agreement for Telecommunications between the United States Forces, Europe represented by the Director of Command, Control and Communications Systems HQ USEUCOM and the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe represented by the Assistant Chief of Staff, Communications and Information Systems Division, SHAPE (with annex). Casteau, 22 January 1985 and Vaihingen, 25 February 1985 ..... 399

**No. 37168. United States of America and El Salvador:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Centro de Investigaciones Geotecnicas Ministerio de Obras Publicas of the Republic of El Salvador covering cooperative investigations in earthquake research. Reston, 16 April 1984 and San Salvador, 24 April 1984 ..... 411

**No. 37169. Tunisia and Federal Republic of Germany:**

- Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 23 April 1970 ..... 419

**No. 37170. Tunisia and Germany:**

- Arrangement on technical cooperation in the project "Professional Training and Independent Work" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 13 and 24 July 2000..... 433

**No. 37171. Tunisia and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Setting up of a controlling system at the Ministry of Vocational Training and Employment". Tunis, 5 November 1999 and 6 December 1999 ..... 435

**No. 37172. Tunisia and Germany:**

- Arrangement concerning technical cooperation in the project "Training Center in Environmental Management in CITET" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 16 June 2000 and 20 July 2000..... 437

**No. 37173. Tunisia and Germany:**

- Arrangement on technical cooperation in the project "Forum 2000 - Mankind, Nature, Technology" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 13 and 24 July 2000..... 439

**No. 37174. Tunisia and Germany:**

- Arrangement on technical cooperation in the project "Solid Waste Management in the Medjerda Valley" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 13 and 24 July 2000 ..... 441

**No. 37175. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Environment Management". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999 ..... 443

**No. 37176. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the newly named project "Environment Management". Tunis, 15 December 1995 and 12 January 1996..... 445

**No. 37177. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Women in conformity with the Labour Market". Tunis, 31 October 1996 and 13 June 1997 ..... 447

**No. 37178. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Girls in conformity with the Labour Market". Tunis, 23 March 1993 and 16 July 1993 ..... 449

**No. 37179. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Environment Office - ANPE". Tunis, 26 November 1990 and 10 April 1991 ..... 451

**No. 37180. Germany and Tunisia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Girls". Tunis, 28 April 1989 and 22 June 1989 ..... 453

**No. 37181. Norway and Germany:**

- Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany on the waiver of refunds of benefits in kind provided in the event of illness, pregnancy and childbirth, accidents at work and occupational disease and the costs entailed in administrative checks and in medical examinations. Oslo, 28 May 1999 455

**No. 37182. Germany and Egypt:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Participation-Oriented Urban Development in Boulaq El Dakrou, Giza". Cairo, 24 August 1998 and 23 September 1998 469

**No. 37183. Germany and Viet Nam:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation 1999, Part II (Projects "Credit Program Industrial Parks/Promotion of Small and Medium-Sized Enterprises", "Sector Program Health - loan", "Sector Program Health - financial contribution", "Afforestation V"). Hanoi, 6 October 2000 ..... 471

**No. 37184. Germany and Georgia:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Support for the Legal System". Tbilisi, 18 and 28 June 1999..... 473

**No. 37185. Germany and Ukraine:**

- Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine. Kiev, 10 June 1993..... 475

**No. 37186. Germany and West African Economic and Monetary Union:**

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of West African Economic and Monetary Union concerning financial cooperation. Lomé, 18 October 2000..... 539

**No. 37187. United States of America and Turkey:**

- Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the General Directorate of Building Materials and Earthquake Research, Ministry of Public Works and Resettlement of the Republic of Turkey and the Earthquake Engineering Research Center of the Middle East Technical University, Ankara, Turkey for a cooperative program in strong-motion data acquisition and analysis as part of a global accelerograph program (GAP). Ankara, 8 March 1984 and Reston, 16 April 1984 ..... 541

**No. 37188. United Nations (Economic and Social Commission for Western Asia) and Germany:**

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 16 June 2000 and 6 September 2000 ..... 553

**No. 37189. United Nations (United Nations Children's Fund) and El Salvador:**  
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and  
the Government of El Salvador. San Salvador, 22 January 1998..... 555

**No. 37190. United Nations (United Nations Children's Fund) and Armenia:**  
Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and  
the Government of the Republic of Armenia. Yerevan, 4 August 1998..... 557

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en décembre 2000  
N<sup>os</sup> 37119 à 37190*

**N° 37119. États-Unis d'Amérique et Israël :**

Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis et l'Administration de recherche des sciences de la terre d'Israël relatif à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien d'une station sismique. Tel Aviv, 1 mai 1985 ..... 3

**N° 37120. États-Unis d'Amérique et Pakistan :**

Mémoire d'accord entre le Bureau national des normes des États-Unis et le Ministère pakistanais des sciences et de la technologie relatif à la coopération scientifique et technique. Islamabad, 23 janvier 1985 ..... 11

**N° 37121. Mexique et France :**

Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou blanchiment d'argent. Paris, 6 octobre 1997 ..... 19

**N° 37122. Mexique et Portugal :**

Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République portugaise. Lisbonne, 20 octobre 1998..... 37

**N° 37123. Mexique et Nouvelle-Zélande :**

Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec tableaux de routes). Mexico, 14 mai 1999 ..... 99

**N° 37124. Mexique et Tunisie :**

Accord relatif à la suppression de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques et spéciaux entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Tunisie. Tunis, 22 avril 1999 et Mexico, 17 mai 1999 ..... 143

**N° 37125. Brésil et Argentine :**

- Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (avec annexe). Brasília, 10 novembre 1997 ..... 153

**N° 37126. Brésil et Argentine :**

- Accord de coopération en matière d'éducation entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Brasília, 10 novembre 1997 ..... 179

**N° 37127. États-Unis d'Amérique et Chili :**

- Accord entre le Service des garde-côtes du Département des transports des États-Unis et la Direction générale de l'Aéronautique civile du Chili concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA. Washington, 23 août 1984 et Santiago, 5 septembre 1984 ..... 199

**N° 37128. États-Unis d'Amérique et Canada :**

- Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration et le Ministère d'État chargé des sciences et de la technologie en vue de l'établissement d'un programme de coopération concernant l'étude détaillée de définition et de l'étude préliminaire (phase B) d'une station spatiale habitée en permanence. Ottawa, 16 avril 1985 ..... 217

**N° 37129. Allemagne et Algérie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Centre d'études et de recherches sur les professions et les qualifications (C.E.R.P.E.Q.), Alger". Alger, 28 octobre 1991 ..... 239

**N° 37130. Allemagne et Algérie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Centre d'études et de recherches sur les professions et les qualifications (C.E.R.P.E.Q.), Alger". Alger, 22 mars 1998..... 241



**N° 37131. Allemagne et Philippines :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'assurance maladie pour les pauvres (SHINE)". Manille, 2 mai 1995 et 10 janvier 1996..... 243

**N° 37132. Allemagne et Philippines :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'assurance maladie pour les pauvres (SHINE)". Manille, 19 mai 1999 et 10 décembre 1999..... 245

**N° 37133. Allemagne et Bangladesh :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique dans le cadre du "Programme intégré de santé familiale, division Rajshahi, district Bogra". Dhaka, 4 et 17 novembre 1999 247

**N° 37134. Allemagne et États-Unis d'Amérique :**

- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la Fondation "Souvenir, responsabilité et l'avenir" (avec annexes et déclaration commune). Berlin, 17 juillet 2000 ..... 249

**N° 37135. Allemagne et France :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif au "Transfert du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur à l'Université franco-allemande". Paris, 28 décembre 1999 et 18 février 2000..... 323

**N° 37136. Allemagne et Jordanie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Modernisation de l'administration douanière de la Jordanie". Amman, 22 octobre 1995 ..... 325

**N° 37137. Allemagne et Jordanie :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Modernisation de l'administration douanière de la Jordanie". Amman, 27 juillet 1999..... 327

**N° 37138. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Formation de jeunes ingénieurs agricoles". Amman, 27 juillet 1999 ..... 329

**N° 37139. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 31 octobre 1993 ..... 331

**N° 37140. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 29 octobre 1998 ..... 333

**N° 37141. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 23 octobre 1999 ..... 335

**N° 37142. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Identification et évaluation de l'impact sur l'agriculture du programme d'ajustement structurel". Amman, 6 janvier 1996 ..... 337

**N° 37143. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Identification et évaluation de l'impact sur l'agriculture du programme d'ajustement structurel". Amman, 27 juillet 1999 ..... 339

**N° 37144. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Institut pour la réforme et le développement de la Chine (Hainan) (IRDC)". Beijing, 27 décembre 1999 341

**N° 37145. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Participation au développement substantiel des régions montagneuses de la Province de Jiangxi". Beijing, 20 mars 2000..... 343

**N° 37146. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération avec l'Administration de protection de l'environnement de l'État". Beijing, 13 mars 2000 ..... 345

**N° 37147. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Économies d'énergie et modernisation de la distribution d'électricité (phase 1)". Beijing, 13 mars 2000 ..... 347

**N° 37148. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la technologie des centrales électriques et du centre du secteur de l'énergie (phase II)". Beijing, 13 mars 2000..... 349

**N° 37149. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Réorganisation des statistiques industrielles et de transport". Beijing, 20 mars 2000..... 351

**N° 37150. Allemagne et Mali :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali pour le projet "Conseiller au Ministère des Travaux publics et entretien routier Sévaré - Gao". Bamako, 10 novembre 1998 et 25 septembre 2000 ..... 353

**N° 37151. Allemagne et Cambodge :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge de coopération financière en 1999, (Partie II) (Télécommunications rurales II). Phnom Penh, 21 juin 2000 ..... 355

**N° 37152. États-Unis d'Amérique et Maroc :**

Mémoire d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction de géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc concernant la coopération technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 7 juin 1984 et Rabat, 16 juillet 1984..... 357

**N° 37153. États-Unis d'Amérique et Japon :**

Mémoire d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service de relevé géologique de l'Agence des sciences et de la technologie industrielles du Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Reston, 8 février 1985 et Tsukuba, 25 février 1985 ..... 365

**N° 37154. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'utilisation efficace de l'énergie par l'industrie jordanienne". Amman, 30 mai 1996 ..... 373

**N° 37155. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'utilisation efficace de l'énergie en Jordanie". Amman, 23 octobre 1999..... 375

**N° 37156. États-Unis d'Amérique et Canada :**

Accord entre L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC (avec annexes). Bethesda, 2 mars 1984 et Ottawa, 16 mars 1984 377

**N° 37157. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 12 août 1991 ..... 379

**N° 37158. Allemagne et Jordanie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 12 décembre 1996 ..... 381

**N° 37159. Allemagne et Viet Nam :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Aide à la formation professionnelle de Ha Tinh". Hanoi, 27 avril 2000 et 2 octobre 2000 ..... 383

**N° 37160. Allemagne et Cap-Vert :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projets "Alimentation en eau et électricité à Fogo et à Brava", "Reboisement I (Fogo et Santiago)"). Praia, 30 mars 2000 ..... 385

**N° 37161. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système de finances rural dans les provinces de Guizhou et de Hunan en coopération avec le FIDA (Fonds international de développement agricole)". Beijing, 1 novembre 1999 ..... 387

**N° 37162. Allemagne et Chine :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Méthodes de participation en agriculture et en foresterie (phase I)". Beijing, 27 décembre 1999 ..... 389

**N° 37163. Allemagne et Maroc :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2000. Rabat, 26 juin 2000 ..... 391

**N° 37164. Allemagne et Rwanda :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Huit communes autour de Kigali" et "Programme sectoriel Éducation primaire et secondaire"). Kigali, 6 octobre 2000 ..... 393

**N° 37165. Allemagne et Burkina Faso :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Conseiller au Ministère de l'Économie et des Finances". Ouagadougou, 24 août 2000 et 20 octobre 2000 ..... 395

**N° 37166. Allemagne et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam de coopération financière en 1999, (Partie III) (Dragueur) . Hanoi, 6 octobre 2000 ..... 397

**N° 37167. États-Unis d'Amérique et Supreme Headquarters Allied Powers in Europe :**

Accord d'appui mutuel pour les télécommunications entre les Forces armées américaines stationnées en Europe représentées par le Directeur des systèmes de commande, de contrôle et des communications du Quartier général de l'USEUCOM et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe représenté par le Chef d'état-major assistant de la Division des systèmes de communications et d'information, SHAPE (avec annexe). Casteau, 22 janvier 1985 et Vaihingen, 25 février 1985 ..... 399

**N° 37168. États-Unis d'Amérique et El Salvador :**

- Mémoire d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République d'El Salvador concernant la coopération dans le domaine des recherches sismiques. Reston, 16 avril 1984 et San Salvador, 24 avril 1984 ..... 411

**N° 37169. Tunisie et République fédérale d'Allemagne :**

- Accord de coopération technique entre le le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 23 avril 1970 ..... 419

**N° 37170. Tunisie et Allemagne :**

- Arrangement de coopération technique relatif au projet "Formation professionnelle et travail indépendant" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 13 et 24 juillet 2000 ..... 433

**N° 37171. Tunisie et Allemagne :**

- Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Mise en place d'un système de controlling au Ministère de la Formation Professionnelle et de l'Emploi". Tunis, 5 novembre 1999 et 6 décembre 1999 ..... 435

**N° 37172. Tunisie et Allemagne :**

- Arrangement de coopération technique relatif au projet "Centre de formation dans la gestion de l'environnement au CITET" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 16 juin 2000 et 20 juillet 2000 ..... 437

**N° 37173. Tunisie et Allemagne :**

- Arrangement de coopération technique relatif au projet "Forum 2000 - Homme, Nature, Technique" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 13 et 24 juillet 2000 ..... 439

**N° 37174. Tunisie et Allemagne :**

Arrangement de coopération technique relatif au projet "Gestion des déchets solides dans la vallée de la Medjerda" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 13 et 24 juillet 2000..... 441

**N° 37175. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion de l'environnement". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999 ..... 443

**N° 37176. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique relatif au projet intitulé désormais "Gestion de l'environnement". Tunis, 15 décembre 1995 et 12 janvier 1996..... 445

**N° 37177. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle féminine orientée au marché du travail". Tunis, 31 octobre 1996 et 13 juin 1997..... 447

**N° 37178. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle féminine orientée au marché du travail". Tunis, 23 mars 1993 et 16 juillet 1993..... 449

**N° 37179. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement, ANPE". Tunis, 26 novembre 1990 et 10 avril 1991.... 451

**N° 37180. Allemagne et Tunisie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle de jeunes filles rurales". Tunis, 28 avril 1989 et 22 juin 1989 ..... 453



**N° 37181. Norvège et Allemagne :**

Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exemption des remboursements des avantages en espèces dans le cas de maladies, de grossesses et d'accouchements, des accidents de travail et des maladies du travail et des frais entraînés par les contrôles administratifs et les examens médicaux. Oslo, 28 mai 1999 ..... 455

**N° 37182. Allemagne et Égypte :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Développement urbain orienté vers la participation à Boulaq El Dakrou, Giza". Le Caire, 24 août 1998 et 23 septembre 1998 ..... 469

**N° 37183. Allemagne et Viet Nam :**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam de coopération financière en 1999, Partie II (Projets "Programme de financement des parcs industriels/Promotion des petites et moyennes entreprises", "Programme secteur de la santé- Prêt", "Programme secteur de la santé - Contribution financière", "Reboisement V"). Hanoi, 6 octobre 2000..... 471

**N° 37184. Allemagne et Géorgie :**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Appui au système juridique". Tbilissi, 18 et 28 juin 1999..... 473

**N° 37185. Allemagne et Ukraine :**

Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 10 juin 1993 475

**N° 37186. Allemagne et Union économique et monétaire Ouest africaine :**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de l'Union économique et monétaire ouest-africaine. Lomé, 18 octobre 2000 ..... 539

**N° 37187. États-Unis d'Amérique et Turquie :**

Mémorandum d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique, d'une part et, d'autre part, la Direction générale des matériaux de construction et de la recherche sismique du

- Ministère des travaux publics et de la reconstruction de la République turque et le Centre d'études parasismique de l'Université technique du Moyen-Orient sis à Ankara (Turquie) pour un programme de coopération dans le domaine de la collecte et l'analyse de données sur les forts mouvements tectoniques s'inscrivant dans le cadre d'un programme relatif à l'accélérographie à l'échelle mondiale. Ankara, 8 mars 1984 et Reston, 16 avril 1984 ..... 541
- N° 37188. Organisation des Nations Unies (Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale) et Allemagne :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) pour le projet "Services consultatifs pour (CESAO) et les pays membres de (CESAO) dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 16 juin 2000 et 6 septembre 2000 ..... 553
- N° 37189. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et El Salvador :**
- Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement d'El Salvador. San Salvador, 22 janvier 1998 555
- N° 37190. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Arménie :**
- Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations pour l'enfance et le Gouvernement de la République d'Arménie. Yerevan, 4 août 1998..... 557

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



**I**

***Treaties and international agreements  
registered in  
December 2000  
Nos. 37119 to 37190***

---

***Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
décembre 2000  
N<sup>os</sup> 37119 à 37190***



**No. 37119**

---

**United States of America  
and  
Israel**

**Memorandum of understanding between the United States Geological Survey and the Earth Science Research Administration of Israel concerning the installation, operation and maintenance of a seismic station. Tel Aviv, 1 May 1985**

**Entry into force: 1 May 1985 by signature**

**Authentic text: English**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: United States of America, 12 December 2000**

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Israël**

**Mémoire d'accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis et l'Administration de recherche des sciences de la terre d'Israël relatif à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien d'une station sismique. Tel Aviv, 1 mai 1985**

**Entrée en vigueur : 1er mai 1985 par signature**

**Texte authentique : anglais**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED STATES GEOLOGICAL SURVEY AND THE EARTH SCIENCE RESEARCH AD- MINISTRATION

### *1. Introduction*

This Memorandum of Understanding (MOU) constitutes an agreement between the U.S. Geological Survey (USGS) Office of Earthquakes, Volcanos, and Engineering and the Earth Science Research Administration (ESRA), hereinafter referred to as the parties. The implementing organization for the USGS will be the Albuquerque Seismological Laboratory (ASL) and the implementing organization for the ESRA will be the Institute for Petroleum Research and Geophysics (IPRG).

### *2. Background and Objective*

During the early part of the 1970's, a Seismic Research Observatory (SRO) program was implemented to provide an improved worldwide data base for future research in seismology. The original program was part of continuing seismic verification research under the VELA program. The objectives of the VELA program were to lower the body wave and surface wave detection threshold of the Worldwide Standardized Seismograph Network (WWSSN), expand the multiazimuthal long-period coverage of the network, and improve the quality of the data base for the Eurasian landmass and other regions of seismological interest. This was done by designing, manufacturing, and installing for host country operation thirteen (13) SRO's.

The need for high quality digital seismic data on a worldwide scale has never diminished. The program has continued and expanded even further into the installation of additional digital stations around the world of seismological interest to research scientists.

### *3. Implementation*

The USGS provides cooperating stations with instrumentation, training, and continuing support including supplies and on-site maintenance. In return, the cooperating organization operates the equipment and sends the recorded data to the USGS. Digital data, which are recorded on magnetic tape, are organized by the ASL into network-day tapes, and copies of the day tapes are furnished to data users through national and regional data centers. After copying, original data are returned to the stations and used for local research. The data tapes are accessible without restrictions to organizations and research scientists throughout the world.



#### 4. Operational Concept

The station to be established under this MOU will become part of the Global Digital Seismograph Network (GDSN). The station will consist of SRO equipment which will include a borehole seismometer, data acquisition system, and associated peripheral equipment. The station will be manned as necessary to provide for tape changes, calibration, participation in special experiments, and the performance of general housekeeping operations. Seismic data in digital format on magnetic tapes will be sent to ASL in accordance with paragraph 5B (6). Supplies, spare parts, repair services, and on-site technical assistance will be furnished from ASL as needed.

#### 5. Administrative and Technical Responsibilities

A. The USGS/ASL agrees to:

- (1) Provide and install the SRO station equipment to include all applicable operating documents.
- (2) Train personnel immediately following installation in the operation of the equipment.
- (3) Provide all operating supplies.
- (4) Provide maintenance support through provision of repaired modules or station visits as necessary.
- (5) Grant title to the equipment subject to national laws.
- (6) Return data to the station in a form and frequency in accordance with arrangements to be worked out and agreed to by both parties.

B. The ESRA agrees to:

- (1) Acquire the necessary land, land leases, and access rights to the seismometer and facility locations.
- (2) Provide a borehole at the following location and in accordance with specifications to be provided by the USGS/ASL:  
Latitude 31 degrees 43.34 minutes north;  
Longitude 35 degrees 5.23 minutes east.
- (3) Provide facilities to house the recording system in accordance with guidelines to be provided by ASL.
- (4) Select and provide personnel who will be trained on-site and ultimately operate the station.
- (5) Secure the customs and duty free importation of station equipment and supplies.
- (6) Mail the original magnetic data recording tapes to ASL not later than seven days after the tape change date.
- (7) Provide station security as required.

C. Both parties agree that cooperative activities described in this MOU will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the parties. It shall

remain in force for a minimum operational period of three years, after which period either party may terminate it by tendering 90 days written notice to the other party. This MOU may be modified by mutual written agreement of the parties.

Date: May 1, 1985

ROBERT A. FLATEN  
For the United States Geological Survey

MICHAEL BEYTH  
For the Earth Science Research Administration

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE PROSPECTION GÉOLOGIQUE DES ÉTATS-UNIS ET L'ADMINISTRATION DE RECHERCHE DES SCIENCES DE LA TERRE

### *1. Introduction*

Le présent Mémoire constitue un accord entre le Service de prospection géologique des États-Unis (USGS), bureau des séismes, des volcans et de l'ingénierie, et l'Administration de recherche des sciences de la terre (ESRA), dénommés ci-après les Parties. L'organisme de mise en oeuvre pour l'USGS sera le Laboratoire de sismologie d'Albuquerque (ASL), et l'organisme de mise en oeuvre pour l'ESRA sera l'Institut de recherche pétrolière et de géophysique (IPRG).

### *2. Historique et objectif*

Au début des années 70, un programme relatif à un Observatoire de recherche sismique (SRO) a été mis en oeuvre afin de disposer au niveau mondial d'une banque de données de meilleure qualité aux fins des recherches futures en sismologie. Le programme d'origine faisait partie de la recherche permanente sur la vérification sismique au titre du programme VELA. Les objectifs du programme VELA étaient d'abaisser le seuil de détection des ondes de surface et des ondes transversales du Réseau sismologique mondial (WWSSN), d'élargir la couverture multi-azimuthale à longue période du réseau et d'améliorer la qualité de la banque de données relative à la masse continentale eurasiennne et à d'autres régions présentant un intérêt sismologique. Cela s'est concrétisé par la conception, la fabrication et l'installation de treize (13) SRO pour des opérations en pays hôtes.

La nécessité de disposer de données sismiques numériques de haute qualité à l'échelle mondiale n'a jamais diminué. Le programme s'est poursuivi et s'est même étendu par l'installation de stations numériques supplémentaires dans les régions du globe présentant un intérêt sismologique pour les chercheurs scientifiques.

### *3. Mise en oeuvre*

L'USGS fournit aux stations associées les instruments, la formation et un soutien permanent incluant les fournitures et la maintenance sur site. En contrepartie, l'organisme associé fait fonctionner le matériel et envoie les données enregistrées à l'USGS. Les données numériques, qui sont enregistrées sur des bandes magnétiques, sont répertoriées par l'ASL en bandes par réseau et par jour, et des copies des bandes magnétiques quotidiennes sont transmises aux usagers par l'intermédiaire de centres de données nationaux et régionaux. Une fois la copie réalisée, les données originales sont renvoyées aux stations et utilisées pour la recherche locale. Les bandes de données sont accessibles sans réserves aux organismes et aux chercheurs scientifiques du monde entier.

#### 4. Concept opérationnel

La station qui doit être installée au titre du présent Mémoire fera partie du Réseau sismographique numérique mondial (GDSN). La station comprendra du matériel de SRO, incluant un sismomètre installé dans un puits, un système d'acquisition de données et les périphériques correspondants. La station sera dotée du personnel nécessaire pour assurer les changements de bandes et les calibrages, mener des expériences spéciales et accomplir les tâches générales de maintenance. Les données sismiques numériques sur bandes magnétiques seront envoyées à l'ASL conformément au paragraphe 5B 6). Les fournitures, les pièces détachées, les services de réparation et l'assistance technique sur site seront pris en charge par l'ASL le cas échéant.

#### 5. Responsabilités techniques et administratives

A. L'USGS/ASL est convenu de :

- 1) Fournir et installer le matériel de la station SRO, y compris tous les documents de fonctionnement nécessaires.
- 2) Former le personnel à l'utilisation du matériel immédiatement après l'installation.
- 3) Fournir toutes les fournitures nécessaires.
- 4) Apporter un appui à la maintenance en fournissant des modules réparés ou en effectuant des visites à la station si nécessaire.
- 5) Conférer la propriété du matériel dans le respect des lois nationales.
- 6) Renvoyer les données à la station sous une forme et à une fréquence qui seront arrêtées et convenues par les deux Parties.

B. L'ESRA est convenue de :

- 1) Acquérir les terrains, les baux fonciers et les droits d'accès nécessaires pour le sismomètre et les emplacements des installations.
- 2) Forer un puits, conformément aux spécifications qui seront communiquées par l'USGS/ASL, en un point dont les coordonnées sont les suivantes :
  - 31 degrés 43,34 minutes de latitude nord
  - 35 degrés 5,23 minutes de longitude est.
- 3) Fournir des installations pour abriter le système d'enregistrement conformément aux directives de l'ASL.
- 4) Sélectionner et fournir le personnel qui sera formé sur place et fera par la suite fonctionner la station.
- 5) Dédouaner et importer en franchise le matériel et les fournitures de la station.
- 6) Envoyer les bandes magnétiques d'enregistrement des données à l'ASL au plus tard sept jours après la date du changement de bande.
- 7) Veiller comme il convient à la sécurité de la station.

C. Les deux Parties sont convenues que les activités de coopération décrites dans le présent Mémoire d'accord seront fonction et dépendront du soutien financier et de la

main-d'oeuvre à la disposition des Parties. Il restera en vigueur pendant une période opérationnelle minimale de trois ans, à l'issue de laquelle l'une ou l'autre Partie pourra y mettre fin moyennant un préavis de 90 jours notifié par écrit à l'autre Partie. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par accord mutuel écrit des Parties.

Date : 1er mai 1985

ROBERT A. FLATEN  
Pour les États-Unis  
Service de prospection géologique

MICHAEL BEYTH  
Pour l'Administration de recherche des sciences de la terre



**No. 37120**

---

**United States of America  
and  
Pakistan**

**Memorandum of understanding between the U.S. National Bureau of Standards and the Pakistan Ministry of Science and Technology on scientific and technical cooperation. Islamabad, 23 January 1985**

**Entry into force:** *23 January 1985 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Pakistan**

**Mémoire d'accord entre le Bureau national des normes des États-Unis et le Ministère pakistanais des sciences et de la technologie relatif à la coopération scientifique et technique. Islamabad, 23 janvier 1985**

**Entrée en vigueur :** *23 janvier 1985 par signature, conformément à l'article 6*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE U.S. NATIONAL BUREAU OF STANDARDS AND THE PAKISTAN MINISTRY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY ON SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION

The US-National Bureau of Standards and the President of Islamic Republic of Pakistan through the Ministry of Science and Technology, hereinafter called the Ministry, recognizing that scientific and technical cooperation will advance the state of science and strengthen the bonds of friendship between them to their mutual benefit, desiring to promote in areas of common interest the closest collaboration between the civil scientific agencies and institutions of both countries, have agreed as follows:

*Article 1*

The US-National Bureau of Standards and the Ministry of Science and Technology undertake to pursue a programme of mutual scientific and technical cooperation for the exchange of ideas, information, skills and techniques on problems of mutual interest, to work together, and to utilise special scientific facilities available to the two Parties in their respective countries.

To the extent that the two Parties may agree, this cooperation may include:

1. Cooperative projects of research and education in Science and Technology.
2. Visits and staff exchanges with each other's laboratories and attendance at international meetings.
3. Cooperation in the holding of seminars and workshops on scientific and technical subjects of mutual interest.
4. Arrangement for the collection, exchange and dissemination of scientific data and information (non-confidential and unclassified) and translation of recent scientific papers written in the languages other than English.

*Article 2*

Each Party shall bear the cost of discharging its responsibilities under this Memorandum of Understanding in accordance with its own financial and budgetary processes and subject to the availability of funds. The costs borne by the US-National Bureau of Standards may be partially defrayed from US owned Pakistani currencies and such other sources as may be agreed upon between the Parties, subject to the regulations and procedures of the Government of Pakistan and the United States.



*Article 3*

Each Party shall facilitate in accordance with the laws and regulations of each country through collaboration with the appropriate competent authorities, the granting of visas and other forms of official permission for entry to and exit from its territory of personnel and equipment of the other country required for projects under this Memorandum of Understanding.

*Article 4*

Scientific and technical information derived from a cooperative activity under this Memorandum of Understanding shall be made available to the world's scientific community through customary channels and in accordance with normal scientific procedures.

*Article 5*

The two Parties shall periodically review the progress of cooperation under this Memorandum of Understanding.

*Article 6*

This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature by both Parties and shall remain in force until May 31, 1987 unless terminated earlier by either Party. Notice of such termination shall be given at least 60 days prior to the desired termination date by notification in writing by one Party to the other Party. Specific projects that may be underway at the time of termination of this Memorandum may be continued if mutually agreed in writing. This Memorandum of Understanding may be modified amended or extended by written agreement of the Parties.

*Article 7*

Each Party will designate a Managing Coordinator who shall be responsible for negotiation of specific joint activities and shall serve as the point of contact for communications regarding administrative and liaison questions. This is not intended to inhibit in any way direct communication between cooperating scientists and engineers on technical matters. Initially for the National Bureau of Standards the Managing Coordinator shall be Mr. Peter L. M. Heydmann, Associate Director and for the Ministry of Science and Technology shall be Mr. M. Masihuddin, Additional Secretary Incharge. The Managing Coordinator may be changed by either Party upon written notice to the other.

*Article 8*

This Memorandum of Understanding is subject to the laws of the United States of America and the Islamic Republic of Pakistan.

Done at Islamabad this 23rd day of January, One Thousand Nine Hundred and Eighty Five, in duplicate in the English language.

**U.S. National Bureau of Standards**

**PETER L. M. HEYDMANN**

**Pakistan Ministry of Science and Technology**

**M. MASIHUDDIN**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE BUREAU NATIONAL DES  
NORMES DES ÉTATS-UNIS ET LE MINISTÈRE PAKISTANAIS DES  
SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE RELATIF À LA COOPÉRATION  
SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE

Le Bureau national des normes des États-Unis et le Président de la République islamique du Pakistan représenté par le Ministère des sciences et de la technologie, ci-après appelé le Ministère, reconnaissant qu'une coopération scientifique et technique fera progresser le niveau scientifique et renforcera les liens d'amitié existant entre les deux pays à leur avantage mutuel, et souhaitant promouvoir la collaboration la plus étroite entre les organismes et institutions des deux pays dans des domaines présentant un intérêt commun, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Le Bureau national des normes des États-Unis et le Ministère des sciences et de la technologie s'engagent à exécuter un programme de coopération scientifique et technique permettant l'échange d'idées, de renseignements, de compétences et de techniques relatifs à des problèmes d'intérêt commun, à travailler de concert et à utiliser les installations scientifiques spéciales à la disposition des deux Parties dans leurs pays respectifs.

Dans la mesure dont les deux Parties pourront convenir, cette coopération peut comprendre :

1. Des programmes conjoints de recherche et d'éducation scientifiques et technologiques.
2. Des visites et des échanges de personnel entre les laboratoires des deux pays et la participation à des rencontres internationales.
3. Une coopération dans la tenue de séminaires et d'ateliers relatifs à des sujets scientifiques et techniques d'intérêt commun.
4. Des dispositions en vue de recueillir, échanger et diffuser des données et renseignements scientifiques (non confidentiels et non secrets) ainsi que la traduction d'articles scientifiques récents rédigés dans d'autres langues que l'anglais.

*Article 2*

Chaque Partie prend à sa charge les coûts afférents à l'exécution de ses obligations au titre du présent Mémoire d'accord, conformément à ses procédures financières et budgétaires et sous réserve que les fonds soient disponibles. Les coûts supportés par le Bureau national des normes des États-Unis pourront être en partie réglés au moyen de devises pakistanaises détenues par les États-Unis et de fonds provenant d'autres sources dont les Parties pourront convenir, sans préjudice des règlements et procédures des gouvernements du Pakistan et des États-Unis.

*Article 3*

En se conformant aux lois et règlements de chaque pays, chaque Partie facilite, par une collaboration avec les autorités compétentes, la délivrance de visas et d'autres formes d'autorisation officielle d'entrée et de sortie de son territoire aux personnels et matériels de l'autre pays qui sont nécessaires pour des projets relevant du présent Mémorandum d'accord.

*Article 4*

Les renseignements scientifiques et techniques obtenus par une activité conjointe au titre du présent Mémorandum d'accord seront mis à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et selon les procédures scientifiques normales.

*Article 5*

Les deux Parties examineront périodiquement les progrès de la coopération dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

*Article 6*

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à sa signature par les deux Parties et le restera jusqu'au 31 mai 1987, à moins qu'il ne soit résilié plus tôt par l'une ou l'autre Partie moyennant un préavis d'au moins 60 jours notifié par écrit à l'autre Partie. Les projets qui seraient en cours au moment de la résiliation du présent Mémorandum pourront être poursuivis si les Parties en conviennent par écrit. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié, révisé ou élargi par un accord écrit des Parties.

*Article 7*

Chaque Partie désignera un coordonnateur délégué qui sera chargé de négocier des activités conjointes spécifiques et servira de contact pour les communications concernant les questions administratives et de liaison. Ceci n'entend pas empêcher de quelque manière que ce soit la communication directe entre les experts et ingénieurs associés sur les sujets techniques. Au départ, le coordonnateur délégué sera pour le Bureau national des normes des États-Unis, M. Peter L. M. Heydmann, Codirecteur, et pour le Ministère des sciences et de la technologie, M. M. Masihuddin, Secrétaire d'État adjoint. Les Parties peuvent remplacer leur coordonnateur délégué moyennant une notification écrite à l'autre Partie.

*Article 8*

Le présent Mémorandum d'accord est soumis aux lois des États-Unis d'Amérique et de la République islamique du Pakistan.

Fait à Islamabad, le 23 janvier mille neuf cent quatre-vingt-cinq, en double exemplaire, en anglais.

Bureau national des normes des Etats-Unis :

PETER L. M. HEYDMANN

Ministère pakistanais des sciences et de la technologie

M. MASIHUDDIN



**No. 37121**

---

**Mexico  
and  
France**

**Mutual Cooperation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions. Paris, 6 October 1997**

**Entry into force: 1 February 1999, in accordance with article 10**

**Authentic texts: French and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 December 2000**

---

**Mexique  
et  
France**

**Accord de coopération mutuelle entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française pour l'échange d'informations relatives à des opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou blanchiment d'argent. Paris, 6 octobre 1997**

**Entrée en vigueur : 1er février 1999, conformément à l'article 10**

**Textes authentiques : français et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 21 décembre 2000**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION MUTUELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE POUR L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS  
RELATIVES À DES OPÉRATIONS FINANCIÈRES EFFECTUÉES PAR  
L'ENTREMISE D'INSTITUTIONS FINANCIÈRES POUR PRÉVENIR ET  
COMBATTRE LES OPÉRATIONS PROVENANT D'ACTIVITÉS ILLIC-  
ITES OU BLANCHIMENT D'ARGENT

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République Française, ci-après dénommés les Parties,

Conscients de la nécessité d'établir une coopération mutuelle rapide pour l'échange d'informations relatives aux opérations financières effectuées par l'entremise d'institutions financières pour prévenir et combattre les opérations provenant d'activités illicites ou blanchiment, sont convenus des dispositions suivantes:

*Article 1. Objet et portée*

1. L'objet du présent accord est de permettre et de faciliter, sous réserve de réciprocité, l'échange d'informations sur les opérations financières, entre les autorités compétentes des Parties, afin de détecter et de bloquer les opérations (placement, dissimulation, conversion ou transfert d'avoirs) susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites ou blanchiment.

2. Les autorités compétentes des Parties coopèrent mutuellement pour mettre en oeuvre le présent Accord en conformité avec leurs lois et règlements respectifs et dans les limites fixées par ces derniers.

3. Les autorités compétentes des Parties se prêtent la plus large assistance mutuelle afin d'obtenir et de partager des informations sur les opérations financières susceptibles d'avoir été réalisées avec des fonds provenant d'activités illicites ou blanchiment, en vue de les utiliser dans des enquêtes, des procédures ou des actions judiciaires ou administratives relatives aux activités mentionnées au paragraphe 1 du présent Article.

*Article 2. Définitions*

1. Aux effets du présent accord

(a) les expressions "Partie requérante" et "Partie requise" signifient, respectivement, la Partie qui sollicite ou qui reçoit l'information et la Partie qui fournit l'information ou à laquelle l'information est demandée;

(b) le terme "personne" désigne toute personne physique ou morale, ou qui peut être considérée comme telle par la législation des Parties ;

(c) l'expression "opération financière" désigne les opérations en numéraire et celles faisant intervenir les monnaies scripturales ou électroniques ;



(d) l'expression "institution financière" s'applique à toute personne, agent, agence, succursale ou bureau d'un organisme, conformément aux législations des deux Parties ou tout autre disposition similaire ou équivalente susceptible de s'ajouter ou de se substituer à celles-ci ;

(e) l'expression "autorité compétente" désigne :

- pour les Etats-Unis du Mexique, le Ministre des Finances et du Crédit Public ou le procureur fiscal de la Fédération ou ses représentants ;

- pour la République Française, le Ministre de l'économie, des finances et de l'industrie ou le Secrétaire général de la cellule Traitement du renseignement et action contre les circuits financiers clandestins (TRACFIN) ou son délégué.

2. En ce qui concerne l'application du présent Accord par l'une des Parties, tout terme non défini dans le présent article doit être entendu, à moins que son contexte permette d'en inférer une interprétation différente, dans le sens qui lui est donné par la législation de ladite Partie.

#### *Article 3. Conservation de l'information sur les opérations financières*

Les Parties veillent à ce que les institutions financières placées sous leur juridiction ou sujettes à leur législation interne enregistrent les informations relatives aux opérations financières et conservent lesdites informations pendant une période d'au moins cinq (5) ans.

#### *Article 4. Demandes d'assistance*

1. Les demandes d'assistance sont adressées directement à l'autorité compétente, par écrit, en espagnol ou en français, et portent la signature autographe de l'autorité compétente.

2. Les demandes d'assistance peuvent se faire par téléphone ou télécopie dans les cas urgents. Elles sont alors confirmées dans les formes indiquées ci-dessus et dans les meilleurs délais possibles.

3. Les demandes d'assistance incluent les données suivantes :

(a) le nom et toutes les données disponibles sur l'identité de la personne faisant l'objet de la demande d'information ;

(b) l'utilisation que l'on entend faire de l'information demandée, ainsi que l'identification des organes gouvernementaux qui auront accès à l'information demandée ;

(c) un bref résumé du cas faisant l'objet des investigations ;

(d) le cas échéant, un résumé ou des copies du texte des lois présumées violées par la personne faisant l'objet des investigations ;

(e) toute l'information disponible ayant trait à l'opération faisant l'objet de la demande d'assistance, incluant le numéro de compte, le nom de son titulaire, le nom et les coordonnées de l'institution financière impliquée dans l'opération, et la date de cette dernière.

*Article 5. Conditions pour l'octroi de l'assistance*

1. Toute information transmise dans le cadre du présent Accord ne peut être utilisée qu'aux fins de la lutte contre les opérations réalisées avec des fonds de provenance illicite ou blanchiment.

Elle ne pourra être communiquée à des personnes autres que l'autorité compétente de la Partie requérante, sans l'autorisation préalable et écrite de l'autorité compétente de la Partie requise.

2. Les informations échangées ont un caractère confidentiel. Elles sont couvertes par le secret professionnel qui s'impose aux agents de la fonction publique et jouissent de la protection réservée par la loi de la Partie requise aux informations de même nature.

3. Le présent Accord n'oblige aucunement l'une des Parties à prêter assistance à l'autre si une procédure judiciaire a été engagée sur les mêmes faits ou si cette assistance est susceptible de porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou aux intérêts essentiels de l'Etat.

4. Le présent Accord ne doit pas empêcher les Parties de remplir leurs obligations découlant d'autres engagements internationaux.

5. En réponse à une demande de la Partie requérante, la Partie requise fait tout son possible pour obtenir et fournir l'information suivante, conformément à ses lois et règlements ou toute autre norme juridique en vigueur :

(a) l'identité de la personne qui réalise l'opération, incluant son nom, domicile et sa profession, occupation et toute autre donnée disponible relative à identité ;

(b) si la personne qui réalise l'opération ne l'effectue pas à son propre compte, l'identité de la personne au nom de laquelle elle la réalise, incluant les éléments repris à l'alinéa précédent ;

(c) le montant, la date et le type de l'opération;

(d) les comptes concernés par l'opération ;

(e) le nom, domicile, numéro d'immatriculation et le type d'institution financière où a été réalisée l'opération.

6. Lorsque la Partie requise ne dispose pas d'une information suffisante pour répondre à la demande, elle adopte toutes les mesures nécessaires pour fournir à la Partie requérante l'information demandée, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

7. Lorsque la Partie requérante demande des documents authentiques ou certifiés, la Partie requise fournit cette information dans les termes de la demande, dans le cadre de ses lois et règlements ou de toute autre norme juridique en vigueur.

*Article 6. Assistance spontanée*

Une Partie transmet spontanément à l'autre Partie l'information dont elle aurait eu connaissance et qui s'avérerait pertinente ou significative pour remplir les objectifs du présent Accord. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord l'information qu'elles

doivent échanger conformément au présent paragraphe et prennent les mesures nécessaires pour fournir ladite information.

#### *Article 7. Limitations*

Le présent Accord ne crée ni n'accorde de droits, privilèges ou bénéfices en faveur d'aucune personne, tiers ou autre entité distincte des Parties ou de ses autorités gouvernementales.

#### *Article 8. Procédures de concertation et de coopération*

1. Les autorités compétentes des Parties s'efforcent de résoudre d'un commun accord toute difficulté d'interprétation ou d'application du présent Accord. Pour ce faire, les autorités compétentes des Parties peuvent se contacter directement.

2. Les autorités compétentes des Parties pourront, d'un commun accord, développer un programme destiné à élargir le champ de leur coopération. Ce programme pourra inclure l'échange de connaissances techniques, la réalisation de recherches simultanées, l'élaboration d'études conjointes dans des domaines d'intérêt commun et la mise au point de mécanismes plus amples pour l'échange d'information, conformément aux objectifs du présent Accord.

#### *Article 9. Coûts*

1. Les coûts ordinaires pour l'octroi de l'assistance sont assumés par la Partie requise et les coûts extraordinaires par la Partie requérante, à moins que les autorités compétentes des Parties n'en conviennent autrement.

2. Les Parties déterminent d'un commun accord les coûts qui sont considérés comme extraordinaires.

#### *Article 10. Entrée en vigueur*

Chacune des Parties notifiera à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des procédures internes requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent accord, qui prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification.

#### *Article 11. Durée et dénonciation de l'Accord*

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Chacune des Parties peut le dénoncer à tout moment, par la voie diplomatique, avec un préavis de trois mois.

Fait à Paris le six octobre mille neuf cent quatre-vingt dix-sept, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique :  
Le Ministre des Finances et du Crédit public  
M. GUILLERMO ORTIZ MARTINEZ

Pour le Gouvernement de la République Française :  
Le Ministre des Affaires étrangères  
M. HUBERT VEDRINE

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE COOPERACION MUTUA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA FRANCESA PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACION RESPECTO DE OPERACIONES FINANCIERAS REALIZADAS A TRAVES DE INSTITUCIONES FINANCIERAS PARA PREVENIR Y COMBATIR OPERACIONES DE PROCEDENCIA ILICITA O DE LAVADO DE DINERO**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, en adelante denominados como « las Partes »,

Conscientes de la necesidad de establecer una cooperación mutua expedita para el intercambio de información respecto de operaciones financieras para prevenir y combatir operaciones de procedencia ilícita o de lavado de dinero realizadas a través de instituciones financieras;

Han acordado lo siguiente:

**ARTICULO 1  
OBJETO Y ALCANCE**

1. El objeto del presente Acuerdo es permitir y facilitar, de manera recíproca, el intercambio de información sobre operaciones financieras, entre las autoridades competentes de las Partes, a fin de detectar y congelar las operaciones financieras (colocación, ocultación, cambio o transferencia de activos) que se sospeche se realizaron con recursos provenientes de actividades ilícitas.

2. Las autoridades competentes de las Partes cooperarán mutuamente para cumplir con el objeto del presente Acuerdo de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivos y los límites fijados por estos últimos.

3. Las autoridades competentes de las Partes se brindarán la más amplia asistencia mutua, a fin de obtener y compartir información sobre operaciones financieras,

utilizada en investigaciones, procedimientos o procesos judiciales o administrativos relacionados con las actividades mencionadas en el párrafo (1) del presente Artículo.

**ARTICULO 2**  
**DEFINICIONES**

1. Para efectos del presente Acuerdo:
  - a) las expresiones "Parte requirente" y "Parte requerida" significan, respectivamente, la Parte que solicita o que recibe la información y la Parte que proporciona o a la que se le solicita la información;
  - b) el término "persona" se aplica a toda persona física o moral, que pueda considerarse como tal para la legislación de las Partes;
  - c) la expresión "operación financiera" designa las operaciones en numerario y en donde intervienen las monedas escriturarias o electrónicas;
  - d) la expresión "institución financiera" se aplica a toda persona, agente, agencia, sucursal u oficina de una entidad, de conformidad con la legislación de las dos Partes o cualquier otra disposición similar o equivalente que pueda adicionarse o sustituir a las mismas;
  - e) la expresión "autoridad competente" designa:
    - Por los Estados Unidos Mexicanos al Secretario de Hacienda y Crédito Público o al Procurador Fiscal de la Federación o sus representantes.

- Por la República Francesa al Ministro de Economía, Finanzas y de la Industria o al Secretario General del Organismo de Coordinación encargado de la Información y Acción contra los Circuitos Financieros Clandestinos (TRACFIN) o sus representantes.

2. En lo concerniente a la aplicación del presente Acuerdo por una de las Partes, cualquier término no definido en este Artículo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya en la legislación de la otra Parte.

### **ARTICULO 3**

#### **CONSERVACION DE LA INFORMACIÓN SOBRE LAS OPERACIONES FINANCIERAS**

Las Partes deberán asegurarse de que las instituciones financieras bajo su jurisdicción y las sujetas a su legislación interna, registren la información sobre operaciones financieras y conserven dicha información por un periodo no menor a cinco (5) años.

### **ARTICULO 4**

#### **SOLICITUDES DE ASISTENCIA**

1. Las solicitudes de asistencia serán dirigidas directamente a la autoridad competente, por escrito, en español o francés, y deberán contar con la firma autógrafa de la autoridad competente.

2. Las solicitudes de asistencia podrán realizarse por teléfono o por fax en los casos urgentes. Estas serán confirmadas en las formas indicadas anteriormente y a la brevedad posible.

3. Las solicitudes de asistencia incluirán los siguientes datos:
- a) el nombre y toda la información o datos disponibles sobre la identidad de la persona sobre la cual se solicita información;
  - b) la utilidad que se pretende dar a la información requerida, así como la identificación de las Dependencias gubernamentales que tendrán acceso a la información solicitada;
  - c) un breve resumen del caso que es objeto de la investigación;
  - d) cuando sea adecuado, un resumen o copia del texto de las leyes presuntamente violadas por la persona sujeta a investigación;
  - e) toda la información disponible relacionada con la operación financiera objeto de la solicitud de asistencia, incluyendo el número de cuenta, nombre del titular, el nombre y ubicación de la institución financiera implicada en la operación, así como la fecha de la misma.

**ARTICULO 5**  
**CONDICIONES PARA LA ASISTENCIA**

1. Toda la información proporcionada dentro del marco del presente Acuerdo no podrá ser entregada más que para los fines de la lucha contra las operaciones realizadas con recursos de procedencia ilícita. Esta no podrá ser proporcionada a otras personas que no sean las autoridades competentes de la Parte requirente, sin la autorización previa y por escrito de la autoridad competente de la Parte requerida.

2. La información intercambiada tendrá el carácter de confidencial, quedando protegida por el secreto que deben guardar los servidores públicos y gozará de la protección prevista por la ley de la misma naturaleza de la Parte requerida.



3. El presente Acuerdo no obliga de ninguna manera a una de las Partes a proporcionar asistencia a la Otra, si se ha iniciado un procedimiento judicial sobre los mismos hechos o si esta asistencia es susceptible de atentar contra la soberanía, la seguridad, la política nacional, el orden público y los intereses esenciales del Estado.

4. El presente Acuerdo no impedirá a las Partes cumplir con sus obligaciones derivadas de otros compromisos internacionales.

5. En respuesta a una solicitud de la Parte requerida, la Parte requerida hará todo lo posible para obtener y proporcionar la información siguiente, de conformidad con sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor:

- a) la identidad de la persona que realiza la operación, incluyendo nombre, domicilio y profesión, ocupación y cualquier otro dato disponible relativo a la identidad;
- b) si la persona que realiza la operación financiera no actúa por cuenta propia, la identidad de la persona en nombre de quien la realiza, incluyendo los elementos del inciso precedente;
- c) la cantidad, la fecha y el tipo de operación financiera;
- d) las cuentas afectadas por la operación;
- e) el nombre, domicilio, número de matrícula y el tipo de institución financiera en donde se realizó la operación financiera.

6. Cuando la Parte requerida no disponga de información suficiente para responder a la solicitud, dicha Parte adoptará todas las medidas necesarias para proporcionar a la Parte requerida la información solicitada, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

7. Cuando la Parte requirente solicite documentos originales o certificados, la Parte requerida proporcionará dicha información en los términos de la solicitud, dentro del marco de sus leyes y reglamentos o cualquier otra norma jurídica en vigor.

#### **ARTICULO 6 ASISTENCIA ESPONTANEA**

Una Parte transmitirá espontáneamente a la otra Parte, la información que sea de su conocimiento y que pueda ser relevante o significativa para el cumplimiento de los fines del presente Acuerdo. Las autoridades competentes determinarán de común acuerdo, la información que deberán intercambiar conforme al presente párrafo y tomarán las medidas necesarias para proporcionar dicha información.

#### **ARTICULO 7 LIMITACIONES**

El presente Acuerdo no crea ni confiere derechos, privilegios o beneficios a cualquier persona, tercero u otra entidad distinta de las Partes o de sus autoridades gubernamentales.

#### **ARTICULO 8 PROCEDIMIENTOS DE CONCERTACION Y DE COOPERACION**

1. Las autoridades competentes de las Partes procurarán resolver de común acuerdo cualquier dificultad de interpretación o aplicación del presente Acuerdo. Para tal efecto, las autoridades competentes de las Partes podrán contactarse directamente.

2. Las autoridades competentes de las Partes podrán, de común acuerdo, desarrollar un programa destinado a ampliar el campo de su cooperación. Este programa

podrá incluir el intercambio de conocimientos técnicos, la realización de investigaciones simultáneas, la elaboración de estudios coordinados en áreas de interés común y el desarrollo de mecanismos más amplios para el intercambio de información, de conformidad con el objeto del presente Acuerdo.

**ARTICULO 9  
COSTOS**

1. Los costos ordinarios en que se incurra al proporcionar la asistencia, serán sufragados por la Parte requerida y los costos extraordinarios en que se incurra al prestar la asistencia serán sufragados por la Parte requirente, salvo que las autoridades competentes acuerden lo contrario.

2. Las Partes determinarán por mutuo acuerdo los costos que serán considerados como extraordinarios.

**ARTICULO 10  
ENTRADA EN VIGOR**

Cada una de las Partes notificará a la Otra, por la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el que tendrá efectos el primer día del segundo mes siguiente al día de la recepción de la segunda notificación.

**ARTICULO 11**  
**DURACION Y DENUNCIA DEL ACUERDO**

El presente Acuerdo se concluye por tiempo indefinido. Cada una de las Partes podrá denunciarlo en todo momento, por la vía diplomática, con aviso previo de tres meses.

Hecho en la ciudad de París, el seis de octubre de mil novecientos noventa y siete, en dos ejemplares, en idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Guillermo Ortiz Martínez**  
**Secretario de Hacienda y**  
**Crédito Público**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA FRANCESA**



**Hubert Védrine**  
**Ministro de Asuntos**  
**Extranjeros**

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MUTUAL COOPERATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION IN RESPECT OF FINANCIAL TRANSACTIONS THROUGH FINANCIAL INSTITUTIONS IN ORDER TO PREVENT AND COMBAT ILLICIT OR MONEY-LAUNDERING TRANSACTIONS

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Mindful of the need for expeditious mutual cooperation for the exchange of information in respect of financial transactions through financial institutions in order to prevent and combat illicit or money-laundering transactions,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose and Scope*

1. The purpose of this Agreement is to provide for and facilitate, on a reciprocal basis, the exchange between the competent authorities of the Parties of information concerning financial transactions, with a view to identifying and freezing financial transactions (investment, concealment, exchange or transfer of assets) suspected of being carried out with resources derived from illicit activities.

2. The competent authorities of the Parties shall cooperate with each other to implement this Agreement in accordance with their respective laws and regulations and within the limitations imposed thereby.

3. The competent authorities of the Parties shall provide each other with the fullest measure of assistance with regard to the obtaining and sharing of information concerning financial transactions for use in criminal, civil or administrative investigations or proceedings regarding the activities mentioned in paragraph 1 of this article.

*Article 2. Definitions*

For the purposes of this Agreement:

(a) The terms "applicant Party" and "requested Party" mean, respectively, the Party applying for or receiving information and the Party providing or requested to provide information;

(b) The term "person" means any individual or body corporate which may be regarded as such under the laws of the Parties;

(c) The term "financial transaction" means cash transactions and transactions involving bank money or electronic currency;

(d) The term "financial institution" means any person, agent, agency, branch or office of an entity in accordance with the legislation of the two Parties, or any other similar or equivalent provisions that may be added to or substituted for the above-mentioned provisions;

(e) The term "competent authority" means:

For the United Mexican States, the Minister of Finance and Public Credit or the Public Prosecutor of the Federation or his representatives;

For the French Republic, the Minister of the Economy, Finance and Industry or the Secretary-General of the Agency for the Coordination of Information and Action against Clandestine Financial Circles (TRACFIN) or his delegate.

2. As regards the implementation of this Agreement by either of the Parties, any term not defined in this article shall, unless the context requires otherwise, have the meaning which it has under the laws of that Party.

### *Article 3. Maintenance of Information on Financial Transactions*

The Parties shall ensure that financial institutions under their jurisdiction and financial institutions subject to their domestic laws record information concerning financial transactions and maintain such information for a period of no less than five (5) years.

### *Article 4. Requests for Assistance*

1. Requests for assistance shall be made directly to the competent authority, in writing, in Spanish or French, and shall bear the signature of the competent authority.

2. Requests for assistance may be made by telephone or by fax in urgent cases. Such requests shall be confirmed as soon as possible in the form indicated above.

3. Requests for assistance shall include the following:

(a) The name of, and all available identifying information or data about, the person regarding whom information is requested;

(b) The intended use of the information requested and the identity of the government agencies which will have access to the information requested;

(c) A brief summary of the matter under investigation;

(d) Where appropriate, a summary or copies of the text of the laws alleged to have been violated by the person under investigation;

(e) All available information relating to the financial transaction which is the subject of the request for assistance, including the account number, the name of the account holder, the name and location of the financial institution involved in the transaction, and the date of the transaction.

### *Article 5. Terms for the Assistance*

1. Any information provided pursuant to this Agreement may be handed over only for the purposes of combating transactions carried out with resources obtained illicitly. It may

not be transmitted to persons other than the competent authorities of the applicant Party without the prior authorization, in writing, of the competent authority of the requested Party.

2. The information exchanged shall be confidential and be protected by the professional secrecy required of public servants and shall enjoy the protection provided for by the law of the requested Party in respect of information of a similar nature.

3. This Agreement shall in no way oblige either Party to provide assistance to the other Party if it has initiated legal proceedings in respect of the same actions or if such assistance is likely to infringe on the sovereignty, security, national policy, public order or essential interests of the State.

4. This Agreement shall not prevent the Parties from complying with their obligations under other international agreements.

5. In response to a request from the applicant Party, the requested Party shall do everything possible to obtain and provide the following information, pursuant to its laws and regulations or any other legal provision in force:

(a) The identity of the person conducting the transaction, including name, address, profession, occupation, and any other identifying data;

(b) If the person conducting the transaction is not acting on his own behalf, the identity of the person on whose behalf the transaction is being conducted, including the information referred to in the previous subparagraph;

(c) The amount, date and type of the financial transaction;

(d) The accounts affected by the transaction;

(e) The name, address, identification number and type of financial institution where the transaction has taken place.

6. When the requested Party does not have sufficient information to respond to the request, it shall take all necessary steps to provide the applicant Party with the information requested, in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

7. Whenever the applicant Party requests original or certified documents, the requested Party shall provide such information in accordance with its laws and regulations or any other legal provision in force.

#### *Article 6. Spontaneous Assistance*

A Party shall spontaneously transmit to the other Party information which has come to its attention and which may be relevant to, or bear significantly on, the accomplishment of the purposes of this Agreement. The competent authorities shall determine, by mutual agreement, the information to be exchanged pursuant to this paragraph and shall take such measures as are necessary to provide such information.

#### *Article 7. Limitations*

This Agreement does not create or confer any rights, privileges, or benefits to any person, third party, or other entity other than the Parties or their government authorities.

*Article 8. Coordination and Cooperation Procedure*

1. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties arising from the interpretation or implementation of this Agreement. To that end, the competent authorities of the Parties may contact each other directly.

2. The competent authorities of the Parties may, by mutual agreement, develop a programme to expand the scope of their cooperation. This programme may include the exchange of technical know-how, the implementation of simultaneous investigations, the preparation of coordinated studies on areas of common interest and the development of broader mechanisms for the exchange of information, in accordance with the purpose of this Agreement.

*Article 9. Costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested Party*

1. Unless the competent authorities of the Parties agree otherwise, ordinary costs, and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant Party.

2. The Parties shall determine by mutual agreement the costs to be considered as extraordinary.

*Article 10. Entry into Force*

Each Party shall notify the other Party, through the diplomatic channel, when it has completed the internal procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification.

*Article 11. Duration and Termination of the Agreement*

This Agreement is concluded for an indefinite period. Either Party may terminate it at any time, through the diplomatic channel, by giving three months' prior notice.

Done in Paris, on the 6th day of October, 1997, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

GUILLERMO ORTIZ MARTINEZ

Minister of Finance and Public Credit

For the Government of the French Republic:

HUBERT VEDRINE

Minister for Foreign Affairs



**No. 37122**

---

**Mexico  
and  
Portugal**

**Extradition Treaty between the United Mexican States and the Portuguese Republic.  
Lisbon, 20 October 1998**

**Entry into force:** *1 January 2000, in accordance with article 26*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 21 December 2000*

---

**Mexique  
et  
Portugal**

**Traité d'extradition entre les États-Unis du Mexique et la République portugaise.  
Lisbonne, 20 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *1er janvier 2000, conformément à l'article 26*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 21 décembre 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

## **TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS E A REPÚBLICA PORTUGUESA**

Os Estados Unidos Mexicanos e a República Portuguesa, adiante designados por Partes,

Desejando tornar mais eficaz a cooperação entre os dois Estados no que respeita à repressão da criminalidade, através da celebração de um Tratado de Extradicação de Pessoas, para fins de procedimento criminal ou para cumprimento de pena privativa de liberdade,

Reafirmando a sua consideração por cada um dos sistemas legais e respectivas instituições judiciais;

Acordam no seguinte:

### **Artigo 1º**

#### **Obrigação de extraditar**

As Partes contratantes acordam na extradica o recíproca de pessoas que se encontrem nos seus territórios, nos termos das disposi es do presente Tratado.

### **Artigo 2º**

#### **Fim e fundamento da extradica o**

1. A extradica o pode ter lugar para fins de procedimento criminal ou para cumprimento de penas privativas da liberdade, relativamente a factos cujo julgamento seja da competência dos tribunais da Parte requerente.

2. Para qualquer destes efeitos, só é admissível a extradição da pessoa reclamada no caso de crime, ainda que tentado, punível pela lei de ambas as Partes com pena privativa de liberdade de duração máxima não inferior a um ano.

3. Quando a extradição for pedida para cumprimento de uma pena privativa de liberdade, só poderá ser concedida, se a duração da pena ainda por cumprir não for inferior a seis meses.

4. Se o pedido de extradição respeitar a factos que preencham vários tipos legais e algum ou alguns deles não preencherem a condição relativa ao limite mínimo da pena poderá a Parte requerida conceder a extradição também por estes factos.

5. Para os fins do presente artigo, na determinação das infracções segundo a lei de ambas as Partes contratantes:

- a) Não releva que as leis das Partes contratantes qualifiquem diferentemente os elementos constitutivos da infracção ou utilizem a mesma ou diferente terminologia legal;
- b) Todos os factos imputados à pessoa cuja extradição é pedida serão considerados, sendo irrelevante a circunstância de serem ou não diferentes os elementos constitutivos da infracção segundo as leis das Partes contratantes.

6. A extradição por infracções em matéria fiscal, de direitos aduaneiros e cambial processa-se nas condições previstas no presente Tratado.

**Artigo 3º**

**Aplicação territorial**

O presente Tratado aplica-se a todo o território sob jurisdição das Partes contratantes, incluindo o espaço aéreo e as águas territoriais, bem como os navios e aeronaves registados em cada uma das Partes nos termos do direito internacional.

**Artigo 4º**

**Inadmissibilidade da extradição**

1. Não haverá lugar a extradição nos seguintes casos:
  - a) Ter sido a infracção cometida no território da Parte requerida;
  - b) Ter a pessoa reclamada sido julgada definitivamente nos tribunais da Parte requerida ou num terceiro Estado pelos factos que fundamentam o pedido de extradição e ter sido absolvida ou ter o processo terminado com decisão de arquivamento, ou no caso de condenação ter cumprido a pena;
  - c) Estar prescrito, no momento da recepção do pedido, segundo a legislação de qualquer das Partes contratantes, o procedimento criminal ou a pena ou extinto por qualquer outro motivo;
  - d) Estar amnistiada a infracção, segundo a legislação da Parte requerente e da Parte requerida, se este tinha competência segundo a sua própria lei para a perseguir;
  - e) Ser a infracção punível com pena de morte, ou outra de que resulte lesão irreversível da integridade da pessoa;

- f) Ser a infracção punível com pena de prisão perpétua ou a que corresponda medida de segurança com carácter perpétuo;
- g) Dever a pessoa ser julgada por tribunal ou lei de excepção ou cumprir uma pena decretada por um tribunal dessa natureza;
- h) Haver fundadas razões para crer que a extradição é solicitada para fins de procedimento criminal ou de cumprimento de pena por parte de uma pessoa, em virtude da sua raça, sexo, religião, nacionalidade, língua, ou das suas convicções políticas e ideológicas, ascendência, instrução, situação económica ou condição social, ou existir risco de agravamento da situação processual da pessoa por estes motivos;
- i) Haver fundadas razões para considerar que a pessoa reclamada será sujeita a um processo que não respeite as garantias individuais estabelecidas no direito da Parte requerida;
- j) Tratar-se, de infracção de natureza política ou infracção conexa a infracção política segundo as concepções do direito da Parte requerida;
- k) Tratar-se de crime de natureza militar.

2. O disposto na alínea c) do nº 1 não obsta à cooperação em caso de reabertura do processo arquivado com fundamento previsto na lei.

3. Para efeitos do disposto na alínea j) do nº 1, não se consideram infracções de natureza política as seguintes infracções:

- a) os atentados contra a vida do Chefe do Estado, Chefe de Governo, ou dos seus familiares, de membros do Governo ou de

tribunais judiciais ou de pessoas a quem for devida especial protecção segundo o direito internacional;

- b) os actos de pirataria aérea e marítima;
- c) os actos a que seja retirada natureza de infracção política por convenções internacionais de que sejam partes os Estados contratantes ou de que seja parte o Estado requerido;
- d) o genocídio, os crimes contra a humanidade, os crimes de guerra e infracções graves segundo as Convenções de Genebra de 1949;
- e) os actos referidos na Convenção contra a Tortura e outras Penas ou Tratamentos Cruéis, Desumanos ou Degradantes, adoptada pela Assembleia das Nações Unidas em 17 de Dezembro de 1984.

#### **Artigo 5º** **Nacionais**

1. Não haverá também lugar à extradição se a pessoa reclamada for um nacional da Parte requerida, salvo quando a Constituição dessa Parte o permita, caso em que a extradição poderá ser concedida em condições de reciprocidade.

2. Nos casos referidos na segunda parte do número anterior a extradição apenas terá lugar para fins de procedimento penal, e desde que a Parte requerente garanta a restituição da pessoa à Parte requerida para cumprimento da pena, observando-se o direito da Parte requerida aplicável à execução de sentença penal estrangeira.

3. Se, em aplicação do n.º 1 deste artigo, a Parte requerida não extraditar a pessoa reclamada, compromete-se a submeter o caso a apreciação das suas autoridades competentes, nos termos do artigo 7.º.

#### **Artigo 6.º**

##### **Recusa de extradição**

1. A extradição pode ser recusada se estiver pendente nos Tribunais da Parte requerida procedimento criminal pelos factos que fundamentam o pedido de extradição.

2. Em casos excepcionais, devidamente fundamentados, pode também ser recusada a extradição quando, tendo em conta as circunstâncias do facto, o deferimento do pedido puder, comprovadamente, implicar consequências graves para a pessoa visada em razão da idade, estado de saúde ou de outros motivos ponderosos de carácter pessoal.

#### **Artigo 7.º**

##### **Julgamento pela Parte requerida**

1. Se a extradição não puder ser concedida por se verificar algum dos fundamentos previstos nas alíneas e), f) e g) do n.º 1 do artigo 4.º, bem como no n.º 1 do artigo 5.º, a Parte requerida obriga-se a submeter o infractor a julgamento pelo Tribunal competente e em conformidade com a sua lei, pelos factos que fundamentaram, ou poderiam ter fundamentado, o pedido de extradição.

2. Para os efeitos previstos no número anterior, a Parte requerida poderá solicitar à Parte requerente, quando esta não lhos tenha enviado espontaneamente, os elementos necessários à instauração do respectivo procedimento criminal, designadamente os meios de prova utilizáveis.

### **Artigo 8º**

#### **Julgamento na ausência do arguido**

1. Na medida em que a legislação interna o permita, pode ser concedida a extradição em caso de julgamento na ausência do arguido desde que a lei interna da Parte requerente lhe assegure a interposição de recurso ou a realização de novo julgamento após a extradição.

2. Se concedida a extradição, a Parte requerida informará a pessoa a extraditar do direito que lhe assiste nos termos do número anterior.

### **Artigo 9º**

#### **Regra da especialidade. Reextradição**

1. Uma pessoa extraditada ao abrigo do presente Tratado não pode:
  - a) Ser perseguida, detida ou julgada, nem sujeita a qualquer outra restrição da sua liberdade pessoal no território da Parte requerente, por qualquer facto distinto do que motivou a extradição e lhe seja anterior ou contemporâneo.
  - b) Ser reextraditada para terceiro Estado.
2. Cessa a proibição constante do número anterior quando:
  - a) A Parte requerida, ouvido previamente o extraditado, der o seu consentimento, na sequência da apreciação de pedido nesse sentido apresentado e decidido nos termos previstos para o pedido de extradição;



- b) O extraditado, tendo direito e possibilidade de sair do território da Parte requerente, nele permanecer para além de quarenta e cinco dias ou aí voluntariamente regressar.

3. O disposto no nº 1 não exclui a possibilidade da Parte requerente solicitar, mediante novo pedido, a extensão da extradição a factos diferentes dos que fundamentaram o pedido anterior, pedido esse que será apresentado e instruído nos termos do presente Tratado e da legislação interna.

4. Para efeitos do presente artigo, se necessário, a Parte requerida solicita à Parte requerente o envio de declaração da pessoa já extraditada.

#### Artigo 10

##### Extradição diferida

1. Não obsta à concessão da extradição a existência em tribunais da Parte requerida de processo penal contra a pessoa reclamada ou a circunstância de esta se encontrar a cumprir pena privativa da liberdade por infracções diversas das que fundamentaram o pedido.

2. Nos casos do número anterior, pode diferir-se a entrega do extraditado para quando o processo ou o cumprimento da pena terminarem.

3. É também causa de adiamento temporário da entrega a verificação, devidamente comprovada, por perito médico, de enfermidade que ponha em perigo a vida do extraditado.

### **Artigo 11º**

#### **Entrega temporária**

1. No caso do nº 1 do artigo anterior a pessoa reclamada, já condenada na Parte requerida, pode ser entregue temporariamente à Parte requerente, para a prática de actos processuais, designadamente o julgamento, que a mesma Parte demonstre não poderem ser adiados sem grave prejuízo para o prosseguimento da acção penal e a Parte requerente se comprometa a que, terminados esses actos, a pessoa reclamada seja restituída em quaisquer condições. Excepcionalmente, desde que isso não cause prejuízo à Parte requerida, a entrega pode efectuar-se antes daquela condenação.

2. A pessoa entregue nos termos do nº 1 continuará, todavia, delida enquanto permanecer no território da Parte requerente e será restituída à Parte requerida no prazo que esta fixar; se a mesma pessoa se encontrava a cumprir pena na Parte requerida, a execução desta considera-se suspensa desde a data em que foi entregue à Parte requerente até à sua restituição à Parte requerida.

3. É, todavia, descontada na pena da Parte requerida o período de detenção que não venha a ser computado na Parte requerente.

### **Artigo 12º**

#### **Pedidos de extradição concorrentes**

1. No caso de haver lugar a diversos pedidos de extradição da mesma pessoa, a decisão sobre o pedido a que deva ser dada preferência tem em conta:

- a) Se os pedidos respeitarem aos mesmos factos, o local onde a infracção se consumou ou onde foi praticado o facto principal;
- b) Se os pedidos respeitarem a factos diferentes, a gravidade da infracção segundo a lei da Parte requerida, a data do pedido, a

nacionalidade ou a residência do extraditando, bem como outras circunstâncias concretas, designadamente a existência de um Tratado ou a possibilidade de reextradição entre as partes requerentes.

2. A decisão será comunicada a todos os Estados envolvidos, nos termos do nº1 do artigo 21º.

### **Artigo 13º**

#### **Detenção provisória**

1. Em caso de urgência e como acto prévio de um pedido formal de extradição, as Partes contratantes podem solicitar a detenção provisória da pessoa a extraditar.

2. O pedido de detenção provisória indicará a existência de mandado de detenção ou decisão condenatória contra a pessoa reclamada, e conterá a promessa de formalização do pedido de extradição, bem como um resumo dos factos constitutivos da infracção, data e local onde foram cometidos, indicação dos preceitos legais aplicáveis e todos os dados disponíveis acerca da identidade, nacionalidade e localização dessa pessoa.

3. O pedido de detenção provisória será transmitido à autoridade competente da Parte requerida pela via diplomática ou, na medida em que a legislação interna o permita, directamente formulado por intermédio da Organização Internacional de Polícia Criminal - INTERPOL. Em qualquer caso, o pedido é transmitido por via postal ou telegráfica ou por qualquer outro meio que permita o seu registo por escrito, e que seja admitido pela lei de ambas as Partes contratantes.

4. A decisão sobre a detenção e a sua manutenção será tomada em conformidade com o direito da Parte requerida e comunicada imediatamente à Parte requerente.

5. Pelo meio mais rápido, a Parte requerida informará a Parte requerente do resultado dos actos praticados para a detenção, cessando a detenção provisória se o pedido de extradição não for recebido no prazo de dezoito dias após a mesma, podendo, no entanto, prolongar-se até 40 dias, se razões atendíveis, invocadas pela Parte requerente, o justificarem.

6. As Partes poderão, se a respectiva legislação o permitir, atribuir validade jurídica a meios telemáticos de transmissão do pedido, nomeadamente a telecópia.

7. A restituição à liberdade não obsta a nova detenção ou à extradição, se o pedido de extradição for recebido após o prazo referido no nº 5 do presente artigo.

8. Com o pedido de detenção provisória a Parte requerente pode solicitar a apreensão dos bens objectos ou instrumentos encontrados em poder do detido no momento da detenção.

#### **Artigo 14º**

##### **Extradição com o consentimento do Interessado**

1. Sempre que a lei da Parte requerida o permita, a pessoa detida para efeitos de extradição pode consentir na sua entrega à Parte requerente renunciando ao processo formal de extradição, depois de advertida de que tem direito a esse processo.

2. O consentimento a que se refere o número anterior deve resultar da livre determinação da pessoa reclamada e ser prestado através de declaração pessoal, nos termos da respectiva legislação interna.

3. As Partes contratantes poderão definir, em momento ulterior, e de acordo com as respectivas leis internas, as condições em que o consentimento na extradição prestado nos termos do nº 1 implicará a não observância do disposto no artigo 9º do presente Tratado.

#### **Artigo 15º**

##### **Entrega de coisas apreendidas**

1. Na medida em que a lei da Parte requerida o permita e sem prejuízo dos direitos de terceiros de boa fé, bem como os dos legítimos proprietários ou possuidores e os do Estado, quando os objectos e valores possam ser declarados perdidos a seu favor, que deverão ser devidamente respeitados, as coisas encontradas no território da Parte requerida que tenham sido adquiridas em resultado da infracção ou que possam ser necessárias como prova desta devem, se a Parte requerente o solicitar, ser-lhe entregues caso a extradição seja concedida.

2. A entrega das coisas referidas no número anterior será feita mesmo que a extradição, tendo sido concedida, não se efective, nomeadamente por fuga ou morte da pessoa reclamada.

3. É ressalvada a possibilidade de remessa diferida ou sob condição.

#### **Artigo 16º**

##### **Fuga do extraditado**

O extraditado que, depois de entregue à Parte requerente, se evadir antes de extinto o procedimento criminal ou de extinta a pena e voltar a ou for encontrado

no território da Parte requerida, será de novo detido e entregue à Parte requerente, mediante mandado de detenção enviado da autoridade competente, salvo no caso ter havido violação das condições em que a extradição foi concedida.

#### **Artigo 17º**

##### **Tramitação do pedido**

Os pedidos de extradição, bem como toda a correspondência com os mesmos relacionada, são transmitidos pela via diplomática ou, na medida em que a sua legislação o permita, directamente através da autoridade competente para o efeito designada na lei interna das Partes contratantes, e ulteriormente comunicada entre as mesmas.

#### **Artigo 18º**

##### **Conteúdo e instrução do pedido de extradição**

1. O pedido de extradição deve incluir:
  - a) A autoridade de que emana e a autoridade a quem se dirige, podendo esta designação ser feita em termos gerais;
  - b) O objecto e motivo do pedido;
  - c) A qualificação jurídica dos factos que motivam o procedimento;
  - d) A identificação da pessoa cuja extradição se requer, com menção expressa da sua nacionalidade;
  - e) Uma descrição dos factos e a sua localização no tempo e no espaço

- f) O texto das disposições legais aplicáveis no Estado requerente relativas à infracção e à pena correspondente;
  - g) Demonstração de que, no caso concreto, a pessoa a extraditar está sujeita à jurisdição penal do Estado requerente;
  - h) Prova, no caso de infracção cometida em terceiro Estado, de que este não reclama o extraditando por causa desta infracção;
  - i) Garantia formal de que a pessoa extraditada não será reextraditada para terceiro Estado, nem detida para procedimento penal, para cumprimento de pena ou para outro fim, por factos diversos dos que fundamentaram o pedido e que lhe seja anteriores ou contemporâneos;
  - j) Sendo caso disso, a informação, nos casos de condenação em processo de ausentes, de que a pessoa reclamada pode recorrer da decisão ou requerer novo julgamento após a efectivação da extradição.
2. Ao pedido de extradição devem ser juntos os elementos seguintes:
- a) Mandado de detenção da pessoa reclamada, emitido pela autoridade competente, ou de qualquer decisão dotada da mesma força, emitida na forma prescrita pela lei da Parte requerente;
  - b) Certidão ou cópia autenticada da decisão que ordenou a expedição do mandado de detenção, no caso de extradição para procedimento penal;
  - c) Certidão ou cópia autenticada da decisão condenatória, no caso de extradição para cumprimento de pena, bem como documento

comprovativo da pena a cumprir, se esta não corresponder à duração da pena imposta na decisão condenatória;

- d) Cópia dos textos legais relativos à prescrição do procedimento penal ou da pena, conforme o caso;
- e) Declaração da autoridade competente relativo a actos que tenham suspenso ou interrompido o prazo da prescrição, segundo a lei do Estado requerente;
- f) Sendo caso disso, cópia dos textos legais relativos à possibilidade de recurso da decisão ou de efectivação de novo julgamento no caso de condenação em processo de ausentes;
- g) O pedido de aplicação de medidas cautelares de conservação de bens, objectos ou instrumentos que se encontram em poder da pessoa reclamada no momento da sua detenção, ou descobertos posteriormente, que possam servir como prova no processo penal do Estado requerente.

### **Artigo 19º**

#### **Elementos complementares**

1. Quando o pedido estiver incompleto ou não vier acompanhado de elementos suficientes para permitir à Parte requerida uma decisão, pode esta solicitar que lhe sejam fornecidos elementos ou informações complementares, no prazo que estipular.

2. O não envio dos elementos ou informações não obsta a que a Parte requerente prossiga o pedido de extradição logo que obtidos esses elementos, podendo haver lugar a nova detenção, nos termos do nº 7 do artigo 13º do presente Tratado.



3. Se uma pessoa, que se encontre detida em virtude de um pedido de extradição, for libertada pelo facto de a Parte requerente não ter apresentado os elementos complementares nos termos do número 1 do presente artigo, a Parte requerida deverá notificar a Parte requerente, logo que possível, da decisão tomada.

#### **Artigo 20º**

##### **Detenção do extraditando**

1. As Partes contratantes obrigam-se a adoptar todas as medidas necessárias para assegurar a sua efectivação, inclusive a procurar e a deter a pessoa reclamada.

2. A detenção da pessoa reclamada, desde a recepção do pedido de extradição até à sua entrega à Parte requerente, reger-se-á pela lei interna da Parte requerida.

#### **Artigo 21º**

##### **Comunicação da decisão e entrega e remoção do extraditando**

1. A Parte requerida informará a Parte requerente, no mais curto prazo possível, da decisão sobre o pedido de extradição, indicando, em caso de recusa total ou parcial, os motivos dessa recusa.

2. Sendo concedida a extradição, a Parte requerida informará a Parte requerente do local e da data da entrega da pessoa reclamada e da duração da detenção por ela sofrida.

3. A Parte requerente deverá remover a pessoa da Parte requerida dentro de um prazo razoável fixado por esta última, não superior a quarenta dias.

4. O prazo referido no número anterior é prorrogável na medida exigida pelo caso concreto, quando razões de força maior comunicadas entre as Partes contratantes, nomeadamente doença verificada por perito médico, a qual ponha em perigo a vida do extraditado, impedirem a remoção dentro desse prazo.

5. Decorrido o prazo referido nos n.ºs. 3 e 4 sem que alguém se apresente a receber o extraditado, será o mesmo restituído à liberdade.

6. A Parte requerida pode recusar-se a extraditar a pessoa que não tenha sido removida no prazo referido neste artigo.

#### Artigo 22º

##### Trânsito

1. O trânsito, pelo território de qualquer das Partes contratantes, de pessoa que não seja nacional dessa Parte e tenha sido extraditada para a outra por um terceiro Estado, será facultado desde que não se oponham motivos de ordem pública e se trate de infracção justificativa de extradição nos termos deste Tratado.

2. O pedido de trânsito é transmitido por qualquer das vias referidas no artigo 17º do presente Tratado, deve identificar o extraditado e conter a informação relativa aos elementos referidos no n.º 2 do artigo 13º do presente Tratado.

3. Competirá às autoridades do Estado de trânsito manter sob prisão ou detenção o extraditado, enquanto este permanecer no seu território.

4. Sem prejuízo do disposto no n.º 1, se for utilizado transporte aéreo e não estiver prevista uma aterragem no território de uma das Partes é suficiente uma comunicação da Parte interessada.

**Artigo 23º**

**Despesas**

1. Ficam a cargo da Parte requerida as despesas causadas pela extradição até à entrega do extraditado à Parte requerente.
2. Ficam a cargo da Parte requerente:
  - a) As despesas com a remoção do extraditado de um Estado para o outro;
  - b) As despesas causadas pelo trânsito do extraditado;
  - c) As despesas decorrentes do envio de coisas apreendidas.
3. Mediante acordo entre as Partes contratantes, pode derogar-se o disposto no número anterior.

**Artigo 24º**

**Língua**

1. Os pedidos de extradição e documentos que os instruem, bem como outras comunicações, feitos em conformidade com as disposições do presente Tratado, serão escritos na língua da Parte requerente e acompanhados de uma tradução na língua da Parte requerida.
2. As Partes contratantes podem, no entanto, acordar na utilização apenas da respectiva língua para a troca dos elementos referidos no número anterior.

**Artigo 25°**  
**Resolução de dúvidas**

Quaisquer dúvidas ou dificuldades resultantes da aplicação ou interpretação do presente Tratado serão resolvidas por consulta entre as Partes contratantes.

**Artigo 26°**  
**Entrada em vigor e denúncia**

1. O presente Tratado está sujeito a ratificação.
2. O Tratado entrará em vigor no primeiro dia do segundo mês seguinte àquele em que tiver lugar a troca dos instrumentos de ratificação e manter-se-á em vigor enquanto não for denunciado por uma das Partes. Os seus efeitos cessam seis meses após o dia da recepção da denúncia.
3. O presente Tratado aplica-se aos pedidos formulados após a sua entrada em vigor, independentemente da data da prática dos factos.

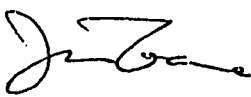
Assinado em Lisboa, aos vinte de Outubro de mil novecentos e noventa e oito, em dois originais em língua espanhola e portuguesa, ambos fazendo igualmente fé.

PELOS ESTADOS UNIDOS  
MEXICANOS



Rosario Green  
Secretária das Relações Exteriores

PELA REPÚBLICA PORTUGUESA



Jaime Gama  
Ministro dos Negócios Estrangeiros

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

## **TRATADO DE EXTRADICION ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA REPUBLICA PORTUGUESA**

Los Estados Unidos Mexicanos y la República Portuguesa, en adelante denominadas "las Partes";

Deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos Estados en lo que respecta al combate a la delincuencia, a través de la celebración de un Tratado de Extradición de Personas, para fines del procedimiento penal o para el cumplimiento de penas privativas de la libertad;

Reafirmando lo dispuesto por cada uno de sus sistemas legales y respectivas instituciones judiciales;

Han acordado lo siguiente:

### **Artículo 1 Obligación de extraditar**

Las Partes Contratantes acuerdan la extradición recíproca de personas que se encuentren en sus territorios, en los términos de las disposiciones del presente Tratado.

### **Artículo 2 Fin y fundamento de la extradición**

1. La extradición puede tener lugar para fines de procedimiento penal o para el cumplimiento de penas privativas de la libertad, respecto de hechos cuyo juzgamiento sea de la competencia de los tribunales de la Parte requerente.

2. Para cualquiera de estos efectos, será admisible la extradición de una persona reclamada en el caso de un delito, aún por tentativa, punible por las leyes de ambas Partes con pena, privativa de libertad cuya duración máxima no sea menor a un año.

3. Cuando la extradición sea pedida para el cumplimiento de una pena privativa de la libertad, podrá ser concedida, si la duración de la pena aún por cumplir no es inferior a seis meses.

4. Si la solicitud de extradición se refiere a hechos que incluyan varios tipos legales y alguno o algunos no incluyeran la condición relativa al límite mínimo de la pena podrá la Parte requerida conceder la extradición también por estos hechos.

5. Para los fines del presente artículo, la determinación de los delitos según las leyes de ambas Partes contratantes:

- a) No importará que las leyes de las Partes contratantes califiquen en forma diferente los elementos constitutivos del delito o utilicen una misma o diferente terminología legal;
- b) Todos los hechos imputados a la persona cuya extradición ha sido solicitada serán considerados, siendo irrelevante la circunstancia de ser o no diferentes los elementos constitutivos del delito según las leyes de las Partes contratantes.

6. La extradición por delitos en materia fiscal, de derechos aduaneros y de control de cambios procederá bajo las condiciones previstas en el presente Tratado.

**Artículo 3**  
**Aplicación territorial**

El presente Tratado se aplica a todo el territorio bajo la jurisdicción de las Partes contratantes, incluido el espacio aéreo y las aguas territoriales, así como los buques o aeronaves matriculados en cada una de las Partes en los términos del derecho internacional.

**Artículo 4**  
**Inadmisibilidad de extradición**

1. No habrá extradición en los siguientes casos:
  - a) Por haber sido cometido el delito en territorio de la Parte requerida;
  - b) Por haber sido la persona reclamada enjuiciada definitivamente por los tribunales de la Parte requerida o por un tercer Estado por los hechos en que se basa la solicitud de extradición, o haber sido absuelta, o por haberse archivado el expediente como concluido, o en el caso de ser requerido para ejecución de sentencia por haberse cumplido ésta;
  - c) Por estar prescrita, al momento de la recepción de la solicitud, la acción penal o la pena, o extinta por cualquier otro motivo de acuerdo a la legislación de cualquiera de las Partes contratantes;
  - d) Si, de conformidad con la ley de la Parte requirente y de la Parte requerida, la persona cuya extradición se solicita esta libre de procesamiento o castigo por amnistía, siempre y cuando éstas tengan competencia conforme a su legislación para perseguir el delito;

- e) Por ser el delito punible con la pena de muerte u otra de la que resulte lesión irreversible a la integridad de la persona;
- f) Por ser el delito punible con pena de prisión perpetua u otra a la que le corresponda una medida de seguridad con carácter perpetuo;
- g) Para que la persona requerida sea juzgada por tribunal o leyes de excepción o para que cumpla una pena impuesta por un tribunal de esa naturaleza;
- h) Por haber razones fundadas para suponer que la solicitud de extradición, para fines de procedimiento penal o para la ejecución de una pena por parte de la persona requerida, es a causa de su raza, sexo, religión, nacionalidad, lengua o de sus convicciones políticas e ideológicas, o por su nivel educativo, ascendencia, situación económica o social o por existir riesgo de agravamiento de la situación procesal de la persona por estos motivos;
- i) Por haber razones fundadas para considerar que la persona requerida será sujeta a un proceso en el que no se respeten las garantías individuales establecidas en el derecho de la Parte requerida;
- j) Por tratarse de delitos considerados de naturaleza política o delitos conexos a delitos políticos según la concepción del derecho de la Parte requerida;
- k) Por tratarse de delitos de naturaleza militar.



2. Lo dispuesto en el inciso c) del numeral 1 no será obstáculo para la cooperación en el caso de la reapertura de un proceso concluido con fundamento previsto en la ley.

3. Para efectos de lo dispuesto por el inciso j) del numeral 1 del presente artículo no se considerarán delitos de naturaleza política los siguientes delitos:

- a) El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, Jefe de Gobierno, o de sus familiares, de miembros de un gobierno o de tribunales judiciales, o de personas a quienes corresponde protección especial según el derecho internacional.
- b) Los actos de piratería aérea o marítima;
- c) Los actos a los que convenciones internacionales de las cuales sean partes los Estados contratantes o de las que sea parte el Estado requerido se le haya retirado la naturaleza de delitos políticos;
- d) El genocidio, los crímenes contra la humanidad, los crímenes de la guerra y delitos graves de acuerdo con las Convenciones de Ginebra de 1949;
- e) Los actos referidos en la Convención contra la Tortura y otras Penas o Tratamientos Cruels, Inhumanos o Degradantes, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 17 de diciembre de 1984.

**Artículo 5**  
**Nacionales**

1. Tampoco habrá lugar a la extradición si la persona reclamada es nacional de la Parte requerida, excepto cuando la Constitución de esa Parte lo permita, caso en el cual la extradición podrá ser concedida en condiciones de reciprocidad.

2. En los casos a los que se refiere la segunda parte del numeral anterior la extradición únicamente tendrá lugar para fines de procedimiento penal y siempre que la Parte requirente garantice la restitución de la persona a la Parte requerida para el cumplimiento de la extinción de la pena, observándose el derecho de la Parte requerida aplicable para la ejecución de la sentencia penal extranjera.

3. Si en aplicación del numeral 1 del presente artículo, la Parte requerida deniega la extradición de la persona reclamada, se compromete a someter el caso a la consideración de sus autoridades competentes, en los términos del artículo 7.

**Artículo 6**  
**Denegación de extradición**

1. La extradición puede ser denegada por estar pendiente ante los Tribunales de la Parte requerida un procedimiento penal en contra de la persona reclamada por los mismos hechos en que se basa la solicitud de extradición.

2. En casos excepcionales, debidamente fundamentados, puede ser también rehusada la extradición cuando, teniendo en cuenta las circunstancias del hecho, la anuencia a la solicitud pueda, comprobadamente implicar consecuencias graves, para la persona requerida en razón de edad, estado de salud u otros motivos de fuerza mayor de carácter personal.

### **Artículo 7**

#### **Enjuiciamiento por la Parte requerida**

1. Si la extradición no puede ser concedida por verificarse alguno de los fundamentos de los incisos e), f) y g) del numeral 1 del artículo 4, así como del numeral 1 del artículo 5, la Parte requerida se obliga a someter a la persona cuya extradición ha sido denegada a su enjuiciamiento por Tribunal competente y de conformidad con su legislación por los hechos en que se basaron, o pudiera haber fundamentado, la solicitud de extradición.

2. Para los efectos del numeral anterior, la Parte requerida podrá solicitar a la Parte requirente, cuando ésta no los haya enviado previamente, los elementos necesarios para la instrucción del respectivo procedimiento penal, particularmente los medios de prueba utilizables.

### **Artículo 8**

#### **Juicio en ausencia del requerido**

1. En la medida en que la legislación interna lo permita, podrá ser concedida la extradición en casos de enjuiciamiento en ausencia del requerido siempre que la ley interna de la Parte requirente asegure la interposición de recurso o la realización de un nuevo juicio después de la extradición.

2. Si se concede la extradición, la Parte requerida informará a la persona a extraditar el derecho que le asiste en los términos del numeral anterior.

### **Artículo 9**

#### **Regla de especialidad. Reextradición**

1. Una persona extraditada bajo el presente Tratado no podrá:

- a) Ser perseguida, detenida o juzgada, ni sujeta a cualquier otra restricción de su libertad personal en el territorio de la Parte requirente, por cualquier hecho distinto del que motivó la extradición y sea anterior o simultáneo.
  - b) Ser reextraditada a un tercer Estado.
2. La prohibición establecida en el numeral anterior cesará:
- a) Si la Parte requerida, habiendo escuchado previamente al extraditado, diera su consentimiento en la secuencia de atención de la solicitud presentada en ese sentido y decidida en los términos previstos para la solicitud de extradición.
  - b) Si la persona extraditada teniendo el derecho y la posibilidad de salir del territorio de la Parte requirente permanece más de cuarenta y cinco días o regresa voluntariamente.

3. Lo dispuesto en el numeral 1 no excluye la posibilidad para la Parte requirente de solicitar mediante una nueva solicitud la ampliación de la extradición a hechos diferentes de los que fundamentaron la petición anterior, la solicitud será presentada e instruida en los términos del presente Tratado y de la legislación interna.

4. Para los efectos del presente artículo, será necesario que la Parte requerida solicite a la Parte requirente el envío de la declaración de la persona extraditada.

#### **Artículo 10**

#### **Extradición diferida**

1. No será impedimento para conceder la extradición, la existencia de un proceso penal en los tribunales de la Parte requerida en contra de la persona reclamada

o la circunstancia de que ésta se encuentre extinguiendo una pena privativa de libertad por delitos diversos de los que fundamenta la solicitud.

2. En los casos del numeral anterior se podrá diferir la entrega del extraditable hasta que el proceso o la extinción de la pena concluyan.

3. También será causa de aplazamiento temporal de la entrega la existencia debidamente comprobada por perito médico de una enfermedad que ponga en peligro la vida del extraditable.

#### **Artículo 11**

##### **Entrega temporal**

1. En el caso del numeral 1 del artículo anterior la persona reclamada, sentenciada por la Parte requerida podrá ser entregada temporalmente a la Parte requirente para la práctica de actos procesales, particularmente el enjuiciamiento, y que esa misma Parte demuestre que no pudieran ser aplazados sin un grave perjuicio para el procedimiento penal, y la Parte requirente se comprometa a que concluidos esos actos, la persona reclamada será restituida bajo cualesquiera condiciones. Excepcionalmente y siempre que no se cause perjuicio a la Parte requerida, la entrega pueda efectuarse antes de la sentencia.

2. La persona entregada en los términos del numeral 1 continuará bajo custodia en tanto permanezca en el territorio de la Parte requirente y será restituida a la Parte requerida en el plazo que ésta fije; si la persona se encontrara cumpliendo una sentencia en la Parte requerida, la ejecución de ésta se considerará suspendida desde la fecha en que fue entregada a la Parte requirente hasta que sea restituida a la Parte requerida.

3. Será abonada a la pena de la parte requerida el tiempo que haya estado bajo custodia que no sea abonada en la Parte requirente.

**Artículo 12**

**Solicitudes de extradición concurrentes**

1. En caso de haber diversas solicitudes de extradición de la misma persona, la decisión sobre la solicitud a la que deba de darse preferencia tomará en cuenta:

- a) Si las solicitudes se refieren a los mismos hechos, el lugar donde el delito se consumó o donde fue realizado el hecho principal;
- b) Si las solicitudes se refieren a hechos distintos, la gravedad del delito conforme a la legislación de la Parte requerida, la fecha de la solicitud, la nacionalidad o lugar de residencia del presunto extraditado, así como otras circunstancias, especialmente la existencia de un Tratado o la posibilidad de reextradición entre las Partes requirentes.

2. La decisión será comunicada a todos los Estados involucrados, en los términos del numeral 1 del artículo 21.

**Artículo 13**

**Detención provisional**

1. En caso de urgencia y como acto previo a una solicitud formal de extradición, las Partes contratantes podrán solicitar la detención provisional de una persona con fines de extradición.

2. La solicitud de detención provisional indicará la existencia de una orden de aprehensión o de una sentencia condenatoria en contra de la persona reclamada y contendrá la promesa de formalizar el pedido de extradición, así como un resumen de

los hechos constitutivos del delito, fecha y lugar donde fueron cometidos, indicando los preceptos legales aplicables y todos los datos disponibles sobre su identificación, nacionalidad y localización.

3. La solicitud de detención provisional será transmitida a la autoridad competente de la Parte requerida por la vía diplomática, y en la medida que su legislación lo permita, podrá ser directamente formulada a través de la Organización Internacional de policía Criminal INTERPOL. Asimismo, la solicitud podrá ser transmitida por la vía postal o telegráfica o por cualquier otro medio que permita su registro y que sea permitido por las leyes de ambas Partes contratantes.

4. La decisión sobre la detención será tomada de conformidad con el derecho de la Parte requerida y comunicada inmediatamente a la Parte requirente.

5. Por el medio más rápido, la Parte requerida comunicará a la Parte requirente el resultado de los actos practicados para la detención. La detención provisional se levantará si la solicitud formal de extradición no es recibida en un plazo de dieciocho días a partir de la detención provisional pudiendo, no obstante, prolongarse hasta por cuarenta días si las razones de la Parte requirente lo justifican.

6. Las Partes podrán, si sus respectivas legislaciones lo permiten, atribuir validez jurídica a los medios telemáticos de transmisión, particularmente el telefacsimil.

7. El levantamiento de la detención provisional del requerido no impedirá su detención con fines de extradición, si la solicitud formal de extradición es recibida después del plazo a que se refiere el numeral 5 del presente artículo.

8. Al formular la solicitud de detención provisional la Parte requirente podrá solicitar el secuestro de bienes, objetos o instrumentos encontrados en poder del detenido al momento de su detención.

#### **Artículo 14**

##### **Extradición con el consentimiento del interesado**

1. Siempre que la legislación de la Parte requerida lo permita, la persona detenida con fines de extradición podrá dar su consentimiento en ser entregada a la Parte requirente renunciando al procedimiento formal de extradición después de ser advertida de que tiene derecho a dicho procedimiento.

2. El consentimiento a que se refiere el numeral anterior debe resultar de la libre determinación de la persona reclamada y otorgado a través de declaración personal en los términos de la respectiva legislación interna de la Parte requerida.

3. Las partes contratantes podrán definir, posteriormente, y de acuerdo con sus respectivas legislaciones internas, las condiciones bajo las cuales el consentimiento otorgado por la persona requerida en los términos del numeral 1 implicaría dejar sin efecto lo dispuesto por el artículo 9 del presente Tratado.

#### **Artículo 15**

##### **Entrega de objetos**

1. En la medida en que la legislación de la Parte requerida lo permita, y sin perjuicio de los derechos de terceros de buena fe, así como de sus legítimos propietarios o poseedores y los del Estado, cuando los objetos y valores puedan ser declarados decomisados a su favor, deberán ser debidamente respetados los objetos encontrados en el territorio de la Parte requerida que hayan sido adquiridos como resultado del delito o que puedan ser necesarios como prueba de éste, y deberán ser entregados en el caso de que la extradición sea concedida si la Parte requirente lo solicita.



2. La entrega de los objetos y valores en el numeral anterior será efectuada aunque la extradición, habiendo sido concedida, no se lleve a cabo, concretamente por muerte o fuga de la persona reclamada.

3. Está prevista la posibilidad de envío diferido o condicionado.

**Artículo 16**  
**Fuga del extraditado**

Si el extraditado, después de ser entregado a la Parte requirente, se evade antes de concluir el procedimiento penal o de extinguir la pena y volviera a ser encontrado en el territorio de la Parte requerida, será nuevamente detenido y entregado a la Parte requirente, mediante orden de aprehensión enviada por la autoridad competente, excepto en el caso de violación a las condiciones en que fue concedida la extradición.

**Artículo 17**  
**Tramitación de la solicitud**

Las solicitudes de extradición, así como toda documentación relacionada con la misma, será transmitida por la vía diplomática y en la medida que su legislación lo permita, directamente a través de la autoridad competente para el efecto designada por la ley interna de las Partes contratantes y posteriormente comunicada entre las mismas.

**Artículo 18**  
**Contenido e Instrucción de la solicitud de extradición**

1. El pedido de extradición deberá contener:

- a) El nombre de la autoridad de que emana y de la autoridad a la que va dirigida, pudiendo esta designación ser hecha en términos generales;
- b) El objeto y motivo de la solicitud;
- c) La calificación jurídica de los hechos que motivan el procedimiento;
- d) La identificación de la persona cuya extradición es solicitada, con la mención expresa de su nacionalidad;
- e) Una descripción de los hechos y su localización en el tiempo y lugar;
- f) El texto de las disposiciones legales aplicables del Estado requirente relativas al delito y la pena correspondiente;
- g) La prueba de que en el caso concreto, la persona está sujeta a la jurisdicción del Estado requirente;
- h) Prueba, en el caso de que el delito hubiese sido cometido en un tercer Estado, de que el requerido no ha sido reclamado o extraditado por causa de ese delito;
- i) Garantía formal de que la persona extraditada no será reextraditada a un tercer Estado, ni detenido para procedimiento penal o para la extinción de una pena o para otro fin, por hechos diversos de los que fundamentaron la solicitud y que sean anteriores o contemporáneas a la misma;
- j) En su caso, la información, en casos de sentencias derivadas de juicios en ausencia, de que la persona reclamada podrá recurrir la

sentencia o solicitar nuevo enjuiciamiento después de efectuada la extradición.

2. La solicitud de extradición deberá ser acompañada de lo siguiente:
  - a) La orden de aprehensión en contra de la persona reclamada, emitida por la autoridad competente, o cualquier otra resolución que tenga la misma fuerza, emitida en la forma prescrita por la legislación de la Parte requirente.
  - b) Certificación o copia autenticada de la decisión que ordena la expedición de la orden de aprehensión, en los casos de solicitudes de extradición para procedimiento penal.
  - c) Certificación o copia autenticada de la sentencia condenatoria, en los casos de solicitudes de extradición para ejecución de sentencia, así como una constancia que indique la pena a extinguir, si no corresponde a la duración de la pena impuesta en la sentencia condenatoria.
  - d) Copia de los textos legales relativos a la prescripción de la acción penal o de la pena, según sea el caso.
  - e) Declaración de la autoridad competente relativa a los actos que hayan suspendido o interrumpido el plazo de prescripción, de acuerdo a la ley de Estado requirente.
  - f) En su caso, copia de los textos legales relativos a las posibilidades de interponer recurso o de efectuar un nuevo enjuiciamiento en el caso de sentenciados en procedimientos de ausentes.

- g) La solicitud de adopción de medidas cautelares para la conservación de bienes, objetos o instrumentos que se encuentren en poder de la persona reclamada al momento de su detención o descubiertos posteriormente que puedan servir como prueba en el proceso penal en el Estado requirente.

### **Artículo 19**

#### **Elementos complementarios**

1. Si la solicitud estuviese incompleta o no viniera acompañada de elementos suficientes que permitan a la Parte requerida tomar su decisión, ésta podría solicitar que le sean suministrados elementos o información complementaria, en el plazo establecido por la Parte requerida.

2. La falta de elementos o información no será obstáculo para que la Parte requirente prosiga con la solicitud de extradición una vez obtenidos esos elementos, pudiendo tener lugar una nueva detención en los términos del numeral 7 del artículo 13 del presente Tratado.

3. Si una persona que se encuentre detenida en virtud de una solicitud de extradición, es puesta en libertad por el hecho de que la Parte requirente no haya presentado los elementos complementarios en los términos del numeral 1 del presente artículo, la Parte requerida deberá notificar a la Parte requirente, tan pronto sea posible, la decisión tomada.

### **Artículo 20**

#### **Detención del extraditable**

1. Las Partes contratantes, se obligan a adoptar todas las medidas necesarias para asegurar su efectividad, inclusive a buscar y detener a la persona reclamada.

2. La detención de la persona reclamada, desde la recepción de la solicitud de extradición hasta su entrega a la Parte requirente, se regirá por la ley interna de la Parte requerida.

#### **Artículo 21**

#### **Comunicación de la decisión de entrega y remoción del extraditable**

1. La Parte requerida comunicará a la Parte requirente, en el más corto plazo posible, la decisión sobre la solicitud de extradición, indicando en el caso de denegación total o parcial, los motivos de la denegación.

2. De ser concedida la extradición, la Parte requerida comunicará a la Parte requirente el lugar y fecha de entrega de la persona reclamada así como el tiempo en que haya permanecido detenida.

3. La Parte requirente deberá llevar fuera del territorio de la Parte requerida a la persona reclamada dentro de un plazo razonable fijado por la Parte requerida, que no excederá de cuarenta días.

4. El plazo a que se refiere el numeral anterior podrá ser prorrogado en la medida que lo exija el caso concreto, cuando por razones de fuerza mayor comunicadas entre las Partes contratantes, particularmente enfermedad verificada por perito médico que ponga en peligro la vida del extraditable, impidieran su remoción dentro de ese plazo.

5. Transcurrido el plazo a que se refieren los numerales 3 y 4 sin que alguien se presente a recibir al extraditable, será puesto en libertad.

6. La Parte requerida podrá rehusar a extraditar a la persona que no haya sido removida en el plazo a que se refiere este artículo.

## **Artículo 22**

### **Tránsito**

1. El tránsito, por el territorio de cualquiera de las Partes, de una persona que no sea nacional de esa Parte y haya sido extraditada por la otra para ser entregada a un tercer Estado, será autorizado en caso de que no opongan motivos de orden público y se trate de un delito que da lugar a la extradición en los términos del presente Tratado.

2. La solicitud de tránsito será transmitida por cualquiera de las vías referidas en el artículo 17 del presente Tratado, deberá identificar al extraditado y contener la información relativa a los elementos referidos en el numeral 2 del artículo 13 del presente Tratado.

3. Corresponderá a las autoridades del Estado Tránsito la custodia de la persona mientras permanezca en su territorio.

4. Sin perjuicio de lo dispuesto por el numeral 1, si fuese utilizada transportación aérea y no estuviese previsto un aterrizaje en el territorio de una de las Partes será suficiente una comunicación de la Parte interesada.

## **Artículo 23**

### **Gastos**

1. Los gastos ocasionados por la extradición hasta la entrega del extraditable a la Parte requirente serán a cargo de la Parte requerida.

2. Serán a cargo de la Parte requirente:
  - a) Los gastos de la remoción del extraditado de un Estado a otro;
  - b) Los gastos ocasionados por el tránsito del extraditado;
  - c) El gasto del envío de los objetos secuestrados.
  
3. Mediante acuerdo entre las Partes contratantes podrá derogarse lo dispuesto en el numeral anterior.

#### **Artículo 24**

##### **Idioma**

1. Las solicitudes de extradición y los documentos que la acompañen, así como comunicaciones, proporcionados de conformidad con las disposiciones del presente Tratado, serán presentadas en el idioma de la Parte requirente y acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida.
  
2. Las Partes contratantes podrán, sin embargo, acordar la utilización de su respectivo idioma para el envío de los documentos referidos en el numeral anterior.

#### **Artículo 25**

##### **Solución de controversias**

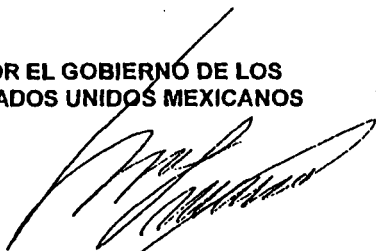
Cualquier duda o dificultad resultante de la aplicación o interpretación del presente Tratado será resuelta por consulta entre las Partes contratantes.

**Artículo 26**  
**Entrada en vigor y denuncia**

1. El presente Tratado está sujeto a ratificación.
2. El Tratado entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a aquel en que tenga lugar el canje de los instrumentos de ratificación y continuará en vigor en tanto no sea denunciado por una de las Partes. Sus efectos cesarán seis meses después del día de recepción de la denuncia.
3. El presente Tratado se aplicará a las solicitudes formuladas después de su entrada en vigor, independientemente de la fecha en que hayan ocurrido los hechos.

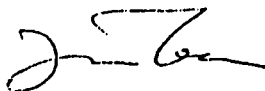
Firmado en Lisboa, el veinte de octubre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas español y portugués, ambos textos auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Rosario Green**  
**Secretaría de Relaciones  
Exteriores**

**POR EL GOBIERNO DE LA  
REPUBLICA PORTUGUESA**



**Jaime Gama**  
**Ministro de Negocios Extranjeros**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXTRADITION TREATY BETWEEN THE UNITED MEXICAN STATES  
AND THE PORTUGUESE REPUBLIC

The United Mexican States and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of making more effective the cooperation of the two States in the control of crime by concluding a treaty on extradition for the purposes of criminal proceedings or enforcement of sentences of imprisonment,

Reaffirming the provisions of their respective legal systems and judicial institutions,  
Have agreed as follows:

*Article 1. Obligation to extradite*

Each Contracting Party agrees to extradite to the other, subject to the provisions of this Treaty, persons who are in its territory.

*Article 2. Purpose of and grounds for extradition*

1. Extradition may be granted for the purposes of criminal proceedings or enforcement of sentences of imprisonment in respect of acts whose prosecution is within the jurisdiction of the courts of the requesting Party.

2. For either of these purposes, extradition shall be granted if a person is wanted for an offence, including an attempted offence, punishable under the laws of both Parties by imprisonment for a maximum period of at least one year.

3. When extradition is sought in order to enforce a sentence of imprisonment, it may be granted if a period of at least six months of such sentence remains to be served.

4. If the request for extradition refers to acts that cover several categories of offence not all of which contain the provision regarding the minimum term of the punishment, the requested Party may also grant extradition for such acts.

5. For the purposes of this article and the determination of offences under the laws of both Contracting Parties:

(a) It shall not matter whether the laws of the Contracting Parties denominate the constituent elements of the offence differently or use the same or different legal terminology;

(b) All the acts alleged against the person whose extradition has been requested shall be taken into account, it being irrelevant whether or not the constituent elements of the offence differ under the laws of the Contracting Parties.

6. Extradition for offences relating to taxation, customs duties and exchange control shall be granted under the conditions established in this Treaty.

*Article 3. Territorial application*

This Treaty shall apply to all the territory under the jurisdiction of the Contracting Parties, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in either of the Parties under the terms of international law.

*Article 4. Inadmissibility of extradition*

1. Extradition shall not be granted in the following cases:

- (a) If the offence was committed in the territory of the requested Party;
- (b) If a final judgement against the person sought has been rendered by the courts of the requested Party or a third State in respect of the acts on which the extradition request is based, or if that person has been acquitted, or if the case has been closed, or if the sentence for which the person is sought has already been served;
- (c) If, at the time the request is received, the prosecution or punishment has lapsed owing to time limitation, or for any other reason, under the law of either Contracting Party;
- (d) If, pursuant to the law of the requesting Party and the requested Party, the person whose extradition is requested has become immune from prosecution or punishment owing to an amnesty, provided that both Parties have jurisdiction to prosecute the offence under their legislation;
- (e) If the offence carries the death penalty or any other punishment that would cause irreversible harm to the person;
- (f) If the offence carries a sentence of life imprisonment or any other punishment that involves a security measure for life;
- (g) To enable the person sought to be tried by an extraordinary court or under extraordinary laws or to serve a sentence imposed by an extraordinary court;
- (h) If there are substantial grounds for believing that the request for extradition, for the purposes of criminal proceedings or the service of a sentence, has been made on account of the person's race, sex, religion, nationality, language, political opinions, ideological beliefs, level of education, descent or economic or social situation, or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;
- (i) If there are substantial grounds for believing that the person sought will be subject to proceedings in which the individual guarantees established in the law of the requested Party will not be respected;
- (j) If, according to the requested Party's understanding of the law, the offences are considered to be of a political nature or related to political offences;
- (k) If the offences are of a military nature.

2. The provisions of paragraph 1 (c), shall not preclude cooperation in the case of the re-opening of proceedings that had been closed on grounds provided for in the law.

3. For the purposes of paragraph 1 (j), the following offences shall not be considered offences of a political nature:

(a) An attempt on the life of a Head of State or Government or member of his family or members of Government or courts of law, or persons to whom special protection is granted under international law;

(b) The unlawful seizure of an aircraft or vessel;

(c) Acts which, according to international conventions to which the Contracting States are parties or to which the requested State is a party, are no longer political offences;

(d) Genocide, crimes against humanity, war crimes and serious crimes under the 1949 Geneva Conventions;

(e) The acts referred to in the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment, adopted by the General Assembly of the United Nations on 17 December 1984.

#### *Article 5. Nationals*

1. Extradition shall not be granted if the person sought is a national of the requested Party, unless the Constitution of that Party so permits, in which case extradition may be granted under conditions of reciprocity.

2. In the cases referred to in the second part of the preceding paragraph, extradition shall be granted only for the purposes of criminal proceedings and only if the requesting Party guarantees that the person will be returned to the requested Party in order to serve the remainder of the sentence, pursuant to the law of the requested Party applicable to the enforcement of a foreign prison sentence.

3. If, pursuant to paragraph 1 of this article, the requested Party refuses to extradite the person sought, that Party undertakes to submit the case for consideration to its competent authorities, under the terms of article 7.

#### *Article 6. Refusal of extradition*

1. Extradition may be refused if criminal proceedings are pending before the courts of the requested Party against the person sought in respect of the acts on which the request for extradition is based.

2. In exceptional and duly justified cases, extradition may also be refused when, in view of the circumstances of the act, it can be demonstrated that consent to the request would involve serious consequences for the person sought because of age, health or other personal circumstances.

#### *Article 7. Prosecution by the requested Party*

1. If extradition cannot be granted owing to the existence of one of the grounds stipulated in article 4, paragraphs 1 (e), (f) and (g), and article 5, paragraph 1, the requested Party undertakes to ensure that a competent court will prosecute the person whose extradition has been refused, in accordance with its own laws, in respect of the acts on which the request for extradition was or could have been based.

2. For the purposes of the preceding paragraph, the requested Party may ask the requesting Party to provide, if it has not already done so, the elements necessary for instituting the appropriate criminal proceedings, particularly the available evidence.

*Article 8. Trial in absentia of the person sought*

1. To the extent permitted under domestic legislation, extradition may be granted when the person sought has been tried in absentia, provided that the domestic law of the requesting Party ensures that, following extradition, an appeal may be filed or a new trial held.

2. If extradition is granted, the requested Party shall inform the person to be extradited of his rights under the terms of the preceding paragraph.

*Article 9. Rule of speciality; re-extradition*

I. A person extradited under this Treaty may not be:

(a) Proceeded against, detained or tried, or subjected to any other restriction of his personal liberty in the territory of the requesting Party for any act other than that which gave rise to the extradition and occurred before it or concurrently with it;

(b) Re-extradited to a third State.

2. The prohibition established in the preceding paragraph shall cease:

(a) If the requested Party, having first heard the extradited person, consents to a further review of the request submitted in that respect and decided under the terms established for a request for extradition;

(b) If the extradited person, having the right and the opportunity to leave the territory of the requesting Party, remains there for more than forty-five days or returns there voluntarily.

3. The provisions of paragraph 1 do not exclude the possibility that the requesting Party may propose, in a new request, that extradition should be extended to acts other than those on which the previous request was based; the request shall be submitted and processed under the terms of this Treaty and of domestic legislation.

4. For the purposes of this article, the requested Party shall ask the requesting Party to forward the statement made by the extradited person.

*Article 10. Postponed extradition*

1. The fact that the person sought is the subject of criminal proceedings in the courts of the requested Party or is serving a prison sentence for offences other than those on which the request is based shall not be an impediment to the granting of extradition.

2. In the cases indicated in the previous paragraph, the surrender of the person to be extradited may be postponed until the proceedings are concluded or the sentence is served.

3. A life-threatening illness, duly confirmed by a medical expert, shall also result in a temporary delay in the surrender of the person to be extradited.

*Article 11. Temporary surrender*

1. In the case indicated in paragraph 1 of the preceding article, the person sought, after being convicted by the requested Party, may be surrendered temporarily to the requesting Party so that procedural measures may be executed, particularly the prosecution, if the latter Party demonstrates that such measures cannot be delayed without grave prejudice to the criminal proceedings and undertakes to return the person sought, under any circumstances, once those measures have been concluded. Exceptionally, and provided that it does not prejudice the requested Party, the person may be surrendered prior to conviction.

2. The person surrendered under the terms of paragraph 1 shall remain in custody while he is in the territory of the requesting Party and shall be returned to the requested Party within the period specified by the latter; if the person is serving a sentence in the requested Party, execution of the sentence shall be deemed suspended from the date on which the person was surrendered to the requesting Party until he is returned to the requested Party.

3. Any time spent in custody that has not been deducted from the sentence in the requesting Party shall be deducted from the sentence in the requested Party.

*Article 12. Concurrent extradition requests*

1. If there are several requests for extradition of the same person, the following factors shall be taken into consideration in deciding which request should have preference:

(a) In the case of requests referring to the same acts, the place where the offence was committed or where the principal act took place;

(b) In the case of requests referring to different acts, the seriousness of the offence under the laws of the requested Party, the date of the request, the nationality or place of residence of the person sought, as well as other circumstances, particularly the existence of a treaty or the possibility of re-extradition between the requesting Parties.

2. The decision shall be communicated to all the States involved, as established in article 21, paragraph 1.

*Article 13. Provisional arrest*

1. In case of urgency and pending presentation of the formal request for extradition, the Contracting Parties may apply for the provisional arrest of a person for purposes of extradition.

2. The application for provisional arrest shall indicate the existence of a warrant of arrest or a judgement of conviction against the person sought and shall contain an undertaking to formalize the request for extradition, a brief description of the acts constituting the offence and the date and place of commission, an indication of the applicable legal provisions and all available information on the identity, nationality and whereabouts of the person.

3. The application for provisional arrest shall be transmitted to the competent authority of the requested Party through the diplomatic channel, or, if permitted by the laws of that Party, may be formulated directly through the International Criminal Police Organization

(Interpol). The application may also be transmitted by post or telegraph or by any other recordable means permitted by the laws of both Contracting Parties.

4. The decision concerning the arrest shall be taken pursuant to the law of the requested Party and communicated to the requesting Party immediately.

5. The requested Party shall communicate to the requesting Party, by the most rapid means available, the result of the measures taken to make the arrest. Provisional arrest shall be terminated if the formal request for extradition is not received within eighteen days from the date of provisional arrest, although this period may be extended by up to forty days if the requesting Party provides reasons that justifying such extension.

6. If permitted by their respective laws, the Parties may accord legal validity to telematic means of transmission, particularly the facsimile.

7. Termination of the provisional arrest of the person sought shall not preclude his arrest for extradition purposes if the formal request for extradition is received after the period referred to in paragraph 5 of this article.

8. When formulating the application for provisional arrest, the requesting Party may request the confiscation of assets, property or instruments found in the possession of the person at the time of his arrest.

#### *Article 14. Extradition with the consent of the person concerned*

1. Provided that the laws of the requested Party so permit, the person arrested for extradition purposes may agree to be surrendered to the requesting Party, thereby waiving the formal extradition procedure, after being advised that he has a right to such procedure.

2. The consent to which the preceding paragraph refers must be given freely by the person sought and must be in the form of a personal statement, as established in the domestic legislation of the requested Party.

3. The Contracting Parties may subsequently determine, in accordance with their domestic laws, the conditions under which the consent given by the person sought under the terms of paragraph 1 would require the provisions of article 9 of this Treaty to be set aside.

#### *Article 15. Surrender of property*

1. To the extent permitted under the laws of the requested Party, and subject to the rights of third parties, acting in good faith, of the legitimate owners or holders and of the State, when property and assets can be declared confiscated in their favour, the property found in the territory of the requested Party that has been acquired as a result of the offence or that may be required as evidence of the offence shall be duly respected and shall, if the requesting Party so requests, be surrendered if extradition is granted.

2. The surrender of the property and assets referred to in the preceding paragraph shall take place even if the extradition agreed to is not carried out owing to the death or escape of the person sought.

3. The possibility of delayed or conditional transmittal is established.

*Article 16. Escape of the extradited person*

If, after his surrender to the requesting Party, the extradited person escapes before the criminal proceedings are concluded or the sentence is served and is found again in the territory of the requested Party, he shall be re-arrested and surrendered to the requesting Party, on the basis of a warrant of arrest forwarded by the competent authority, except when the conditions on which extradition was granted have been violated.

*Article 17. Procedure for the request*

Requests for extradition and all related documents shall be transmitted through the diplomatic channel and, to the extent permitted by their laws, directly through the competent authorities designated for that purpose by the domestic legislation of the Contracting Parties and subsequently communicated between them.

*Article 18. Contents and preparation of the request for extradition*

1. The request for extradition shall contain:

- (a) The name of the issuing authority and the authority to which it is addressed; these names may be given in general terms;
- (b) The purpose of and grounds for the request;
- (c) The legal classification of the acts giving rise to the preceding;
- (d) The identity of the person whose extradition is requested, with a specific mention of his nationality;
- (e) A description of the acts and an indication of the time and place of commission;
- (f) The text of the relevant provisions of the law of the requesting State describing the offence and establishing the appropriate penalty;
- (g) Evidence that, in the specific case, the person is subject to the jurisdiction of the requesting State;
- (h) If the offence was committed in a third State, evidence that the person has not been sought or extradited for that offence;
- (i) A formal guarantee that the person extradited shall not be re-extradited to a third State or arrested for criminal proceedings or required to serve the remainder of a sentence or for any other purpose, for acts other than those giving rise to the request and prior to or contemporaneous with it;
- (j) In the case of sentences resulting from a trial in absentia, the information that the person sought may appeal the sentence or request a new trial after extradition has taken place.

2. The request for extradition shall be accompanied by the following:

- (a) The arrest warrant for the person sought, issued by the competent authority, or any other decision with similar effect, issued as established by the laws of the requesting Party;

(b) Certification or an authenticated copy of the decision ordering the issue of the arrest warrant, if extradition is requested for criminal proceedings;

(c) Certification or an authenticated copy of the judgement of conviction, if extradition is requested so that the sentence may be enforced, and also a certificate indicating the sentence to be served, if this does not correspond to the duration of the sentence imposed in the judgement of conviction;

(d) A copy of the legal texts relating to the time limits for prosecution or punishment, whichever applies;

(e) A statement by the competent authority concerning events that have caused the time limits to be suspended or interrupted, pursuant to the law of the requesting State;

(f) Where appropriate, a copy of the legal texts relating to the possibility of filing an appeal or holding a new trial in the case of persons convicted at trials in absentia;

(g) The request that precautionary measures should be adopted in order to preserve assets, property or instruments which are in the possession of the person sought at the time of arrest or discovered subsequently and which may serve as evidence in the criminal proceedings in the requesting State.

#### *Article 19. Additional elements*

1. If the request is incomplete or is not accompanied by sufficient elements to enable the requested Party to make a decision, that Party may request that additional elements or information be furnished within such time as it specifies.

2. The lack of elements or information shall not prevent the requesting Party from proceeding with its request for extradition once it has obtained those elements, and a new arrest can be made as provided for in article 13, paragraph 7, of this Treaty.

3. If a person who is arrested pursuant to a request for extradition is set free because the requesting Party has not produced the additional elements as required under paragraph 1 of this article, the requested Party shall notify the requesting Party of its decision as soon as possible.

#### *Article 20. Arrest of an extraditable person*

1. The Contracting Parties undertake to adopt all necessary measures to ensure effectiveness, and to seek and arrest the person sought.

2. The detention of the person sought, between the time the request for extradition is received and his surrender to the requesting Party, shall be governed by the domestic law of the requested Party.



*Article 21. Communication of the decision to surrender the extraditable person and his removal*

1. The requested Party shall communicate to the requesting Party as promptly as possible its decision on the request for extradition, giving reasons in the case of complete or partial refusal.

2. If extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the place and date of surrender of the person sought and also the length of time for which he was detained.

3. The requesting Party shall remove the person sought from the territory of the requested Party within such reasonable period as the requested Party specifies, which shall not exceed forty days.

4. The period referred to in the preceding paragraph may be extended, as required by the specific case, when a Contracting Party notifies the other Party that circumstances beyond its control, particularly life-threatening illness confirmed by a medical expert, prevent removal of the extraditable person within the specified period.

5. Once the period referred to in paragraphs 3 and 4 has elapsed without anyone coming forward to receive the extraditable person, he shall be released.

6. The requested Party may refuse to extradite a person who is not removed within the period specified in this article.

*Article 22. Transit*

1. The transit through the territory of either Party of a person who is not a national of that Party and who has been extradited by the other Party to be surrendered to a third State shall be authorized when there are no public policy grounds to oppose it and the offence involved is extraditable under the terms of this Treaty.

2. The request to permit transit shall be transmitted by any of the means mentioned in article 17 of this Treaty and shall identify the person extradited and contain information on the elements referred to in article 13, paragraph 2, of the Treaty.

3. The authorities of the transit State shall have custody of the person while he remains in its territory.

4. Subject to the provisions of paragraph 1, if air transport is used and there is an unscheduled landing in the territory of one of the Parties, a communication from the interested Party shall suffice.

*Article 23. Costs*

1. The requested Party shall bear the cost of extradition until the person being extradited is surrendered to the requesting Party.

2. The requesting Party shall bear:

- (a) The cost of conveying the person being extradited from one State to the other;
- (b) Costs incurred as a result of the transit of the person being extradited;

(c) The cost of forwarding the confiscated property.

3. The provisions of the preceding paragraph may be derogated from by agreement between the Contracting Parties.

*Article 24. Language*

1. Requests for extradition and the accompanying documents, and also other communications provided in accordance with the provisions of this Treaty, shall be submitted in the language of the requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

2. The Contracting Parties may, however, agree to use their own language when sending the documents mentioned in the preceding paragraph.

*Article 25. Dispute settlement*

Any doubt or difficulty resulting from the implementation or interpretation of this Treaty shall be resolved by consultation between the Contracting Parties.

*Article 26. Entry into force and denunciation*

1. This Treaty is subject to ratification.

2. The Treaty shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the instruments of ratification are exchanged and shall continue in force until it is denounced by one of the Parties. Its effects shall cease six months following the date on which the notice of denunciation is received.

3. This Treaty shall apply to requests made after its entry into force, regardless of the date on which the acts occurred.

Done at Lisbon, on 20 October 1998, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being authentic.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Portuguese Republic:

JAIME GAMA  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE

Les États-Unis du Mexique et la République portugaise, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux d'améliorer l'efficacité de la coopération entre les deux États dans le domaine de la lutte contre la délinquance en concluant un Traité d'extradition aux fins de poursuites pénales ou de l'exécution de peines privatives de liberté;

Réaffirmant les dispositions de leur système juridique respectif et de leurs institutions judiciaires;

Conviennent comme suit :

### *Article premier Obligation d'extrader*

Les Parties contractantes conviennent d'extrader réciproquement, aux termes des dispositions du présent Traité, les individus qui se trouvent dans leur territoire.

### *Article 2 Objet et motifs d'extradition*

1. L'extradition peut être accordée à des fins de poursuites pénales ou de l'exécution de peines privatives de liberté relevant de la compétence des juridictions de la Partie requérante.

2. Est admissible en tous cas l'extradition d'un individu recherché pour une infraction ou une tentative d'infraction punissable, aux termes des lois des deux Parties, d'une peine privative de liberté d'au moins un an.

3. L'extradition demandée aux fins de l'exécution d'une peine privative de liberté peut être accordée si la portion de la peine restant à purger est d'au moins six mois.

4. Si la demande d'extradition se réfère à des faits relevant de catégories juridiques différentes, dont un ou plusieurs ne répondent pas à la condition relative à la durée minimale de la peine à purger, la Partie requise peut également accorder l'extradition pour ces faits.

5. Aux fins du présent article, s'agissant de la détermination des infractions en vertu des lois des deux Parties contractantes :

a) Il n'est pas tenu compte du fait que les Parties contractantes qualifient de façon différente les éléments constitutifs de l'infraction ou emploient une terminologie juridique identique ou différente;

b) Tous les faits imputés à l'individu dont l'extradition est demandée doivent être pris en compte, que les éléments constitutifs de l'infraction soient ou non différents aux termes des lois des Parties contractantes.

6. L'extradition demandée pour une infraction à une loi relative aux taxes et impôts, aux droits de douane, au contrôle des changes se déroule dans les conditions prévues par le présent Traité.

### *Article 3 Champ d'application territoriale*

Le présent Traité s'applique dans tout le territoire ressortissant à la compétence des Parties contractantes, y compris leur espace aérien et leurs eaux territoriales, ainsi que les navires et aéronefs immatriculés dans chacune des Parties contractantes aux termes du droit international.

### *Article 4 Motifs obligatoires de refus*

1. L'extradition n'est pas accordée dans les cas suivants :

a) L'infraction a été commise dans le territoire de la Partie requise;

b) L'individu dont l'extradition est demandée a été jugé en dernière instance par les juridictions de la Partie requise ou d'un État tiers pour les faits sur lesquels se fonde la demande d'extradition, ou il a été acquitté, ou l'affaire a été définitivement classée, ou lorsque l'extradition est demandée aux fins de l'exécution d'une peine la peine a déjà été purgée;

c) La demande d'extradition est reçue alors qu'aux termes de la législation de l'une ou l'autre des Parties contractantes l'action pénale ou l'exécution de la peine est frappée de prescription ou est éteinte pour toute autre motif;

d) L'individu dont l'extradition est demandée est exonéré de poursuites ou de peine aux termes d'une loi d'amnistie de la Partie requérante et de la Partie requise, sous réserve que l'une et l'autre aient compétence pour poursuivre l'infraction aux termes de leur législation respective;

e) L'infraction est punissable de mort ou d'une autre peine portant une atteinte irréversible à l'intégrité de la personne;

f) L'infraction est punissable d'une peine d'emprisonnement perpétuel ou d'une autre peine assortie d'une mesure de sûreté d'ordre perpétuel;

g) L'individu dont l'extradition est demandée est justiciable d'une juridiction ou de lois d'exception ou doit purger une peine imposée par une telle juridiction;

h) Il existe des motifs fondés de croire que la demande d'extradition a été présentée en vue de poursuivre ou de punir l'individu dont l'extradition est demandée en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité, de sa langue ou de ses convictions politiques ou idéologiques, ou de son niveau d'instruction, de son ascendance ou de sa situation économique ou sociale, ou que l'une ou l'autre de ces raisons risquent de constituer des circonstances aggravantes de sa situation pénale;

i) Il existe de motifs fondés de croire que l'individu dont l'extradition est demandée sera poursuivi sans que soient respectées les garanties individuelles établies dans le droit de la Partie requise;

j) Les infractions invoquées sont d'ordre politique ou sont connexes à des délits politiques aux termes des concepts juridiques de la Partie requise;

k) Les infractions invoquées sont d'ordre militaire.

2. Les dispositions de l'alinéa c) du paragraphe 1 ne s'opposent pas à l'entraide lorsqu'un procès terminé est rouvert comme le prévoit la loi.

3. Aux fins des dispositions de l'alinéa j) du paragraphe 1 du présent article, les infractions ci-après ne sont pas considérées comme d'ordre politique :

a) Les attentats contre la vie d'un chef d'État, d'un chef de gouvernement ou de membres de leur famille, de membres d'un gouvernement ou du pouvoir judiciaire, ou de personnes jouissant d'une protection internationale;

b) Les actes de piraterie aérienne ou maritime;

c) Les actes qui ne sont pas considérés comme d'ordre politique aux termes des conventions internationales auxquelles les États contractants sont parties ou auxquelles est partie l'État requis;

d) Le génocide, les crimes contre l'humanité, les crimes de guerre et autres infractions graves aux Conventions de Genève de 1949;

e) Les actes visés par la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants, adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 17 décembre 1984.

#### *Article 5 Ressortissants*

1. Il n'y a pas lieu d'accorder l'extradition si l'individu recherché est un ressortissant de la Partie requise, sauf si la Constitution de ce pays l'autorise, auquel cas l'extradition peut être accordée sous réserve de réciprocité.

2. Dans les cas visés à la deuxième partie du paragraphe précédent, l'extradition est accordée exclusivement aux fins des poursuites pénales, sous réserve que la Partie requérante garantisse la restitution de l'extradé à la Partie requise pour l'exécution de la peine restant à purger, dans le respect du droit de la Partie requise relatif à l'exécution d'une sentence pénale étrangère.

3. Si l'extradition est refusée en application du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise s'engage à soumettre l'affaire à l'examen de ses autorités compétentes, aux termes de l'article 7.

#### *Article 6 Refus d'extrader*

1. L'extradition peut être refusée au motif que poursuites pénales sont en cours dans une juridiction de la Partie requise contre l'individu dont l'extradition est demandée pour l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée.

2. Dans des cas exceptionnels dûment fondés, l'extradition peut aussi être refusée si, étant donné les circonstances de l'espèce, l'acceptation de l'extradition aurait vraisemblablement des conséquences graves pour l'individu recherché compte tenu de l'âge, de l'état de santé ou d'autres circonstances personnelles dudit individu.

*Article 7 Poursuites par la Partie requise*

1. Si l'extradition est refusée aux motifs prévus aux alinéas e), f) et g) du paragraphe 1 de l'article 4, ainsi qu'au paragraphe 1 de l'article 5, la Partie requise s'engage à déférer l'individu dont l'extradition est refusée à sa juridiction compétente, en application de la législation de ladite Partie requise, pour les faits sur lesquels se fondait ou aurait pu se fonder la demande d'extradition.

2. Aux fins du paragraphe précédent, la Partie requise peut demander à la Partie requérante de lui communiquer, si cela n'a déjà été fait, les éléments nécessaires à l'instruction des poursuites pénales, notamment les moyens de preuve utilisables.

*Article 8 Jugement par contumace*

1. Si la législation interne le permet, l'extradition peut être accordée dans les cas de jugement par contumace, sous réserve que le droit interne de la Partie requérante garantisse des voies des recours ou la tenue d'un nouveau procès suite à l'extradition.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informe l'extradé de ses droits aux termes du paragraphe précédent.

*Article 9 Règle de la spécialité. Réextradition*

1. Un individu extradé en application du présent Traité ne peut :

a) être poursuivi, détenu ou jugé, ni assujéti à nulle autre restriction de sa liberté individuelle dans le territoire de la Partie requérante pour un fait distinct de celui qui a motivé l'extradition et qui est survenu antérieurement ou simultanément à celle-ci;

b) être réextradé vers un État tiers.

2. L'interdiction prévue au paragraphe précédent cesse :

a) Si la Partie requise, ayant auparavant entendu l'extradé, accepte de donner suite à la demande reçue à cette fin et se prononce en faveur des termes prévus par la demande d'extradition;

b) Si l'extradé, ayant le droit et la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante, y demeure pendant plus de quarante-cinq jours ou y rentre volontairement.

3. Les dispositions du paragraphe 1 n'empêchent pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande sollicitant l'extension de l'extradition pour des faits différents de ceux sur lesquels se fondait la demande précédente; la nouvelle demande est présentée et instruite aux termes du présent Traité et de la législation interne.

4. Aux fins du présent article, il est nécessaire que la Partie requise demande à la Partie requérante de lui communiquer la déclaration de l'extradé.

*Article 10 Remise différée*

1. L'existence dans une juridiction de la Partie requise de poursuites pénales en cours contre l'individu recherché, ou le fait que celui-ci purge une peine privative de liberté pour

des infractions autres que celles sur lesquelles se fonde la demande, ne fait pas obstacle à l'extradition.

2. Dans les cas prévus au paragraphe précédent, la remise de l'extradé peut être différée jusqu'à la conclusion des poursuites ou l'extinction de la peine.

3. La remise de l'extradé peut également être différée provisoirement si une expertise médicale révèle que son pronostic vital est menacé.

#### *Article 11 Remise provisoire*

1. Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article précédent, l'extradé dont la peine a été prononcée par la Partie requise peut être remis provisoirement à la Partie requérante aux fins des poursuites et du jugement si cette dernière Partie démontre que ces actes ne peuvent être différés sans préjudice grave pour les poursuites pénales, et si la Partie requérante s'engage à restituer en tous cas l'extradé. À titre exceptionnel et sous réserve que la Partie requise n'en souffre aucun préjudice, la remise peut avoir lieu avant le prononcé de la peine.

2. L'extradé remis aux termes du paragraphe 1 reste sous écrou extraditionnel pendant son séjour dans le territoire de la Partie requérante et il est restitué à la Partie requise dans le délai fixé par celle-ci; si l'extradé purge une peine dans le territoire de la Partie requise, l'exécution de ladite peine est réputée suspendue à partir de la date à laquelle il est remis à la Partie requérante et jusqu'à ce qu'il soit restitué à la Partie requise.

3. La durée de la garde sous écrou extraditionnel compte pour l'accomplissement de la peine imposée par la Partie requise, sous réserve qu'elle ne soit pas également comptée pour l'accomplissement d'une peine imposée par la Partie requérante.

#### *Article 12 Concours de demandes*

1. Lorsqu'un même individu fait l'objet de plusieurs demandes d'extradition différentes, le choix de la demande à retenir tient compte des éléments suivants :

a) Si les demandes se fondent sur les mêmes faits du lieu où a été commise l'infraction ou du lieu où s'est produit le fait principal;

b) Si les demandes se fondent sur des faits différents de la gravité de l'infraction aux termes de la législation de la Partie requise, de la date de la demande, de la nationalité ou du lieu de résidence de l'individu recherché, ainsi que de circonstances diverses, notamment l'existence d'un Traité ou la possibilité de réextradition entre les Parties requérantes.

2. La décision est notifiée à tous les États intéressés, aux termes du paragraphe 1 de l'article 21.

#### *Article 13 Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence et dans l'attente de la présentation d'une demande formelle d'extradition, les Parties contractantes peuvent demander l'arrestation provisoire d'un individu à des fins d'extradition.

2. La demande d'arrestation provisoire doit attester de l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation délivré ou prononcée à l'encontre de l'individu recherché et contenir l'engagement de soumettre une demande formelle d'extradition, ainsi qu'un résumé des faits constitutifs de l'infraction, la date et le lieu où elle a été commise, des précisions quant aux préceptes juridiques applicables, et tous les renseignements connus quant à l'identité de l'individu recherché, sa nationalité et le lieu où il se trouve.

3. La demande d'arrestation provisoire est transmise par la voie diplomatique à l'autorité compétente de la Partie requise et, si sa législation le permet, elle peut être formulée directement par l'intermédiaire de l'Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL). De même, la demande peut être transmise par la poste, par télégraphe ou par tout autre moyen qui permette de la notifier par écrit aux termes des lois des deux Parties contractantes.

4. La Partie requise statue sur la demande d'arrestation conformément à sa législation et communique immédiatement sa décision à la Partie requérante.

5. La Partie requise notifiée à la Partie requérante, par le moyen le plus rapide, le résultat des mesures prises pour l'arrestation. L'individu placé sous écrou extraditionnel est remis en liberté si aucune demande formelle d'extradition n'est reçue dans un délai de dix-huit jours à compter de l'arrestation provisoire; ce délai peut être porté à quarante jours si la Partie requérante justifie de motifs valables.

6. Les Parties peuvent, si leur législation respective le permet, accorder validité juridique aux messages transmis par la voie télématique, y compris la télécopie.

7. L'individu libéré peut ensuite être arrêté aux fins de son extradition si la demande formelle d'extradition est reçue après l'expiration du délai prévu au paragraphe 5 du présent article.

8. En formulant la demande d'arrestation provisoire, la Partie requérante peut demander la saisie des biens, objets ou instruments trouvés en possession de l'extradé au moment de son arrestation.

#### *Article 14 Procédure simplifiée*

1. Si la législation de la Partie requise le permet, l'individu placé sous écrou extraditionnel peut consentir à être remis à la Partie requérante en renonçant à la procédure formelle d'extradition, après avoir été informé de son droit à procéder ainsi.

2. Le consentement dont il est question au paragraphe précédent doit procéder du libre arbitre de l'extradé et doit faire l'objet d'une déclaration individuelle formulée aux termes de la législation interne applicable de la Partie requise.

3. Les Parties contractantes peuvent définir ultérieurement, conformément à leur législation interne respective, les conditions dans lesquelles le consentement accordé aux termes du paragraphe 1 par l'extradé laisse sans effet les dispositions de l'article 9 du présent Traité.



*Article 15 Remise d'objets*

1. Si l'extradition est accordée, les biens acquis du fait de l'infraction, qui se trouvent dans le territoire de la Partie requise ou qui peuvent être nécessaires comme éléments de preuve, doivent être remis sur demande à la Partie requérante, dans la mesure où la législation de la Partie requise le permet et sans préjudice des droits des tiers de bonne foi et des propriétaires ou détenteurs desdits biens, ainsi que des droits de l'État lorsque les biens et valeurs sont déclarés saisis au profit de l'État.

2. Les biens et valeurs visés au paragraphe précédent doivent être remis même si l'extradition accordée n'a pas lieu du fait du décès ou de l'évasion de l'individu recherché.

3. La remise des biens peut être différée ou soumise à conditions.

*Article 16 Évasion de l'extradé*

Si l'extradé qui, livré à la Partie requérante, s'est évadé avant la fin des poursuites pénales ou l'extinction de la peine et est trouvé de nouveau dans le territoire de la Partie requise, il est arrêté de nouveau et remis à la Partie requérante en exécution d'un mandat d'arrêt délivré par l'autorité compétente, à moins que n'aient pas été respectées les conditions dont était assortie la décision d'extradition.

*Article 17 Acheminement de la demande*

Les demandes d'extradition ainsi que toutes les pièces les concernant sont transmises par la voie diplomatique et, dans la mesure où la législation applicable le permet, directement entre les autorités compétentes désignées aux termes de la législation interne des Parties contractantes, que celles-ci se sont notifiées.

*Article 18 Contenu de la demande d'extradition et instructions*

1. La demande d'extradition doit contenir :

a) La dénomination de l'autorité dont elle émane et de celle à qui elle est adressée, cette dernière pouvant être désignée en termes généraux;

b) L'objet et le motif de la demande;

c) La qualification juridique des faits qui motivent les poursuites;

d) L'identité de l'individu dont l'extradition est demandée, avec mention expresse de sa nationalité;

e) Une description des faits ainsi que la date et le lieu où ils ont été commis;

f) Le texte des dispositions juridiques applicables à l'infraction et à la peine correspondante dans l'État requérant;

g) La preuve que l'individu recherché ressortit en l'espèce à la compétence de l'État requérant;

h) Si l'infraction a été commise dans un État tiers la preuve que l'individu recherché n'a pas déjà été poursuivi ou extradé pour cette infraction;

i) La garantie formelle que l'extradé ne sera ni réextradé vers un État tiers ni arrêté à des fins de poursuites pénales ou de l'extinction d'une peine, ou à d'autres fins, pour des faits distincts de ceux qui motivent l'extradition, survenus antérieurement ou simultanément à celle-ci;

j) Le cas échéant, si l'individu recherché a été condamné par contumace une déclaration attestant que celui-ci peut recourir contre la condamnation ou demander un nouveau procès après l'extradition.

2. Les pièces suivantes doivent être jointes à la demande d'extradition :

a) Le mandat d'arrêt lancé par l'autorité compétente contre l'individu recherché, ou toute autre pièce ayant la même force, établi dans les formes prévues par la législation de la Partie requérante;

b) Pour les demandes d'extradition à des fins de poursuites pénales attestation ou copie conforme de la décision ordonnant le lancement du mandat d'arrêt;

c) Pour les demandes d'extradition à des fins d'exécution de la peine attestation ou copie conforme du jugement portant condamnation, avec indication de la durée de la peine à purger, si celle-ci ne correspond pas à celle qui a été prononcée;

d) Copie des textes de loi relatifs à la prescription de l'action pénale ou de la peine, selon le cas;

e) Déclaration de l'autorité compétente relative aux actes ayant suspendu ou interrompu le délai de prescription conformément à la loi de l'État requérant;

f) Le cas échéant, si l'individu recherché a été condamné par contumace copie des textes de loi relatifs aux voies de recours contre la condamnation ou à la tenue d'un nouveau procès;

g) La requête aux fins de l'adoption de mesures conservatoires pour la garde des biens, objets et instruments trouvés en possession de l'extradé au moment de son arrestation ou découverts par la suite, qui puissent servir comme éléments de preuve lors des poursuites pénales dans l'État requérant.

### *Article 19 Éléments complémentaires*

1. Si la demande est incomplète ou si elle n'est pas accompagnée d'éléments suffisants pour permettre à la Partie requise de lui donner suite, la Partie requise peut demander la communication d'éléments ou renseignements complémentaires dans le délai qu'elle fixe à cette fin.

2. L'absence d'éléments ou d'information n'empêche pas la Partie requérante de poursuivre la procédure d'extradition une fois obtenus ces éléments, l'individu recherché pouvant être arrêté de nouveau aux termes du paragraphe 7 de l'article 13 du présent Traité.

3. Si un individu arrêté en vertu d'une demande d'extradition est libéré du fait que la Partie requérante n'a pas présenté les éléments complémentaires dans le délai prévu au paragraphe 1 du présent article, la Partie requise doit notifier dès que possible cette décision à la Partie requérante.

*Article 20 Arrestation et garde de l'individu recherché*

1. Les Parties contractantes s'engagent à adopter toutes les mesures nécessaires pour assurer la mise en oeuvre de l'extradition, notamment la recherche, l'arrestation et la garde de l'individu recherché.

2. L'arrestation et la garde de l'individu recherché, depuis la réception de la demande d'extradition jusqu'à la remise de cet individu à la Partie requérante, sont régies par la législation interne de la Partie requise.

*Article 21 Notification de la décision d'extradition*

1. La Partie requise notifie à la Partie requérante, dans le plus bref délai possible, la décision relative à l'extradition, en précisant les motifs du refus lorsque celle-ci est rejetée en tout ou en partie.

2. Si l'extradition est accordée, la Partie requise notifie à la Partie requérante la date et le lieu où lui sera remis l'extradé, ainsi que la durée de la garde sous écrou extraditionnel.

3. La Partie requérante doit évacuer l'extradé du territoire de la Partie requise dans un délai raisonnable d'au plus quarante jours fixé par la Partie requise.

4. Le délai prévu au paragraphe précédent peut être prolongé selon les exigences de l'espèce lorsque l'extradé ne peut être évacué dans les délais pour des raisons de force majeure que les Parties se notifient, notamment une maladie qui, selon expertise médicale, menace le pronostic vital de l'extradé.

5. Si le délai prévu aux paragraphes 3 et 4 expire sans que nul ne se présente pour prendre en charge l'extradé, celui-ci peut être libéré.

6. La Partie requise peut refuser d'extrader l'individu qui n'a pas été évacué dans le délai prévu au présent article.

*Article 22 Transit*

1. Chacune des Parties autorise le transit dans son territoire d'un individu qui n'est pas un de ses ressortissants et qui a été extradé par l'autre Partie vers un État tiers, sous réserve que des raisons d'ordre public ne s'opposent pas audit transit et que l'infraction donne lieu à extradition aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit est transmise par l'une des voies prévues à l'article 17 du présent Traité; elle doit préciser l'identité de l'extradé et contenir les renseignements relatifs aux éléments mentionnés au paragraphe 2 de l'article 13 du présent Traité.

3. Les autorités de l'État de transit assurent la garde de l'extradé tant qu'il se trouve dans leur territoire.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 1, si le transport s'effectue par la voie aérienne sans qu'il soit prévu d'atterrir dans le territoire de l'une des Parties, la Partie intéressée peut se limiter à une simple notification.

*Article 23 Frais*

1. Les frais occasionnés par l'extradition jusqu'à ce que l'extradé soit remis à la Partie requérante sont à la charge de la Partie requise.

2. Sont à la charge de la Partie requérante :

- a) Les frais nécessaires pour reconduire l'extradé d'un État à l'autre;
- b) Les frais occasionnés par le transit de l'extradé;
- c) Les frais d'envoi des objets saisis.

3. Les Parties peuvent déroger d'un commun accord aux dispositions du paragraphe précédent.

*Article 24 Langue*

1. Les demandes d'extradition, les pièces qui y sont jointes et les communications présentées conformément aux dispositions du présent Traité sont établies dans la langue de la Partie requérante et sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

2. Les Parties contractantes peuvent cependant convenir d'employer leur langue respective pour l'envoi des pièces mentionnées au paragraphe précédent.

*Article 25 Règlement des différends*

Tout doute ou difficulté résultant de l'application du présent Traité doit être résolu par concertation entre les Parties contractantes.

*Article 26 Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Traité est sujet à ratification.

2. Le présent Traité entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification et il restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Il cessera alors de déployer ses effets six mois après la date de réception de la dénonciation.

3. Le présent Traité s'appliquera aux demandes faites après son entrée en vigueur, indépendamment de la date à laquelle se sont produits les faits.

Signé à Lisbonne, le 20 octobre 1998, en deux exemplaires originaux, en espagnol et en portugais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
La Secrétaire aux relations extérieures  
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la République portugaise :  
Le Ministre des affaires étrangères  
JAIME GAMA



**No. 37123**

---

**Mexico  
and  
New Zealand**

**Air Transportation Agreement between the Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand (with route schedules). Mexico City, 14 May 1999**

**Entry into force: 3 March 2000 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: English and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Mexico, 21 December 2000**

---

**Mexique  
et  
Nouvelle-Zélande**

**Accord relatif au transport aérien entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande (avec tableaux de routes). Mexico, 14 mai 1999**

**Entrée en vigueur : 3 mars 2000 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : anglais et espagnol**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Mexique, 21 décembre 2000**

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AIR TRANSPORTATION AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF  
NEW ZEALAND

The Government of the United Mexican States and the Government of New Zealand hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Sharing an interest in enabling international air services to meet transportation needs consistent with the regional economic environment;

Being Parties to the International Civil Aviation Convention opened for signature in Chicago on December 7, 1944;

Wishing to conclude a supplementary Agreement to the Convention mentioned above in order to establish scheduled air services between their respective territories;

Have agreed the following:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

A. "Aeronautical Authorities " means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the authorities mentioned above;

B. "Agreement" means this Agreement , its annex, and any amendments thereto;

C. "Air services" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

D. "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

E. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes

(i) any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Contracting Parties, and

(ii) any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Contracting Parties;

F. "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

G. "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;



H. "Tariff" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

I. "Territory " has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory " shall exclude Tokelau.

#### *Article 2. Granting of Rights*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights established in this Agreement, in order to establish scheduled international air services on the routes included in the Route Schedule annexed to this Agreement.

2. Pursuant to what has been established in this Agreement, the designated airlines of each Contracting Party shall enjoy the following rights during the exploitation of the air services agreed upon:

- a) To overfly the territory of the other Contracting Party without landing in it;
- b) To make stops for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party;
- c) To take on board and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, within that territory, at the points specified in the annexed Route Schedule.

3. Fifth freedom traffic rights on all the sectors in the Route schedule annexed hereto, shall be practised only after previous consultation between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

4. The fact that the rights described in this Article are not exercised immediately shall not hinder the designated airlines of the Contracting Party to which they were granted in inaugurating the services agreed upon on the routes specified in the Route Schedule.

5. Nothing included in this Agreement shall be considered to grant the designated airlines of either of the Contracting Parties the right to bring on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo, including mail, transported for payment or compensation and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

#### *Article 3. Designation and Authorisation*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party up to two airlines for the purpose of operating the services agreed upon on the routes specified and the right to withdraw or change that designation.

2. Upon receiving that designation, the other Contracting Party shall grant the designated airline or airlines, without delay and subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, authorization to operate.

3. The Aeronautical Authorities of one of the Contracting Parties may require the designated airlines of the other Contracting Party, to satisfy them that they are qualified to comply with the conditions prescribed in accordance with the laws and regulations that are normally and reasonably applied by those authorities to the operation of international air services, in accordance with the provisions of the Convention.

*Article 4. Repeal or Suspension of Authorisations*

1. Each Contracting Party shall have the right to repeal an authorisation to operate or suspend the exercise of the rights under Article 2 of this Agreement by a designated airline of the other Contracting Party, or to impose such conditions as it deems necessary on the exercise of these rights when:

a) that airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Contracting Party designating the airline; or

b) effective control of the airline is not vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of that Contracting Party; or

c) the airline does not comply with the laws, regulations and rules of the Contracting Party granting these rights; or

d) the airline, in any other way, does not operate in accordance with the conditions established in this Agreement.

2. Unless the immediate repeal or suspension of, or imposition of conditions on an authorization to operate, as mentioned in paragraph 1 of this Article, is essential to avoid major violations to the laws, regulations and rules of a Contracting Party, that right shall be exercised only after consulting with the other Contracting Party.

*Article 5. Laws, Regulations and Rules*

1. The Laws, Regulations and Rules in effect in the territory of each Contracting Party governing entry into, sojourn in and departure from that country of aircraft engaged in international air transportation of passengers, crews, baggage, cargo and mail, and also its procedures relating to immigration, customs and sanitary measures, shall also apply in that territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. Neither Contracting Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Contracting Party engaged in similar international air transport in the application of its customers, immigration, quarantine and similar regulations.

*Article 6. Safety*

1. Airworthiness Certificates, certificates or titles of competency and licences issued or revalidated by one of the Contracting Parties that have not expired, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the exploitation of the routes specified in the Route Schedule, provided the requirements under which those certificates or licences were issued or revalidated are the same or higher than the minimum established in the Convention.

2. Nevertheless each Contracting Party reserves the right not to recognise the validity, for the propose of flights over its own territory, of titles or certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party.

3. Either Contracting Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Contracting Party relating to aeronautical facilities, aircrews, air-

craft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Contracting Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Each Contracting Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorization or technical permission of an airline or airlines designated by the other Contracting Party in the event the other Contracting Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

*Article 7. Airport Tax*

User charges imposed by the competent charging bodies on the airlines of the other Contracting Party shall be just, reasonable and non-discriminatory. However, each Contracting Party agrees that such charges and fees shall not be greater than those imposed for the use of such airports and services by its national aircraft used in international air services.

*Article 8. Customs Duties*

The aircraft used in international air services by the designated airlines of either of the Contracting Parties and their operating equipment, fuel, lubricant, consumable technical supplies, spare parts and supplies (including food, tobacco and drinks), on board those aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspections or other duties, federal, state or municipal taxes or liens, upon entrance into the territory of the other Contracting Party, provided this equipment and supplies remain on board of the aircraft until the moment when they are re-exported even if those articles are used or consumed by those aircraft on flights over the above mentioned territory.

2. The following shall also be exempt, on the condition that there be reciprocity, from the same taxes and liens, except for charges strictly for services rendered: lubricants, consumable technical supplies, spare parts, tools and special equipment for maintenance work, and also supplies (including food, drinks and tobacco), sent by or for the airline of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party, as well as those taken on board the aircraft of the airline of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and used in international services.

3. The equipment normally on board the aircraft and also the other materials and supplies that remain on board the aircraft in any of the Contracting Parties may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, subject only to prior authorisation of the customs authorities in the corresponding territory. In such cases, they may be stored under the supervision of such authorities until they leave the country in accordance with the corresponding legal provisions.

4. Passengers in-transit through any territory of either Contracting Party, shall be subject only to a simple monitoring procedure. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

*Article 9. Principles Governing the Operation of the Services*

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall have equal and fair opportunity to operate the services agreed upon on the routes specified between their respective territories.

2. Each Contracting Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based on commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Contracting Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by designated airlines of the other Contracting Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

*Article 10. Tariffs*

1. The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. These tariffs shall be filed in accordance with the following provisions:

a) The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may require the filing for approval of any proposed tariff for services between the territory of one Contracting Party and the territory of the other Contracting Party in accordance with paragraph 1. Such filing may be required not less than 60 days before the proposed date of the introduction of the tariff or such shorter period as either Contracting Party may decide;

b) If the Aeronautical Authorities of either Contracting Party do not approve the tariffs submitted, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate tariffs in accordance with paragraph 1 of this Article;

c) If agreement under the provisions of paragraph 2(b) of this Article cannot be reached, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement, and

d) No new tariff shall come into effect if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it, except under the terms of paragraph 5 of the Article 18 of this Agreement.

Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this Article, the tariffs in force shall prevail.

3. Tariffs charged by the designated airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third state involving also points other than on agreed services may be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and such state. However, the Aeronautical Authorities of a Contracting Party shall not require a different tariff to the tariff of its own designated airlines for comparable services between the same points. The designated airlines of each Contracting Party may be required to file such tariffs with the Aeronautical Author-

ities of the other Contracting Party in accordance with their requirements. Approval of such tariffs may be withdrawn on not less than fifteen (15) days notice.

*Article 11. Aviation Security*

1. In accordance with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the security of civil aviation against unlawful interference constitutes an integral part of this Agreement. Without limiting the general validity of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in accordance with the provisions of the Agreement on Offences and Certain other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Agreement for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970 and the Agreement for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and any other Multilateral Agreement, including amendments to Multilateral Agreements, with is binding on both the Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide each other all necessary assistance as requested to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other illegal acts against the safety of those aircraft, their passengers and crews, airports and air navigation facilities and all other threats against the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in their mutual relationship in conformity with provisions on aviation security established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the International Civil Aviation Convention to the extent those provisions are applicable to the Contracting Parties, and shall require that operators of aircraft of its nationality operators of aircraft that have their main office or a permanent residence in their territory and the operators of airports located in their territory, act pursuant to those provisions on aviation security.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the provisions on aviation security referred to in paragraph 3 above and required by the other Contracting Party for entry into, departure from or while within its territory. Each Contracting Party shall ensure that within its territory appropriate measures shall be effectively applied to protect aircraft and carry out inspection of passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give positive consideration to all requests from the other Contracting Party to adopt reasonable special security measures in order to meet a specific threat.

5. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the Aeronautical Authorities of one Contracting Party could make in the territory of the other Contracting Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Contracting Party making such a request.

6. When an incident or a threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, its passengers and crew, airports or

air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to end quickly and safely such incident or threat.

7. Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Contracting Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Whenever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of that Contracting Party. When required by an emergency, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

#### *Article 12. Transfer of Profits*

Subject to the availability of foreign currency and to applicable laws, each Contracting Party shall guarantee to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer the proceeds from the sale of air transportation services in the territory of the other Contracting Party to their respective principal establishments, in any freely usable currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

#### *Article 13. Commercial Activities and Representatives*

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Contracting Party for the promotion and sale of air services.

2. Individually, each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right to directly sell air transportation in its territory, and, as the airlines may decide, through their agents. Each airline shall have the right to sell transportation pursuant to this Agreement and all individuals shall be free to acquire it in the legal currency in that country, or, in freely usable currency from other countries, subject to domestic laws and regulations.

3. Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services as if self-handling were possible.

4. The designated airlines of one of the Contracting Parties may, pursuant to the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry into, residence and employment in its territory, bring into and maintain in the territory of the other Contracting Party, executive, sales, technical, operational and other expert personnel, exclusively at managerial level, where necessary for the operation of the services agreed upon.

5. The designated airlines of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At their discretion, the designated airlines of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

6. In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing, with any other airline including airlines of third countries which have the appropriate operating authorisation for the cooperative arrangement in question.

#### *Article 14. Statistics*

The designated airline will provide to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, if requested, all the statistical data needed to determine the traffic volume carried by the aforementioned airline on the services agreed upon.

#### *Article 15. Multilateral Convention*

In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air services by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

#### *Article 16. Consultations and Amendments*

I. In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties, shall consult with each other in order to ensure the application of and compliance with the provisions of this Agreement.

2. Either of the Contracting Parties may, at any time, request consultations regarding the implementation, interpretation or amendment of this Agreement or its observation. Such consultations shall be carried out within a 60 (sixty) day period from the date on which the other Contracting Party receives this request in writing, unless otherwise agreed upon by the Contracting Parties.

3. If the Contracting Parties agree to amend this Agreement, the amendments shall be formalised through an Exchange of Diplomatic Notes and shall come into force through an additional Exchange of Notes in which both Contracting Parties inform each other that they have complied with the mandatory requirements of their national legislation.

*Article 17. Registration*

This Agreement and all its amendments shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18. Settlement of Disputes*

1. Except where otherwise provided for in this Agreement, all disputes between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement that cannot be settled through consultations shall be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members, two of whom shall be appointed one each by the Contracting Parties and the third by mutual agreement of the two members of the tribunal, provided that the third member shall not be a national of either of the Contracting Parties.

2. Each of the Contracting Parties shall appoint an arbitrator within a 60 (sixty) day period beginning on the date on which either Contracting Party delivers to the other Contracting Party a Diplomatic Note requesting the settlement of a dispute through arbitration. The third arbitrator shall be appointed within a 60 (sixty) day period, beginning on the date the 60 (sixty) day period mentioned above expires.

3. If within the period established above, no agreement is reached as to the third arbitrator the third arbitrator shall be appointed by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in accordance with the procedures of the Organization, at the request of either of the Contracting Parties.

4. After an arbitral tribunal has been formed, it shall issue its decision within a 60 (sixty) day period, which may be extended for another 60 (sixty) additional days only provided that the arbitrators justify and report in writing prior to the expiry of the first 60 (sixty) day period, the need to have more time due to the complexity of the dispute that has been presented.

5. The Contracting Parties bind themselves to abide by any decision adopted pursuant to this Article. The arbitral tribunal shall decide on the distribution of the expenses resulting from the arbitral procedure.

*Article 19. Termination*

Either Contracting Party may, at any time, give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. In the absence of an acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, it shall be deemed that the notice was received 14 (fourteen) days after it was received by the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Contracting Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Contracting Parties.



*Article 20. Entry into Force*

This Agreement and its annex shall enter into force on the date of an Exchange of Diplomatic Notes indicating that all necessary internal procedures have been completed by both Contracting Parties.

This Agreement shall be in force for 3 (three) years and may be renewed for equal periods through the Exchange of Diplomatic Notes.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, sign this Agreement.

Signed at Mexico City on 14th day of the month of May of nineteen hundred and ninety nine, in two original copies in the Spanish and English languages, both texts being equally valid.

For the Government of the United Mexican States:

ROSARIO GREEN  
Secretary of External Relations

For the Government of New Zealand:

H.E. BRONWEN CHANG  
New Zealand Ambassador to Mexico

ROUTE SCHEDULE

SECTION I

The designated airlines of the Government of the United Mexican States shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in Mexico: Any point or points

Intermediate Points: Any point or points

Points in New Zealand: Any point or points

Beyond Points: Any point or points

NOTES:

1. The designated airlines may operate flights in either or both directions, and omit on any or all of their flights any point or points, provided that the flights begin or end in territory of the United Mexican States.

2. The designated airlines are authorised to exercise 3rd and 4th freedom traffic rights.

3. The designated airlines may exercise 5th freedom traffic rights when this is agreed upon and previously authorised by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.

4. The flight itineraries for the services agreed upon shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities at least 30 (thirty) days prior to the date contemplated for the start-up of operations, with the exception of minor changes of a temporary nature that may be requested 48 (forty eight) hours in advance.

ROUTE SCHEDULE

SECTION II

The designated airlines of the Government of New Zealand shall have the right to operate scheduled air services on the following route:

Points in New Zealand: Any point or points

Intermediate Points: Any point or points

Points in Mexico: Any point or points

Beyond Points: Any point or points

NOTES:

1. The designated airlines may operate flights in either or both directions, and omit on any or all of their flights any point or points, provided that the flights begin or end in territory of New Zealand.
2. The designated airlines are authorised to exercise 3rd and 4th freedom traffic rights.
3. The designated airlines may exercise 5th freedom traffic rights when this is agreed upon and previously authorised by the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
4. The flight itineraries for the services agreed upon shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities at least 30 (thirty) days prior to the date contemplated for the start-up of operations, with the exception of minor changes of a temporary nature that may be requested 48 (forty eight) hours in advance.

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**CONVENIO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE NUEVA ZELANDIA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de Nueva Zelandia, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

**COMPARTIENDO** el interés en que los servicios aéreos internacionales se encuentren en condición de satisfacer las necesidades de transporte, de acuerdo con el entorno económico de la región;

**SIENDO** Partes de la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944;

**DESEANDO** concluir un Convenio complementario a la mencionada Convención con el propósito de establecer servicios aéreos regulares mixtos entre sus respectivos territorios;

Han acordado lo siguiente:

**ARTÍCULO 1  
DEFINICIONES**

Para los propósitos del presente Convenio, a menos que se establezca lo contrario, los términos:

A. "Autoridades Aeronáuticas" significa en el caso de los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes y en el caso de Nueva Zelandia el Ministerio de Aviación Civil o, en ambos casos, cualquier otra persona o institución autorizada para llevar a cabo las funciones ejercidas por las autoridades mencionadas;

B. "Convenio" significa este Convenio, su anexo y cualquier enmienda realizada al mismo;

C. "Transporte aéreo" significa el transporte público por avión de pasajeros, equipaje, carga y correo, por separado o en combinación, para remuneración o contratación;

D. "Línea aérea" y "escalas sin derechos de tráfico" tienen el significado asignado respectivamente en el artículo 96 de la Convención;

E. "Convención" significa la Convención sobre Aviación Civil Internacional, abierta a firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, e incluye:

- i) cualquier enmienda que ha entrado en vigor bajo el artículo 94 a) de la Convención y ha sido ratificada por ambas Partes Contratantes, y
- ii) cualquier anexo o cualquier enmienda realizada bajo el artículo 90 de la Convención, en lo que respecta a dicho anexo o enmienda en cualquier momento que sea efectiva para ambas Partes Contratantes;

F. "Línea aérea designada" significa la línea aérea que ha sido designada y autorizada, conforme al Artículo 3 de este Convenio;

G. "Transporte aéreo internacional" significa el transporte aéreo que pasa por el espacio aéreo situado sobre el territorio de más de un Estado;

H. "Tarifa" significa cualquier precio, costo o cargo por el transporte aéreo de pasajeros (y su equipaje) y/o de carga (excluyendo el correo) en el transporte aéreo cobrado por las líneas aéreas, incluyendo sus agentes y las condiciones que regulan la disponibilidad de tales precios, costos o cargos;

1. "Territorio" tiene el significado asignado en el Artículo 2 de la Convención siempre y cuando, en el caso de Nueva Zelandia, el término "territorio" excluya a Tokelau.

## **ARTÍCULO 2 OTORGAMIENTO DE DERECHOS**

1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares mixtos en las rutas señaladas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio.

2. Conforme a lo establecido en el presente Convenio, las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante gozarán durante la explotación de los servicios aéreos convenidos, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en el mismo;
- b) hacer escalas para fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante, y
- c) embarcar y desembarcar en tráfico internacional a los pasajeros, carga y correo, dentro de ese territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo.

3. El derecho de tráfico de quinta libertad de todos los sectores del Cuadro de Rutas anexo al presente Convenio se ejercerá únicamente previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

4. El hecho de que no se ejerzan de inmediato los derechos descritos en este Artículo, no impedirá que las líneas aéreas designadas de la Parte Contratante a las cuales se hayan concedido, inauguren los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas.

5. Nada de lo contenido en el presente Convenio será considerado como un derecho de las líneas aéreas designadas por cualquiera de las Partes Contratantes de tomar a bordo, en el territorio de la otra Parte Contratante, pasajeros y carga, incluyendo correo, transportarlos por pago o remuneración y destinados a otro punto dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

### **ARTÍCULO 3 DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN**

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar por escrito ante la otra Parte Contratante, hasta dos líneas aéreas con el propósito de que operen los servicios convenidos en las rutas especificadas y el derecho de retirar o de sustituir tal designación.

2. Al recibir esta designación, la otra Parte Contratante concederá a la línea o líneas aéreas designadas la autorización para operar, sin demora y sujeta a las disposiciones del párrafo 3 de este Artículo.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán solicitar a las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, que le comprueben que están calificadas para cumplir las condiciones prescritas según las leyes y reglamentos que normal y razonablemente apliquen esas autoridades a la operación de servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones de la Convención.

### **ARTÍCULO 4 REVOCACIÓN O SUSPENSIÓN DE AUTORIZACIONES**

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a revocar una autorización de operación o a suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 de este Convenio a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, o a imponer las condiciones que considere necesarias respecto al ejercicio de estos derechos cuando:

- a) la línea aérea no esté constituida y no tenga su lugar principal de negocios en el territorio de la Parte Contratante que designa a la línea aérea, ó

- b) el control efectivo de la línea aérea no se haya conferido a la Parte Contratante que designa la línea aérea o a los nacionales de esa Parte Contratante, ó
- c) esa línea aérea no cumpla con las leyes, reglamentos y normas de la Parte Contratante que concede estos derechos, ó
- d) la línea aérea, en cualquiera otra manera, no opere conforme a las condiciones establecidas en este Convenio.

2. A menos que la inmediata revocación, suspensión o imposición de las condiciones sobre una autorización para operar, tal como se menciona en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar mayores infracciones a leyes, reglamentos y normas de una de las Partes Contratantes, tal derecho deberá ejercerse solamente después de haber consultado con la otra Parte Contratante.

#### **ARTÍCULO 5** **LEYES, REGLAMENTOS Y NORMAS**

Las leyes, reglamentos y normas vigentes en el territorio de cada Parte Contratante la entrada, permanencia y salida del país de las aeronaves dedicadas al transporte aéreo internacional, de los pasajeros, tripulaciones, equipaje, carga y correo, así como los trámites relativos a migración, a aduanas y a medidas sanitarias, se aplicarán también en dicho territorio a las operaciones de las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

Ninguna de las Partes Contratantes deberá dar preferencia a su propia línea aérea o a ninguna otra línea aérea sobre una línea aérea designada de la otra Parte Contratante involucrada en transporte aéreo internacional similar en la aplicación de los reglamentos de aduana, migración y cuarentena.



**ARTÍCULO 6**  
**SEGURIDAD OPERACIONAL**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados o títulos de aptitud y las licencias expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y que estén vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de las rutas especificadas en el Cuadro de Rutas, siempre que los requisitos, bajo los que tales certificados o licencias fueron expedidos o convalidados, sean iguales o superiores al mínimo establecido en la Convención.

2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no reconocer la validez, para vuelos sobre su propio territorio, de los títulos o certificados de aptitud y licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

3. Ambas Partes Contratantes podrán solicitar consultas sobre los parámetros de seguridad mantenidos por la otra Parte Contratante relacionados con las instalaciones aeronáuticas, la tripulación aérea, la aeronave y la operación de las líneas aéreas designadas. En caso de haber realizado esta consulta, una de las Partes Contratantes encuentra que la otra Parte Contratante no mantiene, ni administra eficientemente los parámetros de seguridad y requisitos en estas áreas, que por lo menos igualen el mínimo de parámetros que pudieran ser establecidos conforme a la Convención, se notificará a la otra Parte Contratante sobre estos hallazgos y sobre las medidas necesarias consideradas para cumplir con los parámetros mínimos requeridos y la otra Parte Contratante deberá tomar las medidas correctivas apropiadas. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de retener, revocar o limitar la autorización de operación o el permiso técnico de una línea o líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, en caso de que la otra Parte Contratante no tome las medidas correctivas necesarias en un periodo de tiempo razonable.

**ARTÍCULO 7**  
**DERECHOS AFROPORTUARIOS**

Las entidades competentes de las Partes Contratantes podrán imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante, tasas y derechos justos, razonables y no discriminatorios por el uso de aeropuertos y otros servicios. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene en que dichas tasas y derechos no serán mayores a los aplicados por el uso de dichos aeropuertos y servicios, a sus aeronaves nacionales dedicadas a servicios aéreos internacionales.

**ARTÍCULO 8**  
**DERECHOS DE ADUANA**

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes y el equipo con que cuente la aeronave para su funcionamiento, combustible, lubricantes, suministros técnicos consumibles, refacciones y provisiones (incluso alimentos, tabaco y bebidas), a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduana, impuestos nacionales, de inspección u otros derechos, impuestos o gravámenes federales, estatales o municipales, al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento de su reexportación, aún cuando dichos artículos sean usados o consumidos por dichas aeronaves en vuelos sobre el referido territorio.

2. Estarán igualmente exentos a condición de reciprocidad, de los mismos impuestos y gravámenes, con excepción de los cargos de los servicios prestados, los aceites lubricantes, los materiales técnicos de consumo, refacciones, herramientas y los equipos especiales para el trabajo de mantenimiento, así como las provisiones (incluso alimentos, bebidas y tabaco), remitidos por o para la línea aérea de una Parte Contratante al territorio de la otra Parte Contratante, así como los que se pongan a bordo de las aeronaves de la línea aérea de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y sean usados en servicios internacionales.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, así como aquellos otros materiales y aprovisionamientos que permanecen a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante, solamente con previa autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trate. En tales casos, podrán ser almacenados bajo la supervisión de dichas autoridades hasta en tanto salgan del país o se proceda de acuerdo con las disposiciones legales en la materia.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, sólo estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

**ARTÍCULO 9**  
**PRINCIPIOS QUE RIGEN LA OPERACIÓN DE LOS SERVICIOS**

1. Habrá una oportunidad justa e igual para que las líneas aéreas designadas por ambas Partes Contratantes operen los servicios convenidos en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios.

2. Cada Parte Contratante deberá permitir a cada línea aérea designada determinar la frecuencia y la capacidad del transporte aéreo internacional que ofrece según las consideraciones comerciales del mercado. Consistente con este derecho, ninguna de las Partes Contratantes podrá limitar unilateralmente el volumen de tráfico, frecuencia o regularidad del servicio, o el tipo o tipos de aeronaves operados por las líneas aéreas designadas por la otra Parte Contratante, excepto al ser requerido por razones de tipo aduanal, técnico, operacional o ambiental bajo las condiciones uniformes compatibles con el artículo 15 de la Convención.

**ARTÍCULO 10**  
**TARIFAS**

1. Las tarifas sobre cualquier servicio acordado se fijarán en niveles razonables, tomando debidamente en cuenta todos los factores relevantes incluyendo el costo de operación, ganancias razonables, las características del servicio y las tarifas de las otras líneas aéreas para cualquier tramo de la ruta especificada.

2. Estas tarifas se someterán a las siguientes disposiciones:

- a) Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán requerir para su aprobación, la presentación de cualquier tarifa por los servicios entre el territorio de una Parte Contratante y el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con lo establecido en el párrafo uno. Dicha presentación podrá requerirse en un término no menor a los sesenta (60) días antes de la fecha prevista para la entrada en vigor de la tarifa ó en un periodo más breve de acuerdo a las disposiciones de cada Parte Contratante.
- b) En caso de que las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no aprobarán las tarifas presentadas, por no estar de acuerdo con las disposiciones del párrafo uno del presente artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, harán todo lo posible para llegar a un acuerdo sobre las tarifas arduas.
- c) Si no pudiera lograrse el acuerdo en virtud de las disposiciones del inciso b) del presente artículo, la controversia se resolverá de acuerdo con las disposiciones del artículo 18 del presente Convenio.
- d) Ninguna nueva tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes no estuviera satisfecha con la misma, salvo lo establecido en el párrafo 5 del Artículo 18 del presente Convenio. Mientras se encuentran en trámite las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Artículo, prevalecerán las tarifas vigentes.

3. Las tarifas que las líneas aéreas designadas de una Parte Contratante fijen para el transporte entre el territorio de la otra Parte Contratante y el territorio de un tercer Estado que incluyan también puntos que no sean los de los servicios acordados, estarán sujetas a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante y dicho Estado. Sin embargo, las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante no requerirán una tarifa diferente a la tarifa de sus propias líneas aéreas designadas por servicios comparables entre los mismos puntos. Se podrá requerir a las líneas aéreas designadas de cada Parte Contratante presentar dichas tarifas ante las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante de acuerdo con sus requisitos. Se podrá retirar la aprobación de dichas tarifas mediante notificación con una antelación no menor a quince (15) días.

#### **ARTÍCULO 11 SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN**

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones bajo el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que la obligación mutua de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Convenio. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos Contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y de cualquier otra Convención multilateral incluyendo enmiendas a Convenciones Multilaterales, las cuales sean vinculantes para ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente toda la ayuda necesaria que soliciten para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y los denominados Anexos al Convenio sobre Aviación Civil Internacional y, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes, exigirán que los operadores de aeronaves de su nacionalidad o los operadores de aeronaves que tengan su oficina principal o residencia permanente en su territorio y los operadores de aeropuertos situados en su territorio, actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que podrá exigirse a dichos operadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo 3 que precede, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante se asegurará que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a la aeronave e inspeccionar a pasajeros, tripulación, efectos personales, equipaje, carga y suministros de la aeronave antes y durante el embarque o la estiba.

5. Cada Parte Contratante deberá tomar en consideración la solicitud de la otra Parte Contratante de celebrar acuerdos administrativos recíprocos en donde las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante pudieran, en el territorio de la otra Parte Contratante, hacer sus propias evaluaciones de las medidas de seguridad tomadas por los operadores de aeronaves con respecto a los vuelos destinados al territorio de la Parte Contratante que formula dicha solicitud.

6. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se asistirán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, en forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

7. Cada Parte Contratante deberá tomar las medidas que considere necesarias para asegurar que alguna aeronave de la otra Parte Contratante, sujeta a un acto de apoderamiento ilícito ó cualquier otro acto de interferencia ilícita, la cual haya aterrizado en su territorio, sea mantenida en tierra, a menos que su salida sea necesaria en el interés de proteger la vida humana. Cuando sea necesario, estas medidas deberán ser tomadas con base en consultas mutuas.

8. Cuando una Parte Contratante tenga bases suficientes para considerar que la otra Parte Contratante no ha cumplido con las disposiciones de seguridad de la aviación de este artículo, las Autoridades Aeronáuticas de esa Parte Contratante podrán solicitar inmediatamente consultas con las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante. De no alcanzar un acuerdo satisfactorio dentro de los quince días, contados a partir de la fecha de la solicitud, dará motivo para retener, revocar, limitar o imponer condiciones en la autorización de operación y en los permisos técnicos de una línea aérea ó líneas aéreas de esa Parte Contratante. Una Parte Contratante podrá tomar medidas interinas antes del vencimiento del plazo de quince días, cuando por razones de emergencia así se requiera.

#### **ARTÍCULO 12 TRANSFERENCIA DE UTILIDADES**

Sujeto a la disponibilidad de divisa extranjera y a la legislación aplicable, cada Parte Contratante garantizará a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de transferir las utilidades de la venta del servicio de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte Contratante a su respectivo establecimiento principal

de negocios, en cualquier moneda libremente convertible al tipo de cambio prevaliente en el mercado en la fecha de la operación.

**ARTÍCULO 13**  
**ACTIVIDADES COMERCIALES Y REPRESENTANTES**

1. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante tendrán el derecho de establecer oficinas en el territorio de la otra Parte Contratante, con el fin de promover y vender sus servicios de transporte aéreo.

2. En lo particular, cada Parte Contratante concederá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante el derecho de comercializar el transporte aéreo en su territorio de manera directa y, a criterio de las líneas aéreas, a través de sus agentes. Cada línea aérea tendrá el derecho de comercializar el transporte conforme a lo previsto en el presente Convenio y cualquier persona será libre de adquirirlo en la moneda de dicho país, o en monedas de libre convertibilidad de otros países, sujeto a las leyes y reglamentos nacionales.

3. Cada línea aérea designada tendrá el derecho a realizar su propio manejo de servicios en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante o, a su elección, subcontratar entre agentes competentes para llevar a cabo, total o parcialmente, estos servicios. Los derechos únicamente estarán sujetos a las restricciones físicas que resulten de las consideraciones de seguridad del aeropuerto. Si excluyen el manejo propio de servicios en tierra, estos servicios deberán estar disponibles por igual a todas las líneas aéreas y los cargos se basarán en el tipo de los servicios prestados, los cuales deberán ser iguales en especie y calidad a los servicios, como si fuesen propios.

4. Las líneas aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes podrán, de acuerdo con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relativos a la entrada, residencia y empleo, traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, al personal ejecutivo, de ventas, técnico, operacional y otros especialistas, exclusivamente de nivel gerencial, que sea necesario para la operación de los servicios acordados.



5. A las líneas aéreas designadas por cada Parte Contratante se les permitirá pagar los gastos locales, incluyendo la compra de combustible, en el territorio de la otra Parte Contratante con moneda nacional. A su discreción, las líneas aéreas de cada Parte Contratante podrán pagar estos gastos en el territorio de la otra Parte Contratante con un tipo de moneda libremente convertible, de acuerdo con la legislación cambiaria local.

6. Al operar o mantener el transporte aéreo internacional de conformidad con este Convenio, cualquier línea aérea designada podrá iniciar acuerdos cooperativos incluyendo, pero no solamente, de código compartido con cualquier otra línea aérea, incluyendo líneas aéreas de otros países que cuenten con la autorización de operación correspondiente para dicho acuerdo.

#### **ARTÍCULO 14 ESTADÍSTICAS**

La línea aérea designada proporcionará a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si le fueren solicitados, todos los datos estadísticos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por la línea aérea mencionada en los servicios acordados.

#### **ARTÍCULO 15 CONVENCIÓN MULTILATERAL**

En el caso de que se concluya una convención ó acuerdo general y multilateral relacionado con los servicios aéreos, vinculante para ambas Partes Contratantes, el presente Convenio será modificado para ajustarlo a las disposiciones de dicha Convención ó Acuerdo.

**ARTÍCULO 16**  
**CONSULTAS Y ENMIENDAS**

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes se consultarán mutuamente con vistas a asegurar la aplicación y el cumplimiento de las disposiciones de este Convenio.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, solicitar consultas en relación con la puesta en práctica, interpretación o enmienda de este Convenio o su cumplimiento. Tales consultas se realizarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en la que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos que se convenga de otra manera entre las Partes Contratantes.

3. En caso de que las Partes Contratantes acordaran modificar el presente Convenio, las modificaciones deberán ser formalizadas a través de un canje de Notas diplomáticas y entrarán en vigor mediante un canje de Notas adicional en el que ambas Partes Contratantes se notifiquen haber cumplido los requisitos exigidos por su legislación nacional.

**ARTÍCULO 17**  
**REGISTRO**

El presente Convenio y todas sus enmiendas deberán ser registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

**ARTÍCULO 18**  
**SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. Excepto en aquellos casos en que este Convenio disponga otra cosa, cualquier discrepancia entre las Partes Contratantes relativa a la interpretación o aplicación de este Convenio que no pueda ser resuelta mediante consultas, será sometida a un

tribunal arbitral constituido por tres miembros, dos de los cuales serán designados por cada una de las Partes Contratantes y el tercero de común acuerdo por los dos miembros del tribunal, bajo la condición de que el tercer miembro no será nacional de ninguna de las Partes Contratantes.

2. Cada una de las Partes Contratantes designará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días, a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes haga entrega a la otra Parte Contratante de una Nota diplomática en la que se solicite el arreglo de una controversia mediante arbitraje. El tercer árbitro será nombrado dentro del plazo de sesenta (60) días, contados a partir del vencimiento del plazo de sesenta (60) días antes aludido.

3. En caso de que dentro del plazo señalado no se llegue a un acuerdo con respecto al tercer árbitro, éste será designado por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional, conforme a los procedimientos de esa Organización, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

4. Una vez que el tribunal arbitral haya sido integrado, éste emitirá su resolución dentro de un plazo no mayor de sesenta (60) días, el cual puede ser prorrogado por otros sesenta (60) días adicionales, únicamente cuando los árbitros justifiquen e informen por escrito antes del término de los primeros sesenta (60) días, la necesidad de mayor tiempo, en función de la complejidad de la controversia que haya sido planteada.

5. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier resolución que sea dictada de conformidad con este Artículo. El tribunal arbitral decidirá sobre la distribución de los gastos que resulten del procedimiento arbitral.

#### **ARTÍCULO 19 TERMINACIÓN**

Cada Parte Contratante podrá en cualquier momento dar aviso por escrito a la otra Parte Contratante de su decisión de denunciar el presente Convenio. Dicho aviso deberá enviarse simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ausencia de acuse de recibo por la otra Parte Contratante, se deberá considerar como

recibido el aviso catorce días después de haber sido recibido, por la Organización de Aviación Civil Internacional. Este Convenio deberá terminar a la media noche (del lugar de recibo de la notificación de la otra Parte Contratante), inmediatamente antes del primer aniversario de la fecha de recibo de dicha notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación sea retirada antes de esa fecha por acuerdo de ambas Partes Contratantes.

**ARTÍCULO 20**  
**ENTRADA EN VIGOR**

El presente Convenio y su anexo entrarán en vigor en la fecha del canje de Notas diplomáticas, que indique que todos los procedimientos internos necesarios han sido cumplidos por ambas Partes Contratantes.

El presente Convenio tendrá una vigencia de tres (3) años y podrá ser renovado por periodos iguales mediante canje de Notas diplomáticas.

En fe de lo cual, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Convenio.

Firmado en la Ciudad de México, el catorce de mayo de mil novecientos noventa y nueve, en dos ejemplares originales en idiomas español e inglés, siendo ambos textos igualmente válidos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS  
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

  
Rosario Green  
Secretaria de Relaciones Exteriores

**POR EL GOBIERNO DE NUEVA  
NUEVA ZELANDIA**

  
H.E. Bronwen Chang  
Embajadora de Nueva Zelandia en México

**CUADRO DE RUTAS**

**SECCION I**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, tendrán el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

<b>PUNTOS EN MÉXICO</b>	<b>PUNTOS INTERMEDIOS</b>	<b>A PUNTOS EN NUEVA ZELANDIA</b>	<b>PUNTOS MÁS ALLÁ</b>
Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos

**NOTAS:**

1. Las líneas aéreas designadas podrán operar vuelos en ambas direcciones y omitir en cualquiera o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre que los vuelos se inicien o terminen en territorio de los Estados Unidos Mexicanos.
2. Las líneas aéreas designadas están autorizadas para ejercer derechos de tráfico de 3ª y 4ª libertades.
3. Las líneas aéreas designadas podrán ejercer derechos de tráfico de 5ª libertad cuando fueran acordados y autorizados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
4. Los itinerarios de vuelo para los servicios acordados, serán presentados para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

**CUADRO DE RUTAS**

**SECCION II**

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia tendrá el derecho de operar servicios aéreos regulares en la siguiente ruta:

<b>PUNTOS EN NUEVA ZELANDIA</b>	<b>PUNTOS INTERMEDIOS</b>	<b>A PUNTOS EN MÉXICO</b>	<b>PUNTOS MÁS ALLÁ</b>
Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos	Cualquier punto ó puntos

**NOTAS:**

1. Las líneas aéreas designadas podrán operar vuelos en ambas direcciones y omitir en cualquiera o en todos sus vuelos cualquier punto o puntos, siempre que los vuelos se inicien o terminen en territorio de Nueva Zelandia.
2. Las líneas aéreas designadas están autorizadas para ejercer derechos de tráfico de 3ª y 4ª libertades.
3. Las líneas aéreas designadas podrán ejercer derechos de tráfico de 5ª libertad cuando fueran acordados y autorizados previamente por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
4. Los itinerarios de vuelo para los servicios acordados, serán presentarlos para su aprobación ante las Autoridades Aeronáuticas, por lo menos con treinta (30) días de anticipación a la fecha prevista para el inicio de las operaciones, salvo cambios menores de carácter temporal que podrán solicitarse con cuarenta y ocho (48) horas de anticipación.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE

Le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Souhaitant que les services aériens internationaux soient en mesure de répondre à la demande de transport en fonction de la conjoncture économique de la région;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Désireux de conclure un Accord complémentaire à ladite Convention en vue d'établir des services aériens réguliers combinés entre leurs territoires respectifs;

Convienent comme suit :

*Article premier. Définitions*

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

A. L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas des États-Unis du Mexique, du Secrétariat aux communications et aux transports et, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, du Ministère de l'aviation civile ou, dans un cas et dans l'autre, de toute autre personne ou institution habilitée à exercer les attributions conférées auxdites autorités;

B. Le terme « Accord » s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

C. L'expression « transport aérien » s'entend du transport public par avion de passagers, bagages, marchandises et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

D. Les expressions « service aérien » et « escale non commerciale » s'entendent avec le sens que leur attribue l'article 96 de la Convention;

E. Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend :

i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties contractantes; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'article 90 de la Convention dès lors que cette annexe ou cet amendement est applicable aux deux Parties contractantes;

F. L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

G. L'expression « transport aérien international » s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

H. L'expression « tarif » s'entend de tout prix, taux ou charge facturé par une entreprise de transport aérien et par ses agents pour le transport de passagers et de leurs bagages et (ou) de marchandises, à l'exception du courrier, ainsi que les conditions qui régissent la disponibilité de ces prix, taux ou charges;

1. Le terme « territoire » s'entend avec la signification que lui donne l'article 2 de la Convention, à l'exclusion de Tokélaou dans le cas de la Nouvelle-Zélande.

#### *Article 2. Octroi de droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord, aux fins d'établir des services aériens internationaux combinés réguliers sur les routes spécifiées dans le Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord.

2. Conformément aux dispositions du présent Accord, l'entreprise ou les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes jouissent pendant l'exploitation des services aériens convenus du droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire des escales non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;

c) D'embarquer et de débarquer en trafic international dans ledit territoire, aux points spécifiés dans le Tableau des routes figurant en annexe, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. L'exercice des droits de trafic de cinquième liberté sur tous les secteurs du Tableau des routes figurant en annexe au présent Accord ne peut être autorisé qu'à la suite des consultations entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. Le fait que les droits énoncés au présent article ne soient pas exercés immédiatement n'empêche pas les entreprises désignées de la Partie contractante à laquelle lesdits droits ont été octroyés d'inaugurer les services convenus sur les routes indiquées dans le Tableau des routes.

5. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises désignées par une des Parties contractantes le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers et du fret, y compris du courrier, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point situé dans le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 3. Désignation et autorisation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie deux entreprises aux fins d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que le droit d'annuler ou de modifier lesdites désignations.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante, dès réception d'une telle désignation, accorde sans tarder à l'entreprise ou aux entreprises désignées le permis d'exploitation requis.



3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent exiger des entreprises désignées par l'autre Partie contractante qu'elles lui apportent la preuve qu'elles sont en mesure de satisfaire aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par lesdites autorités en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

#### *Article 4. Annulation ou suspension des autorisations*

1. Chacune des Parties contractantes a le droit d'annuler tout permis d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord par une entreprise désignée de l'autre Partie ou à subordonner l'exercice desdits droits aux conditions qu'elle juge nécessaires si :

a) L'entreprise désignée n'est pas constituée et n'a pas son établissement principal dans le territoire de la Partie contractante qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de ladite entreprise n'a pas été conféré à la Partie contractante qui l'a désignée ou à des ressortissants de ladite Partie;

c) Ladite entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante ayant accordé lesdits droits; ou

c) L'entreprise n'opère pas, de quelque autre manière, conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf s'il s'avère indispensable, pour éviter des infractions plus graves aux lois et aux règlements de l'une des Parties contractantes, d'annuler immédiatement une autorisation d'exploitation, de le suspendre ou d'imposer les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, ce droit n'est exercé qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 5. Lois et règlements*

1. Les lois et règlements qui, dans le territoire de chacune des Parties contractantes, régissent l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés au transport international de passagers, d'équipages, de bagages, de marchandises et de courrier ainsi que les formalités applicables en matière de migration, de douane et de santé, s'appliquent aussi à l'intérieur dudit territoire aux opérations des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Une Partie contractante ne peut donner la préférence à sa propre entreprise ni à aucune autre entreprise de transport aérien dans l'application des règlements de douane, d'immigration et de quarantaine, aux dépens d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante fournissant des services analogues de transport aérien international.

#### *Article 6. Sûreté de l'exploitation*

1. Les certificats de navigabilité, brevets ou certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des routes spécifiées dans le Tableau des routes, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces

certificats, brevets et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées dans la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des brevets ou certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Chaque Partie contractante peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie contractante aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie contractante conclut que l'autre Partie contractante n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui pourraient être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie contractante en reçoit notification en même temps que lui sont notifiées les mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie contractante se réserve le droit de retenir, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise ou des entreprises désignées par l'autre Partie contractante, si celle-ci ne prend pas les mesures appropriées en question dans un délai raisonnable.

#### *Article 7. Taxes d'aéroport*

Les services compétents des Parties contractantes peuvent imposer ou autoriser l'imposition aux aéronefs de l'autre Partie contractante des taxes et droits justes, raisonnables et non discriminatoires au titre de l'utilisation des aéroports et autres services. Chacune des Parties contractantes convient néanmoins que lesdites taxes et lesdits droits ne seront pas supérieurs à ceux qu'elle applique au titre de l'utilisation desdits aéroports et services à ses propres aéronefs affectés au transport aérien international.

#### *Article 8. Droits de douane*

1. Les aéronefs employés en service aérien international par l'entreprise ou les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes ainsi que l'équipement nécessaire à leur fonctionnement, le combustible, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les réserves et provisions (y compris les denrées alimentaires, tabacs et boissons) embarqués sur ces aéronefs sont exonérés, à l'entrée du territoire de l'autre Partie contractante, de tous droits de douane, impôts ou droits fédéraux, d'État ou municipaux, sous réserve qu'ils demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même s'ils sont destinés à être utilisés ou consommés à bord au cours du survol dudit territoire.

2. Sous réserve de réciprocité, sont également exonérés desdits impôts et droits, à l'exception des droits correspondants à la prestation de services fournis, les huiles de graissage, fournitures techniques consommables, pièces de rechange, outils et matériels spéciaux d'entretien ainsi que les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, boissons et tabacs), envoyés par l'entreprise de l'une des Parties contractantes ou pour son compte dans le territoire de l'autre Partie, ainsi que ceux placés à bord des aéronefs de l'entreprise

désignée de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie et utilisés sur des liaisons internationales.

3. Le matériel habituellement transporté et les autres fournitures et provisions qui se trouvent à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne peuvent être débarqués dans le territoire de l'autre Partie qu'avec l'autorisation préalable des autorités douanières dudit territoire. Ils peuvent être entreposés sous la supervision de ses autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou que soient prises d'autres mesures conformément à la législation en vigueur en la matière.

4. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits semblables.

#### *Article 9. Principes régissant l'exploitation des services*

1. Les entreprises désignées des deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter les services convenus sur les routes indiquées dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Chaque Partie contractante permet à toute entreprise désignée de déterminer, en fonction de la situation commerciale du marché, la fréquence et la capacité des services que celle-ci offre en matière de transport aérien international. Aux fins d'assurer l'exercice de ce droit, aucune des Parties contractantes ne peut limiter unilatéralement le volume du trafic, la fréquence ou la régularité du service, ni le ou les types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie contractante, sauf pour des raisons d'ordre douanier, technique, opérationnel ou environnemental, dans des conditions uniformes compatibles avec l'article 15 de la Convention.

#### *Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs appliqués à tout service convenu sont établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les coûts de l'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien qui exploitent tout ou partie de la même route indiquée.

2. Les tarifs sont assujettis aux dispositions suivantes :

a) Les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent exiger que tout tarif applicable aux services entre le territoire d'une Partie contractante et le territoire de l'autre Partie contractante soit déposé pour agrément comme en dispose le paragraphe 1, dans un délai de 60 jours au moins avant la date envisagée pour l'entrée en vigueur dudit tarif, ou dans un délai plus bref selon les dispositions en vigueur de chaque Partie contractante.

b) Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent d'agréer les tarifs déposés en faisant valoir qu'ils ne sont pas conformes aux dispositions du paragraphe 1, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.

c) S'il n'est pas possible de s'entendre sur un tarif aux termes de l'alinéa b) du présent paragraphe, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article 18 du présent Accord.

d) Aucun tarif ne peut entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes refusent de l'agréer, sinon aux termes des dispositions du paragraphe 5 de l'article 18 du présent Accord.

Les tarifs existants restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis aux termes des dispositions de cet article.

3. Les tarifs que fixent les entreprises désignées d'une Partie contractante pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et celui d'un État tiers selon un itinéraire comprenant également des points qui ne font pas partie des services convenus sont assujettis à l'agrément des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et dudit État tiers. Toutefois, les autorités aéronautiques d'une Partie contractante ne peuvent exiger un tarif différent de celui que pratiquent leurs propres entreprises désignées pour des services comparables entre les mêmes points. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent être tenues de déposer lesdits tarifs auprès des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément à leurs exigences. L'agrément desdits tarifs peut être retiré par notification avec un préavis d'au moins 15 jours.

#### *Article 11. Sécurité aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que l'obligation qu'elles ont mutuellement contractée de défendre la sécurité de l'aviation civile contre tout acte d'ingérence illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans que l'énumération ci-après limite leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et autres actes commis à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de toute autre convention multilatérale et modification apportée aux conventions multilatérales, dès lors qu'elles sont applicables aux deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes se prêtent réciproquement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et installations de navigation aérienne et toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale dans les Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale et, dans la mesure où lesdites dispositions relatives à la sécurité sont applicables aux Parties contractantes, exigent des exploitants d'aéronefs ayant leur nationalité ou des exploitants d'aéronefs ayant leur établissement principal ou leur résidence permanente dans leur territoire

ainsi qu'aux exploitants d'aéroports situés dans ledit territoire, qu'ils agissent conformément auxdites dispositions relatives à la sécurité de l'aviation.

4. Chacune des Parties contractantes convient qu'il peut être exigé desdits exploitants d'aéronefs qu'ils observent les dispositions relatives à la sécurité de l'aviation, dont il est question au paragraphe 3 du présent article, appliquées par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'entrée, le séjour ou la sortie du territoire de ladite Partie. Chacune des Parties contractantes veille à ce qu'il soit effectivement appliqué dans son territoire des mesures adéquates pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, les membres des équipages, les effets personnels, les bagages, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou l'escale.

5. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à conclure des ententes administratives réciproques permettant aux autorités aéronautiques d'une Partie contractante de procéder, dans le territoire de l'autre Partie contractante, à l'évaluation indépendante des mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la Partie contractante qui en fait la demande.

6. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'un aéronef civil ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs civils, de leurs passagers et de leurs équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications ou en prenant les autres mesures propres à mettre rapidement et sûrement fin à un tel incident ou à une telle menace.

7. Chaque Partie contractante prend les mesures qu'elle juge nécessaire pour assurer que tout aéronef de l'autre Partie contractante, qui fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte d'ingérence illicite et qui atterrit dans son territoire, est maintenu au sol, à moins que son départ ne soit nécessaire à la protection de la vie humaine. Au besoin, ces mesures sont prises sur la base de consultations mutuelles.

8. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de penser que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation et les permis techniques accordés à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante. En cas d'urgence, une Partie contractante peut prendre des mesures transitoires dans les 15 jours.

#### *Article 12. Transfert de bénéfices*

Sous réserve de la disponibilité de devises et de la législation applicable, chaque Partie contractante garantit aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de transférer à leur établissement principal respectif, dans toute devise librement convertible et au taux de change du marché à la date de l'opération, les bénéfices provenant de la vente de services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante.

*Article 13. Activités commerciales et représentants*

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante ont le droit d'établir dans le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien.

2. En particulier, chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante le droit de commercialiser dans son territoire des services de transports aériens directement ou, au gré desdites entreprises, par l'intermédiaire d'agents. Chaque entreprise désignée a le droit de commercialiser des services de transport conformément aux dispositions du présent Accord, à n'importe quel client dans la monnaie dudit pays et, sous réserve des lois et règlements nationaux, dans les devises librement convertibles d'autres pays.

3. Chaque entreprise désignée a le droit d'assurer ses propres services d'escale dans le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, de sélectionner un agent agréé pour la prestation de tout ou partie desdits services. Ce droit n'est limité que par les restrictions matérielles nécessaires à la sécurité aéroportuaire. Lorsque l'entreprise ne peut les assurer elle-même, les services d'escale sont à la disposition de toutes les entreprises de transport aérien dans des conditions d'égalité et à des tarifs calculés sur la base du coût des services, et ils sont d'un type et d'une qualité similaire à ceux des services que l'entreprise assurerait elle-même.

4. Les entreprises désignées de chaque Partie contractante peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante relatives à l'entrée et au séjour ainsi qu'à l'emploi d'étrangers dans son territoire, amener et employer dans le territoire de l'autre Partie les cadres administratifs, commerciaux, techniques et opérationnels et autres spécialistes de gestion nécessaires à l'exploitation des services convenus.

5. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes ont le droit, à leur gré, de payer les dépenses locales, y compris pour l'achat de combustible, dans le territoire de l'autre Partie contractante en monnaie locale ou, si la réglementation locale des changes l'autorise, en devises librement convertibles.

6. Dans l'exploitation ou la conduite de services de transport aérien international en application du présent Accord, toute entreprise désignée peut conclure des accords de coopération, entre autres aux fins du partage de code, avec toute autre entreprise de transport aérien, notamment des entreprises d'autres pays qui ont l'autorisation d'exploitation nécessaire pour conclure un tel accord.

*Article 14. Statistiques*

L'entreprise désignée communique aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur demande, toutes les données statistiques nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par ladite entreprise dans le cadre des services convenus.

*Article 15. Conventions et accords multilatéraux*

Si une convention ou un accord multilatéral de caractère général relatif aux services aériens entre en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à être harmonisé avec les dispositions de ladite convention ou dudit accord.

*Article 16. Consultations et amendements*

1. Dans un esprit d'étroite coopération, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consultent en vue d'assurer l'application et l'exécution des dispositions du présent Accord.

2. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander à tout moment l'ouverture de consultations concernant la mise en oeuvre, l'interprétation ou l'application du présent Accord. À moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement, lesdites consultations, qui peuvent être effectuées entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes, s'ouvrent dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande écrite de l'autre Partie contractante.

3. Les modifications du présent Accord dont pourraient convenir les Parties contractantes font l'objet d'un échange de notes diplomatiques et entrent en vigueur par un échange de notes supplémentaire par lequel les deux Parties contractantes s'informent de l'accomplissement des formalités requises par leur législation nationale.

*Article 17. Enregistrement*

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18. Règlement des différends*

1. À moins que le présent Accord n'en dispose autrement, tout différend entre les Parties contractantes relatif à son interprétation ou à son application qui ne pourrait être réglé au moyen de consultations est soumis à un tribunal arbitral composé de trois membres, dont deux sont nommés par chacune des Parties contractantes et le tiers arbitre d'un commun accord entre les deux premiers membres du tribunal, étant entendu que le tiers arbitre ne doit être ressortissant d'aucune des deux Parties contractantes.

2. Chacune des Parties contractantes désigne son arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de la note diplomatique par laquelle l'une des Parties a demandé à l'autre que le différend soit soumis à l'arbitrage. Le tiers arbitre est nommé dans un délai de 60 jours à compter de l'expiration du délai susmentionné de 60 jours.

3. S'il n'est pas possible de parvenir dans le délai susmentionné à un accord sur la nomination du tiers arbitre, celui-ci est désigné, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément aux procédures de ladite Organisation.

4. Le tribunal arbitral ainsi constitué prononce sa sentence dans un délai ne dépassant pas 60 jours, qui peut être prorogé pour une seule période supplémentaire de 60 jours si les arbitres soumettent, avant l'expiration dudit délai, un rapport écrit justifiant la nécessité d'un délai supplémentaire eu égard à la complexité du différend qui leur a été soumis.

5. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter toute sentence rendue conformément au présent article. Le tribunal arbitral décide de la répartition des frais afférents à la procédure.

#### *Article 19. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier par écrit à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification est réputée avoir été reçue 14 jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie contractante) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée.

#### *Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord, conclu pour une durée de 3 ans, peut être reconduit pour des périodes de même durée par échange de notes diplomatiques,

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, signent le présent Accord.

Fait à Mexico, le 14 mai 1999, en deux exemplaires originaux en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis du Mexique :  
Le Secrétaire aux relations extérieures,  
ROSARIO GREEN

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :  
L'Ambassadeur de Nouvelle-Zélande au Mexique,  
BRONWEN CHANG



TABLEAU DES ROUTES

Section I

Les entreprises désignées par le Gouvernement des États-Unis du Mexique ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points au Mexique : Tous points

Points intermédiaires : Tous points

Points en Nouvelle-Zélande : Tous points

Points au-delà : Tous points

Notes :

1. Les entreprises désignées peuvent exploiter des vols dans les deux sens et, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel(s) point(s), à condition que les vols commencent ou finissent dans le territoire des États-Unis du Mexique.

2. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer des droits de trafic de troisième et quatrième libertés.

3. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer les droits de trafic de cinquième liberté qui ont été préalablement convenus et autorisés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. L'itinéraire des vols correspondant aux services convenus doit être déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation, à l'exception de l'agrément d'aménagements mineurs de caractère temporaire, qui peut être demandé 48 heures à l'avance.

## TABLEAU DES ROUTES

### Section II

Les entreprises désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ont le droit d'exploiter des services aériens réguliers sur la route suivante :

Points en Nouvelle-Zélande : Tous points

Points intermédiaires : Tous points

Points au Mexique : Tous points

Points au-delà : Tous points

Notes :

1. Les entreprises désignées peuvent exploiter des vols dans les deux sens et, lors de tout vol, omettre de faire escale en n'importe quel(s) point(s), à condition que les vols commencent ou finissent dans le territoire de la Nouvelle-Zélande.

2. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer des droits de trafic de troisième et quatrième libertés.

3. Les entreprises désignées sont habilitées à exercer les droits de trafic de cinquième liberté qui ont été préalablement convenus et autorisés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

4. L'itinéraire des vols correspondant aux services convenus doit être déposé pour agrément auprès des autorités aéronautiques au moins 30 jours avant la date prévue pour le début de l'exploitation, à l'exception de l'agrément d'aménagements mineurs de caractère temporaire, qui peut être demandé 48 heures à l'avance.

**No. 37124**

---

**Mexico  
and  
Tunisia**

**Agreement on the abolition of visas for holders of diplomatic and special passports between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Tunisia. Tunis, 22 April 1999 and Mexico City, 17 May 1999**

**Entry into force:** *16 June 1999 by notification, in accordance with paragraph 6*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Mexico, 21 December 2000*

---

**Mexique  
et  
Tunisie**

**Accord relatif à la suppression de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques et spéciaux entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République de Tunisie. Tunis, 22 avril 1999 et Mexico, 17 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *16 juin 1999 par notification, conformément au paragraphe 6*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Mexique, 21 décembre 2000*

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

I

*République tunisienne*

*Ministère des Affaires étrangères*

*Direction générale des affaires consulaires*

Tunis, le 22 Avril 1999

A A/ST - No 65

Excellence,

J'ai l'honneur de Vous proposer, au nom de mon Gouvernement, la conclusion d'un Accord entre nos deux Pays sur la suppression de visa pour les détenteurs de passeports diplomatiques et spéciaux, aux conditions générales suivantes :

1 - Les ressortissants tunisiens et mexicains, détenteurs de passeports diplomatiques et spéciaux en cours de validité, peuvent entrer, transiter, sortir et séjourner respectivement en Tunisie et aux Etats-Unis du Mexique sans avoir à remplir les formalités de visa pour des séjours ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

2 - La suppression du visa établie par le présent Accord ne dispense pas les détenteurs de ces passeports de l'obligation, en ce qui concerne le prolongement du séjour au delà de la limite de quatre-vingt-dix (90) jours, d'obtenir l'autorisation nécessaire des Autorités locales.

3 - La suppression du visa n'exempte pas les ressortissants de chacune des Parties Contractantes, détenteurs des ces passeports, de l'obligation de se conformer aux lois, règlements et dispositions juridiques en vigueur de l'autre Partie Contractante.

4 - Les Autorités Compétentes de chacune des deux Parties se réservent le droit de refuser l'entrée et le permis de séjour dans leurs Pays à tout ressortissant de l'autre Partie Contractante muni de passeport diplomatique ou spécial.

5 - Les Parties Contractantes échangeront, par voie diplomatique, les spécimens de passeports diplomatiques et spéciaux.

Au cas où l'une des Parties Contractantes introduirait des modifications ou remplacerait les documents sus-mentionnés, elle devra envoyer à l'autre Partie les nouveaux spécimens soixante (60) jours avant leur mise en circulation

6 - Les Parties Contractantes peuvent suspendre l'accord temporairement, entièrement ou en partie, pour des raisons d'ordre public ou de santé. La décision devra être portée immédiatement à la connaissance de l'autre Partie Contractante par la voie diplomatique et entrera en vigueur quatre-vingt dix (90) jours après la réception de la notification.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique convient sur les principes sus-indiqués, la présente lettre et la réponse affirmative de Votre Excellence constitueront

un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de Votre lettre de réponse. Veuillez agréer, Excellence, l'expression de ma très haute considération.

SAÏD BEN MUSTAPHA  
Ministre des Affaires Etrangères

Son Excellence Madame Rosario Green Macias  
Ministre des Relations extérieures des Etats-Unis du Mexique

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

I I

México, D.F., a 17 de mayo de 1999.

*Señor Ministro:*

3319

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta Nota de Vuestra Excelencia, fechada el día 22 de abril del presente año, cuyo texto en español es el siguiente:

**“VUESTRA EXCELENCIA  
SEÑORA ROSARIO GREEN MACIAS  
SECRETARIA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**

Excelencia,

Tengo el honor de proponerle a Vuestra Excelencia, en nombre de mi Gobierno, la conclusión de un Acuerdo entre nuestros dos países sobre la supresión de visa para los portadores de pasaportes diplomáticos y especiales, en las condiciones generales siguientes:

1.- Los nacionales tunecinos y mexicanos, portadores de pasaportes diplomáticos y especiales vigentes, podrán ingresar, transitar, salir y permanecer respectivamente en Túnez y en los Estados Unidos Mexicanos, sin tener que cumplir con el requerimiento de una visa para estancias que no excedan de noventa (90) días.

2.- La supresión de visa establecida en el presente Acuerdo no exenta a los portadores de estos pasaportes de la obligación, en caso de que deseen prolongar su estancia más allá del límite de noventa (90) días, de obtener la autorización necesaria de las Autoridades locales.

***Excelentísimo señor,  
Saïd Ben Mustapha,  
Ministro de Asuntos Exteriores  
de la República Tunecina,***

3.- La supresión de visa tampoco exenta a los nacionales de cada una de las Partes, portadores de estos pasaportes, de la obligación de cumplir con las leyes, reglamentos y disposiciones legales en vigor de la otra Parte Contratante.

4.- Las Autoridades competentes de cada una de las Partes se reservan el derecho de negar la entrada y el permiso de estancia en su País a todo nacional de la otra Parte Contratante provisto de pasaporte diplomático o especial.

5.- Las Partes contratantes intercambiarán, por vía diplomática, los ejemplares de pasaportes diplomáticos y especiales.

En caso de que una de las Parte Contratantes introduzca modificaciones o sustituya los documentos mencionados, deberá de enviar a la otra Parte los nuevos ejemplares, con sesenta (60) días de antelación a su puesta en circulación.

6.- Las Partes Contratantes podrán suspender el acuerdo temporalmente, en forma total o parcial, por razones de orden público o salud. La decisión deberá de hacerse inmediatamente del conocimiento de la otra Parte Contratante, por la vía diplomática, y entrará en vigor noventa (90) días después de la recepción de la notificación.

En caso de que el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos acepte los principios indicados, la presente Nota y la respuesta afirmativa de Vuestra Excelencia constituirán un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de Vuestra Nota de respuesta".

Sobre el particular, tengo el honor de informar a Vuestra Excelencia que la anterior propuesta es aceptable para el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, señalando a su atención que el personal que vaya ser adscrito a la Embajada o alguno de los Consulados de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante, portadores de pasaporte diplomático y especial, deberán ser acreditados dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso al territorio de la otra Parte Contratante. El mismo tratamiento se aplicará a los familiares de las personas anteriormente mencionadas, portadores de pasaporte diplomático y especial.

Visto lo anterior, la Nota de Vuestra Excelencia y la presente constituirán un Acuerdo entre nuestros Gobiernos que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.



**Emb. Rosafio Green,  
Secretaria de Relaciones Exteriores  
de los Estados Unidos Mexicanos**



[TRANSLATION — TRADUCTION]

II

*Mexico (D. F.), le 17 mai 1999*

Monsieur le Ministre,  
3319

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, datée du 22 avril 1999, qui se lit comme suit :

*[Voir note I]*

En réponse, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que la proposition dont le texte précède rencontre l'agrément du Gouvernement des États-Unis du Mexique, étant entendu que les agents diplomatiques ou consulaires porteurs d'un passeport diplomatique ou spécial, qui prennent leurs fonctions auprès de l'ambassade ou d'un consulat de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante, doivent être accrédités dans un délai de 30 jours à compter de leur entrée dans le territoire de cette autre Partie contractante. Le même traitement s'applique aux membres de la famille des agents susmentionnés, porteurs d'un passeport diplomatique ou spécial.

En conséquence, la note de Votre Excellence et la présente constituent un accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire aux relations extérieures des États-Unis du Mexique,  
AMBASSADRICE ROSARIO GREEN

Son Excellence Monsieur Saïd Ben Mustapha  
Ministre des affaires étrangères de la République tunisienne

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

*The Republic of Tunisia*

*Ministry of Foreign Affairs*

*Department of Consular Affairs*

A A/ST -- No. 65

Tunis, 22 April 1999

Madam,

I have the honour, on behalf of my Government, to propose the conclusion of an agreement between our two countries on the abolition of visas for those holding diplomatic and special passports on the following conditions:

1. Tunisian and Mexican nationals who hold valid diplomatic or special passports may enter, pass through, depart from or stay in Tunisia and in the United Mexican States without being required to obtain a visa when their stay in the country is for a period not exceeding ninety (90) days.

2. The abolition of visas under this agreement shall not relieve the holders of such passports of the obligation to obtain the necessary authorization from the local authorities if their stay in the country is to exceed the limit of ninety (90) days.

3. The abolition of visas shall not exempt the nationals of each of the Contracting Parties who hold such passports from the obligation to comply with the laws, regulations and legal provisions in force in the other Contracting Party.

4. The competent authorities of each of the two Parties reserve the right to refuse entry and permission to stay in their country to any national of the other Contracting Party who holds a diplomatic or special passport.

5. The Contracting Parties shall exchange samples of diplomatic and special passports through the diplomatic channel.

In the event that one of the Contracting Parties introduces changes into or replaces the aforementioned documents, it shall send new samples to the other Party sixty (60) days prior to their entry into circulation.

6. The Contracting Parties may suspend the agreement temporarily, in full or in part, for reasons of public order or health. The decision shall be immediately brought to the attention of the other Contracting Party through the diplomatic channel and shall enter into force ninety (90) days after receipt of such notification.

If the Government of the United Mexican States agrees to the aforementioned provisions, this note and your response in the affirmative shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

SAÏD BEN MUSTAPHA  
Minister for Foreign Affairs

Her Excellency Mrs. Rosario Green Macias  
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States

II

*Mexico City, D.F., 17 May 1999*

Sir,  
3319

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 22 April 1999, which reads as follows:

*[See note I]*

In this connection, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Mexican States and to draw your attention to the fact that the personnel to be assigned to the Embassy or one of the Consulates of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party who hold diplomatic or special passports must be accredited within thirty (30) days of their entry into the territory of the other Contracting Party. The same shall apply to the members of the families of the aforementioned persons who hold diplomatic or special passports.

In view of the foregoing, your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force thirty (30) days from the date of this note.

I take this opportunity to convey to you the renewed assurances of my highest consideration.

ROSARIO GREEN  
Minister for Foreign Affairs of the United Mexican States

His Excellency Mr. Saïd Ben Mustapha  
Minister for Foreign Affairs of the Republic of Tunisia

**No. 37125**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement on cultural integration between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (with annex). Brasília, 10 November 1997**

**Entry into force:** *15 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XV*

**Authentic texts:** *Portuguese and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Brazil, 11 December 2000*

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord d'intégration culturelle entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (avec annexe). Brasília, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur :** *15 juin 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XV*

**Textes authentiques :** *portugais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Brésil, 11 décembre 2000*

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO DE INTEGRAÇÃO CULTURAL ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Argentina  
(doravante denominados as “Partes”),

Convencidos de que para o desenvolvimento da cultura nos dois Estados é fundamental e necessário um conhecimento recíproco mais estreito e,

Animados pelo desejo democrático de incrementar o integração cultural entre ambos os Estados, tornando cada vez mais firme a tradicional amizade que une o Brasil e a Argentina,

Acordaram o seguinte:

**ARTIGO I**

**Cooperação em Cultura, Arte e Ensino de Idioma**

1. As Partes comprometem-se a promover a cooperação e o intercâmbio entre as instituições e agentes culturais de cada Estado.
2. Com esse objetivo, cada Parte apoiará, com base na reciprocidade, as atividades que se realizem no território desse Estado em favor da difusão do idioma e das expressões culturais e artísticas do outro Estado, de acordo com o Código de Atividades que figuram como Anexo I do presente Acordo.

**ARTIGO II**

**Intercâmbio de Informação**

As Partes estabelecerão um procedimento de intercâmbio de informações referente às matérias que são objeto do presente Acordo.

**ARTIGO III**  
**Extensão e Difusão**

Cada uma das Partes esforçar-se-á para que a cooperação cultural estabelecida a partir do presente Acordo se estenda a todas as regiões do território desse Estado e ao maior número possível de seus habitantes. Com esse objetivo, dará a mais ampla difusão aos programas de cooperação cultural que se estabeleçam em virtude do presente Acordo.

**ARTIGO IV**  
**Atividades Conjuntas em Terceiros Estados**

As Partes fomentarão a organização e a produção de atividades culturais conjuntas para sua promoção em terceiros Estados.

**ARTIGO V**  
**Financiamento Internacional**

As Partes comprometem-se a buscar fontes de financiamento em organismos internacionais e fundações com programas culturais para a realização de empreendimentos comuns.

**ARTIGO VI**  
**Livros, Tradução, Discografia**

1. Cada Parte estimulará as instituições públicas e privadas, especialmente as respectivas sociedades de escritores e artistas e as Câmaras do Livro, para que enviem suas publicações em qualquer formato às bibliotecas nacionais do outro Estado.

2. Favorecerá também, a tradução e a edição ou co-edição das principais obras literárias de autores nacionais do outro país.

ARTIGO VII

Cooperação em Pesquisa e Formação

Cada Parte Contratante incentivará o desenvolvimento de atividades e o intercâmbio nos campos da pesquisa histórica e da compilação de material bibliográfico e informativo. Do mesmo modo, estimulará o intercâmbio entre os institutos de formação artística de ambos os Estados.

ARTIGO VIII

Cooperação entre Instituições

Cada uma das Partes promoverá o desenvolvimento de atividades conjuntas, conexas com o objetivo do presente Acordo, entre suas próprias entidades públicas ou privadas de difusão cultural, e as instituições análogas da outra Parte.

ARTIGO IX

Cineematografia

Cada Parte favorecerá a realização de filmes sob o regime de co-produção e co-distribuição.

ARTIGO X

Ingresso Temporário de Material

Cada Parte facilitará, em conformidade com suas disposições legais e com as normativas do MERCOSUL, a admissão no território de seu Estado, em caráter temporário, de todo material de natureza cultural que contribua ao desenvolvimento eficaz das atividades compreendidas no presente Acordo.

ARTIGO XI

Banco de Dados

As Partes recomendam a utilização de Banco de Dados comum informatizado - confeccionado no âmbito do Sistema de Informação Cultural da América Latina e do Caribe (SICLAC), do Fórum de Ministros e Autoridades de Cultura da América Latina - para difundir calendário de atividades culturais diversas (festivais, concursos, prêmios, bolsas de estudo) e relações de recursos humanos, assim como a descrição da infra-estrutura disponível em ambos os Estados.



**ARTIGO XII**

**Comissão Executiva Cultural**

1. Para a aplicação deste Acordo, as Partes criam a Comissão Executiva Cultural, que será presidida pelos Diretores Gerais de Assuntos Culturais de ambas as Chancelarias.
  
2. Tal Comissão terá como objetivo:
  - a) estabelecer programas executivos, e
  - b) avaliar, periodicamente, os ditos programas.
  
3. A Comissão Executiva Cultural reunir-se-á em qualquer momento a pedido, por via diplomática, de uma das Partes.

**ARTIGO XIII**

**Financiamento**

1. Os recursos orçamentários necessários á execução de programas conjuntos previstos no presente Acordo serão examinados nas reuniões da Comissão Executiva Cultural de que trata o Artigo anterior.
  
2. Para outras atividades, os recursos orçamentários serão definidos em reuniões *ad hoc* de programação convocadas por qualquer uma das Partes.

**ARTIGO XIV**

**Término do Acordo de 1968**

O presente Acordo deixa sem efeito o Acordo de Intercâmbio Cultural, assinado em 25 de janeiro de 1968, entre a República Federativa do Brasil e a República Argentina.

**ARTIGO XV**

**Entrada em Vigor**

O presente Acordo estará sujeito à aprovação do Congresso e entrará em vigor na data em que as Partes troquem os respectivos instrumentos de ratificação.

ARTIGO XVI

Duração e Denúncia

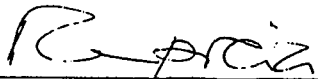
O presente Acordo terá duração indeterminada e poderá ser denunciado a qualquer momento por qualquer uma das Partes, mediante notificação escrita por via diplomática, com uma antecedência de 6 (seis) meses, ao término dos quais cessará sua vigência.

ARTIGO XVII

Emendas

As Partes poderão estabelecer emendas ao presente Acordo por meio de acordos que entrarão em vigor nos termos do Artigo XV.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações  
Exteriores

  
PELO GOVERNO DA REPÚBLICA  
ARGENTINA  
Guido di Tella  
Ministerio das Relações  
Exteriores e Culto

**ANEXO I**  
Código de Atividades

Código	Áreas	Sub-áreas
01	Artes Cênicas	01. Circo 02. Dança 03. Pantomima 04. Ópera 05. Teatro 05. Marionetes
02	Produção Audiovisual Cinematográfica, Videográfica, Discográfica e de Rádio e de Televisão Educativo/Cultural de caráter não comercial	01. Cinema 02. Rádio 03. Televisão 04. Vídeo 05. Multimídia
03	Música	01. Clássica, Popular, Folclórica, Étnica, de Vanguarda (Erudita) 02. Eletroacústica 03. Discografia
04	Artes plásticas, visuais, gráficas, filatelia e numismática	
05	Patrimônio Cultural, Culturas Negras e Indígenas, Culturas Regionais, Artesanatos, Museologia e Arquivos	01. Artesanatos 02. Culturas regionais 03. Culturas indígenas 04. Folclore 05. Patrimônio Cultural 06. Museus 07. Bibliotecas, Arquivos e Acervos 08. Livros e incentivos à leitura
06	Literatura e Humanidades	01. De referência 02. Didática 03. Letras e Artes 04. Co-produção editorial 05. Filosofia e Ciências Sociais 06. Ciências Exatas 07. Periódicos
07	Áreas Integradas	01. Feiras Culturais 02. Turismo Cultural 03. Ecoturismo 04. Seminários e Conferências

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio de Integración Cultural  
entre  
el Gobierno de la República Federativa del Brasil  
y  
el Gobierno de la República Argentina**

El Gobierno de la República Federativa del Brasil  
y  
El Gobierno de la República Argentina  
(en adelante denominados "las Partes")

Convencidos de que para el desarrollo más amplio de la cultura en los dos Estados es fundamental y necesario un conocimiento recíproco más íntimo,

Animados por el deseo de incrementar la integración cultural entre ambos Estados, haciendo cada vez más firme la tradicional amistad que une a al Brasil y la Argentina;

Han convenido lo siguiente:

**Artículo I  
Cooperación en cultura, arte y enseñanza de idioma**

1. Las Partes se comprometen a promover la cooperación y el intercambio entre las instituciones y agentes culturales de cada Estado.
2. Con ese objetivo, cada Parte apoyará, sobre la base de la reciprocidad, las actividades que se realicen en el territorio de ese Estado en favor de la difusión del idioma y de las expresiones culturales y artísticas del otro Estado, de acuerdo con el Código de Actividades que figura como Anexo I del presente Convenio.

**Artículo II  
Intercambio de información**

Las Partes establecerán un procedimiento de intercambio de informaciones referidas a las materias que son objeto del presente Convenio.

**Artículo III  
Extensión y difusión**

Cada una de las Partes se esforzará para que la cooperación cultural establecida en virtud del presente Convenio se extienda a todas las regiones del territorio de ese Estado y al mayor número posible de sus habitantes. Con ese objeto dará a los programas de cooperación cultural que se establezcan en virtud del presente Convenio la más amplia difusión.

**Artículo IV  
Actividades conjuntas en terceros Estados**

Las Partes fomentarán la organización y producción de actividades culturales conjuntas para su promoción en terceros Estados.

**Artículo V  
Financiación internacional**

Las Partes se comprometen a buscar fuentes de financiación en organismos internacionales y fundaciones con programas culturales, para la realización de emprendimientos comunes.

**Artículo VI  
Libros, traducción, discografía**

1. Cada Parte estimulará a las instituciones oficiales y privadas, especialmente a las sociedades de escritores y artistas y a las cámaras del libro, para que envíen sus publicaciones en cualquier formato a las bibliotecas nacionales del otro Estado.
2. Asimismo, favorecerá la traducción y edición o coedición de las principales obras literarias de autores nacionales del otro Estado.
3. Las Partes facilitarán la coproducción discográfica de obras musicales en general, procedentes de autores originarios de ambos Estados.

**Artículo VII  
Cooperación en investigación y formación**

Cada Parte estimulará el desarrollo de actividades conjuntas y el intercambio en los campos de la investigación histórica y de la compilación de material bibliográfico e informativo. Asimismo, estimulará el intercambio entre los institutos de formación artística de ambos Estados.

**Artículo VIII  
Cooperación entre instituciones**

Cada una de las Partes promoverá el desarrollo de actividades conjuntas, conexas con el objeto del presente Convenio, entre sus propios entes públicos o privados de difusión cultural y las instituciones análogas de la otra Parte.

**Artículo IX  
Cinematografía**

Cada Parte favorecerá la realización de películas bajo el régimen de coproducción y codistribución.

**Artículo X  
Material ingresado temporariamente**

Cada Parte facilitará, de conformidad con sus disposiciones legales y con las normativas del Mercosur, la admisión en el territorio de ese Estado, en carácter temporal, de todo material de naturaleza cultural que contribuya al eficaz desarrollo de las actividades comprendidas en el presente Convenio.

**Artículo XI  
Banco de datos**

Las Partes recomiendan la utilización de un Banco de Datos común informatizado -- confeccionado en el ámbito del Sistema de Información Cultural de América Latina y el Caribe (SICLAC), del Forum de Ministros y Autoridades de Cultura de América Latina -- para difundir calendarios de actividades culturales diversas (festivales, concursos, premios, becas) y nóminas de personal, así como la descripción de la infraestructura disponible en ambos Estados.

**Artículo XII  
Comisión Ejecutiva Cultural**

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Ejecutiva Cultural presidida por los Directores Generales de Asuntos Culturales de ambas Cancillerías.

2. Dicha Comisión tendrá como objetivos:

- a) diseñar programas ejecutivos, y
- b) evaluar periódicamente dichos programas

3. La Comisión Ejecutiva Cultural se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes, la que se cursará por vía diplomática.

**Artículo XIII**  
**Financiación**

1. Los recursos presupuestarios necesarios para la ejecución de programas conjuntos previstos en el presente Convenio serán examinados en las reuniones de la Comisión Ejecutiva Cultural de que trata el Artículo precedente.

2. Para otras actividades los recursos presupuestarios serán definidos en reuniones ad hoc de programación convocadas por cualquiera de las Partes.

**Artículo XIV**  
**Terminación del Convenio de 1968**

El presente Convenio deja sin efecto el Convenio de Intercambio Cultural, firmado el 25 de enero de 1968, entre la República Federativa del Brasil y la República Argentina.

**Artículo XV**  
**Entrada en vigor**

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos.

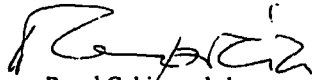
**Artículo XVI**  
**Duración y denuncia**

El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita por la vía diplomática, con una antelación de seis meses, al término de los cuales cesará su vigencia.

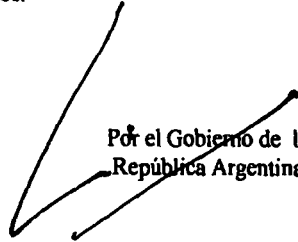
**Artículo XVII**  
**Enmiendas**

Las Partes podrán modificar el presente Convenio mediante acuerdos que entrarán en vigor de conformidad a lo previsto en el artículo XV.

Hecho en Brasilia, a los 10 días del mes de noviembre de 1997, en dos originales en lengua portuguesa y española, ambos igualmente válidos.



Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la  
República Argentina



**ANEXO I**  
**Código General de Actividades**

Código	Áreas	Subáreas
01	Artes escénicas	01. Circo 02. Danza 03. Pantomima 04. Ópera 05. Teatro 05. Marionetas
02	Producción audiovisual, cinematográfica, videográfica, discográfica y de radio y de televisión educativa/cultural de carácter no comercial	01. Cine 02. Radio 03. Televisión 04. Video 05. Multimedia
03	Música	01. Clásica, popular, folklórica, y étnica, de vanguardia (erudita) 02. Electroacústica 03. Discografía
04	Artes plásticas, visuales, gráficas, filatelia y numismática	
05	Patrimonio cultural, culturas negras e indígenas, culturas regionales, artesanías, museología e archivos	01. Artesanías 02. Culturas regionales 03. Culturas indígenas 04. Folklore 05. Patrimonio Cultural 06. Museos 07. Bibliotecas, Archivos y acervos 08. Libros e incentivos a la lectura
06	Literatura y humanidades	01. De referència 02. Didácticas 03. Letras y artes 04. Coproducción editorial 05. Filosofía y Ciencias Sociales 06. Ciencias exactas 07. Periódicos
07	Áreas integradas	01. Ferias culturales 02. Turismo cultural 03. Ecoturismo 04. Seminarios y conferencias

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON CULTURAL INTEGRATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic (hereinafter referred to as "the Parties"),

Convinced that for the broader cultural development of the two States a closer mutual knowledge is vital and necessary,

Desirous of increasing cultural integration between the two countries and thereby progressively strengthening the traditional ties of friendship between Brazil and Argentina,

Have agreed as follows:

*Article I. Cooperation in culture, art and the teaching of languages*

1. The Parties undertake to promote cooperation and exchanges between the cultural institutions and figures of the two States.

2. To that end, each of the Parties shall, on a basis of reciprocity, support activities carried out on its territory to foster the dissemination of the language and the cultural and artistic expression of the other Party, in accordance with the Code of Activities which appears in annex I to this Agreement.

*Article II. Exchange of information*

The Parties shall establish a procedure for exchanging information on subjects covered by this Agreement.

*Article III. Extension and dissemination*

Each Party shall undertake to extend the cultural cooperation established pursuant to this Agreement to all its regions and to the greatest possible number of its inhabitants. To this end, it shall disseminate as widely as possible the programmes of cultural cooperation established under this Agreement.

*Article IV. Joint activities in third States*

The Parties shall encourage the planning and execution of joint cultural activities in third States.

*Article V. International funding*

The Parties undertake to seek funds from international organizations and foundations with cultural programmes, with a view to implementing joint projects.

*Article VI. Books, translation, musical recordings*

1. Each Party shall encourage public and private institutions, in particular the writers', artists' and publishers' associations, to send their publications in any format to the national libraries of the other State.

2. Each Party shall similarly promote the translation and publishing or co-publishing of the chief literary works by authors who are nationals of the other State.

3. The Parties shall generally facilitate sound recordings of musical works by nationals of both States.

*Article VII. Cooperation in research and training*

Each Party shall encourage joint activities and exchanges in the fields of historical research and the compilation of bibliographical and information material, and shall also encourage exchanges between their respective institutes for training in the arts.

*Article VIII. Cooperation between institutions*

Each Party shall promote joint activities related to the purpose of this Agreement between its own public or private cultural institutions and similar institutions in the other Party.

*Article IX. Film production*

Each Party shall encourage the production of films under the co-production and co-distribution regime.

*Article X. Temporary entry of material*

Each Party shall, in accordance with its legal provisions and the rules of Mercosur, facilitate the entry into its territory, on a temporary basis, of any material of a cultural nature which may contribute to the effective performance of the activities covered by this Agreement.

*Article XI. Databank*

The Parties recommend the use of a common computerized databank, compiled through the Cultural Information System in Latin America and the Caribbean (SICLAC), of the Forum of Ministers of Culture and Officials Responsible for Cultural Policies in Latin America, to disseminate cultural activity calendars (for festivals, competitions, prizes, scholarships) and lists of personnel, as well as a description of the infrastructure available in the two States.

*Article XII. Cultural Executive Commission*

1. For the purpose of implementing this Agreement, the Parties shall establish a Cultural Executive Commission, presided over by the Directors of Cultural Affairs of the two Ministries of Foreign Affairs.

2. The Commission shall have the following objectives:

(a) To draw up programmes for implementation, and

(b) To evaluate the said programmes on a regular basis.

3. The Cultural Executive Commission shall meet at any time at the request of one of the Parties, transmitted through the diplomatic channel.

*Article XIII. Financing*

1. The budgetary resources required for the implementation of joint programmes under this Agreement shall be considered at meetings of the Cultural Executive Commission referred to in the foregoing article.

2. Budgetary resources for other activities shall be determined at ad hoc programming meetings convened by either of the Parties.

*Article XIV. Termination of the 1968 Agreement*

This Agreement shall supersede the Cultural Agreement signed on 25 January 1968 between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic.

*Article XV. Entry into force*

This Agreement shall be subject to ratification, and shall enter into force on the date on which the Parties exchange their respective instruments of ratification.

*Article XVI. Duration and denunciation*

This Agreement shall be of indefinite duration and may be denounced at any time by either Party, by giving written notice six months in advance through the diplomatic channel, at the end of which period it shall cease to be in force.

*Article XVII. Amendments*

The Parties may amend this Agreement through agreements to that effect, which shall enter into force in accordance with article XV.

Done at Brasilia on 10 November 1997, in two originals in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA  
Minister for Foreign Affairs and Worship

ANNEX I

GENERAL CODE OF ACTIVITIES

Code	Subject area	Subject sub-areas
01	Theatre and stage performances	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Circus</li><li>2. Dance</li><li>3. Pantomime</li><li>4. Opera</li><li>5. Theatre</li><li>6. Marionette and puppet shows</li></ol>
02	Non-commercial educational and cultural audiovisual, cinematographic, video and audio recording and radio and television production	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Cinema</li><li>2. Radio</li><li>3. Television</li><li>4. Video</li><li>5. Multimedia</li></ol>
03	Music	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Classical, popular, folkloric and ethnic, avant-garde (cultured)</li><li>2. Electro-acoustic</li><li>3. Recordings</li></ol>
04	Plastic, visual, graphic arts, stamp and coin collection	

05	Cultural heritage, indigenous and black cultures, regional cultures, crafts, museology and archives	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Crafts</li><li>2. Regional cultures</li><li>3. Indigenous cultures</li><li>4. Folklore</li><li>5. Cultural heritage</li><li>6. Museums</li><li>7. Libraries, archives and other cultural material</li><li>8. Books and other reading incentives</li></ol>
06	Literature and humanities	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Reference</li><li>2. Educational</li><li>3. Arts and letters</li><li>4. Editorial co-production</li><li>5. Philosophy and social sciences</li><li>6. Exact sciences</li><li>7. Periodicals</li></ol>
07	Integrated areas	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Cultural festivals</li><li>2. Cultural tourism</li><li>3. Ecotourism</li><li>4. Seminars and conferences</li></ol>

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD D'INTÉGRATION CULTURELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOU-  
VERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine (ci-après dénommés « les Parties »),

Convaincus que le développement culturel des deux États est fondamental et exige une connaissance mutuelle plus étroite;

Animés du désir d'intensifier l'intégration culturelle des deux pays, renforçant ainsi sans cesse l'amitié traditionnelle qui lie le Brésil et l'Argentine;

Conviennent comme suit :

*Article premier. Coopération en matière de culture, d'art et d'enseignement de la langue*

1. Les Parties s'engagent à promouvoir la coopération et les échanges entre les institutions et les agents culturels de chacun des deux États.

2. À cette fin, chacune des Parties appuie, sur la base de la réciprocité, les activités menées dans le territoire de son État en faveur de la diffusion de la langue et des expressions culturelles et artistiques de l'autre État, conformément au Code d'activités qui figure à l'annexe I du présent Accord.

*Article II. Échange d'informations*

Les Parties établissent une procédure pour l'échange d'informations relatives aux matières qui sont l'objet du présent Accord.

*Article III. Vulgarisation et diffusion*

Chaque Partie s'efforce d'étendre la coopération culturelle établie dans le cadre du présent Accord à toutes les régions de son État et au plus grand nombre possible de ses habitants. À cette fin, chaque Partie donne la plus large diffusion aux programmes de coopération culturelle qui sont établis en vertu du présent Accord.

*Article IV. Activités communes dans les États tiers*

Les Parties favorisent l'organisation et la production d'activités culturelles communes en vue de leur promotion dans des États tiers.



*Article V. Financement international*

Les Parties s'engagent à rechercher des financements auprès d'organismes internationaux et de fondations dotés de programmes culturels, en vue de la réalisation d'entreprises communes.

*Article VI. Livres, traduction, production phonographique*

1. Chaque Partie encourage les institutions publiques et privées, en particulier les sociétés de gens de lettres et d'artistes et les syndicats d'éditeurs à déposer leurs publications sous n'importe quelle forme auprès des bibliothèques nationales de l'autre État.

2. Chaque Partie favorise également la traduction et l'édition ou coédition des oeuvres littéraires d'auteurs qui sont des ressortissants de l'autre pays.

3. Les Parties facilitent la coproduction phonographique d'oeuvres musicales en général dont les compositeurs sont originaires de l'un ou de l'autre des deux États.

*Article VII. Coopération dans les domaines de la recherche et de la formation*

Chaque Partie contractante encourage la mise en oeuvre d'activités et d'échanges dans le domaine de la recherche historique et de la compilation de documents bibliographiques et d'informations. Chaque Partie favorise aussi les échanges entre les instituts de formation artistique des deux États.

*Article VIII. Coopération entre institutions*

Chaque Partie favorise la mise en oeuvre d'activités communes, répondant aux fins du présent Accord, entre ses institutions de diffusion culturelle, publiques et privées, et les institutions analogues de l'autre Partie.

*Article IX. Cinéma*

Chaque Partie favorise la réalisation de films en régime de coproduction et de codistribution.

*Article X. Importation temporaire*

Chaque Partie facilite, conformément à sa législation et aux règles du Marché commun du Sud (MERCOSUR), l'entrée de son territoire, en régime d'importation temporaire, de tout matériel de nature culturelle qui contribue à la mise en oeuvre efficace des activités visées par le présent Accord.

*Article XI. Banque de données*

Les Parties recommandent l'emploi d'une banque de données informatisée commune constituée dans le cadre du Système d'information culturelle en Amérique latine et aux Car-

aïbes (SICLAC) du Forum des Ministres et responsables de la culture d'Amérique latine afin de diffuser des calendriers d'activités culturelles diverses (festivals, concours, prix, bourses d'études, etc.) ainsi que les listes de personnel, et la description de l'infrastructure disponible dans l'un et l'autre des deux États.

*Article XII. Commission exécutive culturelle*

1. Aux fins de la mise en oeuvre du présent Accord, les Parties établissent la Commission exécutive culturelle, présidée par les Directeurs généraux des affaires culturelles des deux Ministères des affaires étrangères.

2. Ladite Commission est dotée du mandat suivant :

- a) Établir des programmes d'exécution; et
- b) Évaluer périodiquement lesdits programmes.

3. La Commission exécutive culturelle se réunit lorsque l'une ou l'autre des Parties le demande par la voie diplomatique.

*Article XIII. Financement*

1. Les ressources budgétaires nécessaires à l'exécution des programmes communs prévus par le présent Accord sont examinées lorsque la Commission exécutive culturelle se réunit comme le prévoit l'article précédent.

2. Les ressources budgétaires nécessaires aux autres activités sont définies lors de réunions spéciales de programmation convoquées par l'une ou l'autre des Parties.

*Article XIV. Extinction de l'Accord de 1968*

Le présent Accord met fin à l'Accord relatif aux échanges culturels entre la République fédérative du Brésil et la République argentine, signé le 25 janvier 1968.

*Article XV. Entrée en vigueur*

Le présent Accord, qui est sujet à l'approbation du Congrès, entrera en à la date à laquelle les Parties échangeront leurs instruments respectifs de ratification.

*Article XVI. Durée et dénonciation*

Le présent Accord, d'une durée indéfinie, peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique, à l'expiration duquel il cessera d'être en vigueur.

*Article XVII. Amendement*

Les Parties peuvent apporter des amendements au présent Accord en concluant des accords qui entreront en vigueur conformément à l'article XV.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1997 en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre d'État aux relations extérieures,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement de la République argentine :  
Le Ministre des relations extérieures et du culte,  
GUIDO DI TELLA

ANNEXE I

CODE GÉNÉRAL D'ACTIVITÉS

Code	Domaines d'activités :	Sous-domaines d'activités :
01	Arts du spectacle	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cirque</li> <li>2. Danse</li> <li>3. Pantomime</li> <li>4. Opéra</li> <li>5. Théâtre</li> <li>6. Marionnettes</li> </ol>
02	Production audiovisuelle cinématographique vidéographique, phonographique, radiophonique et télévisuelle éducative et culturelle à caractère non commercial	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Cinéma</li> <li>2. Radiophonie</li> <li>3. Télévision</li> <li>4. Vidéo</li> <li>5. Multimédias</li> </ol>
03	Musique	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Classique, populaire, folklorique, ethnique et d'avant-garde (érudite)</li> <li>2. Électro-acoustique</li> <li>3. Phonographie</li> </ol>
04	Arts plastiques, visuels, graphiques, philatélie et numismatique	

05	Patrimoine culturel, cultures noires et indigènes, cultures régionales, artisanat, muséologie et archives	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Artisanat</li> <li>2. Cultures régionales</li> <li>3. Cultures indigènes</li> <li>4. Folklore</li> <li>5. Patrimoine culturel</li> <li>6. Musées</li> <li>7. Bibliothèques, archives, fonds et collections</li> <li>8. Livres et encouragements à la lecture</li> </ol>
06	Littérature et humanités	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Référence</li> <li>2. Didactique</li> <li>3. Arts et lettres</li> <li>4. Ouvrages collectifs</li> <li>5. Philosophie et sciences sociales</li> <li>6. Sciences exactes</li> <li>7. Périodiques</li> </ol>
07	Domaines intégrés	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Festivals culturels</li> <li>2. Tourisme culturel</li> <li>3. Écotourisme</li> <li>4. Séminaires et conférences</li> </ol>



**No. 37126**

---

**Brazil  
and  
Argentina**

**Agreement on educational cooperation between the Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic. Brasília, 10 November 1997**

**Entry into force: 15 June 2000 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article XVI**

**Authentic texts: Portuguese and Spanish**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 11 December 2000**

---

**Brésil  
et  
Argentine**

**Accord de coopération en matière d'éducation entre la République fédérative du Brésil et la République argentine. Brasília, 10 novembre 1997**

**Entrée en vigueur : 15 juin 2000 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article XVI**

**Textes authentiques : portugais et espagnol**

**Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 11 décembre 2000**

[ PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS ]

**CONVÊNIO DE COOPERAÇÃO EDUCATIVA ENTRE A REPÚBLICA  
FEDERATIVA DO BRASIL E A REPÚBLICA ARGENTINA**

**A República Federativa do Brasil**

**e**

**A República Argentina  
(doravante denominadas as “Partes”),**

Conscientes de que os sistemas educacionais devem responder aos desafios da consolidação da democracia em contexto de crescente integração entre os países da região, das transformações produtivas e dos avanços científico-tecnológicos;

Determinadas a dinamizar e atualizar a relação bilateral em matéria educacional por meio da reformulação dos instrumentos convencionais;

Inspiradas na vontade mútua de aprofundar as ações de cooperação entre os sistemas educacionais de ambos os Estados,

Acordam o seguinte:

**ARTIGO I**

As Partes promoverão a cooperação educacional em todos os níveis e modalidades, entre seus órgãos competentes, no âmbito do processo de integração.

**ARTIGO II**

As Partes envidarão esforços no sentido de tornar disponíveis informações sobre as características dos respectivos sistemas educacionais: suas estruturas; administração nos níveis nacional e estadual; recursos humanos e infraestrutura; planos de carreira docente; capacitação, formação inicial; organização institucional; metodologia de avaliação e demais informações que resultem relevantes para os fins do presente Convênio.



### ARTIGO III

1. As Partes buscarão facilitar a vinculação direta entre instituições congêneres para que elaborem, subscrevam e executem programas específicos de intercâmbio e cooperação no campo da educação e formação de recursos humanos.

2. Ademais, as Partes buscarão estimular o intercâmbio e a cooperação em experiências educativas inovadoras e fomentarão a organização e execução de atividades conjuntas.

### ARTIGO IV

Cada uma das Partes estimulará:

- a) a inclusão, no conteúdo dos cursos de educação fundamental, do ensino do idioma oficial da outra Parte;
- b) a criação de cursos de especialização, de pós-graduação ou cursos específicos sobre literatura, história e cultura nacional do outro Estado;
- c) a criação de cursos de especialização, de pós-graduação ou cursos específicos que visem a aprimorar o conhecimento da realidade econômica, política, social e tecnológica da outra Parte;
- d) a criação de cursos de português e de cultura brasileira nas universidades argentinas e de espanhol e de cultura argentina nas universidades brasileiras;
- e) a inclusão de conteúdos relativos à integração regional em seus distintos aspectos nos diferentes níveis educacionais.

### ARTIGO V

As Partes buscarão estimular o planejamento e o desenvolvimento conjunto das atividades relacionadas com as áreas de extensão universitária e de formação e capacitação docente.

#### ARTIGO VI

1. As Partes concederão regularmente bolsas e subsídios para estimular e impulsionar a pesquisa conjunta e a transferência de tecnologia.
2. Ademais, outorgarão anualmente, de maneira recíproca, bolsas de pós-graduação a estudantes, pesquisadores ou especialistas enviados pela outra Parte para aperfeiçoar seus estudos.
3. As quantidades e modalidades dessas bolsas ou subsídios serão comunicadas por via diplomática.

#### ARTIGO VII

1. O ingresso de alunos de uma Parte em cursos de graduação e pós-graduação da outra Parte será regido pelos mesmos processos seletivos aplicados pelas instituições de ensino superior aos estudantes nacionais.
2. Os estudantes que se beneficiarem de acordos específicos entre as Partes serão submetidos aos processos de seleção estabelecidos por esses instrumentos.

#### ARTIGO VIII

As Partes buscarão estimular a criação de programas de intercâmbio de docentes e de estudantes de grau universitário.

#### ARTIGO IX

As Partes buscarão promover a cooperação entre peritos, técnicos e especialistas em educação, bem como o intercâmbio de experiências que estimulem a vinculação dos sistemas educacionais com o setor produtivo.

#### ARTIGO X

As Partes buscarão incentivar o uso da tecnologia da informação para a divulgação de calendários de atividades educacionais, concursos, prêmios e bolsas, e relação de recursos humanos e infra-estrutura disponíveis, bem como as demais informações que as Partes considerem prioritárias com relação ao cumprimento do presente Convênio.

**ARTIGO XI**

O exercício profissional de cidadãos de uma Parte no território da outra estará sujeito à legislação nacional correspondente.

**ARTIGO XII**

O reconhecimento de certificados de estudos, títulos e diplomas em todos os níveis de ensino estará sujeito à legislação nacional correspondente e aos Protocolos e Acordos específicos sobre a matéria que as Partes tenham celebrado, ou aqueles que venham a subscrever enquanto o presente Convênio se encontrar em vigor.

**ARTIGO XIII**

Cada uma das Partes buscará manter a outra informada das mudanças que se produzirem em seu sistema de ensino.

**ARTIGO XIV**

1. Para a aplicação deste Convênio, as Partes criarão a Comissão Mista Educativa, a ser presidida pelas autoridades nomeadas pelos respectivos Ministérios da Educação em coordenação com as áreas competentes de ambas as Chancelarias.
2. Serão funções da Comissão:
  - a) elaborar e avaliar programas executivos específicos;
  - b) propor Protocolos Adicionais, a serem negociados por via diplomática.
3. A Comissão Mista Educativa se reunirá a qualquer momento, a pedido de uma das Partes pela via diplomática.

ARTIGO XV

O presente Convênio deixa sem efeito o Convênio de Intercâmbio Cultural entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República Argentina, de 25 de janeiro de 1968.

ARTIGO XVI

O presente Convênio estará sujeito a ratificação e entrará em vigor na data em que as Partes troquem os respectivos Instrumentos de Ratificação.

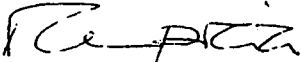
ARTIGO XVII

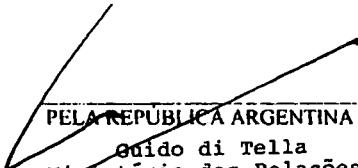
As Partes poderão estabelecer emendas ao presente Convênio, mediante troca de Notas, nos termos do Artigo XVI.

ARTIGO XVIII

O presente Convênio terá duração indeterminada e poderá ser denunciado em qualquer momento por qualquer das Partes, mediante notificação escrita. A denúncia terá efeito 6 (seis) meses após a data da notificação.

Feito em Brasília, em 10 de novembro de 1997, em dois exemplares originais, nos idiomas português e espanhol, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

  
PELA REPÚBLICA FEDERATIVA  
DO BRASIL  
Luiz Felipe Lampreia  
Ministro de Estado das Relações  
Exteriores

  
PELA REPÚBLICA ARGENTINA  
Guido di Tella  
Ministério das Relações  
Exteriores e Culto

[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Convenio de Cooperación Educativa**  
**entre**  
**la República Federativa del Brasil**  
**y**  
**la República Argentina**

La República Federativa del Brasil y la República Argentina, en adelante denominadas las Partes;

Conscientes de que los sistemas educativos deben dar respuesta a los desafíos de la consolidación de la democracia en un contexto de creciente integración entre los países de la región, de las transformaciones productivas y de los avances científico-tecnológicos;

Determinadas a dinamizar y actualizar la relación bilateral en materia educativa por medio de la reformulación de los instrumentos convencionales; c

Inspiradas en la voluntad compartida de profundizar las acciones de cooperación entre los sistemas educativos de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

**Artículo I**

Las Partes promoverán la cooperación educativa en todos los niveles y modalidades, entre su órganos competentes, en el ámbito del proceso de integración.

**Artículo II**

Las Partes se esforzarán por mantener un permanente intercambio de información actualizada sobre las características de los respectivos sistemas educativos: estructura; administración a nivel nacional y provincial; recursos humanos y de infraestructura; planes de las carreras docentes; capacitación; formación inicial; organización institucional; metodología de evaluación, y toda otra información que resulte relevante a los fines del presente Convenio.

### Artículo III

1. Las Partes procurarán facilitar la vinculación directa entre las instituciones correspondientes para que elaboren, suscriban y ejecuten programas específicos de intercambio y cooperación en el campo de la educación y de la formación de recursos humanos.

2. Asimismo, las Partes estimularán el intercambio y la cooperación en experiencias educativas innovadoras y fomentarán la organización y ejecución de actividades educativas conjuntas.

### Artículo IV

Cada una de las Partes promoverá:

a) La inclusión en el contenido de los cursos de la educación básica y/o media, de la enseñanza del idioma oficial de la otra Parte;

b) La creación de cursos de especialización, carreras de post-grado o cátedras específicas sobre literatura, historia y cultura nacional del otro Estado;

c) La creación de cursos de especialización, de posgrado, o cursos específicos que apunten a mejorar el conocimiento de la realidad económica, política, social y tecnológica de la otra Parte;

d) La creación de cátedras de portugués y cultura brasileña en las Universidades argentinas, y de español y cultura argentina en las Universidades brasileñas.

e) La inclusión de contenidos referidos a la integración regional en sus distintos aspectos en los diferentes niveles educativos.

### Artículo V

Las Partes estimularán la planificación y el desarrollo conjuntos de actividades relacionadas con las áreas de extensión universitaria y de formación y capacitación docente.

### Artículo VI

1. Las Partes concederán regularmente becas y subsidios para estimular e impulsar la investigación conjunta y la transferencia de tecnología.

2. Asimismo otorgarán anualmente, en reciprocidad, becas de post-grado a estudiantes, profesionales o especialistas enviados por la otra Parte para perfeccionar sus estudios.

3. La cantidad y modalidad de estas becas o subsidios se informará por la vía diplomática.

#### Artículo VII

1. El ingreso de alumnos de una Parte en cursos de grado o posgrado de la otra Parte, se registrará por los mismos procesos de selección aplicados por las instituciones de enseñanza superior a los estudiantes nacionales.

2. Los estudiantes que se beneficien de acuerdos específicos entre las Partes se someterán a los procesos de selección establecidos por esos instrumentos.

#### Artículo VIII

Las Partes procurarán estimular la elaboración de programas de intercambio de docentes y de estudiantes de grado universitario.

#### Artículo IX

Las Partes promoverán la cooperación entre expertos, técnicos y especialistas en educación, como asimismo el intercambio de experiencias que vinculen los sistemas educativos con el sector productivo.

#### Artículo X

Las Partes incentivarán el uso de la tecnología informática para la divulgación de los calendarios de actividades educativas, concursos, premios y becas, y la nóminas de recursos humanos e infraestructura disponibles, así como toda otra información que las Partes estimen prioritarias en relación al cumplimiento del presente Convenio.

#### Artículo XI

El ejercicio profesional por parte de nacionales de una Parte en el territorio de la otra, estará sujeto a la legislación nacional correspondiente.

#### Artículo XII

El reconocimiento de certificados de estudio, títulos y diplomas de todos los niveles educativos estará sujeto a la legislación nacional correspondiente y a los Protocolos y Acuerdos específicos sobre la materia que las Partes hayan celebrado o de aquellos que suscriban mientras el presente Convenio se encuentre en vigor.

#### Artículo XIII

Cada una de las Partes procurará informar a la otra sobre cualquier cambio que se produzca en su sistema educativo.

#### Artículo XIV

1. Para la aplicación de este Convenio, las Partes crean la Comisión Mixta Educativa. La misma será presidida por las autoridades designadas por los respectivos Ministerios de Educación, en coordinación con las áreas competentes de ambas Cancillerías.

2. Serán funciones de la Comisión:

a) diseñar y evaluar programas ejecutivos específicos,

b) proponer Protocolos Adicionales, que se concertarán por la vía diplomática.

3. La Comisión Mixta Educativa se reunirá en cualquier momento a solicitud de una de las Partes por la vía diplomática.

#### Artículo XV

El presente Convenio deja sin efecto el Convenio de Intercambio Cultural entre el Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República Argentina del 25 de enero de 1968.

#### Artículo XVI

El presente Convenio estará sujeto a ratificación, y entrará en vigor en la fecha en que las Partes intercambien los respectivos instrumentos.

#### Artículo XVII

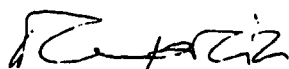
Las Partes podrán modificar el presente Convenio mediante Acuerdos que entrarán en vigor de conformidad con lo previsto en el artículo XVI.

#### Artículo XVIII

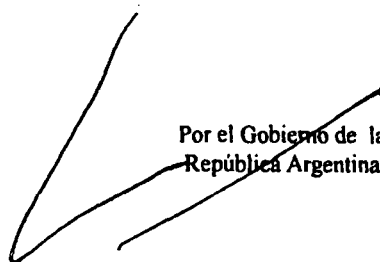
El presente Convenio tendrá una duración indeterminada y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.



Hecho en la ciudad de Brasilia a los 10 días del mes de noviembre de 1997, en dos originales en portugués y español, ambos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la  
República Federativa del Brasil



Por el Gobierno de la  
República Argentina

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE ARGENTINE REPUBLIC

The Federative Republic of Brazil and the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Aware that educational systems must meet the challenges of the consolidation of democracy in a context of growing integration among the countries of the region, industrial transformations and scientific and technological advances,

Determined to revitalize and update bilateral relations in the educational field through reformulation of conventional instruments, and

Motivated by the shared desire to develop cooperation activities between the educational systems of the two States,

Have agreed as follows:

*Article I*

The Parties shall promote educational cooperation at all levels and through all modalities between their competent bodies, in the context of the integration process.

*Article II*

The Parties shall endeavour to maintain an ongoing exchange of updated information on the characteristics of their respective educational systems: structure; national and provincial administration; human and infrastructure resources; teaching career plans; training; initial orientation; institutional organization; evaluation methodology; and any other information of relevance to the purposes of this Agreement.

*Article III*

1. The Parties shall facilitate direct ties between concerned institutions for the formulation, adoption and implementation of specific exchange and cooperation programmes in the area of education and human resource training.

2. The Parties shall also encourage exchanges and cooperation relating to innovative educational experiments and shall promote the organization and execution of joint educational activities.

*Article IV*

Each of the Parties shall promote:

(a) The inclusion in basic and/or secondary education curricula of instruction in the official language of the other Party;

(b) The creation of specialized courses, post-graduate courses or special chairs in the national literature, history and culture of the other State;

(c) The creation of specialized courses, post-graduate courses or special chairs designed to improve knowledge of the economic, political, social and technological situation of the other Party;

(d) The creation of chairs in Portuguese and Brazilian culture at Argentine universities and chairs in Spanish and Argentine culture at Brazilian universities;

(e) The inclusion at the different educational levels of material relating to the various aspects of regional integration.

*Article V*

The Parties shall encourage joint planning and execution of activities relating to university extension courses and teacher training.

*Article VI*

1. The Parties shall regularly award fellowships and grants to stimulate and encourage joint research and transfer of technology.

2. They shall also award post-graduate fellowships annually, on a reciprocal basis, to students, researchers or specialists sent by the other Party to pursue further studies.

3. The amount and modalities of such fellowships or grants shall be announced through the diplomatic channel.

*Article VII*

1. The admission of students from one Party to graduate or post-graduate courses of the other Party shall be governed by the same selection processes as are applied by the higher educational institutions to national students.

2. Students covered by specific agreements between the Parties shall be subject to the selection processes established by those instruments.

*Article VIII*

The Parties shall endeavour to encourage the formulation of exchange programmes for university faculty and students.

*Article IX*

The Parties shall encourage cooperation between education experts, technicians and specialists, as well as the exchange of experience in linking educational systems with the industrial sector.

*Article X*

The Parties shall encourage the use of information technology to publicize schedules of educational activities, competitions, prizes and fellowships, availability of human and infrastructure resources and any other information that the Parties consider crucial to the implementation of this Agreement.

*Article XI*

Professional activity by nationals of one Party in the territory of the other shall be subject to the relevant national legislation.

*Article XII*

Recognition of certificates, degrees and diplomas at all educational levels shall be subject to the relevant national legislation and to any specific protocols and agreements on the subject that the Parties have concluded or may conclude while this Agreement remains in force.

*Article XIII*

Each of the Parties shall endeavour to inform the other of any change in its educational system.

*Article XIV*

1. For the purposes of the application of this Agreement, the Parties shall establish a Joint Educational Commission. It shall be presided over by the authorities designated by the respective Ministries of Education, in coordination with the competent units of the two Ministries of Foreign Affairs.

2. The Commission shall be responsible for:

- (a) Designing and evaluating specific implementation programmes;
- (b) Proposing additional protocols, to be agreed through the diplomatic channel.

3. The Joint Educational Commission shall meet at any time at the request of either of the Parties made through the diplomatic channel.

*Article XV*

This Agreement supersedes the Cultural Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Argentine Republic of 25 January 1968.

*Article XVI*

This Agreement shall be subject to ratification and shall enter into force on the date on which the Parties exchange the respective instruments.

*Article XVII*

The Parties may amend this Agreement by agreements which shall enter into force in accordance with the provisions of article XVI.

*Article XVIII*

This Agreement shall remain in force indefinitely and may be terminated at any time by either of the Parties by written notification. The termination shall take effect six months after the date of notification.

Done in Brasilia, on 10 November 1997, in two original copies in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

LUIZ FELIPE LAMPREIA  
Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Argentine Republic:

GUIDO DI TELLA  
Minister for Foreign Affairs and Worship

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'ÉDUCATION ENTRE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE AR-  
GENTINE

La République fédérative du Brésil et la République argentine (ci-après dénommées « les Parties »),

Conscientes que les systèmes d'éducation doivent répondre aux défis de la consolidation de la démocratie dans le contexte de l'intégration croissante des pays de la région, de l'évolution de la production et des avancées scientifiques et techniques;

Résolues à dynamiser et à actualiser leurs rapports bilatéraux en matière d'éducation en remaniant les instruments conventionnels;

S'inspirant de leur volonté commune d'intensifier les actions de coopération entre les systèmes éducatifs des deux États;

Conviennent comme suit :

*Article premier*

Les Parties favorisent la coopération en matière d'éducation, à tous les niveaux et sous toutes ses formes, entre leurs organes compétents dans le cadre du processus d'intégration.

*Article II*

Les Parties s'efforcent de fournir des renseignements relatifs aux caractéristiques de leur système éducatif respectif en ce qui concerne les structures, l'administration au niveau national et au niveau des États, les ressources humaines et l'infrastructure, les plans de carrière des enseignants, la formation professionnelle et continue, l'organisation institutionnelle, les méthodes d'évaluation et autres renseignements pertinents aux fins du présent Accord.

*Article III*

1. Les Parties s'efforcent de faciliter les liens directs entre établissements homologues afin de leur permettre d'élaborer, d'adopter et d'exécuter des programmes spécifiques d'échanges et de coopération dans le domaine de l'éducation et de la formation des ressources humaines.

2. Les Parties s'efforcent en outre de stimuler les échanges et la coopération concernant les expériences pédagogiques novatrices et elles favorisent l'organisation et l'exécution d'activités communes.

*Article IV*

Chacune des Parties favorise :

- a) L'inclusion de l'enseignement de la langue officielle de l'autre Partie dans les programmes d'enseignement de base;
- b) La création de cours de spécialisation, de cours d'études supérieures ou de cours spécifiques consacrés à la littérature, à l'histoire et à la culture nationale de l'autre État;
- c) La création de cours de spécialisation, d'études supérieures ou de cours spécifiques visant à améliorer la connaissance des réalités économiques, politiques, sociales et techniques de l'autre Partie;
- d) La création de cours de portugais et de culture brésilienne dans les universités argentines et de cours d'espagnol et de culture argentine dans les universités brésiliennes;
- e) L'inclusion aux différents niveaux de l'enseignement de sujets d'études relatifs à l'intégration régionale sous ses divers aspects.

*Article V*

Les Parties s'efforcent de favoriser la planification et l'élaboration en commun d'activités relatives aux secteurs de la vulgarisation universitaire et de la formation professionnelle et continue du personnel enseignant.

*Article VI*

1. Les Parties octroient régulièrement des bourses et subsides visant à favoriser et à encourager la recherche commune et le transfert de technologies.
2. Elles décernent chaque année, de façon réciproque, des bourses d'études supérieures à des étudiants, des chercheurs ou des spécialistes envoyés par l'autre Partie à des fins de perfectionnement.
3. Les montants et modalités de ces bourses et subsides sont communiqués par la voie diplomatique.

*Article VII*

1. L'admission des étudiants d'une Partie aux cours d'études de diplôme et d'études supérieures de l'autre Partie est régie par les mêmes mécanismes de sélection que les établissements d'enseignement supérieur appliquent aux étudiants nationaux.
2. Les étudiants qui bénéficient d'accords spécifiques entre les Parties sont sujets au processus de sélection prévu dans lesdits instruments.

*Article VIII*

Les Parties s'efforcent de favoriser la création de programmes d'échange d'enseignants de niveau universitaire.

*Article IX*

Les Parties s'efforcent de promouvoir la coopération entre experts, techniciens et spécialistes de l'éducation, ainsi que les échanges de résultats d'expériences propres à favoriser les établissements de liens entre les systèmes éducatifs et le secteur productif.

*Article X*

Les Parties s'efforcent d'encourager l'emploi de l'informatique pour la diffusion des calendriers d'activités d'éducation, avis de concours, annonces de prix et bourses et listes de ressources humaines et d'infrastructures disponibles, ainsi que d'autres renseignements que les Parties jugent prioritaires pour la mise en oeuvre du présent Accord.

*Article XI*

L'exercice d'une profession par les citoyens de l'une des Parties dans le territoire de l'autre Partie ressortit à la législation nationale applicable.

*Article XII*

La reconnaissance des titres et diplômes d'études de tous les niveaux d'enseignement est sujette à la législation nationale applicable et aux protocoles et accords en la matière conclus par les Parties ou que celles-ci concluront pendant la période de validité du présent Accord.

*Article XIII*

Chacune des Parties s'efforce de maintenir l'autre Partie au courant des changements qui interviennent dans son système d'enseignement.

*Article XIV*

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties constituent une Commission mixte de l'éducation présidée par les autorités désignées par le Ministre de l'éducation de chacun des pays en consultation avec les services compétents des deux Ministères des relations extérieures.

2. Ladite Commission a les fonctions suivantes :

- a) Élaborer et évaluer des programmes exécutifs spécifiques;
- b) Proposer des protocoles additionnels à négocier par la voie diplomatique.

3. La Commission mixte de l'éducation se réunit chaque fois que l'une des Parties le demande par la voie diplomatique.



*Article XV*

Le présent Accord annule et remplace l'Accord relatif aux échanges culturels entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République argentine, du 25 janvier 1968.

*Article XVI*

Le présent Accord, qui est sujet à ratification, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties échangeront leurs instruments respectifs de ratification.

*Article XVII*

Les Parties peuvent modifier le présent Accord par échange de notes comme en dispose l'article XVI.

*Article XVIII*

Le présent Accord, qui a une durée indéterminée, peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties au moyen d'une notification écrite. La dénonciation est alors effective 6 mois après la date de ladite notification.

Fait à Brasilia le 10 novembre 1997, en deux exemplaires originaux en portugais et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérative du Brésil :  
Le Ministre d'État aux relations extérieures,  
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour la République argentine :  
Le Ministère des relations extérieures et du culte,  
GUIDO DI TELLA



**No. 37127**

---

**United States of America  
and  
Chile**

**Agreement between the United States Coast Guard of the Department of Transportation and the Dirección General de Aeronáutica Civil of Chile for the Establishment and Operation of an OMEGA Navigation System Signal Monitor. Washington, 23 August 1984 and Santiago, 5 September 1984**

**Entry into force:** *5 September 1984 by signature and by signature, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Chili**

**Accord entre le Service des garde-côtes du Département des transports des États-Unis et la Direction générale de l'Aéronautique civile du Chili concernant l'établissement et l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA. Washington, 23 août 1984 et Santiago, 5 septembre 1984**

**Eutrée en vigueur :** *5 septembre 1984 par signature et par signature, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES COAST GUARD OF THE DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND THE DIRECCIÓN GENERAL DE AERONÁUTICA CIVIL OF CHILE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF AN OMEGA NAVIGATION SYSTEM SIGNAL MONITOR

*1. Purpose*

The purpose of this Agreement is to establish the terms and conditions under which the United States Coast Guard (the "Coast Guard") represented in Chile by the U.S. Embassy, and the Dirección General de Aeronáutica Civil, hereinafter referred to as (DGAC) shall cooperate in the establishment and operation of an OMEGA Navigation System Signal Monitor at Mataverí Airport on Easter Island.

*2. Background*

An OMEGA Signal Monitor is an unmanned, low-level-of-effort radio receiver used to collect signal data from OMEGA Navigation System transmitting stations. The OMEGA System is an international network of eight globally distributed, synchronized, very-low-frequency (VLF) transmitting stations which, when supplemented with propagation corrections, provides a medium-accuracy (2-4 nautical miles) positioning/navigation aid to all users. The eight transmitting stations are now in operation through cooperative agreements between the United States and the governments of Norway, Liberia, France, Argentina, Australia, and Japan. The conventional mode of operation is hyperbolic. The system can also be used in other modes, such as "rho-rho" and differential for increased accuracy. The signals have also been used in precise time transfer and for frequency control. Based on recent data, there are approximately 14,100 civil aviation and marine users throughout the world. Due to its international civil character, OMEGA is accepted by nations all over the world.

To determine propagation corrections, OMEGA signal data is collected from about 50 Signal Monitors located around the world. The purpose of the Signal Monitors is to collect OMEGA signal data which is used to validate predicted OMEGA signal behaviour in the vicinity of the monitor and as data input to a global propagation model used to determine propagation corrections. Improved propagation corrections mean better position fix accuracy for the user. An OMEGA Signal Monitor is an unmanned, low-level-of-effort, radio receiver used to collect signal data from OMEGA Navigation System transmitting stations. Although data collected from the monitor are important, they do not directly affect the transmission of OMEGA signals. Rather, the data from a monitor is used to improve position fix accuracy through the use of local propagation correction applied to the received OMEGA signals. The OMEGA Signal Monitor can become inoperable for periods of several weeks without any serious effect on the OMEGA system. Infrequent equipment problems can usually be resolved by telephone or telex instructions from the Coast Guard.

An OMEGA Signal Monitor is a fully automated OMEGA receiver/recorder combination, i.e. it does not require an operator. The Signal Monitor consists of a Magnavox MX-1104 OMEGA Monitor receiver, cassette tape recorder, 2.5 meter whip antenna, antenna coupler, and associated cables. All Signal Monitor equipment (less antenna and coupler) is installed in a standard 48 cm-wide, 1.5 m-high equipment rack and weighs about 60 kg. The equipment has a 120/240 volts AC, 50/60 Hz primary power source which draws a maximum current of 5 amps. After installation, the Signal Monitor requires only a daily check to ensure continuous operation, monthly replacement and mailing of cassette data tapes, and substitution of Coast Guard-provided replacement printed circuit cards in the event of failure.

### *3. Site Selection*

The DGAC will select a site for the OMEGA monitoring facilities at the Mataverí Airport on Easter Island (Isla de Pascua). Location and mounting of the antenna and equipment at the selected site will be the responsibility of the DGAC with the agreement and assistance of the Coast Guard.

### *4. Responsible Coast Guard Organization*

Responsibilities of the Coast Guard under this Agreement shall be carried out by the OMEGA Navigation System Operations Detail (hereinafter referred to as ONSOD), or such other Coast Guard organizations as the Coast Guard may designate.

### *5. Responsible Organization of the Dirección General de Aeronáutica Civil*

Responsibilities of the DGAC under this Agreement shall be carried out by the Mataverí Airport Administrator at Easter Island.

### *6. OMEGA Monitoring Electronic Equipment*

The Coast Guard will: (a) Furnish all electronic equipment necessary to maintain and operate the OMEGA Signal Monitor, including all required magnetic cassette recording tapes, (b) retain ownership of all equipment and parts, (c) ship the equipment and parts to the site provided and bear all shipping costs, (d) provide technical assistance and training and supervise and assist in the installation of the receiver, recording device, and whip antenna, (e) repair any equipment modules requiring major repair. Such components will be returned to the Coast Guard at its expense when repair is required. Components may be replaced by DGAC personnel.

The Coast Guard reserves the right to substitute new equipment, which will ease the data collection process for equipment originally installed. The Coast Guard will provide 30 days advance notice of such substitutions.

### *7. System Operation*

DGAC will:

a. Provide qualified technical personnel necessary to maintain and operate the OMEGA Signal Monitor equipment.

b. Provide minor on-site routine servicing, including changing magnetic cassette tapes at proper intervals and forwarding the tapes to the Coast Guard not less frequently than monthly.

c. Request replacement components for repair of defective equipment. Coast Guard personnel may visit the monitoring facilities during the installation stage and may thereafter visit the facilities for operational, maintenance, training, and liaison purposes. DGAC personnel may similarly visit Coast Guard facilities for familiarization, training, or liaison as required.

### *8. Financing*

The Coast Guard will reimburse the DGAC, for all costs which result from the operation of Signal Monitor equipment, personnel costs, installation of the system, electric power, communications, and other costs which result from the fulfillment of obligations of this agreement by the DGAC, through payment of a total sum not to exceed US \$400, for the term of this agreement.

The Coast Guard will fund the maintenance of returned modules.

All obligations of the Coast Guard under this Agreement shall be subject to the availability of funds, appropriated by the U.S. Congress.

### *9. Technical Characteristics and Site Requirements*

The Coast Guard supplied OMEGA Signal Monitor equipment has the following characteristics:

a. Equipment

Magnavox MX-1104 OMEGA Monitor Receiver

Weight: 27 kg

Dimensions: 38cm x 38cm x 38cm

MFE Automatic Magnetic Cassette Tape Device

Weight: 4.5 kg

Dimensions: 25cm x 25cm x 20cm

2.5 meter Whip Antenna

Antenna Coupler

Antenna Cable

Calibration Cable

Standard 1.5 meter high, 48 cm wide equipment rack (to house OMEGA equipment)

b. Power Requirements

100-117/220-240 VAC or 24 VDC

47-420 Hz

5 amperes maximum

c. Environmental Requirements

Temperature: 10°C to 50°C

Humidity: Less than 90%

d. Operation Training: Two to three days at time of installation.

e. Operator Attention: Several minutes per day.

f. General: The receiver and recorder will be mounted in a standard 48 cm-wide equipment rack. The receiver is fully automated, requiring only initial setting of desired parameters, a daily check to insure that the receiver is operating properly, replacement and mailing to ONSOD of the magnetic tape cassettes on a monthly basis, and replacement of non-functioning modules in the event of a receiver failure. The DGAC must provide an essentially continuous electrical power supply. Its electrical environment must exclude spurious emissions that will interfere with signal reception, including emissions from arcing of power transformers, welding equipment, heavy machinery, and overhead trolley power lines. The equipment must not be exposed to temperatures in excess of 50°C and/or high humidity (above 90% for extended periods).

### *10. Ownership and Disposition of Equipment*

The Coast Guard shall retain ownership of all equipment and accessories it provides to the DGAC. The Coast Guard shall have the right to remove or dispose of all such equipment and accessories on termination of this agreement, or, to the extent it is no longer required for the operation of the same at other times. All costs incurred in the removal and shipment of the equipment will be borne by the Coast Guard.

### *11. Customs and Immigration*

The Embassy shall take appropriate measures to secure exemptions from surcharges, customs, duties and taxes on all equipment, parts and material supplied by ONSOD and imported by Chile for the OMEGA Signal Monitor equipment, and to facilitate reasonable entry and exit of U.S. Coast Guard authorized personnel to assist in establishing and maintaining the monitor receiver facility.

### *12. Claims*

Each party shall be liable for damage to property or injury to persons only when such damages arise directly from its activities or the activities of its personnel. No liability for any damage to property or injury to persons shall result solely by virtue of the fact that title to equipment or materials is vested in either agency.

*13. Time Schedule and Term of the Agreement*

For planning purposes, the OMEGA Signal Monitor will be installed at Mataverí Airport, Easter Island in mid-July, 1984. This agreement shall be in force upon signature and shall remain in force for two years. Thereafter it shall be renewed automatically for additional periods of two years unless either Party gives six months written notice to the other Party of its intention to terminate.

*14. Security*

The DGAC shall give the Coast Guard equipment the same measures of security and access control which it gives to its own installations and equipment.

*15. Information*

The scientific, technical performance, and evaluation information derived by the appropriate authorities of each Party pursuant to this Agreement will be made available to the appropriate authorities of the other Party.

For the Dirección General de Aeronáutica Civil:

SERGIO PIÑEIRO CORREA  
General de Aviación  
Director General de Aeronáutica Civil  
Sept. 05, 1984

For the United States Coast Guard:

W. K. MAY  
Commander, U.S. Coast Guard  
Commanding Officer  
OMEGA Navigation System Operation Detail  
Aug. 23, 1984



[ SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL ]

**Acuerdo**  
**Entre la Guardia Costera**  
**del Departamento de Transporte**  
**de los Estados Unidos de Norteamérica y**  
**la Dirección General de Aeronáutica Civil**  
**para el Establecimiento y Operación de**  
**un Monitor de Señales del Sistema de Navegación OMEGA**

**1. Propósito**

El propósito de este Acuerdo es establecer los términos y condiciones bajo los cuales la Guardia Costera de los Estados Unidos representada en Chile por la Embajada de Estados Unidos y la Dirección General de Aeronáutica Civil (a la que de aquí en adelante se le puede nombrar como DGAC) representada por su Director General de Aeronáutica Civil, cooperarán en establecer y operar un Monitor de Señales del Sistema de Navegación OMEGA en el Aeropuerto de Mataverí—Isla de Pascua.

**2. Antecedentes**

Un Monitor de Señales OMEGA es un receptor de radio no tripulado, utilizado para recolectar datos sobre las señales de las estaciones transmisoras del Sistema de Navegación OMEGA. El sistema OMEGA es una red internacional de ocho estaciones transmisoras distribuidas globalmente, sincronizadas, que operan en la banda de muy baja frecuencia (VLF), que proporcionan ayuda de posicionamiento o navegación de exactitud media (2 a 4 millas náuticas—3,6 a 7,2 KM—) a los usuarios cuando tales datos están corregidos por propagación. Las ocho estaciones transmisoras operan actualmente a través de acuerdos de cooperación entre el Gobierno de los Estados Unidos y los gobiernos de Noruega, Liberia, Francia, Argentina, Australia y Japón. El modo convencional de operación es hiperbólico. El sistema puede también ser usado en otros modos, tales como el "rho-rho" y "diferencial" para obtener mayor exactitud. Las señales también han sido usadas en transferencia de hora precisa y para control de frecuencias. Según datos recientes, existen aproximadamente 14.100 usuarios de la aviación civil y marítimos a través del mundo. Por su carácter internacional y civil, OMEGA es aceptado por muchas naciones.

Para determinar las correcciones por propagación los datos sobre señales OMEGA son captados por unos 50 Monitores de Señal ubicados alrededor del

globo. El objetivo de los Monitores de Señal es obtener datos sobre las señales OMEGA que son usados para validar el comportamiento predicho de las señales OMEGA en la vecindad del monitor y como información que se ingresa a un modelo global de propagación para determinar correcciones por propagación. Mejores correcciones por propagación significan mejor exactitud de referencia de posición para el usuario. Un monitor de señales OMEGA es un radio receptor que no necesita operador, utilizado para obtener datos de las señales recibidas desde estaciones transmisoras del Sistema de Navegación OMEGA. Aunque los datos captados a través del monitor son importantes, no afectan directamente las transmisiones de señales OMEGA. La información obtenida en un monitor se utiliza para mejorar la exactitud de referencia de posición a través del uso de correcciones locales por propagación aplicada a las señales OMEGA que se reciben. El Monitor de Señales OMEGA puede quedar fuera de servicio por varias semanas sin afectar seriamente al sistema OMEGA. Los problemas poco frecuentes que afectan al equipo pueden usualmente ser resueltos a través de instrucciones recibidas por teléfono o télex desde el Servicio de Guarda Costas.

Un monitor de Señales OMEGA es una combinación receptor/grabadora totalmente automático i.e. no requiere de operador. El Monitor consiste de un receptor Monitor OMEGA Magnavox, modelo MX-1104, una grabadora de cassette, una antena del tipo huasca de 2.5 metros, un acoplador de antena y los cables asociados. Todo el equipo del Monitor de Señales (salvo antena y acoplador) está instalado en un rack de equipos estandar de 48 centímetros de ancho y 1.5 metros de alto y pesa cerca de 60 Kg. El equipo cuenta con una fuente primaria de electricidad de 120/240 volts alternos de 50/60 Hz que absorbe 5 amperes de corriente. Después de la instalación, el Monitor de Señal sólo requiere de una verificación diaria para asegurar su operación continua, reemplazo y envió por correo de una cassette al mes y la sustitución de tarjetas de circuito impreso proporcionadas por la Guardia Costera en el caso de que ocurrieren fallas.

### *3. Selección de Emplazamiento*

La Dirección General de Aeronáutica Civil seleccionará una ubicación para instalar el equipo Monitor OMEGA en el Aeropuerto Mataverí—Isla de Pascua. La ubicación y montaje de la antena y demás equipo en el lugar seleccionado será de responsabilidad de la Dirección General de Aeronáutica Civil, con el acuerdo y cooperación de la Guardia Costera.

#### 4. *Organización responsable por parte de la Guardia Costera*

Las responsabilidades de la Guardia Costera en este acuerdo serán cumplidas por la organización conocida como OMEGA Navigation System Operations Detail (a la que de aquí en adelante se le nombra como ONSOD), u otra organización que la Guardia Costera pudiere designar.

#### 5. *Organización responsable por parte de la Dirección General de Aeronáutica Civil*

Las responsabilidades de la Dirección General de Aeronáutica Civil en este Acuerdo serán cumplidas por el Aeropuerto Mataverí—Isla de Pascua.

#### 6. *Equipo Electrónico de Monitoreo OMEGA*

La Guardia Costera (a) proporcionará todo el equipamiento electrónico necesario para mantener y operar el Monitor de Señales OMEGA, incluyendo todas las cintas magnéticas de cassette necesarias, (b) retendrá los títulos de propiedad sobre todo el equipamiento y repuestos, (c) embarcará el equipo y repuestos al lugar de instalación, (d) proporcionará asistencia técnica y entrenamiento y supervisará y cooperará a la instalación del receptor, dispositivo grabador y antena, (e) reparará cualquiera de los módulos del equipo que requieran reparaciones mayores.

Tales componentes deberán ser retornados a la Guardia Costera a sus expensas cuando requieran reparación. Los componentes podrán ser reemplazados por personal de la Dirección General de Aeronáutica Civil.

La Guardia Costera se reserva el derecho de sustituir el equipamiento original por nuevas unidades que faciliten el proceso de obtención de los datos. La Guardia Costera dará aviso con 30 días de tales sustituciones.

#### 7. *Operación del Sistema*

La Dirección General de Aeronáutica Civil

a. proporcionará personal técnico calificado necesario para mantener y operar el equipo Monitor de Señales OMEGA.

b. proporcionará servicio de reparaciones de rutina en el lugar del equipo, incluyendo el reemplazo de las cintas magnéticas de cassette a intervalos apropiados y el envío de las cintas a la Guardia Costera no menos frecuentemente que una vez al mes.

c. solicitará los repuestos necesarios para reparar el equipamiento defectuoso. La Guardia Costera podrá visitar las instalaciones de monitores

durante la etapa de instalación y podrá después visitarlas con fines operacionales, de mantención, entrenamiento y coordinación. Personal de la Dirección General de Aeronáutica Civil podrá similarmente visitar las instalaciones de la Guardia Costera con fines de familiarización, entrenamiento y coordinación según sea necesario.

#### **8. *Financiamiento***

La Guardia Costera reembolsará a la Dirección General de Aeronáutica Civil por todos los gastos que resulten de la operación del equipo Monitor de Señales, costos de personal, instalación del sistema, energía eléctrica, comunicaciones y otros gastos que resulten del cumplimiento de las obligaciones de este contrato por parte de la Dirección General de Aeronáutica Civil, mediante una suma global ascendente a US \$400, por el período de vigencia de este contrato. La Guardia Costera también financiará la mantención de los módulos retornados para reparación.

Cumplimiento de toda obligación de este contrato por parte de la Guardia Costera será acondicionada a la disponibilidad de fondos aprobados por el Congreso de los EE.UU.

#### **9. *Características técnicas y Requisitos del lugar***

El equipo proporcionado por la Guardia Costera tiene las siguientes características:

##### **a. *Equipo***

**Receptor Monitor Magnavox, Modelo MX-1104**

**Peso: 27 Kg.**

**Dimensiones: 38 cm × 38 cm × 38 cm**

**Dispositivo grabadora automático de cassette MFE**

**Peso: 4.5 Kg.**

**Dimensiones: 25 cm × 25 cm × 20 cm**

**Antena de huasca de 2,5 metros**

**Acoplador de antena**

**Cable para antena**

**Cable de calibración**

**Rack standard de 1,5 m de altura y 48 cm de ancho para contener el equipo OMEGA.**

b. *Requisitos de alimentación eléctrica*

100–117/220–240 Volts alternos ó 24 cc

47–420 Hz

5 Amperes máximo

c. *Requisitos ambientales*

Temperatura: 10°C a 50°C

Humedad relativa: menos de 90%

d. *Entrenamiento operacional:* Dos o tres días al momento de instalación.

e. *Atención del operador:* Varios minutos diarios.

f. *General.* El receptor y la grabadora estarán montados en un rack estandar de equipos de 48 cm de ancho. El receptor es totalmente automático, requiriendo solamente introducir en los controles los parámetros deseados, una verificación diaria para asegurar que el receptor está funcionando adecuadamente, reemplazo y despacho an ONSOD de las cintas magnéticas cassette mensualmente y el reemplazo de módulos defectuosos en el caso de fallas del receptor. La Dirección General de Aeronáutica Civil deberá proporcionar energía eléctrica en forma esencialmente continua. El ambiente eléctrico debe excluir emisiones espúreas que interfieran con la recepción de señales, incluyendo emisiones de arco en transformadores de potencia, equipo de soldadura, maquinaria pesada y líneas de trolley. El equipo no debe ser expuestos a temperaturas que excedan 50°C y/o alta humedad (más de 90% por períodos largos).

10. *Propiedad y enajenación de equipos*

La Guardia Costera mantendrá la propiedad sobre el equipo y accesorios que proporciona a la Dirección General de Aeronáutica Civil. La Guardia Costera tendrá derecho a trasladar o enajenar el equipo y accesorios al término del presente acuerdo, o, en tanto no sea necesario para la operación del mismo, en cualquier otra ocasión. Todos los costos relacionados con la remoción y traslado del equipo será de cargo de la Guardia Costera.

11. *Aduana e Inmigración*

La Embajada hará los arreglos necesarios para obtener exenciones de cargos, derechos aduaneros e impuestos para todos los equipos, piezas y materiales

proporcionados por ONSOD e importados a Chile para el equipo del Monitor de Señales Omega, y para facilitar los ingresos y salidas razonables de personal autorizado del Servicio de Guardacostas de los Estados Unidos para ayudar a instalar y mantener el equipo receptor del monitor.

#### 12. *Reclamos*

Cada parte será responsable por los daños a la propiedad o a las personas solamente cuando tales daños resultaren directamente de sus actividades o las de su personal. Ninguna responsabilidad por daños a la propiedad o a las personas podrá resultar sólo en virtud de la propiedad de equipos o materiales de cada agencia.

#### 13. *Períodos de vigencia del Contrato*

Para fines de planificación, el Monitor de Señales OMEGA será instalado en el Aeropuerto de Mataverí—Isla de Pascua a mediados de julio de 1984. El presente acuerdo se hará efectivo con la firma de los representantes de ambas partes y tendrá vigencia por dos años. De ahí en adelante se renovará automáticamente por períodos adicionales de dos años a menos que una de las partes notifique a la otra, por escrito, con seis meses de anticipación de sus intenciones de darle término.

#### 14. *Seguridad*

La Dirección General de Aeronáutica Civil proporcionará al equipo de Guardia Costera las mismas medidas de control y seguridad que da a sus instalaciones y equipos.

#### 15. *Información*

La información científica del rendimiento técnico y de la evaluación obtenida por las autoridades de cada parte en relación con este Acuerdo serán puestas a disposición de las autoridades de la otra parte.

Por la Dirección General  
de Aeronáutica Civil

**SERGIO PIÑEIRO CORREA**  
General de Aviación  
Director General de  
Aeronáutica Civil

Por la Guardia Costera

**W. K. MAY**  
Commander, U.S. Coast Guard  
Commanding Officer  
OMEGA Navigational System  
Operation Detail  
AUG. 23, 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE SERVICE DES GARDE-CÔTES DU DÉPARTEMENT  
DES TRANSPORTS DES ÉTATS-UNIS ET LA DIRECTION GÉNÉRALE  
DE L'AÉRONAUTIQUE CIVILE DU CHILI CONCERNANT L'ÉTAB-  
LISSEMENT ET L'EXPLOITATION D'UNE STATION DE SURVEIL-  
LANCE DU SYSTÈME DE NAVIGATION OMEGA

*1. Objet*

Le présent Accord a pour objet de fixer les conditions et modalités selon lesquelles les garde-côtes des États-Unis (la «Coast Guard»), représentée au Chili par l'Ambassade des États-Unis, et la Direction générale de l'aéronautique civile du Chili, ci-après dénommée «DGAC», coopéreront à l'établissement et à l'exploitation d'une station de surveillance du système de navigation OMEGA, située sur l'aéroport Mataverí dans l'île de Pâques.

*2. Généralités*

Les stations de surveillance OMEGA sont des récepteurs radio automatisés, nécessitant peu d'interventions et servant à recueillir les signaux transmis par les stations émettrices du Système de navigation OMEGA. Le Système OMEGA est un réseau international de huit stations émettrices réparties à travers le monde, synchronisées et émettant à très basse fréquence qui, après correction des données compte tenu de la propagation, fournit à tous les utilisateurs une aide au positionnement et à la navigation avec une précision de l'ordre de 2 à 4 milles marins (soit 3,6 à 7,2 kilomètres). Ces huit stations émettrices fonctionnent déjà conformément à des accords de coopération conclus entre les États-Unis et les Gouvernements norvégien, libérien, français, argentin, australien et japonais. Le mode de fonctionnement convenu est le mode hyperbolique. Le système peut aussi être utilisé selon d'autres modes, notamment les modes «rho-rho» et «différentiel» pour accroître la précision. Les signaux ont aussi servi pour des transferts en temps précis et pour le contrôle des fréquences. D'après des données récentes, il y a dans le monde environ 14 100 utilisateurs aux fins de l'aviation civile et des transports maritimes. En raison de son caractère civil international, le système OMEGA est accepté par de nombreux pays.

Pour permettre de corriger les données en fonction de la propagation, quelque 50 stations de surveillance disséminées dans le monde captent les signaux envoyés par OMEGA et ont pour tâche d'utiliser les données ainsi transmises pour vérifier le bon fonctionnement de la signalisation d'OMEGA dans les zones voisines de la station et pour constituer une base de données permettant d'établir un schéma mondial de la propagation à utiliser pour déterminer les corrections appropriées. Ainsi perfectionné, ce système de corrections aura, pour l'utilisateur, l'avantage de pouvoir déterminer les positions avec plus de précision. Les stations de surveillance OMEGA sont des récepteurs radio automatisés destinés à capter les signaux des stations émettrices du système de navigation OMEGA. Malgré leur importance, les données recueillies par les stations de surveillance n'interviennent pas directement dans la transmission des signaux d'OMEGA mais servent à déterminer plus

précisément les positions en corrigeant les signaux d'OMEGA en fonction des caractéristiques locales de la propagation. Les stations de surveillance peuvent ne pas fonctionner pendant plusieurs semaines sans entraver le fonctionnement du système OMEGA. Les défaillances, peu fréquentes, de leur matériel peuvent généralement être réparées grâce aux instructions des garde-côtes transmises par téléphone ou par télex. Les récepteurs/enregistreurs des stations de surveillance, entièrement automatisés, n'exigent donc pas l'intervention d'un opérateur.

Ce matériel comprend un moniteur de contrôle Magnavox OMEGA, modèle MX-1104, un magnétophone à cassettes, une antenne-fouet de 2,5 mètres, un coupleur d'antenne et les câbles nécessaires. À l'exception de l'antenne et du coupleur, l'ensemble est monté sur un support de 48 cm de large et de 1,5 mètre de haut, et pèse environ 60 kg. Ce matériel est alimenté par une source primaire d'électricité de 120/240 volts alternatifs et de 50/60 Hz de fréquence pour une intensité maximum de 5 ampères. Une fois le moniteur de surveillance installé, il suffit d'une visite quotidienne pour s'assurer qu'il fonctionne sans interruption, de remplacer les cassettes et de les expédier chaque mois et, en cas de panne, de leur substituer les circuits imprimés fournis par les garde-côtes.

### *3. Choix du site*

La DGAC désignera, pour les installations de surveillance OMEGA, un local de l'aéroport Mataveri situé sur l'île de Pâques. Avec l'accord et l'aide des garde-côtes, elle sera chargée de la mise en place et du montage de l'antenne et du matériel sur le site choisi.

### *4. Organisme compétent des garde-côtes*

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent des garde-côtes sera l'OMEGA Navigation System Operations Detail (ONSOD) ou tout autre organisme du Service des garde-côtes que celui-ci désignera.

### *5. Organisme compétent de la Direction générale de l'aéronautique civile*

Aux fins du présent Accord, l'organisme compétent de la DGAC sera l'Administrateur de l'aéroport Mataveri de l'île de Pâques.

### *6. Matériel de surveillance électronique OMEGA*

Le Service des garde-côtes : a) fournira tout le matériel électronique nécessaire pour l'entretien et l'exploitation de la station de surveillance OMEGA et, notamment, toutes les cassettes d'enregistrement magnétique voulues; b) conservera la propriété de tout le matériel et de toutes les pièces; c) expédiera à ses frais le matériel et les pièces à l'endroit choisi; d) fournira une assistance technique et des services de formation, surveillera et participera à l'installation du récepteur, du dispositif d'enregistrement et de l'antenne-fouet; e) procédera, le cas échéant, aux grosses réparations des modules d'équipement. Ces modules seront à cette fin retournés au Service des garde-côtes aux frais de ce dernier et le personnel de la DGAC pourra les remettre en place.



Le Service des garde-côtes se réserve le droit de remplacer l'équipement déjà installé par un nouveau matériel propre à faciliter la collecte des données, moyennant un préavis de 30 jours.

### *7. Exploitation du système*

La DGAC :

a) Fournira le personnel technique qualifié nécessaire pour l'entretien et l'exploitation de la station de surveillance OMEGA;

b) Assurera sur place les petits travaux d'entretien courant, y compris le changement périodique des cassettes magnétiques selon que de besoin et l'expédition des enregistrements au Service des garde-côtes au moins une fois par mois;

c) Demandra les pièces de rechange nécessaires pour réparer le matériel défectueux. Des représentants des garde-côtes pourront assister à l'installation de la station et s'y rendre par la suite à des fins d'exploitation, d'entretien, de formation et de liaison. De même, des représentants de la DGAC pourront, si nécessaire, visiter les installations des garde-côtes à des fins d'information, de formation et de liaison.

### *8. Financement*

Le Service des garde-côtes remboursera à la DGAC tous les frais résultant de l'exploitation du matériel de la station, les dépenses de personnel, d'installation du système, d'alimentation en électricité et de communications, ainsi que toutes autres dépenses engagées par la DGAC pour s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord, moyennant le versement d'une somme dont le montant total n'excédera pas 400 dollars des États-Unis pour la durée du présent Accord.

Le Service des garde-côtes financera l'entretien des modules qui lui seront retournés.

Le Service s'acquittera de toutes ses obligations au titre du présent Accord sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires par le Congrès des États-Unis.

### *9. Caractéristiques techniques du matériel et du site*

Les caractéristiques du matériel de surveillance OMEGA fourni par les garde-côtes sont les suivantes :

a) Matériel

Moniteur de contrôle OMEGA Magnavox MX-1104

Poids : 27 kg

Dimensions : 38 cm x 38 cm x 38 cm

Enregistreur de cassettes automatique MFE

Poids : 4,5 kg

Dimensions : 25 cm x 25 cm x 20 cm

Antenne-fouet de 2,5 mètres

Coupleur d'antenne

Câble d'antenne

Câble de réglage

Support standard pour le matériel OMEGA - hauteur : 1,5 m, largeur : 48 cm

b) Alimentation électrique

100-117/200-240 volts en courant alternatif (ou 24 volts en courant continu)

47-420 Hz

5 ampères maximum

c) Conditions requises pour le milieu ambiant

Température : de 10 C à 50 C

Degré hygrométrique : moins de 90 %

d) Formation à l'exploitation : deux à trois jours au moment de l'installation

e) Présence de l'opérateur : quelques minutes par jour

f) Généralités : le récepteur et l'enregistreur seront montés sur un support standard de 48 cm de large. Le récepteur est entièrement automatisé. Il suffit de le régler au début sur les paramètres désirés, de s'assurer chaque jour de son bon fonctionnement, de remplacer tous les mois les cassettes magnétiques et de les expédier à l'ONSOD, et de remplacer les modules défectueux en cas de panne du récepteur. La DGAC devra assurer une alimentation constante en électricité. Le site choisi devra se situer dans un champ électrique exempt de parasites de nature à gêner la réception des signaux et pouvant notamment provenir de transformateurs, de matériel de soudure, de machines lourdes et de lignes électriques aériennes pour trolley. Le matériel ne doit pas être exposé à des températures excédant 50 C ni à un degré d'hygrométrie élevé (plus de 90 % pendant une période prolongée).

#### *10. Propriété et cession du matériel*

Le Service des garde-côtes restera propriétaire de tout le matériel et des accessoires qu'il fournira à la DGAC. Il aura le droit d'enlever ou de céder tout cet équipement à l'expiration du présent Accord, ou à tout autre moment s'il n'est plus nécessaire au fonctionnement de la station. Tous les frais liés à l'enlèvement et à l'expédition du matériel seront à la charge du Service des garde-côtes.

#### *11. Douanes et immigration*

L'Ambassade prendra les mesures voulues pour assurer l'exonération des surtaxes, droits de douane et taxes susceptibles de grever tous les équipements, accessoires et matériels fournis par l'ONSOD et importés par le Chili pour la station de surveillance OMEGA et pour faciliter l'entrée et la sortie du personnel des garde-côtes appelé à contribuer à l'installation et à l'entretien de la station.

### *12. Contentieux*

Chacune des Parties n'assumera la responsabilité des dommages causés aux biens ou aux personnes que dans la mesure où ces dommages résulteront directement de ses propres activités ou de celles de son propre personnel. Aucune responsabilité pour dommages causés aux biens ou aux personnes ne résultera du seul fait que l'une ou l'autre des Parties est propriétaire de l'équipement ou du matériel.

### *13. Calendrier d'exécution et durée de l'Accord*

Il est prévu que la station de surveillance OMEGA sera installée sur l'aéroport Mata-veri de l'île de Pâques à la mi- juillet 1984. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et pour une durée de deux ans. Il sera ensuite reconduit automatiquement pour de nouvelles périodes de deux ans à moins que l'une des Parties ne notifie par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin moyennant un préavis de six mois.

### *14. Sécurité*

La DGAC appliquera, pour protéger l'équipement des garde-côtes, les mêmes mesures de sécurité et d'autorisation d'accès qu'elle applique pour ses propres installations et son propre équipement.

### *15. Information*

Les autorités compétentes de chacune des Parties communiqueront aux autorités compétentes de l'autre Partie les informations scientifiques et celles relatives aux performances techniques et à l'évaluation qu'elles auront obtenues dans le cadre du présent Accord.

Pour la Direction générale de l'aéronautique civile :

Le Général d'aviation,

Directeur général de l'aéronautique civile

SERGIO PIÑEIRO CORREA

Le 5 septembre 1984

Pour le Service des garde-côtes des États-Unis :

Le Commandant des garde-côtes des États-Unis,

Chef de l'OMEGA Navigation System Operation Detail

W. K. MAY

Le 23 août 1984



**No. 37128**

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Memorandum of understanding (MOU) between the National Aeronautics and Space Administration and the Ministry of State for Science and Technology for a cooperative program concerning detailed definition and preliminary design (Phase B) of a permanently manned space station. Ottawa, 16 April 1985**

**Entry into force:** *16 April 1985 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Mémorandum d'accord entre la National Aeronautics and Space Administration et le Ministère d'État chargé des sciences et de la technologie en vue de l'établissement d'un programme de coopération concernant l'étude détaillée de définition et de l'étude préliminaire (phase B) d'une station spatiale habitée en permanence. Ottawa, 16 avril 1985**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 1985 par signature, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) BETWEEN THE NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION AND THE MINISTRY OF STATE FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY FOR A COOPERATIVE PROGRAM CONCERNING DETAILED DEFINITION AND PRELIMINARY DESIGN (PHASE B) OF A PERMANENTLY MANNED SPACE STATION

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) and the Ministry of State for Science and Technology (MOSST), recognizing successful United States/Canadian cooperation in the U.S. Space Transportation System through the Canadian development of the Remote Manipulator System and the Canadian Astronaut Program and in other projects such as Alouette-ISIS, Communications Technology Satellite, COSPAS/SARSAT, and Spacelab experiments, have agreed to look towards continuing cooperative space efforts for peaceful purposes. Interest in cooperation in the permanently manned Space Station is based on the invitation of the President of the United States to friends and allies of the U.S. to cooperate in the development and use of the permanently manned Space Station, which, in January 1984, he directed NASA to develop and place into orbit within a decade. NASA will be undertaking detailed definition and preliminary design studies on the Space Station. Canada has indicated its interest in cooperating in the Space Station Program as an integral partner in the Space Station Initial Operating Capability (IOC). To this end, Canada has decided to undertake extensive definition studies of its potential participation as a partner in the Space Station Program. These NASA and Canadian definition activities will be based on the previous successful mission analysis and preliminary definition activities undertaken for the two years preceding this MOU. It is understood that in this MOU, MOSST is acting on behalf of several departments and agencies of the Canadian Government. It is the intent of NASA and MOSST that this MOU will, if successful, lead to cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station for peaceful purposes consistent with international treaty obligations. This MOU does not, however, commit either Party to cooperation beyond the detailed definition and preliminary design phase of the Program.

*1. Objectives*

MOSST will undertake detailed definition and preliminary design (Phase B) studies on Space Station hardware system areas of potential interest in parallel with NASA's detailed definition and preliminary design (Phase B) studies. During their respective Phase Bs, NASA and MOSST will also continue to develop and update their Space Station Utilization Plans, review and evaluate the results of their Phase B efforts prior to proceeding to the next phases, and develop a framework for potential cooperation to be effected during the development, operation and utilization phases. Basic principles for cooperation during the development, operation and utilization phases that will need to be examined during this Phase include, but are not limited to, involvement in the development, operation and utilization

of the Space Station; access to and use of the Space Station and NASA's Space Transportation System; and development of procedures to provide access to and suitable protection for technology and information. The ultimate objective of the activities described in this MOU is to define the nature of the cooperation in the development, operation and utilization phases of the Space Station Program which will maximize the mutual benefits to be derived from such cooperation. This MOU provides for the terms and conditions under which MOSST and NASA will conduct its Space Station detailed definition and preliminary design activities.

## *2. Description of the Space Station Program*

The Space Station will be a multi-purpose, permanent facility in low-Earth orbit, comprising both manned and unmanned elements, that will significantly enhance space operations. It will consist of a manned base, associated man-tended platforms in low inclination and polar orbits and a transfer vehicle for use as necessary between the Space Shuttle, the manned base and the associated platforms. The Space Station will be launched in modular sections and assembled in orbit. The Space Station is foreseen as an evolutionary facility and as eventually serving a number of functions, such as:

- a laboratory in space, for the conduct of science and the development of new technologies;

- a permanent observatory, with elements in low inclination and polar orbits, from which to observe Earth and the universe;

- a transportation node where payloads and vehicles are stationed, processed and deployed to their destinations;

- a servicing facility, with which payloads and vehicles are maintained, repaired, and refurbished;

- an assembly facility with which large space structures and systems are assembled and checked out;

- a facility to enable manufacturing in space, where the unique space environment enhances commercial opportunities derived from space;

- a storage depot where payloads and parts are kept on orbit for subsequent use; and,

- a staging base for possible future missions, such as a permanent lunar base, manned mission to Mars, a manned survey of the asteroids, a manned scientific and communications facility in geosynchronous orbit, or unmanned planetary probes.

## *3. Description of NASA and MOSST Space Station Phase B Activities*

3.1. Detailed definition and preliminary design of the Space Station to serve functions such as those described above will be accomplished during NASA's Phase B. During the early months of Phase B, a specific Space Station configuration will be defined, and its interface and systems requirements will be determined. A reference configuration was included in the U.S. Phase B Request for Proposal (RFP). NASA will formally update its reference configuration prior to the NASA Phase B contract start date, and at formal con-

figuration updates on a periodic basis after the contract start date. The configuration will then be formalized at the Interface Requirements Review (IRR) (approximately nine months after start of Phase B) and the Systems Requirements Review (SRR) (approximately eleven months after start of Phase B). During this review process, the baseline Space Station configuration will be determined, the major hardware elements identified and the envelope of systems requirements defined. Decisions will be made in this time frame by Canada and NASA regarding the hardware element(s) which Canada will propose for development.

3.2. To meet the above schedules, Canada included reference configurations in its Phase B Program Definition of hardware elements to be studied in Canada, and provided these reference configurations to NASA in January 1985. To ensure the compatibility of NASA and Canadian reference configurations, MOSST will formally update the Canadian reference configurations at the same time NASA updates its reference configuration prior to the NASA Phase B contract start date, and at the periodic configuration updates described in the preceding paragraph. Based on its early Phase B activities, MOSST will provide an initial identification of those hardware element(s) Canada is considering for development 30 days prior to the IRR. The NASA/MOSST Program Coordination Committee (see Article 6) will then consider Canada's initial identification of hardware interests and reach program-level agreement on those hardware element(s) which Canada will propose for development. After acceptance of this program-level agreement by the NASA Administrator and the Minister of State for Science and Technology, MOSST will formally notify NASA of those hardware element(s) Canada proposes for development. This notification will take place 30 days prior to the SRR so the Canadian hardware element(s) can be integrated by NASA into the baseline configuration for the Space Station to maintain the option for Canadian participation in the Space Station IOC. This notification does not constitute a commitment by Canada but rather constitutes an identification of the hardware element(s) Canada would commit to in a subsequent formal agreement following the Phase B studies. 3.3. During the latter months of Phase B following the SRR, NASA and MOSST will perform separate preliminary design studies on their hardware elements of the baseline Space Station configuration and exchange information necessary for both sides to proceed with preliminary design studies. NASA and MOSST will also consider quality and product assurance and documentation procedures for the overall program. Throughout their parallel Phase B studies, NASA and MOSST will continue to exchange views on Space Station evolution.

#### *4. Phasing and Scheduling*

4.1. NASA's and MOSST's Phase B studies are scheduled to begin in April 1985 and last for eighteen months. The envisioned timescale for this Phase B is as follows:

NASA Phase B RFP to U.S. Industry - September 1984(\*)

(\*) It is generally intended that the events will occur in the first part of the month.

Canadian Phase B Work Statement to Canadian Industry - January 1985

NASA and Canadian Contract Start Date - April 1985

Interface Requirements Review - January 1986



Systems Requirements Review - March 1986

Systems Design Review - December 1986

Conclusion of NASA and MOSST Phase B Studies - January 1987

Start of Development Phase - April 1987

Space Station IOC - Early 1990s

4.2. At least six months before the envisioned conclusion of Phase B studies, the Parties will enter into negotiations in order to establish the terms and conditions for the continuation of collaboration through the development, operation and utilization phases of the Space Station Program. NASA and MOSST will use their best efforts to conclude a formal agreement for cooperation in the development, operation and utilization of the Space Station within two months after the completion of the Systems Design Review. NASA and MOSST will keep each other fully informed of factors affecting the schedules of their respective activities.

### *5. Respective Responsibilities*

5.1. While undertaking the detailed definition and preliminary design of a specific Space Station configuration, NASA will use its best efforts to:

- a. provide progress and status information on NASA Space Station Program activities;
- b. provide to MOSST that program and technical interface information necessary for the integration of potential Canadian hardware into the Space Station configuration and necessary for MOSST to proceed with preliminary design activity on that hardware;
- c. establish a computer data system to be accessed by a compatible Canadian computer data link for the purpose of exchanging information under this MOU;
- d. integrate potential Canadian hardware into the baseline Space Station configuration to maintain the option for Canadian participation in the Space Station IOC;
- e. adjust NASA detailed definition and preliminary design activities to accommodate Canadian proposals for Space Station element(s) (identified by the mechanisms established in Article 3) commensurate with the degree of Canadian commitment to participation in Space Station development, operation and utilization;
- f. where necessary and appropriate, establish in Canada and accommodate in the U.S. agreed liaison personnel;
- g. incorporate the Canadian Space Station Utilization Plan updates formally submitted by MOSST into the Space Station Mission Data Base;
- h. accommodate MOSST's proposed requirements for use of NASA's facilities and MOSST's proposed flight schedules, in order to support development of Canada's Space Station Utilization Plan and advanced development program. Reimbursement for such use will be determined on a case-by-case basis considering the mutual interest in the activities; and
- i. at each major program milestone, provide current information on Space Station operations costs and responsibilities which will assist Canada in reaching its decision on participation in Space Station development, operation and utilization.

5.2. While undertaking the detailed definition and preliminary design of potential Canadian Space Station elements(s), MOSST will use its best efforts to:

a. provide progress and status information on Canadian Space Station Program activities;

b. provide to NASA that program and technical information necessary to understand the impact of the potential Canadian hardware on the total configuration and to integrate potential Canadian hardware into the Space Station configuration;

c. establish a computer data link which is compatible with the NASA computer data system referred to in Article 5.1.c., for the purpose of exchanging information under this MOU. Agreements regarding this data link will be covered in a separate addendum to this MOU. This addendum will be signed by the Co-chairmen of the Program Coordination Committee;

d. define and provide an initial identification to NASA of those hardware element(s) Canada is considering for proposal for development 30 days prior to the IRR, and formally notify NASA of those hardware element(s) it proposes for development 30 days prior to the SRR;

e. based on consultations with NASA, adjust Canadian detailed definition and preliminary design activities to accommodate to the overall Space Station configuration as it evolves;

f. where necessary and appropriate, establish in the U.S. and accommodate in Canada agreed liaison personnel;

g. continue to develop, refine and update a Canadian Space Station Utilization Plan to be incorporated into the Space Station Mission Data Base, and develop Canadian inputs for Space Station utilization policy;

h. accommodate NASA's proposed requirements for use of Canada's facilities in order to support development of NASA's Space Station Advanced Development Program. Reimbursement for such use will be determined on a case-by-case basis considering the mutual interest in the activities; and

i. study and provide at each major program milestone information to NASA on associated operations aspects, including operations costs, of the proposed Canadian Space Station element(s).

## *6. Management/Reviews/Liaison*

6.1. Management. NASA and MOSST are each responsible for the management of their respective studies and activities. Management relationships, however, must be established to coordinate the independent studies.

The NASA Associate Administrator for Space Station and the MOSST Director of Space Policy and Plans will be responsible for this cooperative program.

The NASA Space Station Program Manager at the Johnson Space Center and the Canadian Space Station Program Manager at the National Research Council of Canada (NRCC) will implement this cooperative program under the guidance of the Program Coordination Committee.

6.2. **Reviews.** A NASA/MOSST Program Coordination Committee, co-chaired by the NASA Associate Administrator for Space Station and the MOSST Director of Space Policy and Plans will be established to coordinate the efforts of the Parties to this MOU and meet on the following schedule:

30 days prior to the IRR to review the specific Canadian hardware element(s) which MOSST has initially identified as under consideration for proposal for development.

30 days prior to the SRR to review the interface and system requirements of the Canadian hardware element(s) which MOSST has proposed for development and which will undergo detailed definition and preliminary design by Canada.

at three-month intervals following the SRR until the completion of the preliminary design phase for progress reports on the studies, and for coordination of activities in preparation for the development phase.

Additional meetings of the NASA/MOSST Program Coordination Committee will be held as necessary to review detailed definition and preliminary design activities.

NASA Level B and NRCC will hold periodic technical and schedule progress reviews of their work in the Space Station Program at which both will participate and report on the status of their respective activities.

MOSST and NRCC will be invited to participate in appropriate major NASA reviews to support the detailed definition and preliminary design of the specific Space Station configuration and its interface and systems requirements from the perspective of the hardware or software that may be developed by Canada. NASA will be invited to participate in appropriate major Canadian reviews.

As necessary and appropriate, reviews will be conducted by the NASA Administrator and the Minister of State for Science and Technology.

6.3. **Multilateral Coordination.** International Working Groups, composed of representatives of all Parties participating in the Phase B studies, will be established as necessary and appropriate to link together the efforts of MOSST, NASA and other international participants in Space Station Phase B activities. These International Working Groups will permit the exchange of necessary and appropriate information among all parallel study efforts. These International Working Groups will cover the full range of subjects where there is common interest: technical integration, operational concepts and utilization coordination.

Multilateral Reviews will be organized by NASA and held on a regular basis so that all international participants in Space Station Phase B activities can report on the status of their respective Space Station activities. Multilateral Reviews will also provide a forum for all potential participants in the development, operation and utilization phases of the Space Station Program to present and discuss their views regarding the principles which will govern future cooperation.

6.4. **Liaison.** NASA Headquarters and MOSST will be responsible for overall NASA/MOSST liaison activities. In order to facilitate the working relationships between the NASA and NRCC Program Managers, as necessary and appropriate, NRCC may provide and NASA would accommodate Canadian liaison at the Space Station Program Office (Level B) at Johnson Space Center no earlier than one month prior to initiation of the NASA definition studies. As necessary and appropriate, NASA may provide and NRCC

would accommodate NASA liaison in Ottawa no earlier than one month prior to initiation of Canadian definition studies. Following the SRR, based on agreements reached on preliminary design activities by both Parties, additional liaison personnel may be accommodated, where and as appropriate. Agreements providing liaison access for NASA and NRCC liaison personnel will be covered in separate addenda to this MOU. These addenda, which will specify conditions relating to the liaison relationships including access to technology and information, will be signed by the Co-chairmen of the Program Coordination Committee.

### *7. Utilization and Operations*

7.1. MOSST will develop a Canadian Space Station Utilization Plan which will be included in NASA's Space Station Mission Data Base. This Utilization Plan will prioritize missions for the IOC Space Station. In order to facilitate the development of the Space Station performance envelope and functional requirements, an International Utilization Coordination Working Group will be established in which MOSST will be a participant. In addition, if desirable and appropriate, MOSST may be invited to provide an observer to the NASA Utilization Working Groups or their equivalent, and NASA may be invited to provide an observer to the Canadian Utilization Working Groups or their equivalent.

7.2. An International Operational Concepts Working Group will be established to consider various operational aspects of the Space Station, such as crew planning and operations costs. Both Parties recognize the importance of understanding operations costs as a basis for a Canadian decision to participate in Space Station development, operation and utilization. NASA and MOSST will conduct parallel studies on operations costs as part of their Phase B studies, and exchange these results within the forum of the International Operational Concepts Working Group. Results of similar studies undertaken by other Parties participating in the Phase B activities will also be exchanged in the International Operational Concepts Working Group.

7.3. Should MOSST desire to use the Space Shuttle, Spacelab or other NASA facilities to support the development of Canada's Space Station Utilization Plan, NASA will use its best efforts to accommodate MOSST's proposed requirements and flight schedules. Reimbursement for such use will be determined on a case-by-case basis considering the mutual interest in the activities.

### *8. Advanced Development Program*

8.1. NASA and MOSST each are conducting Space Station advanced development programs in support of their respective definition and preliminary design activities. Cooperation in such advanced development activities will be considered on a case-by-case basis and entered into where it is advantageous to both sides and where there are reciprocal opportunities.

8.2. MOSST proposals to use NASA test beds in support of Canada's Space Station advanced development program will be considered on a case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. Likewise, NASA proposals to use Canada's facilities in support of NASA's Space Station advanced development program will be considered on a

case-by-case basis either on a cooperative or reimbursable basis. Should MOSST desire to use the Space Shuttle or Spacelab to support Canadian detailed definition, preliminary design or advanced development activities, NASA will use its best efforts to accommodate MOSST's proposed requirements and flight schedules. Reimbursement for such use will be determined on a case-by-case basis considering the mutual interest in the activities.

### *9. Data Exchange and Rights*

9.1. NASA and MOSST will exchange all technical information, technical data and goods necessary for the purpose of carrying out the objectives and activities of this cooperative program. It is the intent of the Parties that such exchanges between NASA and MOSST will be without restriction as to use or disclosure, consistent with Article 9.3.

9.2. In the event the Parties determine that it is necessary to exchange data which is considered by the originating Party or its contractor to be proprietary and/or which is technical data subject to the licensing requirements set forth in any applicable national laws and regulations, the Parties will consult to agree on appropriate protective conditions for its exchange and use within this cooperative program. Both Parties recognize the importance of exercising appropriate precautions to protect each other's proprietary information and to protect against dissemination of dual use technology from the program as a whole.

9.3. Exchanges of technical information, technical data and goods between the Parties under this MOU will be in accordance with any applicable national laws and regulations. Both Parties note that exchanges by entities other than the Parties (e.g., company-to-company exchanges which are likely to develop) are not covered by the terms and conditions of this MOU; such exchanges are subject to any applicable national laws and regulations.

### *10. Financial Arrangements*

10.1. NASA and MOSST will each bear the costs of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation of all equipment and other items for which it is responsible.

10.2 Further, it is understood that the ability of NASA and MOSST to carry out their obligations is subject to their respective funding procedures.

### *11. Public Information*

Release of public information regarding this project may be made by the appropriate agency for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

### *12. Liability*

12.1. NASA and MOSST agree that, with respect to cooperative activities undertaken pursuant to this MOU, neither NASA nor MOSST will make any claim with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or damage to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' property caused by MOSST, NASA or the

other's contractors or subcontractors whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise.

12.2. On behalf of MOSST and MOSST's Phase B contractors and subcontractors, as third party beneficiaries, NASA shall stipulate in any contract with a Phase B contractor that that Phase B contractor shall make no claim against MOSST or MOSST's Phase B contractors and subcontractors with respect to any injury or death of an employee of NASA's Phase B contractor, or damage to or loss of any property of NASA's Phase B contractor which may have been caused by MOSST or MOSST's Phase B contractors or subcontractors. A NASA Phase B contractor shall be obliged to include the same provisions in contracts with subcontractors.

12.3. As trustee for the benefit of NASA and NASA's Phase B contractors and subcontractors, MOSST shall irrevocably stipulate in any contract with a Phase B contractor that that Phase B contractor shall make no claim against NASA or NASA's Phase B contractors and subcontractors with respect to any injury or death of an employee of MOSST's Phase B contractor, or damage to or loss of any property of MOSST's Phase B contractor which may have been caused by NASA or by NASA's Phase B contractors or subcontractors. A Canadian Phase B contractor shall be obliged to include the same provisions in contracts with subcontractors. It is understood that NASA and NASA's Phase B contractors shall be the beneficiaries of the trusts created pursuant to this MOU and any Phase B contract and subcontract in Canada.

12.4. These provisions shall not apply to any claims between NASA and its Phase B contractors or subcontractors, or between MOSST and its Phase B contractors or subcontractors. It is further understood that notwithstanding anything contained herein, neither NASA nor MOSST shall be obliged to indemnify or save harmless their respective Phase B contractors or subcontractors.

### *13. Customs Clearance and Visas*

NASA and MOSST will use their best efforts to arrange for free customs clearance of all equipment and other items required for this project. NASA and MOSST will use their best efforts to facilitate the issuance of appropriate visas for NASA and Canadian personnel, including contractors participating in the program.

### *14. Settlement of Differences*

Each Party will consult with the other in advance of any factors that may affect the terms and conditions of this cooperative activity. Any differences concerning the interpretation or implementation of the terms of this MOU will be first referred to the NASA Associate Administrator for Space Station and the MOSST Director of Space Policy and Plans for resolution. Any differences which cannot be resolved at this level will be referred to the NASA Administrator and the Minister of State for Science and Technology for settlement.

*15. Duration*

This MOU will remain in force until the end of the Space Station detailed definition and preliminary design phase activities conducted by NASA and MOSST. If NASA and MOSST agree to cooperate in the Space Station development, operation and utilization phases, an arrangement to cover these phases will be concluded.

*16. MOU Modification*

16.1. This MOU may be modified in writing by mutual agreement of both Parties. Each Party may propose in writing to the other any provision for revision or any amendment it deems necessary. Such proposal, when agreed to by the other Party, will enter into force when signed by both the NASA Administrator and the Minister of State for Science and Technology.

16.2. Both Parties will consult at the time of the SRR in order to examine whether revision or amendment to the present MOU is necessary for the execution of the remaining portion of Phase B.

*17. Entry into Force*

This MOU will enter into force when signed by both the NASA Administrator and the Minister of State for Science and Technology.

JAMES M. BEGGS  
For the National Aeronautics and Space Administration  
Date: 4/16/85

THOMAS E. SIDDON  
For the Ministry of State for Science and Technology  
Date: 16 April, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION ET LE MINISTÈRE D'ÉTAT CHARGÉ DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE EN VUE DE L'ÉTABLISSEMENT D'UN PROGRAMME DE COOPÉRATION CONCERNANT L'ÉTUDE DÉTAILLÉE DE DÉFINITION ET DE L'ÉTUDE PRÉLIMINAIRE (PHASE B) D'UNE STATION SPATIALE HABITÉE EN PERMANENCE

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) et le Ministère d'État chargé des sciences et de la technologie (MEST), conscients du succès de la coopération entre les États-Unis et le Canada dans le cadre du Système de transport spatial des États-Unis, notamment la mise au point par le Canada du Système de télémanipulation, le Programme des astronautes canadiens, ainsi que divers projets tels qu'Alouette-Isis, le satellite technologique de communication, COSPAS-SARSAT et les expériences de la mission Spacelab, sont convenus d'envisager la poursuite de leur coopération en matière spatiale à des fins pacifiques. L'intérêt porté à la coopération concernant la Station spatiale habitée en permanence procède de l'invitation lancée par le Président des États-Unis aux amis et alliés des États-Unis en vue du développement et de l'exploitation de la Station spatiale habitée en permanence qu'il a donné instruction à la NASA, en janvier 1984, de développer et de placer en orbite dans un délai d'une décennie. La NASA entreprendra l'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire de la Station spatiale. Le Canada s'est déclaré intéressé à coopérer au Programme de Station spatiale en tant que partenaire à part entière en ce qui concerne la capacité opérationnelle initiale (COI) de la Station spatiale. Ces activités de définition de la NASA et du Canada se fonderont sur l'analyse des missions réussies et sur les activités de définition préliminaire réalisées pendant les deux années précédant le présent mémorandum d'accord. Il est entendu que dans le cadre du présent mémorandum d'accord, le MEST agit au nom de plusieurs ministères, départements et organes du Gouvernement canadien. La NASA et le MEST sont convenus que le présent Mémorandum d'accord aboutira, en cas de succès, à une coopération concernant le développement, l'exploitation et l'utilisation de la Station spatiale à des fins pacifiques compatibles avec les obligations conventionnelles internationales. Le présent Mémorandum d'accord n'engage cependant aucune des deux Parties à coopérer au-delà de la phase de définition détaillée et de l'étude préliminaire du Programme.

*1. Objectifs*

Le MEST entreprendra l'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire (phase B) dans le domaine des systèmes matériels de la station spatiale présentant un intérêt potentiel, parallèlement à l'étude de définition détaillée et à l'étude préliminaire (phase B) réalisées par la NASA. Pendant leur phase B respective, la NASA et le MEST continueront également à développer et à actualiser leurs plans d'utilisation de la Station spatiale, à étudier et à évaluer les résultats de leurs efforts de phase B avant de passer aux phases suivantes, et à élaborer le cadre d'une éventuelle coopération à mettre en oeuvre pendant les phases de



développement, d'exploitation et d'utilisation. Les principes fondamentaux de coopération pendant les phases de développement, d'exploitation et d'utilisation, qui devront être examinés pendant cette phase, comprennent entre autres la participation au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale; l'accès et l'emploi de la Station spatiale et du Système de transport spatial de la NASA; et l'élaboration de procédures pour assurer l'accès et la protection nécessaires des technologies et de l'information. L'objectif ultime des activités décrites dans le présent Mémoire d'accord consiste à définir la nature de la coopération aux phases de développement, d'exploitation et d'utilisation du Programme de Station spatiale, qui maximaliseront les avantages procurés par cette coopération. Le présent Mémoire d'accord prévoit les termes et conditions auxquels le MEST et la NASA mèneront leurs activités pour l'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire de la Station spatiale.

## *2. Description du Programme de Station spatiale*

La Station spatiale sera une installation polyvalente permanente placée sur orbite terrestre basse et composée d'éléments habités et d'éléments non habités, qui améliorera sensiblement les opérations spatiales. Elle sera constituée d'une base habitée, de plates-formes visitables associées, placées sur des orbites de faible inclinaison et des orbites polaires, et d'un véhicule de transfert utilisable en tant que de besoin entre la Navette spatiale, la base habitée et les plates-formes associées. La Station spatiale sera lancée en sections modulaires qui seront assemblées en orbite. La Station spatiale est prévue pour être une installation évolutive appelée à remplir à terme un certain nombre de fonctions, notamment servir de :

Laboratoire dans l'espace pour la conduite de travaux scientifiques et le développement de technologies nouvelles;

Observatoire permanent comprenant des éléments placés sur des orbites de faible inclinaison et des orbites polaires, à partir desquels il sera possible d'observer la Terre et l'univers;

Relais où les charges utiles et les véhicules pourront être stationnés, acheminés et déployés vers leur destination;

Installation d'entretien où les charges utiles et les véhicules pourront être entretenus, réparés et remis en état;

Installation d'assemblage où les grands ouvrages et systèmes spatiaux pourront être assemblés et mis au point;

Installation de fabrication, où les caractéristiques particulières au milieu spatial permettront la mise en valeur commerciale de l'espace;

Entrepôt où des charges utiles et des pièces pourront être mises en dépôt sur orbite pour un usage ultérieur; et

Base de stationnement pour d'éventuelles missions futures telles que la constitution d'une base lunaire permanente, une mission habitée vers Mars, un vol habité d'étude d'astéroïdes, une installation scientifique et de communication en orbite géosynchrone, ou des sondes planétaires non habitées.

### 3. Description des activités de la NASA et du MEST pendant la phase B de la Station spatiale

3.1. L'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire de la Station spatiale nécessaires à l'accomplissement de fonctions telles que celles décrites ci-dessus seront réalisées pendant la phase B NASA. Pendant les premiers mois de la phase B, une configuration spécifique de la Station spatiale sera définie et ses exigences interfaces et systèmes seront déterminées. Une configuration de référence a été incorporée à l'appel d'offres américain pour la phase B. La NASA actualisera formellement sa configuration de référence avant la date de démarrage du contrat pour la phase B NASA et à l'occasion d'actualisations systématiques périodiques après la date de démarrage du contrat. La configuration sera ensuite arrêtée au moment de la Revue des exigences interfaces (IRR) (environ 9 mois après le début de la phase B) et de la Revue des exigences systèmes (SRR) (environ 11 mois après le début de la phase B). Pendant le déroulement de ces Revues, la configuration de base de la Station spatiale sera déterminée, les principaux éléments matériels seront identifiés et l'enveloppe des exigences systèmes sera définie. Pendant cette période, le Canada et la NASA prendront des décisions relatives à l'élément ou aux éléments matériels dont le Canada proposera le développement.

3.2. Afin de respecter les calendriers ci-dessus, le Canada a incorporé des configurations de référence dans son programme de définition de phase B quant aux éléments matériels à étudier au Canada et a fourni ces configurations de référence à la NASA en janvier 1985. Afin d'assurer la compatibilité des configurations de référence du Canada et de la NASA, le MEST actualisera formellement les configurations canadiennes de référence en même temps que la NASA actualisera sa configuration de référence avant la date de démarrage du contrat de la phase B NASA et au moment des actualisations périodiques de configuration décrites au paragraphe précédent. Se fondant sur ses premières activités de phase B, le MEST fournira, 30 jours avant l'IRR, une identification initiale de l'élément ou des éléments matériels dont le Canada envisage le développement. Le Comité NASA/MEST de coordination du programme (voir l'article 6) étudiera ensuite l'identification initiale des intérêts canadiens en matière de matériel et arrivera à un accord au niveau du programme quant à l'élément ou aux éléments matériels dont le Canada propose le développement. Une fois que cet accord au niveau du programme aura été accepté par l'Administrateur de la NASA et par le Ministre d'État chargé des sciences et de la technologie, le MEST notifiera officiellement à la NASA l'élément ou les éléments matériels dont le Canada propose le développement. Cette notification sera faite 30 jours avant la date de la SRR afin que la NASA puisse incorporer l'élément ou les éléments matériels canadiens à la configuration de base de la Station spatiale afin de maintenir l'option d'une participation canadienne à la COI de la Station spatiale. Ladite notification ne constitue pas un engagement de la part du Canada mais plutôt une identification de l'élément ou des éléments matériels qui feraient l'objet d'un engagement du Canada suite à la conclusion d'un accord formel à l'issue des études de phase B.

3.3. Pendant les derniers mois de la phase B qui suivront la SRR, la NASA et le MEST réaliseront séparément des études préliminaires portant sur leurs éléments matériels de la configuration de base de la Station spatiale et échangeront les renseignements nécessaires pour que les deux Parties procèdent aux études préliminaires. La NASA et le MEST étudieront également les procédures de contrôle de qualité, d'assur-

ance-produit et de documentation pour l'ensemble du programme. Pendant toute la durée de leurs études parallèles de phase B, la NASA et le MEST poursuivront leurs échanges de vues concernant l'évolution de la Station spatiale.

#### *4. Étapes et calendriers de mise en oeuvre*

4.1. Les calendriers de mise en oeuvre prévoient que les études NASA et MEST de phase B commenceront en avril 1985 et dureront 18 mois. L'échelle de temps envisagée pour cette phase B est la suivante :

Appel d'offre de la NASA à l'industrie américaine pour la phase B : septembre 1984(\*)

Diffusion à l'industrie canadienne de l'énoncé des travaux de la phase B canadienne : janvier 1985

Date de démarrage du contrat NASA et Canada : avril 1985

Revue des exigences interfaces : janvier 1986

Revue des exigences systèmes : mars 1986

Revue de conception systèmes : décembre 1986

Conclusion des études de phase B NASA et MEST : janvier 1987

Démarrage de la phase de développement : avril 1987

COI Station spatiale : début des années 90

4.2. Au moins six mois avant la date prévue pour la conclusion des études de phase B, les Parties engageront des négociations en vue d'établir les termes et conditions de leur collaboration ultérieure pendant la durée des phases de développement, d'exploitation et d'utilisation du Programme de Station spatiale. La NASA et le MEST s'efforceront de conclure, dans les deux mois qui suivront l'achèvement de la Revue des exigences systèmes, un accord formel de coopération au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale. La NASA et le MEST se tiendront mutuellement au courant de tous les facteurs qui ont une incidence sur le calendrier de leurs activités respectives.

#### *5. Responsabilités respectives*

5.1. Pendant la réalisation de l'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire d'une configuration spécifique de la Station spatiale, la NASA s'efforcera de :

a. Fournir des informations intérimaires et de situation concernant les activités NASA du Programme de Station spatiale;

b. Fournir au MEST les informations programmatiques et techniques concernant les interfaces afin que celui-ci soit en mesure d'intégrer à la configuration de la Station spatiale des matériels canadiens potentiels et de réaliser les études préliminaires nécessaires concernant ces matériels;

c. Établir un réseau informatique accessible par une liaison télématique canadienne compatible, aux fins des échanges d'informations relevant du présent Mémoire d'accord;

d. Intégrer à la configuration de base de la Station spatiale des matériels canadiens potentiels afin de préserver l'option d'une participation canadienne à la COI de la Station spatiale;

e. Ajuster les activités de la NASA en matière d'étude de définition détaillée et d'étude préliminaire en fonction des propositions canadiennes concernant le ou les éléments de la Station spatiale (identifié selon les mécanismes établis à l'article 3) et du degré d'engagement du Canada à participer au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale;

f. Établir au Canada et héberger aux États-Unis, en tant que de besoin et comme il conviendra, le personnel de liaison convenu;

g. Incorporer à la base de données de la Mission Station spatiale les actualisations apportées au plan canadien d'utilisation de la Station spatiale et présentées officiellement par le MEST;

h. Prendre en compte les besoins exprimés par le MEST quant à l'usage des installations de la NASA ainsi que les calendriers de vol proposés par le MEST, afin d'appuyer l'élaboration du plan canadien d'utilisation de la Station spatiale et le programme canadien de développement de pointe. Les remboursements afférents à ces utilisations seront déterminés au cas par cas en tenant compte de l'intérêt mutuel porté à ces activités; et

i. À chaque grande étape du programme, fournir des renseignements actualisés sur les coûts et les responsabilités d'exploitation de la Station spatiale afin d'aider le Canada à prendre des décisions quant à sa participation au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale.

5.2. Tout en entreprenant l'étude de définition détaillée et l'étude préliminaire de l'élément ou des éléments canadiens potentiels de la Station spatiale, le MEST s'efforcera de :

a. Fournir des informations intérimaires et de situation concernant les activités canadiennes du Programme de Station spatiale;

b. Fournir à la NASA les informations programmatiques et techniques nécessaires pour appréhender l'impact des matériels canadiens potentiels sur la configuration totale de la Station spatiale et intégrer à la configuration de la Station spatiale les matériels canadiens potentiels;

c. Établir une liaison téléinformatique compatible avec réseau informatique NASA dont il est question en 5.1.c. ci-dessus, aux fins des échanges d'informations relevant du présent Mémoire d'accord. Les accords relatifs à cette liaison téléinformatique feront l'objet d'un additif distinct au présent Mémoire d'accord. Ledit additif sera signé par les Coprésidents du Comité de coordination du programme;

d. Définir et fournir à la NASA, 30 jours avant l'IRR, une identification initiale de l'élément ou des éléments matériels dont le Canada envisage de proposer le développement et notifier officiellement à la NASA, 30 jours avant la SRR, l'élément ou les éléments matériels dont le Canada propose le développement;

e. Sur la base de consultations avec la NASA, ajuster les activités canadiennes en matière d'études de définition détaillée et d'études préliminaires de manière à prendre en compte la configuration d'ensemble de la Station spatiale à mesure qu'elle évolue;

f. Établir aux États-Unis et héberger au Canada, en tant que de besoin et comme il conviendra, le personnel de liaison convenu;

g. Continuer à mettre au point, à élaborer et à actualiser le plan canadien d'utilisation de la Station spatiale à incorporer à la base de données de la Mission Station spatiale et développer les contributions canadiennes à la politique d'utilisation de la Station spatiale;

h. Prendre en compte les besoins exprimés par la NASA quant à l'usage des installations canadiennes afin d'appuyer l'élaboration du programme NASA de développement de pointe de la Station spatiale. Les remboursements afférents à ces utilisations seront déterminés au cas par cas en tenant compte de l'intérêt mutuel porté à ces activités; et

i. À chaque grande étape du programme, étudier et fournir des renseignements sur les aspects relatifs à l'exploitation connexe, notamment les coûts d'exploitation, de l'élément ou des éléments proposés par le Canada pour la Station spatiale.

## 6. Gestion/revues/liaisons

6.1. Gestion. La NASA et le MEST sont chacun responsables de la gestion de leurs études et activités respectives. Des relations gestionnelles doivent cependant être établies pour coordonner les études indépendantes.

L'Administrateur adjoint de la NASA pour la Station spatiale et le Directeur des politiques et plans spatiaux du MEST seront chargés de ce programme de coopération.

Le Directeur du programme Station spatiale de la NASA au Johnson Space Center et le Directeur du Programme de Station spatiale du Conseil national de recherches du Canada (CNRC) mettront en oeuvre ce programme de coopération sous la direction du Comité de coordination du programme.

6.2. Revues. Le Comité NASA/MEST de coordination du programme, coprésidé par le Directeur du programme Station spatiale de la NASA et le Directeur des politiques et plans spatiaux du MEST sera créé avec mandat de coordonner les efforts des Parties au présent Mémoire d'accord selon le calendrier suivant :

30 jours avant l'IRR, afin d'étudier le ou les éléments matériels canadiens spécifiques dont le MEST a initialement exprimé l'intention de proposer le développement;

30 jours avant la SRR, afin d'étudier les exigences interfaces et systèmes de l'élément ou des éléments matériels canadiens dont le MEST a proposé le développement et qui feront l'objet d'études de définition détaillée et d'études préliminaires de la part du Canada;

À intervalles de trois mois suivant la SRR et jusqu'à l'achèvement de la phase d'étude préliminaire, afin d'établir des rapports intérimaires sur les études et de coordonner les activités pour la préparation de la phase développement.

Le Comité NASA/MEST de coordination du programme tiendra des réunions additionnelles en tant que de besoin pour étudier l'avancement des activités d'étude de définition détaillée et d'étude préliminaire.

Le Niveau B NASA et le CNRC réaliseront des études techniques périodiques et des revues d'avancement régulières concernant leurs travaux relatifs à la Station spatiale, auxquelles les deux organismes participeront et feront rapport sur l'état de leurs activités respectives.

Le MEST et le CNRC seront invités à participer aux grandes revues appropriées de la NASA à l'appui des études de définition détaillée et des études préliminaires des exigences interface et systèmes spécifiques de la Station spatiale du point de vue des matériels et logiciels qui pourraient être développés par le Canada. La NASA sera invitée à participer aux grandes revues canadiennes appropriées.

L'Administrateur de la NASA et le Ministre d'État chargé des sciences et de la technologie conduiront des revues en tant que de besoin et comme il conviendra.

6.3. *Coordination multilatérale.* Des Groupes de travail internationaux formés de représentants de toutes les Parties contribuant aux études de phase B seront constitués en tant que de besoin et comme il conviendra afin de faire la liaison entre les efforts du MEST, de la NASA et des autres participants internationaux aux activités de phase B. Ces Groupes de travail internationaux permettront l'échange d'informations nécessaires et appropriées entre toutes les activités d'étude parallèles. Ces Groupes de travail internationaux traiteront de la gamme complète des questions suscitant un intérêt commun : intégration technique, concepts opérationnels et coordination de l'utilisation.

Des revues multilatérales seront organisées par la NASA et se tiendront à intervalles réguliers afin que tous les participants aux activités Station spatiale de phase B puissent faire rapport sur l'état de leurs activités Station spatiale respectives. Les revues multilatérales permettront aussi à tous les participants potentiels aux phases développement, exploitation et utilisation de la Station spatiale de présenter et de débattre leurs vues concernant les principes qui régiront la coopération future.

6.4. *Liaisons.* Le siège de la NASA et le MEST seront chargés des activités générales de liaison NASA/MEST. Dans le but de faciliter les relations de travail entre les directeurs de programmes NASA et MEST, le CNRC fournira et la NASA accueillera, en tant que de besoin et comme il conviendra, le personnel canadien de liaison au Bureau du programme Station spatiale (niveau B) au Johnson Space Center au plus tôt un mois avant le lancement des études NASA de définition. La NASA fournira et le CNRC accueillera à Ottawa, en tant que de besoin et comme il conviendra, le personnel NASA de liaison au plus tôt un mois avant le lancement des études canadiennes de définition. Suite à la SRR et en fonction des accords conclus par les deux Parties au sujet des activités d'étude préliminaire, un personnel complémentaire de liaison pourra être accueilli en tant que de besoin et comme il conviendra. Des accords régissant l'accès du personnel de liaison NASA et CNRC feront l'objet d'additifs distincts au présent Mémoire d'accord. Ces additifs, qui préciseront les conditions relatives aux relations en matière de liaison, y compris l'accès aux technologies et à l'information, seront signés par les Coprésidents du Comité de coordination du programme.

## *7. Utilisation et opérations*

7.1. Le MEST élaborera un plan d'utilisation canadien de la Station spatiale, qui sera incorporé à la base de données NASA de la Mission Station spatiale. Ce plan d'utilisation établira une priorité entre les missions pour la COI de la Station spatiale. Un Groupe de travail international sur la coordination de l'utilisation de la Station spatiale, auquel le MEST participera, sera créé afin de faciliter l'élaboration de l'enveloppe de performances et des

exigences fonctionnelles de la Station spatiale. En outre, le MEST pourra être invité, en tant que de besoin et comme il conviendra, à déléguer un observateur auprès des groupes de travail NASA sur l'utilisation de la Station spatiale ou de leur équivalent, et la NASA pourra être invitée à déléguer un observateur auprès des groupes de travail canadiens sur l'utilisation de la Station spatiale ou de leur équivalent.

7.2. Un Groupe de travail international sur les concepts opérationnels sera créé afin d'examiner les divers aspects opérationnels de la Station spatiale, notamment la planification des équipages et les coûts d'exploitation. Les deux Parties sont conscientes qu'il est important d'appréhender les coûts d'exploitation comme base d'une décision canadienne de participer au développement, à l'exploitation et à l'utilisation de la Station spatiale. La NASA et le MEST mèneront, dans le cadre de leurs études de phase B, des études parallèles sur les coûts d'exploitation, dont elles échangeront les résultats au sein du Groupe de travail international sur les concepts opérationnels. Les résultats d'études similaires réalisées par d'autres Parties contribuant aux activités de phase B seront aussi échangées au Groupe de travail international sur les concepts opérationnels.

7.3. Si le MEST souhaite employer la Navette spatiale, Spacelab ou d'autres installations de la NASA à l'appui de l'élaboration du plan canadien d'utilisation de la Station spatiale, la NASA s'efforcera de prendre en compte les exigences et calendriers de vols proposés. Les remboursements afférents à ces utilisations seront déterminés au cas par cas en tenant compte de l'intérêt mutuel pour ces activités.

### *8. Programme de développement de pointe*

8.1. La NASA et le MEST conduisent tous deux des programmes de développement de pointe pour la Station spatiale à l'appui de leurs activités d'études de définition détaillée et d'études préliminaires. La coopération à de telles activités de développement de pointe sera examinée au cas par cas et les Parties y contribueront si elles y voient un avantage commun et des perspectives réciproquement favorables.

8.2. Les propositions du MEST tendant à employer des prototypes d'expérimentation de la NASA à l'appui du programme canadien de développement de pointe pour la Station spatiale, en régime soit de coopération soit de remboursement, seront examinées au cas par cas. De même, les propositions de la NASA tendant à employer des prototypes canadiens d'expérimentation à l'appui du programme NASA de développement de pointe pour la Station spatiale, en régime soit de coopération soit de remboursement, seront examinées au cas par cas. Si le MEST souhaite employer la Navette spatiale ou Spacelab à l'appui de ses activités d'études de définition détaillée, d'études préliminaires ou de développement de pointe, la NASA s'efforcera de prendre en compte les exigences et calendriers de vols proposés par le MEST. Les remboursements afférents à ces utilisations seront déterminés au cas par cas en tenant compte de l'intérêt mutuel pour ces activités.

### *9. Échanges de données et propriété intellectuelle*

9.1. La NASA et le MEST échangeront toutes les informations et données techniques et tous les biens nécessaires aux fins de la réalisation des objectifs et activités du présent programme de coopération. Les Parties sont convenues que ces échanges entre la NASA et

le MEST se feront sans restrictions d'emploi ou de divulgation, conformément au paragraphe 9.3.

9.2. Si les Parties jugent nécessaire d'échanger des données dont les droits de propriété intellectuelle sont tenus pour exclusifs par la Partie qui fournit les données ou par son maître d'oeuvre, ou qui sont des données techniques assujetties à licence aux termes de toute loi ou de tout règlement national applicable, les Parties se concertent afin de convenir des protections appropriées en vue de l'échange et de l'exploitation desdites données dans le cadre du présent programme de coopération. Les deux Parties sont conscientes qu'il importe de prendre les précautions voulues pour protéger réciproquement leurs droits exclusifs de propriété intellectuelle et de prévenir la diffusion de technologies à double usage par le programme dans son ensemble.

9.3. Les échanges d'informations et données techniques et de biens intervenant entre les Parties en vertu du présent Mémoire d'accord doivent se conformer à toute loi et à tout règlement national applicable. Les deux Parties conviennent que les échanges intervenant entre des entités autres que les Parties (échanges qui pourraient se développer entre entreprises) ne ressortissent pas aux termes et conditions du présent Mémoire d'accord mais sont assujettis à toutes les lois et à tous les règlements nationaux applicables.

#### *10. Dispositions financières*

10.1. La NASA et le MEST prennent chacun en charge les coûts nécessaires pour s'acquitter de leurs responsabilités respectives, y compris les frais de déplacement et de subsistance de leur propre personnel et les dépenses occasionnées par le transport de tous les matériels et articles dont chacun a la responsabilité.

10.2. Il est convenu en outre que l'aptitude de la NASA et du MEST à s'acquitter de leurs obligations est assujettie à leurs procédures financières respectives.

#### *11. Diffusion publique*

Chaque organisme peut, de son propre gré, diffuser au public des informations relatives au présent projet, exclusivement dans la mesure où ces informations concernent sa propre tranche du programme, l'autre organisme devant être consulté en ce qui concerne la participation de celui-ci.

#### *12. Responsabilité civile*

12.1. La NASA et le MEST conviennent qu'en ce qui concerne les activités de coopération entreprises en application du présent Mémoire d'accord, ni la NASA ni le MEST ne demandera l'indemnisation d'aucun dommage corporel ou décès d'un membre de son personnel ou du personnel de l'un de ses maîtres d'oeuvre ou sous-traitants, ni aucune demande en dommages-intérêts pour les dégâts ou pertes matériels subis par la NASA, par le MEST ou par leurs maîtres d'oeuvre ou sous-traitants et causés par le MEST, la NASA ou leurs maîtres d'oeuvre ou sous-traitants, que lesdits dommages corporels ou décès, ou lesdits dégâts ou pertes matériels soient imputables à la négligence ou à tout autre facteur de causalité.



12.2. Dans tout contrat conclu avec un maître d'oeuvre de phase B, la NASA stipulera, au nom du MEST et des maîtres d'oeuvre ou sous-traitants du MEST pour la phase B en tant que tiers bénéficiaires, que le maître d'oeuvre pour la phase B n'opposera au MEST ni à aucun maître d'oeuvre ou sous-traitant du MEST une demande d'indemnisation de dommages corporels ou décès d'un membre du personnel du maître d'oeuvre de la NASA pour la phase B, qui pourrait avoir été causé par le MEST ou les maîtres d'oeuvre ou sous-traitants du MEST pour la phase B, ni aucune demande en dommages-intérêts pour les dégâts ou pertes matériels subis par le maître d'oeuvre de la NASA pour la phase B, qui pourraient avoir été causés par le MEST ou les maîtres d'oeuvre ou sous-traitants du MEST pour la phase B. Tout maître d'oeuvre de la NASA pour la phase B sera tenu d'incorporer les mêmes dispositions aux contrats conclus avec ses sous-traitants.

12.3. Dans tout contrat conclu avec un maître d'oeuvre de phase B, le MEST stipulera irrévocablement, en tant que fiduciaire de la NASA et des maîtres d'oeuvre et sous-traitants de la NASA pour la phase B, que le maître d'oeuvre pour la phase B n'opposera à la NASA ni à aucun maître d'oeuvre ou sous-traitant de la NASA une demande d'indemnisation de dommages corporels ou décès d'un membre du personnel du maître d'oeuvre du MEST pour la phase B, qui pourrait avoir été causé par la NASA ou les maîtres d'oeuvre ou sous-traitants de la NASA pour la phase B, ni aucune demande en dommages-intérêts pour les dégâts ou pertes matériels subis par le maître d'oeuvre du MEST pour la phase B, qui pourraient avoir été causés par la NASA ou les maîtres d'oeuvre ou sous-traitants de la NASA pour la phase B. Tout maître d'oeuvre canadien pour la phase B sera tenu d'incorporer les mêmes dispositions aux contrats conclus avec ses sous-traitants. Il est entendu que la NASA et les maîtres d'oeuvre ou sous-traitants de la NASA pour la phase B seront les bénéficiaires des fiducies constituées en application du présent Mémoire d'accord et de tout contrat et sous-traitance conclu au Canada pour la phase B.

12.4. Les présentes dispositions ne s'appliquent à aucune demande d'indemnisation entre la NASA et ses maîtres d'oeuvres et sous-traitants pour la phase B ni entre le MEST et ses maîtres d'oeuvres et sous-traitants pour la phase B. Il est entendu également que nonobstant toute disposition des présentes, ni la NASA ni le MEST ne seront tenus de dédommager ou d'exonérer de responsabilité leurs maîtres d'oeuvres ou sous-traitants pour la phase B.

### *13. Dédouanement et visas*

La NASA et le MEST s'efforceront d'assurer le dédouanement en franchise de tous les matériels et autres articles nécessaires au présent projet. La NASA et le MEST s'efforceront de faciliter la délivrance des visas nécessaires au personnel de la NASA et au personnel canadien, y compris le personnel des maîtres d'oeuvre participant au programme.

### *14. Règlement des différends*

Chaque Partie consultera l'autre à l'avance quant à tout facteur qui risquerait d'avoir une incidence sur les termes et conditions de la présente activité de coopération. Tout différend concernant l'interprétation et la mise en oeuvre des termes du présent Mémoire d'accord sera d'abord soumis pour règlement à l'Administrateur adjoint de la NASA pour

la Station spatiale et au Directeur des politiques et plans spatiaux du MEST. Tout différend qui ne pourrait être réglé à ce niveau sera soumis pour règlement à l'Administrateur de la NASA et au Ministre d'État chargé des sciences et de la technologie.

*15. Durée*

Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur jusqu'à la fin des activités de la phase des études de définition détaillée et des études préliminaires conduites par la NASA et par le MEST. Si la NASA et le MEST conviennent de coopérer aux phases de développement, d'exploitation et d'utilisation de la Station spatiale, ils devront conclure un accord à cette fin.

*16. Modification du Mémoire d'accord*

16.1. Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par écrit du commun accord des deux Parties. Chaque Partie peut proposer à l'autre, par écrit, la révision de toute disposition ou tout amendement qu'elle juge nécessaire. Cette proposition, une fois acceptée par l'autre Partie, entrera en vigueur dès qu'elle sera signée par l'Administrateur de la NASA et par le Ministre d'État chargé des sciences et de la technologie.

16.2. Les deux Parties se concerteront au moment de la SRR afin d'examiner s'il est nécessaire de réviser ou modifier le présent Mémoire d'accord en vue de l'exécution du reste de la phase B.

*17. Entrée en vigueur*

Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur dès qu'il sera signé par l'Administrateur de la NASA et par le Ministre d'État chargé des sciences et de la technologie.

Pour la National Aeronautics and Space Administration :

JAMES M. BEGGS  
Date : 16 avril 1985

Pour le Ministère d'État chargé des sciences et de la technologie :

THOMAS E. SIDDON  
Date : 16 avril 1985

**No. 37129**

---

**Germany  
and  
Algeria**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Algiers Vocational Scientific Research Center". Algiers, 28 October 1991**

**Entry into force:** *28 October 1991, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Algérie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Centre d'études et de recherches sur les professionnels et les qualifications (C.E.R.P.E.Q.), Alger". Alger, 28 octobre 1991**

**Entrée en vigueur :** *28 octobre 1991, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37130**

---

**Germany  
and  
Algeria**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Democratic Republic of Algeria concerning technical cooperation in the project "Algiers Vocational Scientific Research Center". Algiers, 22 March 1998**

**Entry into force:** *22 March 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Algérie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République algérienne démocratique et populaire relatif à la coopération technique pour le projet "Centre d'études et de recherches sur les professions et les qualifications (C.E.R.P.E.Q.), Alger". Alger, 22 mars 1998**

**Entrée en vigueur :** *22 mars 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37131**

---

**Germany  
and  
Philippines**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "System of Health Insurance for the Poor (SHINE)". Manila, 2 May 1995 and 10 January 1996**

**Entry into force:** *10 January 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Philippines**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'assurance maladie pour les pauvres (SHINE)". Manille, 2 mai 1995 et 10 janvier 1996**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37132**

---

**Germany  
and  
Philippines**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Philippines concerning technical cooperation in the project "System of Health Insurance for the Poor (SHINE)". Manila, 19 May 1999 and 10 December 1999**

**Entry into force:** *10 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Philippines**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à la coopération technique pour le projet "Système d'assurance maladie pour les pauvres (SHINE)". Manille, 19 mai 1999 et 10 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37133**

---

**Germany  
and  
Bangladesh**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of Bangladesh concerning technical cooperation in the "Integrated Family Health Programme in Rajshahi Division, Bogra District". Dhaka, 4 and 17 November 1999**

**Entry into force:** *17 November 1999, in accordance with its provisions and*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Bangladesh**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh relatif à la coopération technique dans le cadre du "Programme intégré de santé familiale, division Rajshahi, district Bogra". Dhaka, 4 et 17 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *17 novembre 1999, conformément à ses dispositions et*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37134**

---

**Germany  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America concerning the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" (with annexes and joint statement). Berlin, 17 July 2000**

**Entry into force:** *19 October 2000 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

---

**Allemagne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à la Fondation "Souvenir, responsabilité et l'avenir" (avec annexes et déclaration commune). Berlin, 17 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *19 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE"

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United States of America,

Intending to shape relations between their two States in a spirit of friendship and cooperation for the future and to successfully resolve issues stemming from the past,

Recognizing that the Federal Republic of Germany has, building on Allied legislation and in close consultation with victims' associations and interested Governments, provided, in an unprecedented manner, comprehensive and extensive restitution and compensation to victims of National Socialist persecution,

Noting the historic announcement on February 16, 1999, made by the Federal Chancellor and German companies, in which the companies stated their intention to establish a foundation to compensate forced laborers and others who suffered at the hands of German companies during the National Socialist era and World War II,

Noting that, by means of the Foundation Initiative, its member companies wish to respond to the moral responsibility of German business arising from the use of forced laborers and from damage to property caused by persecution, and from all other wrongs suffered during the National Socialist era and World War II,

Recognizing as legitimate the interest German companies have in all-embracing and enduring legal peace in this matter, and further recognizing that such interest was fundamental to the establishment of the Foundation Initiative,

Noting that the two Governments announced that they welcomed and support the Foundation Initiative,

Noting that the Federal Republic of Germany and German companies have since agreed on the creation of a single Foundation, "Remembrance, Responsibility and the Future" (the "Foundation"), formed under German federal law as an instrumentality of the Federal Republic of Germany and funded by contributions from the Federal Republic of Germany and the German companies,

Recognizing that German business, having contributed substantially to the Foundation, should not be asked or expected to contribute again, in court or elsewhere, for the use of forced laborers or for any wrongs asserted against German companies arising from the National Socialist era and World War II,

Recognizing that it is in the interest of both parties to have a resolution of these issues that is non-adversarial and non-confrontational, outside of litigation,

Recognizing that both parties desire all-embracing and enduring legal peace to advance their foreign policy interests,

Noting in this regard the June 16, 2000, letter of the Assistant to the President of the United States for National Security Affairs and the Counsel to the President of the United States and the July 5, 2000, letter of the Foreign Policy and Security Advisor of the Chancellor of the Federal Republic of Germany, copies of which have been made public,

Having worked as partners, in consultation with other interested parties and governments, to assist German companies to achieve wide support for the total amount of funds and the eligibility criteria of the Foundation and for the establishment of all-embracing and enduring legal peace,

Noting that the Foundation will assure broad coverage of victims and broad participation by companies which would not be possible through judicial proceedings,

Believing that the Foundation will provide as expeditious as possible a mechanism for making fair and speedy payments to now elderly victims,

Having in mind that the Foundation covers, and that it would be in the interests of both parties for the Foundation to be the exclusive remedy and forum for addressing, all claims that have been or may be asserted against German companies arising from the National Socialist era and World War II,

Recalling that for the last 55 years the parties have sought to work to address the consequences of the National Socialist era and World War II through political and governmental acts between the United States and the Federal Republic of Germany,

Noting that this Agreement and the establishment of the Foundation represent a fulfillment of these efforts,

Recognizing that the German Government has tabled a Bill before the German Federal Parliament ("Bundestag") to establish the Foundation,

Have agreed as follows:

#### *Article 1*

(1) The parties agree that the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" covers, and that it would be in their interests for the Foundation to be the exclusive remedy and forum for the resolution of, all claims that have been or may be asserted against German companies arising from the National Socialist era and World War II.

(2) The Federal Republic of Germany agrees to ensure that the Foundation shall provide appropriately extensive publicity concerning its existence, its objectives and the availability of funds.

(3) Annex A sets forth the principles that shall govern the operation of the Foundation. The Federal Republic of Germany assures that the Foundation will be subject to legal supervision by a German governmental authority; any person may request that the German governmental authority take measures to ensure compliance with the legal requirements of the Foundation.

(4) The Federal Republic of Germany agrees that insurance claims that come within the scope of the current claims handling procedures adopted by the International Commission of Holocaust Era Insurance Claims ("ICHEIC") and are made against German insurance companies shall be processed by the companies and the German Insurance

Association on the basis of such procedures and on the basis of additional claims handling procedures that may be agreed among the Foundation, ICHEIC, and the German Insurance Association.

*Article 2*

(1) The United States shall, in all cases in which the United States is notified that a claim described in article 1 (1) has been asserted in a court in the United States, inform its courts through a Statement of Interest, in accordance with Annex B, and, consistent therewith, as it otherwise considers appropriate, that it would be in the foreign policy interests of the United States for the Foundation to be the exclusive remedy and forum for resolving such claims asserted against German companies as defined in Annex C and that dismissal of such cases would be in its foreign policy interest.

(2) The United States, recognizing the importance of the objectives of this agreement, including all-embracing and enduring legal peace, shall, in a timely manner, use its best efforts, in a manner it considers appropriate, to achieve these objectives with state and local governments.

*Article 3*

(1) This agreement is intended to complement the creation of the Foundation and to foster all-embracing and enduring legal peace for German companies with respect to the National Socialist era and World War II.

(2) This agreement shall not affect unilateral decisions or bilateral or multilateral agreements that dealt with the consequences of the National Socialist era and World War II.

(3) The United States will not raise any reparations claims against the Federal Republic of Germany.

(4) The United States shall take appropriate steps to oppose any challenge to the sovereign immunity of the Federal Republic of Germany with respect to any claim that may be asserted against the Federal Republic of Germany concerning the consequences of the National Socialist era and World War II.

*Article 4*

Annexes A, B and C shall be an integral part of this Agreement.

*Article 5*

This Agreement shall enter into force on the date on which the parties agree by exchange of notes.



Done at Berlin on the 17th day of July, 2000, in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany

WOLFGANG ISCHINGER

For the Government of the United States of America

JOHN KORNBLUM

ANNEX A OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE"

*Principles Governing the Operation of the Foundation*

Article 1(3) of the Agreement provides that the principles governing the operation of the Foundation will be set forth in Annex A. This Annex reflects key elements of the Foundation that form a basis for the Parties' mutual commitments in the Agreement.

1. The Foundation legislation will state that the purpose of the Foundation is to make payments through partner organizations to those who suffered as private and public sector forced or slave laborers and those who suffered at the hands of German companies during the National Socialist era and to establish a "Remembrance and Future Fund" within the Foundation. It will state that the permanent task of the "Remembrance and Future Fund" is to support projects that (a) serve to promote understanding between nations, and serve social justice and international cooperation in the humanitarian sector; (b) support youth exchange programs and keep alive the memory of the Holocaust and the threat posed by totalitarian, unlawful regimes and tyranny; and (c) also benefit the heirs of those who have not survived.

2. The Foundation legislation will provide for a Board of Trustees that consists of an equal number of members appointed by the German Government and German companies and by other government and victims' representatives, except that the Chairman shall be a person of international stature appointed by the Chancellor of the Federal Republic of Germany. The Board may be reduced in size after four years, but the balance of the membership will continue, to the extent appropriate. The Board will adopt by-laws by a two-thirds majority vote. All Foundation operations will be transparent and by-laws and similar procedures will be made public.

3. The Foundation legislation will provide that the Foundation will be audited by the Federal Accounting Office and that all partner organizations will also be audited.

4. The Foundation legislation will provide that persons who were held in concentration camps as defined under the Federal Compensation Law ("BEG") or in another place of confinement or ghetto under comparable conditions and were subject to forced labor ("slave laborers") will be eligible to receive up to DM 15,000 each. The Foundation legislation will also provide that persons who were deported from their homelands into the territory of the 1937 borders of the German Reich or to a German-occupied area, and were held in prison-like or extremely harsh living conditions ("forced laborers") not covered by the above definition will be eligible to receive up to DM 5,000 each. In addition, from the allocated funds to make payments to forced laborers, partner organizations will be authorized to make payments to others who were forced to work during the National Socialist era. These other forced laborers will receive up to DM 5,000 each. The eligibility of all laborers covered by the Foundation will be limited to survivors and heirs, as defined under paragraph 8, of those who died after February 15, 1999. In addition, victims of "other non-labor personal injury

wrongs," including, but not limited to, medical experimentation and Kinderheim cases, will be eligible to receive payments, within the limits of the amount allocated for that purpose. Victims of medical experimentation and Kinderheim cases are given priority over other non-labor personal injury wrongs. The eligibility of a victim to receive benefits for all "other non-labor personal injury wrongs" will not be affected by whether or not he or she also receives benefits for forced labor. The funds allocated for "other non-labor personal injury wrongs" will constitute a separate allocation. The partner organizations will receive, review, and process applications for payments from the amount allocated for "other personal injury." At the request of a partner organization, the property committee referred to in paragraph 11 will appoint an independent arbitrator to review and process applications to the particular partner organization. The amount allocated will be distributed to each partner organization so that each approved applicant is provided a prorata amount of the total amount for all approved "other personal injury" applicants. The decisions of the partner organizations and any arbitrator that may be appointed will be based on uniform standards approved by the Board of Trustees. The Foundation legislation will provide that any costs associated with reviewing and processing applications, including those associated with an arbitrator (if selected), will be drawn from the allocations for each partner organization. Excess amounts in the labor category allocated to any partner organization under the distribution plan annexed to the Joint Statement will be reallocated to labor, with the aim of reaching equal levels of payments to former slave and forced laborers wherever they reside. The Board of Trustees will be entitled to authorize payments above per capita ceilings should circumstances warrant.

5. The Foundation legislation will provide that a slave or forced laborer will not be able to receive payments for the same injury or wrong from both the Foundation and the Austrian Foundation for Reconciliation, Peace and Cooperation.

6. The Foundation legislation will provide that persons who suffered loss of or damage to property during the National Socialist era as a result of racial persecution directly caused by German companies are eligible to recover under the payment system set forth in paragraph 11. The eligibility of such persons will be limited to those who could not receive any payment under the BEG or Federal Restitution Law ("BRueckG") because they did not meet the residency requirement or could not file their claims by the deadline because they lived under a government with which the Federal Republic of Germany did not have diplomatic relations, those whose claims were rejected under the BEG or BRueckG where legal proof became available only after the reunification of the Federal Republic of Germany, provided the claims were not covered by post-reunification restitution or compensation legislation, and those whose racially-motivated property claims concerning moveable property were denied or would have been denied under the BEG or BRueckG because the claimant, while able to prove a German company was responsible for seizing or confiscating property, was not able to prove that the property was transferred into then-West Germany (as required by law) or, in the case of bank accounts, that compensation was or would have been denied because the sum was no longer identifiable, where either (a) the claimant can now prove the property was transferred into then-West Germany or (b) the location of property is unknown.

7. The Foundation legislation, by making available the amount of 50 million DM, will provide a potential remedy for all non-racially motivated wrongs of German companies di-

rectly resulting in loss of or damage to property during the National Socialist era. The Foundation will refer such matters for review and processing to the committee referred to in paragraph 11. All funds allocated to payment for property matters will be distributed within those categories.

8. The Foundation legislation will provide that the heirs eligible to receive payments under paragraphs 6 and 7 consist of the spouse or children. In the absence of the victim, spouse and children, then payments under these paragraphs will be available to grandchildren, if alive; if not, to siblings, if alive; and if there are neither grandchildren nor siblings, to the individual beneficiary named in a will.

9. The Foundation legislation will provide that all eligibility decisions will be based on relaxed standards of proof.

10. The Foundation legislation will provide that legal persons will be allowed to make claims on behalf of individuals when those individuals have given powers of attorney. The Foundation legislation will also provide that where an identifiable religious community has suffered damage to or loss of community property, as distinct from individual property, resulting directly from the wrongs of a German company, a duly authorized legal successor may apply for payment to the committee referred to in paragraph 11.

11. The Foundation legislation will establish a three-member committee for property matters (paragraphs 6 and 7). The United States and the Federal Republic of Germany will each appoint one member; these two members will appoint a Chairman. A secretariat will be largely responsible for the initial review of applications. The Foundation legislation will require the Committee to establish simplified procedures, including simplified and expedited internal appeals. The Committee will not have the authority to reopen any case that has been finally decided by a German court or administrative body, or that could have been decided by application in time, except as specified in paragraph 6. All of the Committee's expenses will be funded from the amount allocated for property claims and the funds will be subject to audit.

12. The Foundation legislation will provide that the Committee referred to in paragraph 11 will distribute the funds allocated to it on a pro-rata basis.

13. The Foundation legislation will make clear that receipt of payment from Foundation funds will not affect the recipient's eligibility for social security or other public benefits. There will be offsets for prior compensation payments made by German companies for forced labor and other National Socialist era injustices, even if made through third parties, but there will be no offsets for any prior Government payments.

14. The Foundation legislation will provide that each applicant for a Foundation payment will be required to state that, upon receipt of a payment from the Foundation, he or she will waive any and all alleged National Socialist era claims against German companies and all National Socialist era labor and property damage claims against the German Government. Such a waiver will not preclude applicants from being eligible to receive payments under the Foundation legislation for other wrongs, for example other personal injuries or loss of property, or any combination thereof. Such a waiver also will not preclude an applicant from bringing an action against a specific German entity (i.e., Government agency or company) for the return of a specifically identified piece of art if the action is filed in the Federal Republic of Germany or in the country in which the art was taken,

provided that the applicant is precluded from seeking any relief beyond or other than the return of the specifically identified piece of art.

15. The Foundation legislation will provide that each partner organization will create an internal appeals procedure.

16. The Foundation legislation will require that the Foundation provide appropriately extensive publicity concerning the benefits that the Foundation will offer and how to apply. The Board of Trustees, in consultation with the partner organizations, will determine the form and content of such publicity.

17. The Foundation legislation will allow applications to be made to the partner organizations for at least eight months after the enactment of the Foundation law.

18. The Foundation legislation will authorize the Foundation and its partner organizations to receive information from German Government agencies and other public bodies that is necessary for the fulfillment of their responsibilities, in so far as this is not contrary to particular statutes or regulations or the legitimate interests of the persons concerned.

19. The Foundation legislation will enter into force no later than when the funds of the Foundation are made available to it.

ANNEX B OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE"

Elements of U.S. Government Statement of Interest

Pursuant to Article 2, Paragraph 1, the United States will timely file a Statement of Interest and accompanying formal foreign policy statement of the Secretary of State and Declaration of Deputy Treasury Secretary Stuart E. Eizenstat in all pending and future cases, regardless of whether the plaintiff(s) consent(s) to dismissal, in which the United States is notified that a claim has been asserted against German companies arising from the National Socialist era and World War II.

The Statement of Interest will make the following points:

1. As indicated by his letter of December 13, 1999, the President of the United States has concluded that it would be in the foreign policy interests of the United States for the Foundation to be the exclusive forum and remedy for the resolution of all asserted claims against German companies arising from their involvement in the National Socialist era and World War II, including without limitation those relating to slave and forced labor, aryazation, medical experimentation, children's homes/Kinderheim, other cases of personal injury, and damage to or loss of property, including banking assets and insurance policies.

2. Accordingly, the United States believes that all asserted claims should be pursued (or in the event Foundation funds have been exhausted, should timely have been pursued) through the Foundation instead of the courts.

3. As the President said in his letter of December 13, 1999, dismissal of the lawsuit, which touches on the foreign policy interests of the United States, would be in the foreign policy interests of the United States. The United States will recommend dismissal on any valid legal ground (which, under the U.S. system of jurisprudence, will be for the U.S. courts to determine). The United States will explain that, in the context of the Foundation, it is in the enduring and high interest of the United States to support efforts to achieve dismissal of all National Socialist and World War II era cases against German companies. The United States will explain fully its foreign policy interests in achieving dismissal, as set forth below.

4. The United States' interests include the interest in a fair and prompt resolution of the issues involved in these lawsuits to bring some measure of justice to the victims of the National Socialist era and World War II in their lifetimes; the interest in the furtherance of the close cooperation this country has with our important European ally and economic partner, Germany; the interest in maintaining good relations with Israel and other Western, Central, and Eastern European nations, from which many of those who suffered during the National Socialist era and World War II come, and the interest in achieving legal peace for asserted claims against German companies arising from their involvement in the National Socialist era and World War II.

5. The Foundation is a fulfillment of a half-century effort to complete the task of bringing justice to victims of the Holocaust and victims of National Socialist persecution. It com-

plements significant prior German compensation, restitution, and pension programs for acts arising out of the National Socialist era and World War II. For the last 55 years, the United States has sought to work with Germany to address the consequences of the National Socialist era and World War II through political and governmental acts between the United States and Germany.

6. The participation in the Foundation not only by the German Government and German companies that existed during the National Socialist era, but also by German companies that did not exist during the National Socialist era, allows comprehensive coverage of slave and forced laborers and other victims.

7. Plaintiffs in these cases face numerous legal hurdles, including, without limitation, justiciability, international comity, statutes of limitation, jurisdictional issues, forum non conveniens, difficulties of proof, and certification of a class of heirs. The United States takes no position here on the merits of the legal claims or arguments advanced by plaintiffs or defendants. The United States does not suggest that its policy interests concerning the Foundation in themselves provide an independent legal basis for dismissal, but will reinforce the point that U.S. policy interests favor dismissal on any valid legal ground.

8. The Foundation is fair and equitable, based on: (a) the advancing age of the plaintiffs, their need for a speedy, non-bureaucratic resolution, and the desirability of expending available funds on victims rather than litigation; (b) the Foundation's level of funding, allocation of its funds, payment system, and eligibility criteria; (c) the difficult legal hurdles faced by plaintiffs and the uncertainty of their litigation prospects; and (d) in light of the particular difficulties presented by the asserted claims of heirs, the programs to benefit heirs and others in the Future Fund.

9. The structure and operation of the Foundation will assure (or has assured) swift, impartial, dignified, and enforceable payments; appropriately extensive publicity has been given concerning its existence, its objectives, and the availability of funds; and the Foundation's operation is open and accountable.

ANNEX C OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE"

Definition of "German Companies"

"German companies," as used in Article 1 (1) and Article 2(1), are defined as in Sections 12 and 16 of the legislation establishing the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future," as follows:

1. Enterprises that had their headquarters within the 1937 borders of the German Reich or that have their headquarters in the Federal Republic of Germany, as well as their parent companies, even when the latter had or have their headquarters abroad.

2. Enterprises situated outside the 1937 borders of the German Reich in which during the period between January 30, 1933, and the entry into force of the legislation establishing the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future," German enterprises as described in Sentence (1) had a direct or indirect financial participation of at least 25 percent.

3. "German companies" does not include foreign parent companies with headquarters outside the 1937 borders of the German Reich in any case in which the sole alleged claim arising from National Socialist injustice or World War II has no connection with the German affiliate and the latter's involvement in National Socialist injustice, unless there is pending a discovery request by plaintiff(s), of which the United States is provided notice by the defendant with copy to plaintiff(s), seeking discovery from or concerning World War II or National Socialist era actions of the German affiliate.



JOINT STATEMENT ON OCCASION OF THE FINAL PLENARY MEETING  
CONCLUDING INTERNATIONAL TALKS ON THE PREPARATION OF  
THE FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE  
FUTURE"

The Governments of the Republic of Belarus, the Czech Republic, the State of Israel, the Republic of Poland, the Russian Federation and Ukraine,

The Governments of the Federal Republic of Germany and the United States of America,

The German companies that founded the initiative to establish a foundation, which have since been joined by thousands of other German companies, and

As further participants, the Conference on Jewish Material Claims Against Germany, Inc. and the undersigned attorneys,

Recalling the proposal presented to the Chancellor of the Federal Republic of Germany by German companies on February 16, 1999, to send, as the century draws to a close, "a conclusive humanitarian signal, out of a sense of moral responsibility, solidarity and self-respect,"

Acknowledging the intention of both the Government of the Federal Republic of Germany and German companies to accept moral and historical responsibility arising from the use of slave and forced laborers, from property damage suffered as a consequence of racial persecution and from other injustices of the National Socialist era and World War II,

Recalling with appreciation the December 17, 1999, statement of the President of the Federal Republic of Germany paying tribute to those who were subjected to slave and forced labor under German rule, recognizing their suffering and the injustices done to them, and begging forgiveness in the name of the German people,

Affirming the consensus reached by all participants on December 17, 1999, at the 7th plenary meeting in Berlin on the establishment of the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future,"

Understanding that the Foundation is a sign of solidarity with the victims living in Central and Eastern European states and also a means of providing funds for victims from Central and Eastern Europe, most of whom benefited little from prior German compensation and restitution programs,

Understanding that insofar as the sum of 10 billion DM to be made available by the German public sector and the German companies for the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" is concerned, that sum is both a ceiling and the final amount and that all payments made towards former National Socialist slave and forced laborers, for other personal injury, for damage to property and for the Future Fund envisaged as part of the Foundation, as well as other costs incurred in connection with the Foundation, shall be financed from this sum, from any contributions from others, and the interest thereon,

Understanding that additional contributions by others for use by the Foundation are welcomed,

Recognizing that the Foundation will provide dignified payments to hundreds of thousands of survivors and to others who suffered from wrongs during the National Socialist era and World War II,

Accepting the common objective that German companies (including parents and subsidiaries as defined in Annex A) receive all embracing and enduring legal peace,

Recognizing that it would be in the participants' interests for the Foundation to be the exclusive remedy and forum for the resolution of all claims that have been or may be asserted against German companies arising out of the National Socialist era and World War II,

Recognizing that the establishment of the Foundation does not create a basis for claims against the Federal Republic of Germany or its nationals.

Declare as follows:

1. All participants welcome and support the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" and declare their agreement with its elements, including the annexed distribution plan (Annex B). The interests of the former forced laborers, other victims and heirs have been duly taken into account. Based on the circumstances, all participants consider the overall result and the distribution of the Foundation funds to be fair to the victims and their heirs. The Foundation opens up the prospect of payment being made, even if, 55 years after the end of the war, the wrongdoer can no longer be traced or is no longer in existence. The Foundation is also a means of providing funds for forced laborers in addition to payments made by Germany so far.

2. Given the advanced age of the victims concerned, the primary humanitarian objective of the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" is to show results as soon as possible. All participants will work together with the Foundation in a cooperative, fair and non-bureaucratic manner to ensure that the payments reach the victims quickly.

3. Payments are to be made to applicants on behalf of the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future" irrespective of their race, religion and nationality. Insofar as the participants themselves distribute funds, they will base their decisions on the criteria of eligibility set out in the German law establishing the Foundation and will act justly in this regard.

4. The participating Governments and other participants will proceed as follows:

a) The Government of the Federal Republic of Germany ("Germany") and the German companies shall each contribute DM 5 billion to the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future."

b) Germany and the Government of the United States of America ("United States") will sign an Executive Agreement. Such agreement contains the obligation undertaken by the United States to assist in achieving all-embracing and enduring legal peace for German companies.

c) The Governments of the participating Central and Eastern European States and Israel will implement the necessary specific measures within the framework of their national legal systems to achieve all-embracing and enduring legal peace.

d) Assuming the request for a transfer referred to in paragraph (e) is granted, the DM 5 billion contribution of German companies shall be due and payable to the Foundation and payments from the Foundation shall begin once all lawsuits against German companies arising out of the National Socialist era and World War II pending in U.S. courts including those listed in Annex C and D are finally dismissed with prejudice by the courts. The initial portion of the DM 5 billion German Government contribution will be made available to the Foundation by October 31, 2000. The remainder of the German Government contribution will be made available to the Federal Foundation by December 31, 2000. Contributions from the German Government will begin earning interest for the benefit of the Foundation immediately upon being made available to the Foundation. The German Government may advance some of its contribution to the partner organizations for certain start-up costs before the lawsuits are finally dismissed. The German companies will make available reasonable advanced funding to provide appropriate publicity of the upcoming availability of Foundation benefits. German company funds will continue to be collected on a schedule and in a manner that will ensure that the interest earned thereon before and after their delivery to the Foundation will reach at least 100 million DM.

e) Counsel for German company defendants and counsel for plaintiffs (each seeking to assemble at least a substantial majority of defendants' and plaintiffs' counsel respectively) have filed requests with the Multidistrict Litigation Panel seeking a transfer under appropriate conditions to a mutually agreeable federal judge of the federal district court cases listed in Annexes C and D, for the purpose of implementing the other steps in this Joint Statement and in order to facilitate carrying out the objectives of the Executive Agreement by dismissing with prejudice the transferred cases and any later filed cases thereafter to be transferred as "tag-along" cases.

f) Germany will immediately establish a preparatory committee for the Foundation. The preparatory committee, after consulting with victims' representatives, will provide the publicity envisaged in paragraph (d) prior to the formal establishment of the Foundation, and, in consultation with partner organizations, prepare for the collection of applications for payment by the partner organizations.

g) The counsel for the plaintiffs will file motions or stipulations to dismiss with prejudice all lawsuits they have filed currently pending in U.S. courts against German companies arising out of the National Socialist era and World War II, including those listed in Annex C. They will also cooperate in seeking dismissal with prejudice by the courts of all other such lawsuits, including those listed in Annex D.

h) Germany and the United States will bring into force the Executive Agreement and the United States will thereupon file the Statement of Interest as provided therein.

i) The German Government will encourage German companies to open their archives relating to the National Socialist era and World War II.

Done at Berlin on the seventeenth day of July of the year Two Thousand in a single original, copies of which will be made available to interested parties.

For the Government of the Republic of Belarus

For the Government of the Czech Republic

For the Government of the State of Israel

For the Government of the Republic of Poland

For the Government of the Russian Federation

For the Government of Ukraine

For the Government of the United States of America

For the Government of the Federal Republic of Germany

For the Foundation Initiative of German Enterprises

For the Conference on Jewish Material Claims Against Germany, Inc.

LINDA GERSTEL

LAWRENCE KILL

For Anderson, Kill & Olick, P.C.

EDWARD W. MILLSTEIN

STEPHEN A. WHINSTON

For Berger and Montague, P.C.

IRWIN B. LEVIN

RICHARD E. SHEVITZ

For Cohen & Malad, P.C.

MICHAEL D. HAUSFELD

For Cohen, Milstein, Hausfeld & Toll, P.L.L.C.

EDWARD FAGAN

For Fagan & Associates

CAREY D'AVINO

BARRY FISHER

For Fleishman & Fisher

DENNIS SHEILS

ROBERT SWIFT

for Kohn, Swift & Graf, P.C.

MORRIS A. RATNER

For Loeff, Cabraser, Heimann & Bernstein, L.L.P.

MARTIN MENDELSON

For Verner, Liipfert, Bernhard, Mc Pherson and Hand

DEBORAH M. STURMAN

MELVYN I. WEISS FOR

For Milberg, Weiss, Bershad, Hynes & Lerach, L.L.P.

J. DENNIS FAUCHER

For Miller, Faucher, Cafferty & Wexler, L.L.P.

BURT NEUBORNE

New York University School of Law

MYROSLAW SMORODSKY

MELVYN URBACH

STANLEY M. CHESLEY

For Waite, Schneider, Bayles & Chesley

MICHAEL WITTI

ANNEX A TO THE JOINT STATEMENT ON OCCASION OF THE FINAL PLENARY MEETING CONCLUDING INTERNATIONAL TALKS ON THE PREPARATION OF THE FEDERAL FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE" DONE AT BERLIN, 17 JULY 2000

Definition of "German Companies"

"German companies" are defined as in Sections 12 and 16 of the legislation establishing the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future," as follows:

1. Enterprises that had their headquarters within the 1937 borders of the German Reich or that have their headquarters in the Federal Republic of Germany, as well as their parent companies, even when the latter had or have their headquarters abroad.

2. Enterprises situated outside the 1937 borders of the German Reich in which during the period between January 30, 1933, and the entry into force of the legislation establishing the Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future," German enterprises as described in Sentence (1) had a direct or indirect financial participation of at least 25 percent.

3. "German companies" does not include foreign parent companies with headquarters outside the 1937 borders of the German Reich in any case in which the sole alleged claim arising from National Socialist injustice or World War II has no connection with the German affiliate and the latter's involvement in National Socialist injustice, unless there is pending a discovery request by plaintiff(s), of which the United States is provided notice by the defendant with copy to plaintiff(s), seeking discovery from or concerning World War II or National Socialist era actions of the German affiliate.

**ANNEX B**  
to the  
**Joint Statement**  
on occasion of the final plenary meeting concluding international talks on the preparation of  
the Federal Foundation "Remembrance, Responsibility and the Future,"  
done at Berlin, 17 July 2000

**Joint Chairmen's Proposal**

	Suballocat- ion Amount (Billion DM)	Amount (Billion DM)	Percen- tage of Amount for Labor	Overall Percen- tage	Supplemen- tal Funds (Billion DM)	Suballocation Amount with Supplemental Funds <sup>1)</sup> (Billion DM)	Percentage of Amount for Labor with Supplemental Funds	Supplemental Funds Comments
LAIOR								
Slave Labor	3.630 DM				0.100 DM			Swiss Fund
Forced Labor	4.420 DM							
Capital for Slave and Forced Labor		8.050 DM		80.50 %				
Suballocations (Slave and Forced Labor Combined)								
Partner Organizations:								
Claims Conference <sup>2)</sup>	1.812 DM		22.51 %			1.812 DM	22.37 %	Interest Earned to CEEs
Republic of Poland	1.796 DM		22.31 %			1.812 DM	22.37 %	
Ukraine	1.709 DM		21.22 %			1.724 DM	21.29 %	
Russian Federation	0.828 DM		10.28 %			0.835 DM	10.31 %	
Republic of Belarus	0.687 DM		8.54 %			0.694 DM	8.56 %	
Czech Republic	0.419 DM		5.21 %			0.423 DM	5.22 %	
Rest of Eastern Europe & Rest of World (incl. Sinti and Roma) <sup>3)</sup>	0.800 DM		9.94 %			0.800 DM	9.88 %	
Other Personal Injury Cases <sup>4)</sup>		0.050 DM		0.50 %				

<sup>1)</sup> Amounts for each country foundation (Republic of Poland, Ukraine, Russian Federation, Republic of Belarus and Czech Republic) calculated using the same proportions (not percentages) as in January 31 CEE proposal.

<sup>2)</sup> Amounts reflect reallocation of supplemental funds.

<sup>3)</sup> Amount includes payments to 120.800 slave laborers.

<sup>4)</sup> Includes up to 260 Mio. DM to be distributed by the Claims Conference to Jewish slave and forced laborers.

<sup>5)</sup> Other Personal Injury Cases (e.g., medical experimentation and other cases).

TOTAL CAPITAL FOR LABOR	8.100 DM	8.100 %	8.250 DM	
TOTAL CAPITAL FOR NON-LABOR	1.000 DM	10.00 %		
Banking Claims	0.150 DM			
Other Property Claims/Catch-all	0.050 DM			
Banking Humanitarian	0.300 DM			
Insurance Claims*	0.150 DM		0.050 DM	Interest Earned
Insurance Humanitarian/ICHEIC	0.350 DM			
FUTURE FUND	0.700 DM	7.00 %		
Programs for Heirs				
Reserve for Insurance Claims*	0.100 DM			
ADMINISTRATION	0.200 DM	2.00 %		
TOTAL CAPITAL FOR NON-LABOR; FUTURE FUND AND ADMINISTRATION	1.900 DM		1.950 DM	
TOTAL FOUNDATION CAPITAL	10.000 DM	100 %		

<sup>5</sup> "Catch-all" (property claims not otherwise covered).  
<sup>6</sup> Includes ICHEIC administrative expenses. Insurance claims in excess of DM 150 million allocation to be paid from interest earned (DM 50 million). Insurance claims in excess of DM 200 million to be paid from Future Fund reserve of DM 100 million.  
<sup>7</sup> 10 % (minimum) of Future Fund to be for programs for heirs.  
<sup>8</sup> Reserve for Insurance claims, in the event that actual claims exceed DM 200 million.



ANNEX C TO THE JOINT STATEMENT ON OCCASION OF THE FINAL PLENARY MEETING CONCLUDING INTERNATIONAL TALKS ON THE PREPARATION OF THE FEDERAL FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE" DONE AT BERLIN, 17 JULY 2000

List of known World War II and National Socialist era cases against German companies pending in U.S. courts filed by plaintiffs' counsel participating in the negotiations

*[Not published herein]*

ANNEX D TO THE JOINT STATEMENT ON OCCASION OF THE FINAL PLENARY MEETING CONCLUDING INTERNATIONAL TALKS ON THE PREPARATION OF THE FEDERAL FOUNDATION "REMEMBRANCE, RESPONSIBILITY AND THE FUTURE" DONE AT BERLIN, 17 JULY 2000

List of known World War II and National Socialist era cases against German companies pending in U.S. courts filed by plaintiffs' counsel not participating in the negotiations

*[Not published herein]*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
über  
die Stiftung  
"Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika -

in der Absicht, die Beziehungen zwischen ihren beiden Staaten im Geist der Freundschaft und der Zusammenarbeit zukunftsorientiert zu gestalten und aus der Vergangenheit herrührende Fragen erfolgreich zu klären,

in der Erkenntnis, dass die Bundesrepublik Deutschland in Fortsetzung alliierter Gesetzgebung und in enger Abstimmung mit Opferverbänden und interessierten Regierungen in beispielloser Weise umfassende und umfangreiche Restitution und Entschädigung an Opfer der nationalsozialistischen Verfolgung geleistet hat,

in Anbetracht der historischen Ankündigung des Bundeskanzlers und deutscher Unternehmen vom 16. Februar 1999, in der die Unternehmen ihre Absicht erklärten, eine Stiftung zur Entschädigung von Zwangsarbeitern und anderen Menschen zu gründen, denen von deutschen Unternehmen während der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs Leid zugefügt wurde,

in Anbetracht dessen, dass die beteiligten Unternehmen mit der Stiftungsinitiative auf die moralische Verantwortung der deutschen Wirtschaft, die aus der Beschäftigung von Zwangsarbeitern, aus Vermögensschäden auf Grund von Verfolgung und aus jeglichem anderen Unrecht während der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs resultiert, eine Antwort geben wollen,

in Anerkennung des legitimen Bedürfnisses deutscher Unternehmen nach umfassendem und andauerndem Rechtsfrieden in dieser Angelegenheit sowie ferner in Anerkennung der Tatsache, dass dieses Bedürfnis für die Errichtung der Stiftung von grundlegender Bedeutung war,

in Anbetracht der Tatsache, dass die beiden Regierungen erklärt haben, sie begrüßten und unterstützten die Stiftungsinitiative,

in Anbetracht der Tatsache, dass die Bundesrepublik Deutschland und deutsche Unternehmen sich inzwischen auf die Errichtung einer einzigen Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" ("Stiftung") geeinigt haben, die nach deutschem Bundesrecht

als Einrichtung der Bundesrepublik Deutschland gegründet und aus Beiträgen der Bundesrepublik Deutschland und der deutschen Unternehmen finanziert wird,

in der Erkenntnis, dass die deutsche Wirtschaft eingedenk ihrer beträchtlichen Beiträge zu der Stiftung weder gerichtlich noch anderweitig aufgefordert werden sollte und dass von ihr auch nicht erwartet werden sollte, weitere Zahlungen auf Grund des Einsatzes von Zwangsarbeitern oder auf Grund von Unrecht zu leisten, das aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg berrührt und deutschen Unternehmen zur Last gelegt wird,

in der Erkenntnis, dass es im Interesse beider Seiten liegt, eine gütliche Beilegung dieser Streitfragen ohne Konfrontation und ohne Rechtsstreit zu erzielen,

in der Erkenntnis, dass beide Seiten zur Förderung ihrer außenpolitischen Interessen einen umfassenden und andauernden Rechtsfrieden anstreben,

in dieser Hinsicht in Anbetracht des Schreibens des Beraters des Präsidenten der Vereinigten Staaten für Fragen der nationalen Sicherheit und der Beraterin des Präsidenten der Vereinigten Staaten vom 16. Juni 2000 und des Schreibens des außen- und sicherheitspolitischen Beraters des Bundeskanzlers der Bundesrepublik Deutschland vom 5. Juli 2000, die als Kopien veröffentlicht worden sind,

in partnerschaftlicher Zusammenarbeit und in Abstimmung mit anderen beteiligten Parteien und Regierungen mit dem Ziel, deutsche Unternehmen dabei zu unterstützen, breite Zustimmung zu der Gesamtsumme und den Zugangskriterien der Stiftung zu erreichen und umfassenden und andauernden Rechtsfrieden zu schaffen,

in Anbetracht der Tatsache, dass die Stiftung eine breite Berücksichtigung der Opfer und eine weitreichende Beteiligung der Unternehmen gewährleisten wird, wie sie durch Gerichtsverfahren nicht möglich wären,

in der Überzeugung, dass die Stiftung einen schnellstmöglichen Mechanismus für gerechte und schnelle Zahlungen an nunmehr betagte Opfer bereitstellen wird,

in dem Bewusstsein, dass die Stiftung alle geltend gemachten oder künftig möglicherweise geltend gemachten Ansprüche gegen deutsche Unternehmen aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg abdeckt und dass es im Interesse beider

Vertragsparteien läge, wenn die Stiftung die einzige rechtliche Möglichkeit und das ausschließliche Forum für die Behandlung dieser Ansprüche wäre,

eingedenk der Tatsache, dass sich die Vertragsparteien über die vergangenen 55 Jahre hinweg dafür eingesetzt haben, die Folgen der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs durch politische Maßnahmen und regierungsamtliches Handeln zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik Deutschland zu bewältigen,

in Anbetracht der Tatsache, dass dieses Abkommen und die Errichtung der Stiftung das Ergebnis dieser Bemühungen darstellen,

in der Erkenntnis, dass die deutsche Regierung im Deutschen Bundestag einen Gesetzentwurf zur Errichtung der Stiftung eingebracht hat -

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel I

- (1) Die Vertragsparteien vereinbaren, dass die Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" alle geltend gemachten oder künftig möglicherweise geltend gemachten Ansprüche gegen deutsche Unternehmen aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg abdeckt und dass es in ihrem Interesse läge, wenn die Stiftung die einzige rechtliche Möglichkeit und das ausschließliche Forum für die Regelung dieser Ansprüche wäre.
- (2) Die Bundesrepublik Deutschland ist bereit sicherzustellen, dass die Stiftung die Öffentlichkeit hinsichtlich ihres Bestehens, ihrer Ziele und der Verfügbarkeit von Mitteln in angemessenem Umfang unterrichtet.
- (3) Die Grundsätze für die Arbeit der Stiftung sind in Anlage A festgelegt. Die Bundesrepublik Deutschland versichert, dass die Stiftung unter der Rechtsaufsicht einer deutschen Regierungsbehörde stehen wird; jede Person kann die deutsche Regierungsbehörde ersuchen, Maßnahmen zu ergreifen, um die Einhaltung der für die Stiftung geltenden gesetzlichen Vorschriften zu gewährleisten.

(4) Die Bundesrepublik Deutschland erklärt sich damit einverstanden, dass Versicherungsansprüche, für welche die von der International Commission on Holocaust Era Insurance Claims ("ICHEIC") beschlossenen Verfahren zur Bearbeitung von Ansprüchen gelten und die gegen deutsche Versicherungsunternehmen geltend gemacht werden, von den Unternehmen und dem Gesamtverband der deutschen Versicherungswirtschaft auf der Grundlage dieser Verfahren sowie auf der Grundlage weiterer Verfahren zur Bearbeitung von Ansprüchen, die die Stiftung, die ICHEIC und der Gesamtverband der deutschen Versicherungswirtschaft vereinbaren können, behandelt werden.

#### Artikel 2

(1) Die Vereinigten Staaten werden in allen Fällen, in welchen den Vereinigten Staaten mitgeteilt wird, dass ein Anspruch nach Artikel 1 Absatz 1 vor einem Gericht in den Vereinigten Staaten geltend gemacht wurde, ihre Gerichte durch eine Interessenerklärung (Statement of Interest) nach Anlage B und im Einklang mit dieser auf andere Weise, die sie für angemessen halten, davon unterrichten, dass es im außenpolitischen Interesse der Vereinigten Staaten läge, wenn die Stiftung die einzige rechtliche Möglichkeit und das ausschließliche Forum für die Regelung von Ansprüchen wäre, die gegen deutsche Unternehmen - wie in Anlage C festgelegt - geltend gemacht werden, und dass die Abweisung solcher Fälle in ihrem außenpolitischen Interesse läge.

(2) Die Vereinigten Staaten werden sich in Anerkennung der Bedeutung der Ziele dieses Abkommens, einschließlich des umfassenden und andauernden Rechtsfriedens, frühzeitig und nach besten Kräften bemühen, auf eine Weise, die sie für angemessen halten, diese Ziele gemeinsam mit den Regierungen der Bundesstaaten und der Kommunen zu verwirklichen.

#### Artikel 3

(1) Mit diesem Abkommen soll die Errichtung der Stiftung ergänzt und ein umfassender und andauernder Rechtsfrieden für deutsche Unternehmen in Bezug auf die Zeit des Nationalsozialismus und den Zweiten Weltkrieg gefördert werden.

(2) Dieses Abkommen lässt einseitige Beschlüsse sowie zwei- oder mehrseitige Vereinbarungen, welche die Folgen des Zweiten Weltkriegs und des Nationalsozialismus behandelt haben, unberührt.

(3) Die Vereinigten Staaten werden keine Reparationsansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland erheben.

(4) Die Vereinigten Staaten ergreifen geeignete Maßnahmen zur Abwehr jeglicher Infragestellung der Staatenimmunität der Bundesrepublik Deutschland in Bezug auf Ansprüche, die gegen die Bundesrepublik Deutschland bezüglich der Folgen des Zweiten Weltkriegs und des Nationalsozialismus gegebenenfalls geltend gemacht werden.

#### Artikel 4

Die Anlagen A, B und C sind Bestandteil dieses Abkommens.

#### Artikel 5

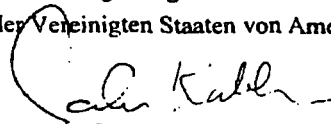
Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, den die Vertragsparteien durch Notenwechsel vereinbaren.

Geschehen zu Berlin am 17. Juli 2000 in zwei Urschriften in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
der Bundesrepublik Deutschland



Für die Regierung  
der Vereinigten Staaten von Amerika





Anlage A  
zum  
Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
über die Stiftung  
"Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"

Grundsätze für die Arbeit der Stiftung

Artikel 1 Absatz 3 des Abkommens sieht vor, dass die Grundsätze für die Arbeit der Stiftung in Anlage A festgelegt werden. In dieser Anlage werden wesentliche Elemente der Stiftung aufgeführt, die die Grundlage der gegenseitigen Verpflichtungen der Vertragsparteien in diesem Abkommen bilden.

1. Im Stiftungsgesetz wird ausgeführt werden, dass der Zweck der Stiftung darin besteht, über Partnerorganisationen Zahlungen an diejenigen zu leisten, denen als Zwangs- oder Sklavenarbeiter im öffentlichen oder privaten Sektor oder von deutschen Unternehmen während der Zeit des Nationalsozialismus Leid zugefügt wurde, und dass innerhalb der Stiftung ein Fonds "Erinnerung und Zukunft" gebildet wird. Es wird ausgeführt werden, dass die dauerhafte Aufgabe des Fonds "Erinnerung und Zukunft" darin besteht, Projekte zu fördern, die (a) der Völkerverständigung, der sozialen Gerechtigkeit und der internationalen Zusammenarbeit auf humanitärem Gebiet dienen, (b) den Jugendaustausch fördern und die Erinnerung an den Holocaust und die Bedrohung durch totalitäre, unrechtmäßige Regime und Gewaltherrschaft wach halten und (c) auch den Erben der Verstorbenen nutzen.
2. Das Stiftungsgesetz wird ein Kuratorium vorsehen, dessen Mitglieder zu gleichen Teilen von der deutschen Regierung und deutschen Unternehmen sowie von anderen Regierungen und Vertretern der Opfer benannt werden; hiervon ausgenommen ist der Vorsitzende, der eine Persönlichkeit von internationalem Ansehen ist und vom Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland benannt wird. Das Kuratorium kann nach vier Jahren verkleinert werden; ein ausgewogenes Mitgliederverhältnis wird jedoch, soweit dies angemessen ist, erhalten bleiben. Das Kuratorium

wird mit einer Mehrheit von zwei Dritteln eine Satzung beschließen. Die gesamte Arbeitsweise der Stiftung wird transparent sein, und die Satzung und ähnliche Verfahren werden veröffentlicht werden.

3. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass die Stiftung der Prüfung durch den Bundesrechnungshof unterliegt und dass auch alle Partnerorganisationen einer Rechnungsprüfung unterliegen.
4. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass Personen, die in einem Konzentrationslager im Sinne des Bundesentschädigungsgesetzes (BEG) oder in einer anderen Haftstätte oder einem Ghetto unter vergleichbaren Bedingungen inhaftiert waren und zur Arbeit gezwungen wurden ("Sklavenarbeiter"), zum Erhalt von bis zu 15 000 Deutsche Mark pro Person berechtigt sein werden. Das Stiftungsgesetz wird ferner vorsehen, dass Personen, die aus ihrem Heimatland in das Gebiet des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 oder in ein von Deutschen besetztes Gebiet deportiert wurden und haftähnlichen oder besonders schlechten Lebensbedingungen unterworfen waren ("Zwangsarbeiter") und die nicht in der vorstehenden Begriffsbestimmung eingeschlossen sind, zum Erhalt von bis zu 5000 DM pro Person berechtigt sein werden. Die Partnerorganisationen werden ferner berechtigt sein, die ihnen für Zahlungen an Zwangsarbeiter zugewiesenen Mittel für andere zu verwenden, die während der Zeit des Nationalsozialismus zur Arbeit gezwungen wurden. Diese anderen Zwangsarbeiter können bis zu 5000 DM pro Person erhalten. Leistungsberechtigt im Sinne des Stiftungsgesetzes werden nur die Überlebenden selbst sein sowie die unter Nummer 8 bestimmten Erben derjenigen, die nach dem 15. Februar 1999 verstorben sind. Ferner werden Opfer, die "Personenschäden aufgrund anderer, nicht zwangsarbeitsbezogener Unrechtshandlungen" erlitten haben, darunter, jedoch nicht begrenzt auf, medizinische Versuche und Kinderheimfälle, zum Erhalt von Zahlungen im Rahmen des für diesen Zweck zugewiesenen Betrags berechtigt sein. Opfern von medizinischen Versuchen und Kinderheimfällen wird Vorrang vor allen anderen Opfern nicht zwangsarbeitsbezogener Unrechtshandlungen gewährt. Die Berechtigung eines Opfers, Leistungen wegen "Personenschäden aufgrund anderer, nicht zwangsarbeitsbezogener Unrechtshandlungen" zu erhalten, wird nicht davon berührt werden, ob er oder sie auch Leistungen aufgrund von Zwangsarbeit erhält. Bei den für "Personenschäden aufgrund anderer, nicht zwangsarbeitsbezogener Unrechtshandlungen" zugewiesenen Mitteln wird es sich um eine eigenständige Zuweisung handeln. Die Partnerorganisationen werden Anträge auf Zahlungen aus dem für "anders verursachte Personenschäden" zugewiese-

nen Betrag entgegennehmen, prüfen und bearbeiten. Auf Ersuchen einer Partnerorganisation wird der unter Nummer 11 genannte Vermögensausschuss einen unabhängigen Schiedsrichter zur Prüfung und Bearbeitung der an die jeweilige Partnerorganisation gerichteten Anträge bestellen. Der zugewiesene Betrag wird an jede Partnerorganisation verteilt, sodass jeder Antragsteller, dessen Antrag bewilligt wurde, einen Betrag entsprechend der ermittelten Quote aus dem Gesamtbetrag für alle Antragsteller erhält, deren Anträge aufgrund "anders verursachter Personenschäden" bewilligt wurden. Die Entscheidungen der Partnerorganisationen oder der gegebenenfalls zu bestellenden Schiedsrichter werden auf vom Kuratorium bewilligten einheitlichen Normen beruhen. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass alle Kosten im Zusammenhang mit der Prüfung und Bearbeitung von Anträgen, darunter jene im Zusammenhang mit einem gegebenenfalls gewählten Schiedsrichter, aus dem jeder Partnerorganisation zugewiesenen Betrag beglichen werden. Nicht verbrauchte Mittel der Fallgruppe Zwangsarbeit, die einer Partnerorganisation entsprechend dem als Anlage zu der Gemeinsamen Erklärung beigefügten Verteilungsplan zugewiesen wurden, werden wieder der Fallgruppe Zwangsarbeit zufließen, mit dem Ziel, für ehemalige Sklaven- und Zwangsarbeiter unabhängig von ihrem Wohnort ein gleiches Zahlungsniveau zu erreichen. Das Kuratorium wird befugt sein, über den persönlichen Höchstbetrag hinausgehende Zahlungen zu bewilligen, sofern die Umstände dies rechtfertigen.

5. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass es einem Sklaven- oder Zwangsarbeiter nicht möglich sein wird, für denselben Schaden beziehungsweise dasselbe Unrecht Zahlungen sowohl von der Stiftung als auch vom österreichischen Fonds für Versöhnung, Frieden und Zusammenarbeit zu erhalten.
6. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass Personen, die im Zuge rassistischer Verfolgung während der Zeit des Nationalsozialismus Vermögensverluste oder -schäden erlitten haben, die unmittelbar durch deutsche Unternehmen verursacht wurden, berechtigt sind, Leistungen im Rahmen des unter Nummer 11 dargelegten Auszahlungssystems zu erhalten. Leistungsberechtigt werden nur Personen sein, die keine Leistungen nach dem BEG oder dem Bundesrückerstattungsgesetz (BRückG) erhalten konnten, weil sie die Wohnsitzvoraussetzungen nicht erfüllt haben oder ihre Ansprüche nicht fristgerecht geltend machen konnten, weil sie in einem Gebiet lebten, zu dessen Regierung die Bundesrepublik Deutschland keine diplomatischen Beziehungen unterhielt, Personen, deren Ansprüche nach dem BEG oder BRückG abgewiesen wurden, weil rechtskräftige Nachweise erst nach der deutschen Wieder-

vereinigung verfügbar wurden, sofern diese Ansprüche nicht durch Gesetze über Restitutions- und Ausgleichsleistungen nach der Wiedervereinigung abgedeckt wurden, und Personen, deren rassistisch bedingte Vermögensansprüche in Bezug auf bewegliches Vermögen nach dem BEG oder BRückG abgewiesen wurden oder abgewiesen worden wären, weil der Anspruchsteller zwar nachweisen konnte, dass ein deutsches Unternehmen für die Einziehung oder die Beschlagnahme des Vermögens verantwortlich war, jedoch nicht nachweisen konnte, dass das Vermögen in das damalige Westdeutschland verbracht wurde (wie gesetzlich gefordert) oder dass, im Fall von Bankkonten, eine Ausgleichszahlung abgelehnt wurde oder worden wäre, weil die Summe nicht mehr ermittelt werden konnte, und entweder (a) der Anspruchsteller nunmehr beweisen kann, dass das Vermögen in das damalige Westdeutschland verbracht wurde, oder (b) der Ort, an dem sich das Vermögen befindet, unbekannt ist.

7. Das Stiftungsgesetz wird, indem der Betrag von 50 Millionen DM zur Verfügung gestellt wird, einen möglichen Ausgleichsmechanismus für jegliches nicht rassistisch bedingte Unrecht deutscher Unternehmen bieten, das unmittelbar zu Vermögensverlusten oder -schäden geführt hat. Die Stiftung wird solche Fälle dem unter Nummer 11 genannten Ausschuss zur Prüfung und Bearbeitung vorlegen. Alle für Leistungen in Vermögensangelegenheiten zugewiesenen Mittel werden innerhalb dieser Fallgruppen vergeben.
8. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass Erben, die berechtigt sind, Leistungen nach den Nummern 6 und 7 zu erhalten, Ehegatten oder Kinder sind. Sind weder das Opfer noch dessen Ehegatte oder Kinder vorhanden, können Enkel, sofern sie noch am Leben sind, Zahlungen nach diesen Nummern erhalten; ist dies nicht der Fall, können Geschwister, sofern sie noch am Leben sind, diese Zahlungen erhalten; sind weder Enkel noch Geschwister vorhanden, kann der jeweilige im Testament genannte Begünstigte diese Zahlungen erhalten.
9. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass alle Entscheidungen betreffend die Leistungsberechtigung auf der Grundlage einer vereinfachten Nachweispflicht zu treffen sind.
10. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass juristische Personen im Namen von Einzelpersonen Ansprüche geltend machen dürfen, wenn diese Einzelpersonen eine Vollmacht erteilt haben. Das Stiftungsgesetz wird ferner vorsehen, dass in Fällen, in de-

nen eine bestimmbare Religionsgemeinschaft Schäden oder Verluste an kollektivem Vermögen, das nicht individuelles Vermögen ist, erlitten hat, die unmittelbar durch Unrechtshandlungen eines deutschen Unternehmens verursacht wurden, ein ordnungsgemäß ausgewiesener gesetzlicher Rechtsnachfolger bei dem unter Nummer 11 genannten Ausschuss Zahlungen beantragen kann.

11. Das Stiftungsgesetz wird die Einrichtung eines aus drei Mitgliedern bestehenden Ausschusses für Vermögensfragen vorsehen (Nummern 6 und 7). Die Bundesrepublik Deutschland und die Vereinigten Staaten von Amerika werden je ein Mitglied benennen; diese beiden Mitglieder werden einen Vorsitzenden benennen. Für die erste Sichtung der Anträge wird im Wesentlichen ein Sekretariat verantwortlich sein. Das Stiftungsgesetz wird vorschreiben, dass der Ausschuss vereinfachte Verfahren, darunter vereinfachte und beschleunigte interne Beschwerdeverfahren, schafft. Der Ausschuss wird nicht befugt sein, ein Verfahren wiederaufzunehmen, das von einem deutschen Gericht oder Verwaltungsorgan bereits endgültig entschieden wurde beziehungsweise bei rechtzeitiger Antragstellung hätte entschieden werden können, es sei denn, dies ist unter Nummer 6 vorgesehen. Sämtliche Kosten des Ausschusses werden aus den Mitteln bestritten, die für Vermögensansprüche zugewiesen wurden; diese Mittel unterliegen der Rechnungsprüfung.
12. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass der unter Nummer 11 genannte Ausschuss die ihm zugewiesenen Mittel auf der Grundlage einer Quotenregelung verteilen wird.
13. Das Stiftungsgesetz wird deutlich machen, dass der Erhalt von Zahlungen aus den Mitteln der Stiftung das Anrecht der Zahlungsempfänger auf Einkünfte aus der Sozialfürsorge oder anderen öffentlichen Leistungen unberührt lässt. Frühere Leistungen deutscher Unternehmen zum Ausgleich von Zwangsarbeit oder anderem Unrecht aus der Zeit des Nationalsozialismus, auch wenn sie über Dritte gewährt wurden, werden angerechnet; frühere staatliche Leistungen werden jedoch nicht angerechnet.
14. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass jede Person, die einen Antrag auf Leistungen aus Mitteln der Stiftung stellt, bei Erhalt einer Zahlung von der Stiftung erklären muss, dass sie auf alle weiteren Ansprüche gegen deutsche Unternehmen aus der Zeit des Nationalsozialismus und auf alle Ansprüche aufgrund von Arbeit oder Vermögensschäden aus der Zeit des Nationalsozialismus gegen die deutsche Regie-

rung verzichtet. Dieser Verzicht schließt den Erhalt von Leistungen nach dem Stiftungsgesetz für andere Schadensarten, zum Beispiel andere Personenschäden oder Vermögensverlust oder eine Kombination dieser Umstände, nicht aus. Dieser Verzicht wird einen Antragsteller ferner nicht daran hindern, eine Klage gegen eine bestimmte deutsche Stelle (d.h. eine staatliche Stelle oder ein Unternehmen) bezüglich der Rückgabe eines ganz bestimmten Kunstwerks anzustrengen, sofern die Klage in der Bundesrepublik Deutschland oder dem Land, in dem das Kunstwerk weggenommen wurde, erhoben wird, vorausgesetzt, dass es dem Antragsteller nicht gestattet wird, mehr oder anderes als die Rückgabe dieses bestimmten Kunstwerks zu erwirken.

15. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass jede Partnerorganisation ein internes Beschwerdeverfahren schafft.
16. Das Stiftungsgesetz wird vorsehen, dass die Stiftung die angebotenen Leistungen und das Antragsverfahren in angemessenem Umfang öffentlich bekannt machen muss. Form und Inhalt einer solchen Bekanntmachung werden vom Kuratorium in Absprache mit den Partnerorganisationen festgelegt.
17. Das Stiftungsgesetz wird bestimmen, dass Anträge bei den Partnerorganisationen innerhalb von mindestens acht Monaten nach Erlass des Stiftungsgesetzes zulässig sind.
18. Das Stiftungsgesetz wird die Stiftung und ihre Partnerorganisationen ermächtigen, Auskünfte von deutschen Behörden und anderen öffentlichen Stellen einzuholen, die zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich sind, soweit dem nicht besondere gesetzliche Verwendungsregelungen oder die berechtigten Interessen der betroffenen Personen entgegenstehen.
19. Das Stiftungsgesetz wird spätestens dann in Kraft treten, wenn der Stiftung die Mittel zur Verfügung stehen.

**Anlage B  
zu dem  
Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika  
über  
die Stiftung  
"Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"**

**Elemente einer Interessenerklärung (Statement of Interest) der Regierung der  
Vereinigten Staaten von Amerika**

Nach Artikel 2 Absatz 1 werden die Vereinigten Staaten in allen anhängigen und künftigen Fällen, in denen den Vereinigten Staaten mitgeteilt wird, dass ein Anspruch gegen deutsche Unternehmen aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg geltend gemacht wurde, rechtzeitig und unabhängig von der Zustimmung des Klägers/der Kläger zu der Abweisung eine Interessenerklärung zusammen mit der förmlichen außenpolitischen Erklärung des Außenministers und der Erklärung des stellvertretenden Finanzministers Stuart E. Eizenstat zu Protokoll geben.

Die Interessenerklärung wird Folgendes deutlich machen:

1. Wie aus seinem Schreiben vom 13. Dezember 1999 hervorgeht, ist der Präsident der Vereinigten Staaten zu dem Schluss gekommen, dass es im außenpolitischen Interesse der Vereinigten Staaten läge, wenn die Stiftung das ausschließliche Forum und die einzige rechtliche Möglichkeit für die Regelung aller gegen deutsche Unternehmen auf Grund deren Tätigkeit in der Zeit des Nationalsozialismus und im Zweiten Weltkrieg geltend gemachten Ansprüche ist; dazu gehören unter anderem Ansprüche aufgrund von Sklaven- und Zwangsarbeit, Arierisierung und medizinischen Versuchen, in Kinderheimfällen, anderen Fällen von Personen- und Vermögensschäden oder -verlusten, darunter Bankguthaben und Versicherungspolizen.

2. Die Vereinigten Staaten sind daher der Auffassung, dass alle geltend gemachten Ansprüche über die Stiftung und nicht über Gerichte verfolgt werden sollen (oder für den Fall, dass die Mittel der Stiftung erschöpft sind, hätten rechtzeitig verfolgt werden sollen).
3. Wie der Präsident in seinem Schreiben vom 13. Dezember 1999 erklärte, läge eine Klageabweisung, die die außenpolitischen Interessen der Vereinigten Staaten berührt, im außenpolitischen Interesse der Vereinigten Staaten. Die Vereinigten Staaten werden eine Abweisung aus jedem gültigen Rechtsgrund empfehlen (wobei nach dem amerikanischen Rechtssystem die Entscheidung bei den amerikanischen Gerichten liegt). Die Vereinigten Staaten werden erläutern, dass es im Zusammenhang mit der Stiftung im dauerhaften, großen Interesse der Vereinigten Staaten liegt, Bemühungen um eine Abweisung aller Klagen gegen deutsche Unternehmen in Bezug auf den Nationalsozialismus und den Zweiten Weltkrieg zu unterstützen. Die Vereinigten Staaten werden ihr außenpolitisches Interesse an einer Klageabweisung umfassend erläutern, wie unten dargelegt.
4. Zu den Interessen der Vereinigten Staaten gehört das Interesse an einer gerechten und umgehenden Regelung der mit diesem Klagen verbundenen Fragen, um den Opfern des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs zu Lebzeiten ein gewisses Maß an Gerechtigkeit zu verschaffen, das Interesse an der Förderung der engen Zusammenarbeit unseres Landes mit unserem wichtigen europäischen Verbündeten und Wirtschaftspartner Deutschland, das Interesse an der Wahrung der guten Beziehungen zu Israel und zu anderen Staaten West-, Mittel- und Osteuropas, aus denen viele derjenigen kommen, denen während der Zeit des Nationalsozialismus und des Zweiten Weltkriegs Leid zugefügt wurde, sowie das Interesse an der Erlangung von Rechtsfrieden in Bezug auf gegen deutsche Unternehmen aufgrund deren Tätigkeit in der Zeit des Nationalsozialismus und im Zweiten Weltkrieg geltend gemachte Ansprüche.
5. Die Stiftung ist das Ergebnis der Bemühungen über ein halbes Jahrhundert hinweg, Opfern des Holocaust und der nationalsozialistischen Verfolgung schließlich Gerechtigkeit zu verschaffen. Sie ergänzt umfangreiche frühere deutsche Entschädigungs-, Restitutions- und Rentenprogramme für Handlungen im Zusammenhang mit der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg. Über die vergangenen 55 Jahre hinweg haben sich die Vereinigten Staaten um die Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik Deutschland bemüht, um die Folgen der Zeit des Nationalsozialis-



mus und des Zweiten Weltkriegs durch politische Maßnahmen und regierungsamtliches Handeln zwischen den Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik Deutschland zu bewältigen.

6. Da sich an der Stiftung nicht nur die Bundesregierung und deutsche Unternehmen beteiligen, die während der Zeit des Nationalsozialismus bereits bestanden, sondern auch deutsche Unternehmen, die während der Zeit des Nationalsozialismus nicht bestanden, ist eine umfassende Berücksichtigung der Sklaven- und Zwangsarbeiter sowie anderer Opfer möglich.
7. Die Kläger in diesen Fällen sehen sich zahlreichen rechtlichen Hürden gegenüber, dazu gehören unter anderem Justiziabilität, Völkersitte (international comity), Verjährungsfristen, Fragen der gerichtlichen Zuständigkeit, Zuständigkeitsablehnung (forum non conveniens), schwierige Beweislage sowie die Zulassung einer bestimmten Erbengruppe. Die Vereinigten Staaten nehmen hier zur Begründetheit der von den Klägern oder Verteidigern vorgebrachten Rechtsansprüche oder -ausführungen nicht Stellung. Die Vereinigten Staaten vertreten nicht die Auffassung, ihre politischen Interessen wären selbst ein eigenständiger Rechtsgrund für eine Abweisung; sie werden jedoch betonen, dass die politischen Interessen der Vereinigten Staaten für eine Abweisung aus jedem gültigen Rechtsgrund sprechen.
8. Die Stiftung ist fair und gerecht angesichts: (a) des fortschreitenden Alters der Kläger, der Notwendigkeit, ihnen rasch und unbürokratisch zur Lösung zu verhelfen sowie der Tatsache, dass verfügbare Mittel besser für die Opfer als für Rechtsstreitigkeiten ausgegeben werden sollen; (b) der finanziellen Ausstattung, der Mittelzuweisung, der Auszahlung der Mittel und der Zugangsberechtigungskriterien der Stiftung; (c) der schwierigen rechtlichen Hürden, denen sich die Kläger gegenübersehen, und der Ungewissheit ihrer Prozessaussichten und (d) - im Lichte der besonderen Schwierigkeiten, die sich aus den von Erben geltend gemachten Ansprüchen ergeben, - der Programme im Zukunftsfonds zum Nutzen von Erben und anderen.
9. Struktur und Arbeitsweise der Stiftung werden rasche, unparteiische, würdige und einklagbare Zahlungen gewährleisten (oder haben sie gewährleistet); ihr Bestehen, ihre Ziele und die Verfügbarkeit von Mitteln sind in angemessenem Umfang bekannt gemacht worden; die Arbeitsweise der Stiftung ist offen und rechenschaftspflichtig.

**Anlage C**  
**zum**  
**Abkommen**  
**zwischen**  
**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**  
**und**  
**der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika**  
**über die Stiftung**  
**"Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"**

**Bestimmung des Begriffs "deutsche Unternehmen"**

Der Begriff "deutsche Unternehmen" im Sinne des Artikels 1 Absatz 1 und des Artikels 2 Absatz 1 wird in den §§12 und 16 des Gesetzes zur Errichtung der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" wie folgt bestimmt:

1. Unternehmen, die ihren Sitz im Gebiet des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 hatten oder in der Bundesrepublik Deutschland haben, sowie deren Muttergesellschaften, auch wenn diese ihren Sitz im Ausland hatten oder haben;
2. Unternehmen außerhalb des Gebiets des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937, an denen in der Zeit zwischen dem 30. Januar 1933 und dem Inkrafttreten des Gesetzes zur Errichtung der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" deutsche Unternehmen nach Satz 1 unmittelbar oder mittelbar finanziell mit mindestens 25 Prozent beteiligt waren.
3. Der Begriff "deutsche Unternehmen" umfasst nicht ausländische Muttergesellschaften mit Sitz außerhalb des Gebiets des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 bei Klagen, in denen die einzige vorgebrachte Beschwerde, die auf nationalsozialistisches Unrecht oder den Zweiten Weltkrieg zurückgeht, in keinem Zusammenhang steht mit dem deutschen Tochterunternehmen und dessen Beteiligung an nationalsozialistischem Unrecht, es sei denn, der/die Kläger hat/haben einen Antrag auf Urkundenvorlage (discovery request) gestellt, von dem die Vereinigten Staaten durch den Beklagten schriftlich mit Kopie an den/die Kläger in Kenntnis gesetzt wurden und mit dem von dem deutschen Tochterunternehmen oder in Bezug auf das deutsche Tochterunternehmen Urkunden über dessen Handlungen im Zweiten Weltkrieg oder in der Zeit des Nationalsozialismus angefordert werden.

**Gemeinsame Erklärung**

**anlässlich des abschließenden Plenums  
zur Beendigung der internationalen Gespräche  
über die Vorbereitung der**

**Stiftung**

**"Erinnerung, Verantwortung und Zukunft"**

Die Regierungen der Republik Belarus, des Staates Israel, der Republik Polen, der Russischen Föderation, der Tschechischen Republik und der Ukraine,

die Regierungen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Staaten von Amerika,

die deutschen Unternehmen, die die Initiative zur Errichtung einer Stiftung ins Leben gerufen haben und denen sich inzwischen Tausende weiterer deutscher Unternehmen angeschlossen haben, und

als weitere Beteiligte die Conference on Jewish Material Claims against Germany Inc. und die unterzeichneten Anwälte -

eingedenk des Vorschlags, den deutsche Unternehmen am 16. Februar 1999 dem Bundeskanzler der Bundesrepublik Deutschland unterbreitet haben, zum Ausgang des Jahrhunderts ein "abschließendes humanitäres Zeichen aus moralischer Verantwortung, Solidarität und Selbstachtung" zu setzen,

in Anerkennung der Absicht der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und deutscher Unternehmen, die moralische und historische Verantwortung zu übernehmen, die sich aus dem Einsatz von Sklaven- und Zwangsarbeitern, aus im Zuge rassistischer Verfolgung erlittenen Vermögensschäden und aus anderem Unrecht aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg ergibt,

mit Genugtuung feststellend, dass der Präsident der Bundesrepublik Deutschland in einer Erklärung am 17. Dezember 1999 jenen, die unter deutscher Herrschaft Sklaven- oder Zwangsarbeit leisten mussten, seine Achtung erwiesen, ihr Leid und das ihnen zugefügte Unrecht anerkannt und im Namen des deutschen Volkes um Vergebung gebeten hat,

in Bekräftigung des Konsenses aller Beteiligten anlässlich des 7. Plenums am 17. Dezember 1999 in Berlin über die Errichtung der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft",

in dem Verständnis, dass die Stiftung ein Zeichen der Solidarität mit den in mittel- und osteuropäischen Staaten lebenden Opfern darstellt und ferner dazu dient, den Opfern aus

Mittel- und Osteuropa, die zumeist kaum in den Genuss früherer deutscher Entschädigungs- und Wiedergutmachungsprogramme kamen, Mittel zur Verfügung zu stellen,

in dem Verständnis, dass die Summe von 10 Milliarden DM, die von der deutschen öffentlichen Hand und den deutschen Unternehmen für die Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" zur Verfügung gestellt wird, sowohl eine Obergrenze als auch den endgültigen Betrag darstellt und dass alle Zahlungen zu Gunsten ehemaliger Sklaven- und Zwangsarbeiter aus der Zeit des Nationalsozialismus, zur Regelung sonstiger Personenschäden, zur Regelung von Vermögensschäden und für den innerhalb der Stiftung vorgesehenen Zukunftsfonds sowie alle Kosten, die im Zusammenhang mit der Stiftung entstehen, aus dieser Summe sowie aus Beiträgen anderer und aus den daraus erzielten Zinserlösen bestritten werden,

in dem Verständnis, dass zusätzliche Beiträge anderer zur Nutzung durch die Stiftung willkommen sind,

in Anerkennung der Tatsache, dass die Stiftung beachtliche Zahlungen an Hunderttausende Überlebende und andere leistet, die durch in der Zeit des Nationalsozialismus und im Zweiten Weltkrieg verübtes Unrecht gelitten haben,

in Anerkennung des gemeinsamen Zieles, einen umfassenden und andauernden Rechtsfrieden für deutsche Unternehmen (einschließlich Muttergesellschaften und Tochterunternehmen im Sinne der Begriffsbestimmung in Anhang A) herbeizuführen,

in Anerkennung der Tatsache, dass es im Interesse der Beteiligten läge, wenn die Stiftung die einzige rechtliche Möglichkeit und das ausschließliche Forum für die Behandlung aller geltend gemachten oder künftig möglicherweise geltend gemachten Ansprüche gegen deutsche Unternehmen aus der Zeit des Nationalsozialismus und dem Zweiten Weltkrieg wäre,

in Anerkennung der Tatsache, dass die Errichtung der Stiftung keine Grundlage für Ansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland oder ihre Staatsangehörigen darstellt -

erklären Folgendes:

1. Alle Beteiligten begrüßen und unterstützen die Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" und erklären ihre Zustimmung zu den Elementen der Stiftung, einschließlich

des beigefügten Verteilungsplans (Anlage B). Die Interessen der ehemaligen Zwangsarbeiter, der anderen Opfer sowie der Erben wurden gebührend berücksichtigt. Gemessen an den Umständen halten alle Beteiligten das Gesamtergebnis und die Verteilung der Stiftungsmittel für gerecht gegenüber den Opfern und ihren Erben. Die Stiftung eröffnet die Perspektive, dass Zahlungen geleistet werden, selbst wenn der Schädiger 55 Jahre nach dem Ende des Krieges nicht mehr feststellbar ist oder nicht mehr existiert. Die Stiftung dient ferner dazu, über bisherige Leistungen Deutschlands hinaus Mittel für Zwangsarbeiter zur Verfügung zu stellen.

2. Angesichts des fortgeschrittenen Alters der betroffenen Opfer liegt das humanitäre Hauptziel der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" darin, sobald wie möglich Ergebnisse vorzuweisen. Alle Teilnehmer werden mit der Stiftung in einer kooperativen, fairen und unbürokratischen Weise zusammenarbeiten, um sicherzustellen, dass die Zahlungen die Opfer zügig erreichen.
3. Zahlungen sind an die Antragsteller im Namen der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" unabhängig von ihrer Rasse, Religion und Staatsangehörigkeit zu leisten. Soweit die Beteiligten selbst Mittel vergeben, werden sie ihre Entscheidungen auf der Grundlage der im deutschen Stiftungsgesetz festgelegten Zugangskriterien treffen und auch hierbei Gerechtigkeit üben.
4. Die beteiligten Regierungen und andere Beteiligte verfahren wie folgt:
  - (a) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ("Deutschland") und die deutschen Unternehmen tragen jeweils 5 Milliarden DM zur Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" bei.
  - (b) Deutschland und die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika ("Vereinigte Staaten") werden ein Regierungsabkommen unterzeichnen. Dieses Abkommen enthält die von den Vereinigten Staaten eingegangene Verpflichtung, dazu beizutragen, einen umfassenden und andauernden Rechtsfrieden für deutsche Unternehmen herbeizuführen.
  - (c) Die Regierungen der beteiligten mittel- und osteuropäischen Staaten und Israels werden die zur Herbeiführung eines umfassenden und andauernden Rechtsfriedens er-

forderlichen besonderen Maßnahmen im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtssysteme durchführen.

- (d) Wird dem Ersuchen um die unter Buchstabe e genannte Verweisung stattgegeben, so ist der Beitrag der deutschen Unternehmen in Höhe von 5 Milliarden DM zur Stiftung fällig und an diese zahlbar; Zahlungen der Stiftung werden beginnen, sobald alle vor Gerichten in den Vereinigten Staaten anhängigen Klagen gegen deutsche Unternehmen, die sich aus der Zeit des Nationalsozialismus oder dem Zweiten Weltkrieg ergeben, einschließlich derjenigen, die in den Anlagen C und D aufgeführt sind, von den Gerichten bindend abgewiesen worden sind (dismissal with prejudice). Der erste Teil des 5 Milliarden DM umfassenden Beitrags der deutschen Regierung wird der Stiftung bis zum 31. Oktober 2000 zur Verfügung gestellt. Der Rest des deutschen Beitrags wird der Stiftung bis zum 31. Dezember 2000 zur Verfügung gestellt. Die Beiträge der deutschen Regierung werden unmittelbar, nachdem sie der Stiftung zur Verfügung gestellt worden sind, zugunsten der Stiftung Zinserlöse erzielen. Die deutsche Regierung kann einen Teil ihrer Leistung den Partnerorganisationen für bestimmte Anlaufkosten vorab zukommen lassen, bevor die Klagen endgültig abgewiesen sind. Die deutschen Unternehmen stellen Vorauszahlungen in angemessener Höhe zur Verfügung, um die Öffentlichkeit hinsichtlich der bevorstehenden Verfügbarkeit der Stiftungsmittel in angemessenem Umfang zu unterrichten. Die Mittel der deutschen Unternehmen werden weiterhin entsprechend dem Zeitplan auf eine Weise zusammengetragen, dass sichergestellt ist, dass damit vor und nach ihrer Übergabe an die Stiftung Zinserlöse in Höhe von mindestens 100 Millionen DM erzielt werden.
- (e) Die Anwälte der beklagten deutschen Unternehmen und die Anwälte der Kläger (wobei jede Seite versucht, zumindest eine deutliche Mehrheit der jeweiligen Anwälte der Beklagten und der Kläger zusammen zu bringen) haben bei dem Multidistrict Litigation Panel Ersuchen eingereicht, um eine Verweisung der in den Anlagen C und D aufgeführten Klagen auf Bundesgerichtsebene unter geeigneten Umständen an einen für beide Seiten akzeptablen Bundesrichter zu erwirken, damit die weiteren, in dieser gemeinsamen Erklärung vorgesehenen Schritte durchgeführt werden können und um die Umsetzung der Ziele des Regierungsabkommens im Wege einer bindenden Abweisung (dismissal with prejudice) der verwiesenen Klagen und aller später erhobenen Klagen, die im Nachgang hierzu entsprechend verwiesen werden, zu erleichtern.

- (f) Deutschland wird umgehend einen vorbereitenden Ausschuss für die Stiftung einrichten. Der vorbereitende Ausschuss wird, nach Absprache mit den Vertretern der Opfer, die unter Buchstabe d vorgesehene Öffentlichkeitsarbeit vor der förmlichen Errichtung der Stiftung leisten und in Absprache mit den Partnerorganisationen die Sammlung der Anträge auf Zahlungen durch die Partnerorganisationen vorbereiten.
- (g) Die Anwälte der Kläger werden Anträge oder Vereinbarungen bezüglich einer bindenden Abweisung (dismissal with prejudice) aller von ihnen eingereichten und vor Gerichten in den Vereinigten Staaten anhängigen Klagen gegen deutsche Unternehmen, die sich aus der Zeit des Nationalsozialismus oder dem Zweiten Weltkrieg ergeben, darunter die in Anlage C genannten, einreichen. Sie werden ferner zusammenarbeiten, um eine bindende Abweisung (dismissal with prejudice) aller weiteren Klagen dieser Art, darunter die in Anlage D genannten, zu erwirken.
- (h) Deutschland und die Vereinigten Staaten werden die Regierungsvereinbarung in Kraft setzen, und die Vereinigten Staaten werden daraufhin, wie darin vorgesehen, die Interessenerklärung (Statement of Interest) zu Protokoll geben.
- (i) Die deutsche Regierung wird deutsche Unternehmen dazu ermutigen, ihre Archive in Bezug auf die Zeit des Nationalsozialismus und den Zweiten Weltkrieg zu öffnen.

Geschehen zu Berlin am 17. Juli 2000

in einer Urschrift, Abschriften werden den Beteiligten zur Verfügung gestellt.

gez. W. N. Gerassimowitsch  
Für die Regierung der Republik Belarus

gez. Benjamin Shalev  
Für die Regierung des Staates Israel

gez. Jerzy Kranz  
Für die Regierung der Republik Polen



gez. V. A. Koptelzew  
Für die Regierung der Russischen Föderation

gez. Jiri Šittler  
Für die Regierung der Tschechischen Republik

gez. Oleksandr Maidannyk  
Für die Regierung der Ukraine

gez. Stuart E. Eizenstat  
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika

gez. Dr. Otto Graf Lambsdorff  
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

gez. Dr. Manfred Gentz  
Für die Stiftungsinitiative deutscher Unternehmen

gez. Israel Miller      gez. Gideon Taylor  
Für die Conference on Jewish Material Claims against Germany Inc.

gez. Lawrence Kill  
Linda Gerstel  
Lawrence Kill  
für Anderson, Kill & Olick, P.C.

gez. Stephen A. Whinston  
gez. Edward W. Millstein  
Edward W. Millstein  
Stephen A. Whinston  
für Berger and Montague, P.C.

gez. Richard E. Shevitz  
Irwin B. Levin  
Richard E. Shevitz  
für Cohen & Malad, P.C.

gez. Michael D. Hausfeld  
Michael D. Hausfeld  
für Cohen, Milstein, Hausfeld & Toll, P.L.L.C.

gez. Edward Fagan  
Edward Fagan  
für Fagan & Associates

gez. Carey D'Avino  
Carey D'Avino

gez. Barry Fisher  
Barry Fisher  
für Fleishman & Fisher

gez. Dennis Sheils  
Dennis Sheils  
Robert Swift  
für Kohn, Swift & Graf, P.C.

gez. Morris A. Ratner  
Morris A. Ratner  
für Lief, Cabraser, Heimann & Bernstein, L.L.P.

gez. Martin Mendelsohn  
Martin Mendelsohn  
für Verner, Liipfert, Bernhard, Mc Pherson and Hand

gez. Deborah M. Sturman  
gez. Melvyn I. Weiss  
Deborah M. Sturman  
Melvyn I. Weiss  
für Milberg, Weiss, Bershad, Hynes & Lerach, L.L.P.

gez. J. Dennis Faucher  
J. Dennis Faucher  
für Miller, Faucher, Cafferty & Wexler, L.L.P.

gez. Burt Neuborne  
Burt Neuborne  
New York University School of Law

gez. Myroslaw Smorodsky  
Myroslaw Smorodsky

gez. Melvyn Urbach  
Melvyn Urbach

gez. Stanley M. Chesley  
Stanley M. Chesley  
für Waite, Schneider, Bayles & Chesley

gez. Michael Wittl  
Michael Wittl

**Anlage A**  
zu der  
**Gemeinsamen Erklärung**  
anlässlich des abschließenden Plenums  
zur Beendigung der internationalen Gespräche über die Vorbereitung der  
Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung, Zukunft",  
Berlin, 17. Juli 2000

**Bestimmung des Begriffs "deutsche Unternehmen"**

Der Begriff "deutsche Unternehmen" wird in den §§ 12 und 16 des Gesetzes zur Errichtung der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" wie folgt bestimmt:

1. Unternehmen, die ihren Sitz im Gebiet des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 hatten oder in der Bundesrepublik Deutschland haben, sowie deren Muttergesellschaften, auch wenn diese ihren Sitz im Ausland hatten oder haben;
2. Unternehmen außerhalb des Gebiets des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937, an denen in der Zeit zwischen dem 30. Januar 1933 und dem Inkrafttreten des Gesetzes zur Errichtung der Stiftung "Erinnerung, Verantwortung und Zukunft" deutsche Unternehmen nach Satz 1 unmittelbar oder mittelbar finanziell mit mindestens 25 Prozent beteiligt waren.
3. Der Begriff "deutsche Unternehmen" umfasst nicht ausländische Muttergesellschaften mit Sitz außerhalb des Gebiets des Deutschen Reiches in den Grenzen von 1937 bei Klagen, in denen die einzige vorgebrachte Beschwerde, die auf nationalsozialistisches Unrecht oder den Zweiten Weltkrieg zurückgeht, in keinem Zusammenhang steht mit dem deutschen Tochterunternehmen und dessen Beteiligung an nationalsozialistischem Unrecht, es sei denn, der/die Kläger hat/haben einen Antrag auf Urkundenvorlage (discovery request) gestellt, von dem die Vereinigten Staaten durch den Beklagten schriftlich mit Kopie an den/die Kläger in Kenntnis gesetzt wurden und mit dem von dem deutschen Tochterunternehmen oder in Bezug auf das deutsche Tochterunternehmen Urkunden über dessen Handlungen im Zweiten Weltkrieg oder in der Zeit des Nationalsozialismus angefordert werden.

**ANLAGE B**  
zu der Gemeinsamen Erklärung  
anlässlich des abschließenden Plenums zur Beendigung der internationalen Gespräche  
über die Vorbereitung der Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung, Zukunft"  
Berlin, 17. Juli 2000

Vorschlag der Ko-Vorsitzenden

ARBEIT	Zugewiesener Betrag (in Milliarden DM)	Betrag (in Milliarden DM)	Betrag für Arbeit in Prozent	Gesamtprozent	Zusätzliche Mittel (in Milliarden DM)	Zugewiesener Betrag mit zusätzlichen Mitteln (in Milliarden DM)	Prozentsatz des aus zusätzlichen Mitteln gezahlten Betrags für Arbeit	Zusätzliche Mittel Bemerkungen
Sklaverei	3,630 DM				0,100 DM			Schweizerischer Fonds
Zwangarbeit	4,420 DM							
Kapital für Sklaven- und Zwangsarbeit		8,050 DM		80,50 %				
Mittelweisungen (Sklaven- und Zwangsarbeit zusammengefasst)								
Partnerorganisationen: <sup>1</sup>								
Claims Conference <sup>2</sup>	1,812 DM		22,51 %			1,812 DM	22,37 %	Zinserträge für MOE
Republik Polen	1,796 DM		22,31 %			1,812 DM	22,37 %	
Ukraine	1,709 DM		21,22 %			1,724 DM	21,29 %	
Russische Föderation	0,878 DM		10,28 %			0,853 DM	10,31 %	
Republik Belarus	0,687 DM		8,54 %			0,694 DM	8,56 %	
Tschechische Republik	0,419 DM		5,21 %			0,423 DM	5,22 %	
Übriges Osteuropa & übrige Welt (einschließlich Sint und Roma) <sup>3</sup>	0,800 DM		9,94 %			0,800 DM	9,83 %	
Andere Fälle von Personenschäden <sup>4</sup>		0,050 DM		0,50 %				

1 Die Beträge für die Stiftung jedes Landes (Republik Polen, Ukraine, Russische Föderation, Republik Belarus und Tschechische Republik) werden unter Zugrundelegung desselben Schlüssel (keine Prozentsätze) wie in dem Vorschlag der MOE-Staaten vom 31. Januar berechnet.

2 Die Beträge spiegeln die Umwidmung zusätzlicher Mittel wider.

3 Der Betrag beinhaltet Zahlungen an 120.800 Sklavenarbeiter.

4 Andere Fälle von Personenschäden (z.B. medizinische Versuche und andere Fälle).

GESAMTKAPITAL FÜR ARBEIT					8,100 DM					8,100 %	8,150 DM		
GESAMTKAPITAL FÜR NICHTARBEITSBEZOGENE MASSNAHMEN					1,000 DM					10,00 %			
	Bankförderungen			0,150 DM									
	andere Vermögensschaften/Öffnungsklausel <sup>5</sup>			0,050 DM									
	Banken/humanitäre Zahlungen			0,300 DM									
	Versicherungsansprüche <sup>6</sup>			0,150 DM							0,050 DM		Zinsentzüge
	Versicherungen/humanitäre Zahlungen/ICHEIC			0,350 DM									
ZUKUNFTSFONDS						0,700 DM				7,00 %			
	Programme für Erben <sup>7</sup>												
	Reserve für Versicherungsansprüche <sup>8</sup>			0,100 DM									
VERWALTUNG						0,200 DM				2,00 %			
GESAMTKAPITAL FÜR NICHTARBEITSBEZOGENE MASSNAHMEN: ZUKUNFTSFONDS UND VERWALTUNG						1,900 DM					1,950 DM		
GESAMTKAPITAL DER STIFTUNG						10,000 DM				100 %			

5 -Öffnungsklausel\* (ansonsten nicht erfasste Vermögensschulden).  
6 Schließt die ICHEIC-Verwaltungskosten ein. Versicherungsansprüche, die 150 Millionen DM überschreiten, werden aus Mittelzuweisungen aus Zinsentzügen (50 Millionen DM) befriedigt. Versicherungsansprüche, die 200 Millionen DM überschreiten, werden aus der Reserve des Zukunftsfonds von 100 Millionen DM befriedigt.  
7 10% (mindestens) des Zukunftsfonds sind für Programme für Erben vorzusehen.  
8 Reserve für Versicherungsansprüche für den Fall, dass die tatsächlichen Ansprüche 200 Millionen DM übersteigen.

**Anlage C**  
**zu der Gemeinsamen Erklärung**  
**anlässlich des abschließenden Plenums zur Beendigung der internationalen Gespräche**  
**über die Vorbereitung der Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung, Zukunft"**  
**Berlin, 17. Juli 2000**

**Liste der Klagen gegen deutsche Unternehmen in Bezug auf den Zweiten Weltkrieg und die  
Zeit des Nationalsozialismus,**  
**von denen bekannt ist, dass sie vor Gerichten der Vereinigten Staaten anhängig sind, und die  
von den an den Verhandlungen beteiligten Anwälten der Kläger eingereicht wurden**

**[es folgt eine Liste von 55 Fällen]**

Not published herein - - Non publié ici

**Anlage D**

**zu der Gemeinsamen Erklärung**

**anlässlich des abschließenden Plenums zur Beendigung der internationalen Gespräche  
über die Vorbereitung der Bundesstiftung "Erinnerung, Verantwortung, Zukunft"**

**Berlin, 17. Juli 2000**

**Liste der Klagen gegen deutsche Unternehmen in Bezug auf den Zweiten Weltkrieg und die  
Zeit des Nationalsozialismus,  
von denen bekannt ist, dass sie vor Gerichten der Vereinigten Staaten anhängig sind, und die  
von den an den Verhandlungen nicht beteiligten Anwälten der Kläger eingereicht wurden**

**[es folgt eine Liste von 13 Fällen]**

Not published herein -- Non publié ici



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ ET L'AVENIR "

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Entendant conférer aux relations entre leurs deux Etats un esprit d'amitié et de coopération pour l'avenir, et parvenir à régler les problèmes ayant leurs racines dans le passé,

Reconnaissant que, se fondant sur la législation alliée et en étroite consultation avec les associations de victimes et les Gouvernements intéressés, la République fédérale d'Allemagne a assuré, dans des conditions sans précédent, une restitution et une indemnisation aussi larges que complètes aux victimes des persécutions du National socialisme,

Prenant acte de la déclaration historique du 16 février 1999, faite par le Chancelier fédéral et par des entreprises allemandes, par laquelle les entreprises ont annoncé leur intention de créer une fondation ayant pour but d'indemniser les travailleurs forcés et autres, qui ont souffert sous le joug des entreprises allemandes pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale,

Notant que, par l'Initiative de la Fondation, les entreprises qui en sont membres souhaitent satisfaire à la responsabilité morale des entreprises allemandes, issue de l'exploitation de la main d'oeuvre forcée et des spoliations des biens causées par la persécution, ainsi que de tous les torts subis pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale,

Reconnaissant comme légitime l'intérêt que les entreprises allemandes ont de parvenir à une paix judiciaire, globale et durable dans ce domaine, et reconnaissant de plus que cet intérêt est un élément fondamental de la création de l'Initiative de la Fondation,

Constatant que les deux Gouvernements ont déclaré être favorables à l'Initiative de la Fondation et qu'ils lui apportaient leur soutien,

Notant que la République fédérale d'Allemagne et les entreprises allemandes se sont depuis lors mises d'accord sur la création d'une fondation unique, dite " Souvenir, responsabilité et l'avenir " (la " Fondation "), constituée conformément à la législation fédérale allemande comme instrument de la République fédérale d'Allemagne, et financée par des contributions de la République fédérale d'Allemagne et des entreprises allemandes,

Reconnaissant qu'ayant contribué substantiellement à la Fondation, il ne doit pas être demandé aux entreprises allemandes de contribuer de nouveau, ni s'attendre à ce qu'elles renouvellent leur contribution, que ce soit à l'issue de procès ou ailleurs, au titre de l'exploitation de travailleurs forcés ou au titre de tous torts allégués à l'encontre des entreprises allemandes, qui ont été commis pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale,

Reconnaissant qu'il est dans l'intérêt des deux parties d'apporter à ces problèmes une solution qui ne soit ni d'opposition ni de confrontation, et qui soit trouvée en dehors des tribunaux,

Reconnaissant que les deux parties souhaitent une paix judiciaire, globale et durable, afin de faire progresser leurs intérêts en matière de politique étrangère,

Notant à cet égard la lettre de l'Assistant du Président des Etats-Unis pour les questions de sécurité nationale, du 16 juin 2000 et les avis des conseillers juridiques du Président des Etats-Unis, ainsi que la lettre du 5 juillet 2000, émanant du Conseiller à la politique étrangère et à la sécurité, du Chancelier de la République fédérale d'Allemagne, dont des copies ont été rendues publiques,

Ayant oeuvré en partenariat, en consultation avec d'autres parties et gouvernements intéressés, afin d'aider les entreprises allemandes à obtenir un large soutien en vue de la collecte de la totalité des fonds ainsi qu'à fixer les critères d'admissibilité de la Fondation et à obtenir une paix judiciaire, globale et durable,

Notant que la Fondation assurera une large indemnisation des victimes ainsi qu'une large participation des entreprises, lesquelles n'auraient pas été possibles par des poursuites en justice,

Persuadés que la Fondation mettra en place un mécanisme aussi rapide que possible permettant d'indemniser équitablement et rapidement les victimes, lesquelles sont maintenant âgées,

Conscients du fait que la Fondation vise, et qu'il serait dans l'intérêt des deux parties que la Fondation soit le seul recours et la seule instance où adresser toutes les revendications qui ont été alléguées à l'encontre des entreprises allemandes ou qui sont susceptibles de l'être en conséquence du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale,

Rappelant qu'au cours des 55 années passées, les parties se sont efforcées d'aborder les conséquences du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale par le biais d'initiatives gouvernementales entre les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne,

Prenant acte du fait que le présent Accord et la création de la Fondation constituent un aboutissement de ces efforts,

Reconnaissant que le Gouvernement allemand a présenté au Parlement fédéral allemand (" Bundestag ") un projet de loi portant création de la Fondation,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier*

1) Les parties conviennent que la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir " couvre, et qu'il est dans leur intérêt que la Fondation soit le seul recours et la seule instance de règlement de toutes les revendications ayant été alléguées ou susceptibles de l'être à l'encontre des entreprises allemandes, ressortant de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale.

2) La République fédérale d'Allemagne convient de faire en sorte que la Fondation donne largement publicité, dans des conditions appropriées, à son existence, à ses objectifs et à la disponibilité des fonds.

3) L'Annexe A énonce les principes régissant le fonctionnement de la Fondation. La République fédérale d'Allemagne garantit que la Fondation sera soumise à une supervision juridique par une autorité gouvernementale allemande ; toute personne peut demander que l'autorité gouvernementale allemande prenne des mesures visant à faire respecter les normes légales de la Fondation.

4) La République fédérale d'Allemagne convient que les demandes adressées aux assurances, tombant sous le coup des procédures actuelles de traitement des demandes d'indemnisation, adoptées par la Commission internationale des demandes d'indemnisation au titre de l'ère de l'holocauste (International Commission of Holocaust Era Insurance Claims ("ICHEIC")) faites à l'encontre des compagnies d'assurance allemandes, soient traitées par les entreprises et par la Fédération allemande des compagnies d'assurance conformément à ces procédures ainsi que conformément aux procédures complémentaires de traitement des demandes d'indemnité susceptibles d'être convenues entre la Fondation, l'ICHEIC et la Fédération allemande des compagnies d'assurance.

#### *Article 2*

1) Dans tous les cas où les Etats-Unis seront avisés qu'une revendication d'indemnisation, telle que visée à l'alinéa (1) de l'article premier a été alléguée à un tribunal situé aux Etats-Unis, les Etats-Unis informeront leurs tribunaux, par le biais d'une Déclaration d'intérêt, selon les dispositions de l'Annexe B et conformément à celle-ci, dans les conditions qu'ils jugeront par ailleurs appropriées, qu'il serait dans l'intérêt de la politique étrangère des Etats-Unis que la Fondation soit le seul recours et la seule instance de règlement des dites revendications alléguées à l'encontre d'entreprises allemandes, telles qu'elles sont définies en Annexe C, et que le classement de ces affaires serait dans l'intérêt de leur politique étrangère.

2) Les Etats-Unis, reconnaissant l'importance des objectifs du présent accord, dont une paix judiciaire, globale et durable, feront en temps voulu tout leur possible, dans les conditions qu'ils jugeront utiles, pour réaliser ces objectifs en collaboration avec les Gouvernements des Etats et les collectivités locales.

#### *Article 3*

1) Le présent accord a pour but de compléter l'établissement de la Fondation ainsi que de favoriser une paix judiciaire, globale et durable pour les entreprises allemandes en ce qui concerne l'ère du National socialisme et la 2<sup>ème</sup> Guerre mondiale.

2) Le présent accord est sans influence sur les décisions unilatérales, ou sur les accords bilatéraux ou multilatéraux traitant des conséquences de l'ère du National socialisme et de la 2<sup>ème</sup> Guerre mondiale.

3) Les Etats-Unis ne feront aucune demande d'indemnisation à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne.

4) Les Etats-Unis prendront les mesures qui s'imposeront pour s'opposer à toute contestation de l'immunité souveraine de la République fédérale d'Allemagne eu égard à toute demande d'indemnisation qui serait faite à l'encontre de la République fédérale d'Alle-

magne, concernant les conséquences de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale.

*Article 4*

Les Annexes A, B et C font partie intégrante du présent accord.

*Article 5*

Le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle les parties en conviendront par un échange de notes.

Fait à Berlin, le 17 juillet 2000, en deux exemplaires, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

WOLFGANG ISCHINGER

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

JOHN KORNBLUM

ANNEXE A DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ  
ET L'AVENIR "

*Principes régissant le fonctionnement de la Fondation*

L'alinéa 3) de l'article premier de l'Accord stipule que les principes régissant le fonctionnement de la Fondation seront exposés en Annexe A. Cette annexe fait état des éléments fondamentaux de la Fondation, qui constituent une base pour les engagements mutuels que les Parties ont contractés en vertu de l'Accord.

1. Le droit de la Fondation stipulera que la Fondation a pour objectif d'indemniser, par le biais d'organismes partenaires, ceux qui ont souffert en tant que travailleurs forcés ou esclaves, dans le secteur privé et dans le secteur public, ainsi que ceux qui ont souffert sous le joug des entreprises allemandes pendant l'ère du National socialisme, ainsi que de créer un " Fonds du souvenir et de l'avenir " au sein même de la Fondation. Le droit de la Fondation précisera que la mission permanente du " Fonds du souvenir et de l'avenir " sera de financer les programmes qui a) visent à développer la compréhension entre les nations, ainsi que la justice sociale et la coopération internationale dans le secteur humanitaire ; b) financent des programmes d'échange de jeunes gens et entretenir la mémoire de l'Holocauste et rappellent la menace que posent le totalitarisme, les régimes illégaux et la tyrannie ; et c) profitent aussi aux héritiers de ceux qui n'ont pas survécu.

2. Le droit de la Fondation prévoira la création d'un Conseil d'administration composé, en nombre égal, d'une part de membres nommés par le Gouvernement allemand et les entreprises allemandes, et d'autre part de membres nommés par d'autres Gouvernements et par les représentants des victimes, excepté que son Président sera une personnalité de stature internationale nommée par le Chancelier de la République fédérale d'Allemagne. Le nombre de membres du Conseil pourra être réduit après un délai de quatre ans, l'équilibre entre les membres étant toutefois maintenu dans la mesure qui s'imposera. Le Conseil adoptera des décrets à la majorité des deux-tiers. Toutes les opérations de la Fondation seront transparentes et les décrets ainsi que les mesures analogues seront rendus publics.

3. Le droit de la Fondation stipulera que les comptes de la Fondation seront expertisés par la Cour fédérale des comptes et que les comptes de tous les organismes partenaires seront eux aussi expertisés.

4. Le droit de la Fondation prévoira que les personnes ayant été détenues dans des camps de concentration, comme défini par la Loi fédérale d'indemnisation (" BEG ") ou dans un autre lieu de détention ou dans un ghetto dans des conditions comparables et ayant été soumises à un travail forcé (" travailleurs esclaves ") auront droit à une indemnité pouvant atteindre 15 000 DM chacune. Le droit de la Fondation stipulera aussi que les personnes qui ont été déportées de leurs patries et transférées dans le territoire délimité par les frontières qu'avait le Reich allemand en 1937, ou dans une zone occupée par les Allemands, et qui ont été détenues dans des conditions analogues à celles des prisons ou dans des conditions de vie extrêmement dures (" travailleurs forcés ") ne répondant pas à la définition

ci-dessus, auront droit à une indemnité maximum de 5 000 DM chacune. De plus, sur les fonds affectés à l'indemnisation des travailleurs forcés, les organismes partenaires seront autorisés à indemniser d'autres personnes qui ont été forcées de travailler pendant l'ère du National socialisme. Lesdits autres travailleurs forcés recevront une indemnité maximum de 5 000 DM chacun. L'admissibilité de tous les travailleurs visés par la Fondation sera limitée aux survivants et aux héritiers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 8, des personnes décédées après le 15 février 1999. De plus, les victimes " d'autres préjudices personnels non liés au travail " dont, sans que la liste en soit exhaustive, les victimes des expérimentations médicales et les cas dits de Kinderheim, auront droit à indemnisation, dans les limites du montant imputé à cet effet. Les victimes des expérimentations médicales et les cas de Kinderheim auront la priorité sur les autres préjudices personnels non liés au travail. Le droit d'une victime à indemnisation au titre de tous " autres préjudices personnels non liés au travail " ne sera pas affecté par le fait qu'elle est aussi indemnisée au titre du travail forcé. Les fonds imputés aux " autres préjudices personnels non liés au travail " constitueront une allocation distincte. Les organismes partenaires recevront, étudieront et traiteront les demandes d'indemnités à prélever sur le montant affecté aux " autres préjudices personnels ". A la demande d'un organisme partenaire, le comité des biens visé au paragraphe 11 nommera un arbitre indépendant chargé d'examiner et de traiter les demandes adressées à l'organisme partenaire en question. Le montant alloué sera distribué à chacun des organismes partenaires de telle sorte que chacun des demandeurs agréés perçoive un montant proportionnel au montant total destiné à l'ensemble des demandeurs agréés au titre des " autres préjudices personnels ". Les décisions des organismes partenaires et de tout arbitre susceptible d'être nommé seront fondées sur des normes uniformes agréées par le Conseil d'administration. Le droit de la Fondation stipulera que toutes les dépenses suscitées par l'examen et le traitement des demandes, y compris celles subies par un arbitre (dans la mesure où un arbitre est nommé), seront prélevées sur l'allocation destinée à chacun des organismes partenaires. Les montants excédentaires dans la catégorie travail, alloués à tout organisme partenaire conformément au plan de répartition annexé à la Déclaration conjointe, seront réaffectés à la catégorie travail, le but étant que l'indemnisation des anciens travailleurs esclaves se situe au même niveau que celle des travailleurs forcés, où qu'ils résident. Au cas où les circonstances le justifieraient, le Conseil d'administration aura la faculté d'autoriser des indemnités supérieures au plafond fixé par personne.

5. Le droit de la Fondation prévoira qu'un travailleur esclave ou un travailleur forcé ne pourra être indemnisé pour le même préjudice ou le même tort à la fois par la Fondation et par la " Fondation autrichienne pour la réconciliation, la paix et la coopération ".

6. Le droit de la Fondation stipulera que les personnes dont les biens ont subi des pertes ou des dommages pendant l'ère du National socialisme en conséquence d'une persécution raciale directement causée par des entreprises allemandes ont droit à indemnisation en vertu du dispositif d'indemnisation énoncé au paragraphe 11. L'admissibilité de ces personnes sera limitée à celles qui n'ont pu être indemnisées grâce à la BEG ou à la loi fédérale de restitution (" BRueckG ") car elles ne répondaient pas au critère de résidence ou ne pouvaient déposer leurs demandes avant la date limite du fait qu'elles vivaient sous un gouvernement avec lequel la République fédérale d'Allemagne n'avait pas de relations diplomatiques, à celles dont les demandes ont été rejetées en raison de la BEG ou de la BRueckG et dont la preuve légale n'a été obtenue qu'après la réunification de la République

fédérale d'Allemagne, sous réserve que les demandes n'aient pas été satisfaites par la restitution après la réunification ou par la législation relative à l'indemnisation, ainsi qu'à celles dont les demandes, concernant des biens meubles, ont été rejetées bien qu'elles aient été fondées sur des raisons de race, ou que leurs demandes auraient été rejetées en vertu de la BEG ou de la BRueckG car le demandeur, tout en étant en mesure de prouver qu'une entreprise allemande est responsable de la saisie ou de la confiscation des biens, n'a pas pu prouver que le bien avait été transféré en Allemagne alors dite de l'ouest (comme requis par la loi) ou, dans le cas des comptes en banque, que l'indemnisation a été ou aurait été refusée car la somme ne pouvait plus être déterminée, alors que soit a) le demandeur peut désormais prouver que le bien a été transféré en Allemagne alors dite de l'ouest, soit b) que le lieu où se trouve le bien est inconnu.

7. Le droit de la Fondation, en mettant à disposition la somme de 50 millions de DM, fournira un recours potentiel contre tous les préjudices à caractère non racial, causés par des entreprises allemandes, et résultant directement en une perte ou en des dommages à des biens pendant l'ère du National socialisme. La Fondation déférera ces questions au comité visé au paragraphe 11, ceci pour étude et traitement des dossiers. Tous les fonds affectés à l'indemnisation au titre des biens seront répartis dans ces catégories.

8. Le droit de la Fondation prévoira que les héritiers ayant droit à indemnisation en vertu des paragraphes 6 et 7 seront le conjoint ou les enfants. A défaut de la victime, du conjoint ou des enfants, les indemnités prévues par lesdits paragraphes seront à la disposition des petits enfants, s'ils sont vivants ; à défaut, des frères et soeurs, s'ils sont vivants ; et à défaut de petits enfants et de frères et soeurs, du bénéficiaire nommé dans un testament.

9. Le droit de la Fondation stipulera que toutes les décisions relatives à l'admissibilité seront fondées sur des normes probatoires souples.

10. Le droit de la Fondation prévoira que des personnes morales pourront présenter des demandes au nom de personnes physiques lorsque ces dernières leur auront donné procuration. Le droit de la Fondation indiquera aussi que lorsque les biens d'une communauté religieuse identifiable ont subi des dommages ou des pertes, biens distincts d'un bien appartenant à une personne physique, dommages ou pertes résultant directement de spoliations commises par une entreprise allemande, un successeur légal dûment habilité pourra adresser une demande d'indemnisation au comité visé au paragraphe 11.

11. Le droit de la Fondation portera création d'un comité des biens, composé de trois membres (paragraphes 6 et 7). Les Etats-Unis et la République fédérale d'Allemagne nommeront chacun un membre, ces deux membres nommant à leur tour un président. Un secrétariat sera en grande partie chargé du premier examen des demandes. Le droit de la Fondation exigera du Comité qu'il mette en place des procédures simplifiées, dont des procédures d'appel internes simplifiées et rapides. Le Comité n'aura pas l'autorité de réouvrir un dossier sur lequel un tribunal ou un organe administratif allemand aura pris une décision définitive, ou sur lequel une décision aurait pu être prise si la demande avait été faite en temps voulu, excepté dans les conditions stipulées au paragraphe 6. Toutes les dépenses du Comité seront financées sur le montant imputé aux demandes d'indemnisation au titre des biens, et les fonds feront l'objet d'une expertise comptable.

12. Le droit de la Fondation prévoira que le Comité visé au paragraphe 11 distribuera au prorata les fonds qui lui sont affectés.

13. Le droit de la Fondation indiquera clairement que le fait d'être indemnisé sur les fonds de la Fondation n'influera pas sur les droits du bénéficiaire à la sécurité sociale ou autres allocations publiques. Les indemnités payées au préalable par des entreprises allemandes au titre du travail forcé et d'autres injustices du National socialisme seront déduites, même si les paiements ont été faits par de tierces parties, les versements préalables effectués par le Gouvernement ne faisant en revanche pas l'objet de déductions.

14. Le droit de la Fondation prévoira que chacun des demandeurs d'indemnisation par la Fondation sera tenu de déclarer que, à réception d'une indemnité versée par la Fondation, il renoncera à toute revendication alléguée d'indemnisation au titre de l'ère du National socialisme à l'encontre des entreprises allemandes ainsi qu'à toute demande d'indemnisation à l'encontre du Gouvernement allemand, au titre du préjudice causé par le travail ou aux biens pendant l'ère du National socialisme. Cette renonciation n'empêchera pas les demandeurs d'avoir droit, en vertu du droit de la Fondation, à d'autres indemnités au titre d'autres préjudices, par exemple d'autres préjudices physiques ou pertes de biens, ou de toute combinaison de ces deux éléments. Cette renonciation n'empêchera pas non plus un demandeur de poursuivre en justice une entité allemande particulière (en d'autres termes, une administration de l'Etat ou une entreprise) afin de récupérer une oeuvre d'art spécifiquement identifiée, ce dans la mesure où les poursuites sont engagées en République fédérale d'Allemagne ou dans le pays où l'oeuvre d'art a été prise, à condition que le demandeur soit empêché de chercher à obtenir une quelconque autre réparation en sus de ou autre que la restitution de l'oeuvre d'art spécifiquement identifiée.

15. Le droit de la Fondation prévoira que chacun des organismes partenaires mettra en place des procédures de recours interne.

16. Le droit de la Fondation exigera que la Fondation donne publicité, dans des conditions idoines, aux indemnités offertes par la Fondation ainsi qu'aux modalités de présentation des demandes. En consultation avec les organismes partenaires, le Conseil d'administration déterminera la forme et le contenu de cette publicité.

17. Le droit de la Fondation autorisera le dépôt des demandes auprès des organismes partenaires pendant un délai minimum de huit mois après l'adoption de la loi relative à la Fondation.

18. Le droit de la Fondation autorisera la Fondation et ses organismes partenaires à se procurer auprès des administrations allemandes et autres organismes publics les renseignements qui leur seront nécessaires pour satisfaire à leurs responsabilités, dans la mesure où ceci n'est pas contraire à des statuts ou règlements particuliers ou aux intérêts légitimes des personnes concernées.

19. Le droit de la Fondation entrera en vigueur au plus tard lorsque les fonds de la Fondation auront été mis à la disposition de cette dernière.



ANNEXE B DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ  
ET L'AVENIR "

Eléments de la Déclaration d'intérêt du Gouvernement des Etats-Unis

Conformément au paragraphe 1 de l'article 2, les Etats-Unis déposeront en temps voulu une Déclaration d'intérêt ainsi qu'une Déclaration officielle de politique étrangère émanant du Secrétaire d'État, de même qu'une Déclaration de Stuart E. Eizenstat, Secrétaire adjoint du trésor, au titre de toutes les affaires en cours et futures, que le ou les plaignants aient consenti au classement de leurs demandes, au titre desquelles les Etats-Unis ont été avisés qu'une plainte a été portée à l'encontre d'entreprises allemandes en conséquence de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale.

La Déclaration d'intérêt fera état des éléments suivants :

1. Ainsi qu'indiqué dans sa lettre du 13 décembre 1999, le Président des Etats-Unis a conclu qu'il serait dans l'intérêt de la politique étrangère des Etats-Unis que la Fondation soit la seule instance et le seul recours pour le règlement de toutes les revendications alléguées à l'encontre des entreprises allemandes en conséquence de leur participation à l'ère du National socialisme et à la 2ème Guerre mondiale, y compris, et sans y être limitées, les affaires de travail en esclavage et de travail forcé, d'aryennisation, d'expérimentation médicale, de foyers pour enfants/Kinderheim, d'autres cas de préjudice personnel et de dommages aux ou de pertes de biens, dont les actifs en banque et les polices d'assurance.

2. En conséquence, de l'avis des Etats-Unis, toutes les revendications alléguées devraient être poursuivies (ou, dans l'éventualité où les fonds de la Fondation auraient été épuisés, auraient dû être poursuivies en temps voulu) auprès de la Fondation et non pas auprès des tribunaux.

3. Ainsi que l'a dit le Président dans sa lettre du 13 décembre 1999, le classement des poursuites en justice, qui influent sur les intérêts des Etats-Unis en matière de politique étrangère, serait dans l'intérêt de la politique étrangère des Etats-Unis. Les Etats-Unis recommanderont le classement, pour tout motif juridique valide (qui, selon le système de jurisprudence des Etats-Unis, devra être déterminé par les tribunaux américains). Les Etats-Unis expliqueront que, dans le contexte de la Fondation, il est dans l'intérêt durable et supérieur des Etats-Unis qu'ils apportent leur soutien aux efforts visant à faire classer toutes les affaires de poursuites à l'encontre des entreprises allemandes en conséquence de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale. Les Etats-Unis expliqueront pleinement pourquoi l'obtention du classement est dans leur intérêt en matière de politique étrangère, ainsi qu'exposé ci-après.

4. Les intérêts des Etats-Unis englobent notamment l'intérêt d'obtenir un règlement équitable et prompt des questions objets de ces poursuites, afin de rendre justice, dans une certaine mesure, aux victimes de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale, et ce leur vie durant; l'intérêt de la poursuite d'une étroite coopération que notre pays a avec l'Allemagne, son important allié et partenaire économique européen ; l'intérêt de maintenir de bonnes relations avec Israël et d'autres nations d'Europe occidentale, centrale et de

l'est, d'où viennent nombre de ceux qui ont souffert pendant l'ère du National socialisme et la 2ème Guerre mondiale, ainsi que l'intérêt de parvenir à une paix judiciaire au titre des revendications alléguées à l'encontre des entreprises allemandes en raison de leur implication dans le National socialisme et dans la 2ème Guerre mondiale.

5. La Fondation constitue le résultat d'un demi-siècle d'effort visant à faire aboutir la mission qui consiste à rendre justice aux victimes de l'Holocauste et des persécutions du National socialisme. Elle complète les grands programmes adoptés au préalable par l'Allemagne en matière d'indemnisation, de restitution et de pensions au titre des actes commis pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale. Au cours des 55 dernières années, les Etats-Unis se sont efforcés de collaborer avec l'Allemagne afin de faire face aux conséquences du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale, ceci par le biais d'initiatives politiques et gouvernementales entre les Etats-Unis et l'Allemagne.

6. Le fait que non seulement le Gouvernement allemand et des entreprises qui existaient pendant l'ère du National socialisme, mais aussi des entreprises allemandes qui n'existaient pas à l'époque du National socialisme, participent à la Fondation permet d'assurer une couverture complète des travailleurs esclaves, des travailleurs forcés et d'autres victimes.

7. Dans ces affaires, les plaignants sont confrontés à de nombreux obstacles juridiques, dont, et sans que la liste en soit limitative, la recevabilité en justice, la courtoisie internationale, les lois de prescription, les questions de juridiction, la compétence territoriale des tribunaux (" forum non conveniens "), la difficulté d'apporter les preuves, et la certification de telle ou telle catégorie d'héritiers. Les Etats-Unis ne prennent pas position sur la question de savoir si les revendications faites en justice ou les arguments avancés par les plaignants ou les défendeurs sont justifiés ou non. Les Etats-Unis ne prétendent pas que par eux-mêmes, leurs intérêts politiques relativement à la Fondation constituent un fondement juridique distinct de classement des affaires, tout en soulignant toutefois que du point de vue de leurs intérêts politiques, il est préférable que les affaires soient classées pour n'importe quel motif juridique valide.

8. La Fondation est juste et équitable, selon les critères suivants : a) le vieillissement des plaignants, la nécessité d'un règlement rapide et non bureaucratique, ainsi que le fait qu'il soit souhaitable que les fonds disponibles soient consacrés aux victimes plutôt qu'à des frais de justice ; b) le niveau de financement de la Fondation, l'affectation de ses fonds, le système de paiement, et les critères d'admissibilité ; c) les difficiles obstacles juridiques auxquels les plaignants sont confrontés ainsi que l'incertitude de l'issue de leurs procès ; et d) compte tenu des problèmes particuliers que posent les revendications alléguées des héritiers, les programmes devant bénéficier aux héritiers et autres grâce au Fonds futur.

9. La structure et le mode de fonctionnement de la Fondation permettront (ou ont permis) d'assurer dans la dignité des indemnisations promptes, impartiales et exécutoires ; une vaste publicité appropriée a été donnée à son existence, à ses objectifs et à la disponibilité des fonds ; enfin, le fonctionnement de la Fondation est transparent et responsable.

ANNEXE C DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS  
D'AMÉRIQUE RELATIF À LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ  
ET L'AVENIR "

Définition de l'expression " entreprises allemandes "

L'expression " entreprises allemandes ", telle qu'elle est employée à l'alinéa 1) de l'article premier et à l'alinéa 1) de l'article 2, est définie de la même manière qu'en sections 12 et 16 de la loi portant création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", à savoir :

1. Entreprises dont le siège était situé dans les limites des frontières du Reich allemand en 1937 ou dont le siège se trouve en République fédérale d'Allemagne, ainsi que leurs sociétés mères, même si les sièges de ces dernières étaient ou sont à l'étranger.

2. Entreprises situées en dehors des frontières du Reich allemand en 1937, dans lesquelles, pendant la période écoulée entre le 30 janvier 1933 et l'entrée en vigueur de la loi portant création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", des entreprises allemandes, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1), avaient une participation financière directe ou indirecte d'au moins 25 pour cent.

3. L'expression " entreprises allemandes " n'englobe pas les sociétés mères étrangères dont le siège se trouvait en dehors des frontières du Reich allemand en 1937, au titre desquelles dans tous les cas la seule revendication alléguée concernant les injustices du National socialisme ou de la 2ème Guerre mondiale n'a aucun rapport avec la société allemande affiliée ni avec l'implication de celle-ci dans les injustices du National socialisme, à moins qu'une demande d'enquête faite par le ou les plaignants ne soit en cours, demande dont les Etats-Unis ont été avisés par le défendeur, avec copie au(x) plaignant(s), enquête portant sur le comportement de la société allemande affiliée pendant la 2ème Guerre mondiale ou pendant l'ère du National socialisme.

DÉCLARATION CONJOINTE FAITE À L'OCCASION DE LA RÉUNION PLÉNIÈRE FINALE CONCLUANT LES ENTRETIENS INTERNATIONAUX RELATIFS À LA PRÉPARATION DE LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ ET L'AVENIR "

Les Gouvernements de la République de Belarus, de la République tchèque, de l'Etat d'Israël, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie et de l'Ukraine,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et des Etats-Unis d'Amérique,

Les entreprises allemandes qui ont lancé l'initiative de création d'une fondation, auxquelles se sont jointes depuis lors des milliers d'autres entreprises allemandes, et

En qualité d'autres participants, la " Conference on Jewish Material Claims Against Germany, Inc. " ainsi que les avocats soussignés,

Rappelant la proposition présentée le 16 février 1999 au Chancelier de la République fédérale d'Allemagne par des entreprises allemandes, à savoir donner, alors que le siècle tire à sa fin, " un signal humanitaire concluant, fondé sur un sens de la responsabilité morale, de la solidarité et du respect de soi, "

Reconnaissant l'intention tant du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne que des entreprises allemandes d'accepter la responsabilité morale et historique découlant de l'utilisation de travailleurs esclaves et de travailleurs forcés, de la spoliation des biens subie en conséquence de la persécution raciale et d'autres injustices commises pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale,

Rappelant avec reconnaissance la déclaration du Président de la République fédérale d'Allemagne, du 17 décembre 1999, rendant hommage à ceux qui ont été soumis au travail en esclavage et au travail forcé sous la tutelle allemande, reconnaissant leurs souffrances et les injustices à leur encontre, et demandant pardon au nom du peuple allemand,

Affirmant le consensus atteint par tous les participants en date du 17 décembre 1999, lors de la 7ème Réunion plénière tenue à Berlin, concernant la création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir",

Comprenant que la Fondation constitue un signe de solidarité avec les victimes vivant dans les Etats d'Europe centrale et d'Europe de l'est, ainsi qu'un moyen d'indemniser les victimes d'Europe centrale et d'Europe de l'est, dont la plupart n'ont que peu bénéficié des programmes allemands d'indemnisation et de restitution,

Comprenant que la somme de 10 milliards de DM devant être mise à disposition par le secteur public allemand et par les entreprises allemandes pour la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", constitue à la fois un plafond et le montant définitif, et que toutes les indemnités versées aux anciens travailleurs esclaves et travailleurs forcés du National socialisme, au titre d'autres préjudices, de la spoliation des biens ainsi que pour le Fonds futur envisagé comme partie intégrante de la Fondation, de même que les autres dépenses subies en rapport avec la Fondation, seront financés sur ladite somme, sur les autres contributions éventuelles de tiers, ainsi que sur les intérêts sur ces sommes,

Comprenant que les contributions complémentaires faites par des tiers et devant être utilisées par la Fondation sont les bienvenues,

Reconnaissant que la Fondation indemniserà dans la dignité des centaines de milliers de survivants et autres ayant subi des préjudices pendant l'ère du National socialisme et pendant la 2ème Guerre mondiale,

Acceptant l'objectif commun, à savoir que des entreprises allemandes (y compris les maisons mères et les filiales, telles qu'elles sont définies en Annexe A) bénéficient d'une paix judiciaire globale et durable,

Reconnaissant qu'il serait dans l'intérêt des participants que la Fondation soit le seul recours et la seule instance de règlement de toutes les demandes ayant été alléguées ou susceptibles de l'être à l'encontre des entreprises allemandes, en conséquence de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale,

Reconnaissant que le fait que la Fondation soit établie ne constitue pas une base de revendication à l'encontre de la République fédérale d'Allemagne ou de ses ressortissants,

Déclarent ce qui suit :

1. Tous les participants se félicitent de la création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", lui apportent leur soutien et se déclarent d'accord avec ses éléments, y compris le plan de répartition en annexe (Annexe B). Les intérêts des anciens travailleurs forcés, des autres victimes et de leurs héritiers ont été dûment pris en considération. Compte tenu des circonstances, tous les participants considèrent que le résultat général ainsi que la répartition des fonds de la Fondation sont équitables pour les victimes et leurs héritiers. La Fondation ouvre la perspective d'une indemnisation même si, 55 ans après la fin de la guerre, les auteurs des méfaits ne peuvent plus être retrouvés ou n'existent plus. La Fondation constitue un moyen d'indemniser les travailleurs forcés en sus des paiements faits par l'Allemagne jusqu'à présent.

2. Vu l'âge avancé des victimes concernées, le principal objectif humanitaire de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir " est d'obtenir des résultats le plus rapidement possible. Tous les participants travailleront de concert avec la Fondation, dans des conditions de coopération, d'équité et sans paperasserie, afin de faire en sorte que les victimes perçoivent rapidement les indemnités.

3. Les indemnités doivent être versées aux demandeurs au nom de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", quelle que soit leur race, leur religion et leur nationalité. Dans la mesure où les participants eux-mêmes distribueront des fonds, ils fonderont leurs décisions sur les critères d'admissibilité fixés par la loi allemande portant création de la Fondation, et agiront avec équité à cet égard.

4. Les Gouvernements participants et les autres participants procéderont de la manière suivante :

a) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne (" l'Allemagne ") et les entreprises allemandes contribueront chacun à raison de 5 milliards de DM à la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir."

b) L'Allemagne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (les " Etats-Unis ") signeront un Accord cadre. Cet accord fait état de l'obligation, contractée par les Etats-

Unis, d'aider à parvenir à une paix judiciaire, globale et durable pour les entreprises allemandes.

c) Les Gouvernements des Etats participants d'Europe centrale et d'Europe de l'est ainsi qu'Israël mettront en place les mesures spécifiques qui s'imposent dans le cadre de leurs systèmes juridiques nationaux pour parvenir à une paix judiciaire globale et durable.

d) En présumant que la demande de transfert visée au paragraphe e) soit accordée, les 5 milliards de DM qui constituent la contribution des entreprises allemandes sera due et payable à la Fondation et les paiements par la Fondation commenceront lorsque tous les procès, intentés à l'encontre des entreprises allemandes en conséquence de l'ère du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale, en cours dans des tribunaux américains, y compris ceux énumérés en Annexes C et D, auront été finalement classés par les tribunaux sans recours possible. La tranche initiale des 5 milliards de DM, qui constitue la contribution du Gouvernement allemand, sera mise à la disposition de la Fondation d'ici le 31 octobre 2000. Le solde de la contribution du Gouvernement allemand sera mis à la disposition de la Fondation fédérale au plus tard le 31 décembre 2000. Les contributions du Gouvernement allemand commenceront à générer des intérêts au profit de la Fondation dès qu'elles auront été mises à la disposition de la Fondation. Le Gouvernement est susceptible d'avancer une partie de sa contribution aux organismes partenaires pour certaines dépenses de démarrage avant que les affaires en justice ne soient finalement classées sans recours. Les entreprises allemandes avanceront des fonds dans des proportions raisonnables pour financer la publicité voulue de la disponibilité prochaine des indemnités devant être payées par la Fondation. Les fonds des entreprises allemandes continueront d'être recueillis selon un calendrier et dans des conditions tels que les intérêts acquis sur ces fonds avant et après leur remise à la Fondation atteignent au moins 100 millions de DM.

e) Le Conseil des entreprises allemandes défenderesses et le Conseil des plaignants (qui chacun cherchent respectivement à rassembler au minimum une majorité substantielle des avocats des défendeurs et des plaignants) ont déposé auprès du " Multidistrict Litigation Panel " des demandes de transfert, dans des conditions idoines, à un juge fédéral mutuellement acceptable, des affaires aux mains des tribunaux des districts fédéraux, énumérées en Annexes C et D, ceci dans le but de faire appliquer les autres mesures prévues dans la présente Déclaration conjointe, ainsi que pour faciliter la réalisation des objectifs de l'Accord cadre, en faisant classer sans recours les affaires transférées et que tous les dossiers éventuellement déposés ultérieurement soient transférées comme affaires dans le droit fil des précédentes.

f) L'Allemagne créera immédiatement un comité chargé de préparer la Fondation. Le Comité préparatoire, après avoir consulté les représentants des victimes, fera la publicité envisagée au paragraphe d) avant la création officielle de la Fondation et, en consultation avec les organismes partenaires, se préparera à recueillir les demandes d'indemnités devant être payées par les organismes partenaires.

g) Les avocats des plaignants déposeront des demandes de classement sans recours, ou des incitations à cet effet, afin que tous les procès qu'ils ont intentés et qui suivent leur cours aux tribunaux des Etats-Unis à l'encontre des entreprises allemandes en conséquence du National socialisme et de la 2ème Guerre mondiale, y compris les procès énumérés en An-

nexe C, soient classés sans recours. Ils coopéreront aussi afin d'obtenir le classement sans recours, par les tribunaux, de tous les autres procès, y compris ceux énumérés en Annexe D.

h) L'Allemagne et les Etats-Unis feront entrer en vigueur l'Accord cadre et, dès lors, les Etats-Unis déposeront la Déclaration d'intérêt figurant dans les présentes.

i) Le Gouvernement allemand encouragera les entreprises allemandes à ouvrir leurs archives remontant à l'ère du National socialisme et à la 2ème Guerre mondiale.

Fait à Berlin le dix-sept juillet deux mille, en un seul original, dont des copies seront communiquées aux parties intéressées.

Pour le Gouvernement de la République de Belarus

Pour le Gouvernement de la République tchèque

Pour le Gouvernement de l'Etat d'Israël

Pour le Gouvernement de la République de Pologne

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie

Pour le Gouvernement de l'Ukraine

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

Pour l'Initiative de la Fondation, des entreprises allemandes

Pour la "Conference on Jewish Material Claims Against Germany, Inc."

LINDA GERSTEL

LAWRENCE KILL

Pour Anderson, Kill & Olick, P.C.

EDWARD W. MILLSTEIN

STEPHEN A. WHINSTON

Pour Berger and Montague, P.C.

IRWIN B. LEVIN

RICHARD E. SHEVITZ

Pour Cohen & Malad, P.C.

MICHAEL D. HAUSFELD

Pour Cohen, Milstein, Hausfeld & Toll, P.L.L.C.

EDWARD FAGAN

Pour Fagan & Associates

CAREY D'AVINO

BARRY FISHER



**Pour Fleishman & Fisher**

DENNIS SHEILS

ROBERT SWIFT

**Pour Kohn, Swift & Graf, P.C.**

MORRIS A. RATNER

**Pour Lief, Cabraser, Heimann & Bernstein, L.L.P.**

MARTIN MENDELSON

**Pour Verner, Liipfert, Bernhard, Mc Pherson and Hand**

DEBORAH M. STURMAN

MELVYN I. WEISS

**Pour Milberg, Weiss, Bershad, Hynes & Lerach, L.L.P.**

J. DENNIS FAUCHER

**Pour Miller, Faucher, Cafferty & Wexler, L.L.P.**

BURT NEUBORNE

**New York University School of Law**

MYROSLAW SMORODSKY

MELVYN URBACH

STANLEY M. CHESLEY

**Pour Waitc, Schneider, Bayles & Chesley**

MICHAEL WITTI

ANNEXE A À LA DÉCLARATION CONJOINTE FAITE À L'OCCASION DE LA RÉUNION PLÉNIÈRE FINALE CONCLUANT LES ENTRETIENS INTERNATIONAUX RELATIFS À LA PRÉPARATION DE LA FONDATION " SOUVENIR, RESPONSABILITÉ ET L'AVENIR " FAITE À BERLIN LE 17 JUILLET 2000

Définition de l'expression " entreprises allemandes "

L'expression " entreprises allemandes " est définie comme suit dans les Sections 12 et 16 de la loi portant création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir " :

1. Entreprises dont le siège était situé dans les limites des frontières du Reich allemand en 1937 ou dont le siège se trouve en République fédérale d'Allemagne, ainsi que leurs sociétés mères, même si les sièges de ces dernières étaient ou sont à l'étranger.

2. Entreprises situées en dehors des frontières du Reich allemand en 1937, dans lesquelles, pendant la période écoulée entre le 30 janvier 1933 et l'entrée en vigueur de la loi portant création de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir ", des entreprises allemandes, telles qu'elles sont définies au paragraphe 1), avaient une participation financière directe ou indirecte d'au moins 25 pour cent.

3. L'expression " entreprises allemandes " n'englobe pas les sociétés mères étrangères dont le siège se trouvait en dehors des frontières que le Reich allemand avait en 1937, au titre desquelles dans tous les cas la seule revendication alléguée concernant les injustices du National socialisme ou de la 2ème Guerre mondiale n'a aucun rapport avec la société allemande affiliée ni avec l'implication de celle-ci dans les injustices du National socialisme, à moins qu'une demande d'enquête faite par le ou les plaignants ne soit en cours, demande dont les Etats-Unis ont été avisés par le défendeur, avec copie au(x) plaignants, l'enquête portant sur le comportement de la société allemande affiliée pendant la 2ème Guerre mondiale ou pendant l'ère du National socialisme.

Annexe B à la Déclaration conjointe faite à l'occasion de la Réunion plénière finale concluant les entretiens internationaux relatifs à la préparation de la Fondation " Souvenir, responsabilité et l'avenir " faite à Berlin le 17 juillet 2000 Proposition conjointe des Présidents								
TRAVAILLEURS	Montant des sous-imputations (Milliards de DM)	Montant (Milliards de DM)	Pourcentage du montant consacré aux travailleurs	Pourcentage général	Fonds supplémentaires (Milliards de DM)	Montant de la sous-imputation avec les fonds supplémentaires (1a) (Milliards de DM)	Pourcentage du montant consacré aux travailleurs, avec les fonds supplémentaires	Remarques relatives aux fonds supplémentaires
Travailleurs esclaves	3,630 DM				0,100 DM			Fonds suisse
Travailleurs forcés	4,420 DM	8,050 DM		80,50%				
Capital destiné aux travailleurs esclaves et aux travailleurs forcés								
Sous-imputations (travailleurs esclaves et forcés combinés)								
Organismes partenaires (1) Conférence revendications (2)	1,812 DM		22,51%			1,812 DM	22,37%	
					0,050 DM			Intérêts acquis sur CEE
République de Pologne	1,796 DM		22,31%			1,812 DM	22,37%	
Ukraine	1,709 DM		21,22%			1,724 DM	21,29%	
Fédération de Russie	0,828 DM		10,28%			0,835 DM	10,31%	
République du Biélorus	0,687 DM		8,54%			0,694 DM	8,56%	
République tchèque	0,419 DM		5,21%			0,423 DM	5,22%	
Reste de l'Europe de l'est et reste du monde (dont Sinti et Romas) (3)	0,800 DM		9,94%			0,800 DM	9,88%	
Autres cas de préjudices personnels (4)		0,050 DM		0,50%				

(1) Montants destinés à la fondation de chaque pays (République de Pologne, Ukraine, Fédération de Russie, République du Biélorus et République tchèque) calculés sur la base des mêmes proportions (pas en pourcentages) suivant proposition CEE du 31 janvier.

(1a) Les montants tiennent compte de la réaffectation des fonds supplémentaires

(2) Montant comprenant les indemnités à 120 800 travailleurs esclaves

(3) Comprend un maximum de 260 millions de DM à distribuer par la Conférence des revendications aux travailleurs esclaves et forcés juifs

(4) Autres cas de préjudices personnels (p.ex. expérimentations médicales et autres cas)

CAPITAL TOTAL CONSACRÉ AUX TRAVAILLEURS	8,100 DM	8,250 DM			
CAPITAL TOTAL HORS TRAVAILLEURS	1,000 DM		10,00%		
Revendications spoliations bancaires	0,150 DM				
Autres revendications pour biens/Tout compris (5)	0,050 DM				
Humanitaire, banque	0,300 DM				
Revendications assurances (6)	0,150 DM		0,050 DM		Intérêts acquis
Humanitaire assurances/ICHEIC	0,350 DM				
FONDS FUTUR	0,700 DM		7,00%		
Programme pour héritiers (7)					
Réserve pour revendications assurances (8)	0,100 DM				
ADMINISTRATION	0,200 DM		2,00%		
CAPITAL TOTAL HORS TRAVAILLEURS; FONDS FUTUR ET ADMINISTRATION	1,900 DM	1,950 DM			
CAPITAL TOTAL FONDATION	10,000 DM		100%		

(5) Tout compris (revendications sur biens non couvertes par ailleurs)

(6) Comprend frais administratifs de l'ICHEIC. Les indemnisés pour les assurances dépassant 150 millions de DM seront payés sur les intérêts acquis (30 millions DM). Les indemnisés pour les assurances dépassant 200 millions de DM seront payés sur la réserve du Fonds futur de 100 millions DM.

(7) 10% (minimum) du Fonds futur seront consacrés aux programmes des héritiers.

(8) Réserves pour revendications concernant les assurances, dans l'éventualité où les demandes effectives dépasseraient 200 millions DM.

ANNEXE C À LA DÉCLARATION CONJOINTE FAITE À L'OCCASION DE LA  
RÉUNION PLÉNIÈRE FINALE CONCLUANT LES ENTRETIENS INTERNA-  
TIONAUX RELATIFS À LA PRÉPARATION DE LA FONDATION " SOUVENIR,  
RESPONSABILITÉ ET L'AVENIR " FAITE À BERLIN LE 17 JUILLET 2000

Liste des procès connus en cours aux tribunaux des Etats-Unis, contre des entreprises allemandes, au titre de la 2ème Guerre mondiale et de l'ère du National socialisme, intentés par les avocats des plaignants participant aux négociations

*Non publié ici]*

ANNEXE D À LA DÉCLARATION CONJOINTE FAITE À L'OCCASION DE LA  
RÉUNION PLÉNIÈRE FINALE CONCLUANT LES ENTRETIENS INTERNA-  
TIONAUX RELATIFS À LA PRÉPARATION DE LA FONDATION " SOUVENIR,  
RESPONSABILITÉ ET L'AVENIR " FAITE À BERLIN LE 17 JUILLET 2000

Liste des procès connus en cours aux tribunaux des Etats-Unis, contre des entreprises allemandes, au titre de la 2ème Guerre mondiale et de l'ère du National socialisme, intentés par les avocats des plaignants ne participant pas aux négociations

*Non publié ici*

**No. 37135**

---

**Germany  
and  
France**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the French Republic concerning the "Transfer of the Franco-German College of Higher Education into the Franco-German University". Paris, 28 December 1999 and 18 February 2000**

**Entry into force:** *18 February 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
France**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République française relatif au "Transfert du Collège franco-allemand pour l'enseignement supérieur à l'Université franco-allemande". Paris, 28 décembre 1999 et 18 février 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 février 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37136**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Jordanian Customs Administration". Amman, 22 October 1995**

**Entry into force:** *22 October 1995, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Modernisation de l'administration douanière de la Jordaie". Amman, 22 octobre 1995**

**Entrée en vigueur :** *22 octobre 1995, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37137

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Modernization of the Jordanian Customs Administration". Amman, 27 July 1999**

**Entry into force:** 27 July 1999, in accordance with its provisions

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Modernisation de l'administration douanière de la Jordanie". Amman, 27 juillet 1999**

**Entrée en vigueur :** 27 juillet 1999, conformément à ses dispositions

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37138**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Training of Young Agricultural Engineers". Amman, 27 July 1999**

*Entry into force: 27 July 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Formation de jeunes ingénieurs agricoles". Amman, 27 juillet 1999**

*Entrée en vigueur : 27 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37139**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 31 October 1993**

**Entry into force:** *31 October 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 31 octobre 1993**

**Entrée en vigueur :** *31 octobre 1993, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37140**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 29 October 1998**

**Entry into force:** *29 October 1998, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 29 octobre 1998**

**Entrée en vigueur :** *29 octobre 1998, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37141**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Promotion of the Management of the Water Authority of Jordan (WAJ)". Amman, 23 October 1999**

**Entry into force:** *23 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Amélioration de la gestion de l'Autorité pour les ressources d'eau de la Jordanie (WAJ)". Amman, 23 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37142**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Impact Observation and Assessment of the Structural Adjustment Programme in Agriculture". Amman, 6 January 1996**

**Entry into force:** *6 January 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Identification et évaluation de l'impact sur l'agriculture du programme d'ajustement structurel". Amman, 6 janvier 1996**

**Entrée en vigueur :** *6 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement après du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37143**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning continued technical cooperation in the project "Impact Observation and Assessment of the Structural Adjustment Programme in Agriculture". Amman, 27 July 1999**

*Entry into force: 27 July 1999, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique continue pour le projet "Identification et évaluation de l'impact sur l'agriculture du programme d'ajustement structurel". Amman, 27 juillet 1999**

*Entrée en vigueur : 27 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37144**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "China (Hainan) Institute for Reform and Development (CIRD)". Beijing, 27 December 1999**

**Entry into force:** *27 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Institut pour la réforme et le développement de la Chine (Hainan) (IRDC)". Beijing, 27 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37145**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Contributions to Substantial Development of Mountain Areas of Jiangxi Province". Beijing, 20 March 2000**

**Entry into force:** *20 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Participation au développement substantiel des régions montagneuses de la Province de Jiangxi". Beijing, 20 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37146**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Cooperation with the State Environmental Protection Administration (SEPA)". Beijing, 13 March 2000**

**Entry into force:** *13 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Coopération avec l'Administration de protection de l'environnement de l'État". Beijing, 13 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37147**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Energy Efficiency and Modernization of Electricity Distribution (Phase I)". Beijing, 13 March 2000**

**Entry into force:** *13 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Économies d'énergie et modernisation de la distribution d'électricité (phase I)". Beijing, 13 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37148**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Power Plant Technology and Energy Sector Centre (Phase II)". Beijing, 13 March 2000**

**Entry into force:** *13 March 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la technologie des centrales électriques et du centre du secteur de l'énergie (phase II)". Beijing, 13 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *13 mars 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37149**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Reorganization of Industrial and Transport Statistics". Beijing, 20 March 2000**

*Entry into force: 20 March 2000, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Réorganisation des statistiques industrielles et de transport". Beijing, 20 mars 2000**

*Eutrée en vigueur : 20 mars 2000, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37150**

---

**Germany  
and  
Mali**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Adviser in the Ministry of Public Works and Transport Sévaré-Gao". Bamako, 10 November 1998 and 25 September 2000**

*Entry into force: 25 September 2000, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: French and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Mali**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali pour le projet "Conseiller au Ministère des Travaux publics et entretien routier Sévaré - Gao". Bamako, 10 novembre 1998 et 25 septembre 2000**

*Entrée en vigueur : 25 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : français et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37151**

---

**Germany  
and  
Cambodia**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Cambodia concerning financial cooperation in 1999, Part II (Rural Telecommunications II). Phnom Penh, 21 June 2000**

**Entry into force:** *21 June 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *Cambodian, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cambodge**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Cambodge de coopération financière en 1999, (Partie II) (Télécommunications rurales II). Phnom Penh, 21 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *21 juin 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *cambodgien, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37152**

---

**United States of America  
and  
Morocco**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the Directorate of Geology of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco on technical cooperation in the earth sciences. Reston, 7 June 1984 and Rabat, 16 July 1984**

**Entry into force:** *16 July 1984 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Maroc**

**Mémorandum d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et la Direction de géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc concernant la coopération technique dans le domaine des sciences de la terre. Reston, 7 juin 1984 et Rabat, 16 juillet 1984**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 1984 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DIRECTORATE OF GEOLOGY OF THE MINISTRY OF ENERGY AND MINES OF THE KINGDOM OF MOROCCO ON TECHNICAL COOPERATION IN THE EARTH SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as "USGS") and the Geology Directorate of the Ministry of Energy and Mines of the Kingdom of Morocco (hereinafter referred to as "GD"), hereby agree to pursue a program of technical cooperation in the earth sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of technical capabilities of the USGS and the GD (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to the earth sciences. For cooperation requested by the GD that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of the GD and subject to United States laws, Executive Orders, regulations, and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities. The GD may, with the consent of USGS, include the participation of other organizations of Morocco in the development of activities contained within the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Cooperation may include, but is not limited to, such areas of mutual interest as geology, geophysics, petrology, mineralogy, and geochemistry and mineral resource studies. All activities are subject to applicable laws and regulations of the Kingdom of Morocco and the United States of America.

Any activities or projects under this Agreement shall be described in regard to aims, scope, schedule, cooperative entities and funding in individual Project Implementation Plans, which then shall become Annexes to this Agreement.

*Article III. Sources of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. Each Party will cover its own expenses except when special financing is obtained for specific joint projects. Such joint projects, which will be carried out under the terms of this Memorandum, will be financed

by the Parties from their respective funds in accordance with a financial plan that must be agreed upon by the Parties before each project is initiated.

*Article IV. Intellectual Property*

The definition of the phrase "Intellectual Property" will be as described in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) of July 14, 1967, to which the Kingdom of Morocco and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters relating to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in any annex or agreement made under the umbrella of this Memorandum.

*Article V. Planning and Review of Activities*

The Parties will name representatives who, at times mutually established by the Parties, will plan and review activities under this Memorandum and use their best abilities to mitigate disputes, if any.

*Article VI. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Agreement and any subsequent Annex shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party. Article

*VII. Entry into Force and Termination*

The two Parties agree that this document, when signed by both Parties, will enter into force and remain in force for five (5) years, unless terminated earlier by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. This Memorandum may be amended by

the written agreement of the Parties. The termination shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum that were initiated prior to such termination.

For the:

Geological Survey of the Department of the Interior  
United States of America

NAME: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: Jun 7 1984

For the:

Geology Directorate  
Ministry of Energy and Mines  
Kingdom of Morocco

NAME: MOHAMMED BENSALD

Title: Director

Date: July 16 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA DIRECTION DE GÉOLOGIE DU MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE ET DES MINES DU ROYAUME DU MAROC, CONCERNANT LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DES SCIENCES DE LA TERRE

*Article premier. Portée et objectifs*

Le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis (ci-après dénommé «USGS») et la Direction de géologie du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc (ci-après dénommée «GD») décident par les présentes d'entreprendre un programme de coopération technique dans le domaine des sciences de la Terre conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé «le Mémoire»).

Le présent Mémoire a pour objet d'établir un cadre permettant à l'USGS et à la GD (ci-

après dénommés parfois «les Parties») d'échanger des connaissances techniques et d'accroître leurs capacités techniques dans le domaine des sciences de la Terre. Dans le cas où la coopération demandée par la GD porterait sur des questions débordant la compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec le consentement de la GD et sous réserve des lois, décrets, règlements et politiques en vigueur aux États-Unis, faire appel à la participation d'autres organismes des États-Unis. La GD pourra, avec le consentement de l'USGS, faire appel à la participation d'autres organismes marocains aux fins du bon déroulement d'activités entrant dans le cadre du présent Mémoire.

*Article II. Activités de coopération*

Les activités de coopération au titre du présent Mémoire peuvent consister en échanges d'informations techniques, échanges de visites, travaux de recherche collectifs menés par les chercheurs des Parties sur des sujets d'intérêt commun et autres activités de coopération convenues d'un commun accord. La coopération peut s'étendre à des domaines d'intérêt commun tels que la géologie, la géophysique, la pétrographie, la minéralogie, la géochimie et l'étude des ressources minérales, cette liste n'étant pas limitative. Toutes les activités sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans le Royaume du Maroc et aux États-Unis d'Amérique.

Chaque activité ou projet au titre du présent Accord doit faire l'objet d'un plan d'exécution décrivant ses buts, sa portée, son calendrier, les entités coopérantes et son mode de financement, qui sera ensuite annexé au présent Accord.

*Article III. Sources de financement*

Les activités de coopération visées par le présent Mémorandum dépendront de fonds et du personnel dont disposeront les Parties. Chaque Partie assumera ses propres dépenses, excepté lorsqu'un financement à des fins spéciales sera affecté à tel ou tel projet commun. Ces projets communs, qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Mémorandum, seront financés par les Parties à l'aide de leurs fonds respectifs en application d'un plan de financement qui devra être arrêté d'un commun accord par les Parties avant le lancement de chaque projet.

*Article IV. Propriété intellectuelle*

L'expression «propriété intellectuelle» doit s'entendre au sens qui lui est donné dans la Convention du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), à laquelle le Royaume du Maroc et les États-Unis d'Amérique sont parties. S'il y a lieu, le droit de diffuser des informations relevant des règles de la propriété intellectuelle, l'échange de ces informations, les modalités de la diffusion et des échanges, les destinataires, les dates de ces communications et toute autre question se rapportant à la propriété intellectuelle seront clairement exposés dans une annexe ou un accord s'inscrivant dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article V. Planification et examen des activités*

Les Parties nommeront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord, procéderont à la planification et à l'examen des activités visées par le présent Mémorandum et feront tout leur possible pour régler, le cas échéant, les différends.

*Article VI. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre Partie en vertu du présent Accord sont de bonne foi et, à la connaissance de la Partie qui les communique, exactes. Celle-ci toutefois ne garantit pas que les informations fournies conviendront aux applications ou usages particuliers que pourrait en faire la Partie destinataire ou une tierce partie.

*Article VII. Entrée en vigueur et résiliation*

Les deux Parties décident que le présent document, une fois signé par elles, prendra effet et restera en vigueur pendant cinq (5) ans mais pourra être résilié à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie. Le présent Mémorandum pourra être modifié d'un commun accord et

par écrit par les Parties. La résiliation sera sans effet sur la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémoire avant ladite résiliation.

Pour le Service de relevé géologique  
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :  
Le Directeur,  
DALLAS L. PECK  
Le 7 juin 1984

Pour la Direction de géologie  
du Ministère de l'énergie et des mines du Royaume du Maroc :  
Le Directeur,  
MOHAMMED BENSAID  
Le 16 juillet 1984





**No. 37153**

---

**United States of America  
and  
Japan**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Geological Survey of Japan of the Agency of Industrial Science and Technology, Ministry of International Trade and Industry of Japan covering cooperation in the field of geological sciences. Reston, 8 February 1985 and Tsukuba, 25 February 1985**

**Entry into force:** *25 February 1985 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Japon**

**Mémoire d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Service de relevé géologique de l'Agence des sciences et de la technologie industrielles du Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon concernant la coopération dans le domaine des sciences géologiques. Reston, 8 février 1985 et Tsukuba, 25 février 1985**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1985 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND GEOLOGICAL SURVEY OF JAPAN OF THE AGENCY OF INDUSTRIAL SCIENCE AND TECHNOLOGY, MINISTRY OF INTERNATIONAL TRADE AND INDUSTRY OF JAPAN COVERING COOPERATION IN THE FIELD OF GEOLOGICAL SCIENCES

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as "USGS"), and the Geological Survey of Japan (hereinafter referred to as "GSJ"), have agreed to enter into a program of cooperation in the geological sciences in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum").

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of technical knowledge and augmentation of technical capabilities of USGS and GSJ (hereinafter referred to individually as "Party" or collectively as "Parties") with respect to geological sciences.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, such subjects of mutual interest as environmental and regional geology; geothermal investigations; remote sensing applications; applied geophysics; geochemistry; concepts and methods for exploration and evaluation of energy, mineral, and water resources; seismotectonics; geologic hazards; engineering geology applications; and computer applications for geologic studies. All activities are subject to applicable laws and regulations of Japan and the United States.

*Article III. Sources of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. Each Party will cover its own expenses except when special financing is obtained for specific joint projects. Such joint projects, which will be carried out under the terms of this Memorandum, will be financed by the Parties from their respective funds in accordance with a financial plan that must be agreed upon by the Parties before each project is initiated.

*Article IV. Rights in Information, Data, and Innovations*

All scientific, technical, and development information and data used in or derived from work performed pursuant to this Memorandum or any Annex hereto (hereinafter referred to as the "subject work") shall be freely exchanged between the Parties except for such information and data that are identified by a Party as requiring protection for its national security or interest, or are otherwise susceptible to protection as its proprietary data. Either Party, after consultation with and agreement by the other Party, may at its discretion and subject to its national laws, publish the information and data exchanged. Each Party is to respect the other Party's copyright for its own information and data.

*Article V. Review of Activities*

The Parties will designate representatives who, at times mutually agreed upon by the Parties, will review the activities under this Memorandum. The designated representatives of the Parties will meet, if necessary, once a year. The annual activity reports and the programs for the following year will be exchanged. With the exception of specific projects for which it is otherwise decided by written agreement, each Party reserves the right to review the cooperative program during the year. In case of modification of the programs, each Party will inform the other of its decisions and its intentions regarding the continuation of operations.

*Article VI. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party; however, the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

*Article VII. Project Annexes*

The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, if necessary, details concerning financial arrangements and the allocation and protection of property rights, shall be confirmed in writing between the Parties. Any activity involving other than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum. The Annex shall set forth a work plan, staffing requirements, cost estimates, funding sources, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. In case of any inconsistency between the terms of this Memorandum and the terms of an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall be controlling.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for three (3) years from that date. It may be modified or extended by written agree-

ment, and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' advance written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects which are described in Annexes to this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia, and Tsukuba, Ibaraki, in duplicate.

Geological Survey of the Department of the Interior  
United States of America

NAME: DALLAS L. PECK

Title: Director, U.S. Geological Survey

Date: February 8, 1985

The Geological Survey of Japan  
Agency of Industrial Science and Technology,  
Ministry of International Trade and Industry, Japan

NAME: TOSHIAKI SAWA

Title: Director General, Geological Survey of Japan

Date: February 25, 1985

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DE L'AGENCE DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE INDUSTRIELLES DU MINISTÈRE DU COMMERCE INTERNATIONAL ET DE L'INDUSTRIE DU JAPON CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES SCIENCES GÉOLOGIQUES

*Article premier. Portée et objectifs*

Le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «USGS») et le Service de relevé géologique du Japon (ci-après dénommé «GSJ») ont décidé d'entreprendre un programme de coopération dans le domaine des sciences géologiques en vertu du présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé «le Mémoire»).

Ce Mémoire a pour objet de définir un cadre permettant à l'USGS et au GSJ (ci-après dénommés, séparément «la Partie» ou, collectivement, «les Parties») d'échanger des connaissances techniques et d'accroître leurs capacités techniques dans le domaine des sciences géologiques.

*Article II. Activités de coopération*

Les activités de coopération au titre du présent Mémoire pourront consister en échanges d'informations techniques, échanges de visites, travaux de recherche collectifs menés par les chercheurs des Parties sur des sujets d'intérêt commun et autres activités de coopération convenues entre les Parties. Cette coopération pourra s'étendre à des domaines intéressant les deux Parties tels que la géologie eu égard à l'environnement ou aux régions, les recherches géothermiques, les applications de la télédétection, la géophysique appliquée, la géochimie, les principes et méthodes d'exploration et d'évaluation des ressources énergétiques, minérales et des ressources en eau, la sismologie et la tectonique, les risques géologiques, l'application des techniques géologiques et les applications de l'informatique aux études géologiques, cette liste n'étant pas limitative. Toutes ces activités sont soumises aux lois et règlements en vigueur au Japon et aux États-Unis.

*Article III. Sources de financement*

Les activités de coopération visées par le présent Mémoire dépendront des fonds et du personnel dont disposeront les Parties. Chaque Partie assumera ses propres dépenses, excepté lorsqu'un financement à des fins spéciales sera affecté à tel ou tel projet commun. Ces projets communs, qui seront exécutés conformément aux dispositions du présent Mémoire, seront financés par les Parties à l'aide de leurs fonds respectifs en application

d'un plan de financement qui devra être arrêté d'un commun accord par les Parties avant le lancement de chaque projet.

*Article IV. Droits relatifs aux informations, aux données et aux innovations*

Toutes les informations et données scientifiques, techniques et relatives aux innovations, utilisées dans le cadre du présent Mémoire ou de toute annexe à celui-ci ou obtenues grâce à des activités réalisées dans ce même cadre, pourront être échangées librement entre les Parties, sauf si une des Parties estime qu'elles doivent être protégées pour des raisons de sécurité ou d'intérêt national, ou juge cette protection justifiée par un droit de propriété. Chaque Partie, après avoir consulté l'autre Partie et avec l'accord de celle-ci, pourra à sa discrétion et sous réserve de sa législation nationale publier les informations et données échangées. Chaque Partie sera tenue de respecter les droits d'auteur de l'autre Partie sur ses propres données et informations.

*Article V. Examen des activités*

Les Parties désigneront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord, examineront les activités visées par le présent Mémoire. Les représentants désignés par les Parties se réuniront, si nécessaire, une fois par an. Les rapports d'activité annuels et les programmes établis pour l'année suivante seront échangés entre les Parties. À l'exception des projets spéciaux pour lesquels il en sera décidé autrement moyennant un accord écrit, chaque partie se réserve le droit de réviser le programme de coopération au cours de l'année. Au cas où les programmes seraient modifiés, chaque Partie devra informer l'autre Partie de ses décisions et de ses intentions concernant la poursuite des activités.

*Article VI. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties en vertu du présent Mémoire seront, de bonne foi et à la connaissance de la Partie qui les communique, exactes. Celle-ci toutefois ne garantit pas que les informations fournies conviendront aux applications ou usages particuliers que pourrait en faire la Partie destinataire, ou une tierce partie.

*Article VII. Annexes relatives aux projets*

Les Parties confirmeront par écrit le détail de toute activité convenue conformément au présent Mémoire, y compris, le cas échéant, le détail des dispositions financières, des affectations de fonds et des mesures de protection des droits. Les activités ne consistant pas uniquement en échanges d'informations ou de visites de personnel seront décrites dans une annexe au présent Mémoire. Cette annexe contiendra le plan de travail, les besoins en personnel, les prévisions de dépenses, les sources de financement ainsi que toutes autres initiatives, obligations ou conditions non stipulées dans le présent Mémoire. En cas de contradiction entre les dispositions du Mémoire et celles d'une annexe, le présent Mémoire prévaudra.

*Article VIII. Entrée en vigueur et résiliation*

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant trois (3) ans à compter de cette date. Il pourra être prorogé ou modifié d'un commun accord et par écrit, et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie. La résiliation du présent Mémoire sera sans effet sur la validité ou la durée des projets décrits dans les annexes, et entrepris au titre du présent Mémoire avant ladite résiliation.

Fait à Reston (Virginie) et Tsukuba (Ibaraki), en deux exemplaires.

Pour le Service de relevé géologique  
du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique :  
Le Directeur du Service de relevé géologique des États-Unis d'Amérique,

DALLAS L. PECK  
Le 8 février 1985

Pour le Service de relevé géologique  
de l'Agence des sciences et de la technologie industrielles  
du Ministère du commerce international et de l'industrie du Japon :  
Le Directeur général du Service de relevé géologique du Japon

TOSHIAKI SAWA  
Le 25 février 1985





**No. 37154**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of Efficient Energy Use by Jordan's Industry". Amman, 30 May 1996**

*Entry into force: 30 May 1996, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'utilisation efficace de l'énergie par l'industrie jordanienne". Amman, 30 mai 1996**

*Entrée en vigueur : 30 mai 1996, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37155**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of Efficient Energy Use in Jordan". Amman, 23 October 1999**

**Entry into force:** *23 October 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Encouragement de l'utilisation efficace de l'énergie en Jordanie". Amman, 23 octobre 1999**

**Entrée en vigueur :** *23 octobre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



No. 37156

---

**United States of America  
and  
Canada**

**Agreement between the Atomic Energy of Canada Limited/L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) and the United States Nuclear Regulatory Commission (USNRC) relating to participation in the USNRC program of severe accident research (with attachments). Bethesda, 2 March 1984 and Ottawa, 16 March 1984**

**Entry into force:** *16 March 1984 by signature and with retroactive effect from 10 February 1984, in accordance with its provisions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Canada**

**Accord entre L'Énergie atomique du Canada limitée (AECL) et la Commission de réglementation nucléaire des États-Unis (USNRC) relatif à la participation au programme de recherche sur les accidents graves de l'USNRC (avec annexes). Bethesda, 2 mars 1984 et Ottawa, 16 mars 1984**

**Entrée en vigueur :** *16 mars 1984 par signature et avec effet rétroactif à compter du 10 février 1984, conformément à ses dispositions*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37157**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 12 August 1991**

**Entry into force:** *12 August 1991, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 12 août 1991**

**Entrée en vigueur :** *12 août 1991, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37158**

---

**Germany  
and  
Jordan**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan concerning technical cooperation in the project "Promotion of a National System of Metrology, Standardization, Testing and Quality Management (MSTQM)". Amman, 12 December 1996**

*Entry into force: 12 December 1996, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Jordanie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hashémite de Jordanie relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un système national de métrologie, de normalisation, de contrôles et de gestion de la qualité (MSTQM)". Amman, 12 décembre 1996**

*Entrée en vigueur : 12 décembre 1996, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37159**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning technical cooperation in the project "Support for Vocational training in Ha Tinh". Hanoi, 27 April 2000 and 2 October 2000**

**Entry into force:** *2 October 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la coopération technique pour le projet "Aide à la formation professionnelle de Ha Tinh". Hanoi, 27 avril 2000 et 2 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37160**

---

**Germany  
and  
Cape Verde**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cape Verde concerning financial cooperation (Projects "Water and Electricity Supplies in Fogo and Brava", "Afforestation I (Fogo and Santiago)"). Praia, 30 March 2000**

**Entry into force:** *30 March 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *German and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Cap-Vert**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cap-Vert (Projets "Alimentation en eau et électricité à Fogo et à Brava", "Reboisement I (Fogo et Santiago)"). Praia, 30 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *30 mars 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *allemand et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37161**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Rural Financing System in the Guizhou and Hunan Provinces in Cooperation with the IFAD (International Fund for Agricultural Development)". Beijing, 1 November 1999**

**Entry into force:** *1 November 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système de finances rural dans les provinces de Guizhou et de Hunan en coopération avec le FIDA (Fonds international de développement agricole)". Beijing, 1 novembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37162**

---

**Germany  
and  
China**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Participatory Approaches in Agriculture and Forestry (Phase I)". Beijing, 27 December 1999**

**Entry into force:** *27 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Chinese, English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Chine**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Méthodes de participation en agriculture et en foresterie (phase I)". Beijing, 27 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *27 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37163**

---

**Germany  
and  
Morocco**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco concerning financial cooperation 2000. Rabat, 26 June 2000**

**Entry into force:** *26 June 2000 by signature, in accordance with article 6*

**Authentic texts:** *Arabic, French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Maroc**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Maroc 2000. Rabat, 26 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *26 juin 2000 par signature, conformément à l'article 6*

**Textes authentiques :** *arabe, français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37164**

---

**Germany  
and  
Rwanda**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Rwandese Republic concerning financial cooperation (Projects "Water Supplies to Eight Municipalities" and "Primary and Secondary Education Sectoral Programme"). Kigali, 6 October 2000**

**Entry into force:** *6 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Rwanda**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République rwandaise (Projet "Unités communales autour de Kigali" et "Programme sectoriel Éducation primaire et secondaire"). Kigali, 6 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37165**

---

**Germany  
and  
Burkina Faso**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Burkina Faso concerning economic and technical cooperation in the project "Advisor at the Ministry of Economics and Finance". Ouagadougou, 24 August 2000 and 20 October 2000**

**Entry into force:** *20 October 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Burkina Faso**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Burkina Faso relatif à la coopération économique et technique pour le projet "Conseiller au Ministère de l'Économie et des Finances". Ouagadougou, 24 août 2000 et 20 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37166**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation 1999, Part III (Dredger). Hanoi, 6 October 2000**

**Entry into force:** *6 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam de coopération financière en 1999, (Partie III) (Dragueur) . Hanoi, 6 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37167**

---

**United States of America  
and  
Supreme Headquarters Allied Powers in Europe**

**Mutual Support Agreement for Telecommunications between the United States Forces, Europe represented by the Director of Command, Control and Communications Systems HQ USEUCOM and the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe represented by the Assistant Chief of Staff, Communications and Information Systems Division, SHAPE (with annex). Casteau, 22 January 1985 and Vaihingen, 25 February 1985**

**Entry into force:** *25 February 1985 by signature, in accordance with article VI*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Supreme Headquarters Allied Powers in Europe**

**Accord d'appui mutuel pour les télécommunications entre les Forces armées américaines stationnées en Europe représentées par le Directeur des systèmes de commande, de contrôle et des communications du Quartier général de l'USEUCOM et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe représenté par le Chef d'état-major assistant de la Division des systèmes de communications et d'information, SHAPE (avec annexe). Casteau, 22 janvier 1985 et Vaihingen, 25 février 1985**

**Entrée en vigueur :** *25 février 1985 par signature, conformément à l'article VI*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MUTUAL SUPPORT AGREEMENT FOR TELECOMMUNICATIONS BETWEEN THE UNITED STATES FORCES, EUROPE REPRESENTED BY THE DIRECTOR OF COMMAND, CONTROL AND COMMUNICATIONS SYSTEMS HQ USEUCOM AND SUPREME HEADQUARTERS ALLIED POWERS, EUROPE REPRESENTED BY THE ASSISTANT CHIEF OF STAFF, COMMUNICATIONS AND INFORMATION SYSTEMS DIVISION, SHAPE

*Preamble*

The United States Government, acting pursuant to the authority of the North Atlantic Treaty Organization Mutual Support Act of 1979, and the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe (SHAPE),

Desiring to further the rationalization, interoperability, readiness, and effectiveness of military forces through increased cooperation in the field of communications in NATO,

Desiring to establish basic terms and conditions for provision of certain mutual telecommunications logistic support, supplies, and services,

Have resolved to conclude this mutual support agreement for telecommunications.

*Article I. Applicability*

1. This Agreement applies only to support of military forces in Europe and adjacent waters, and, in the case of United States forces, Europe, to logistic support, supplies, and services in the inventory or otherwise under the jurisdiction and control of the United States forces in Europe and adjacent waters.

2. The parties understand that this Agreement will not be employed in a manner to serve as a routine and normal source for supplies and services reasonably available: (a) from United States commercial sources or (b) acquirable from the United States through Foreign Military Sales procedures.

*Article II. Definitions*

As used in this Agreement and in any implementing arrangements which provide specific procedures, the following definitions apply:

a. Logistic Support, Supplies, and Services. Communication services, base operations support (and construction incident thereto), storage services, use of facilities, operational training services, spare parts and components, and repair and maintenance services.

b. Implementing Arrangement. An implementing arrangement is a supplementary arrangement related to specific logistic support, supplies, services or events, which sets forth the additional details, terms, and conditions which further define and carry out this Agreement.

c. Order. An order, when in its proper form and signed by an authorized official, is a request for the provision of specific logistic support, supplies, or services pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

d. Invoice. Invoices are those documents from the supplying party which request reimbursement or payment for specific logistic support, supplies, and services rendered pursuant to this Agreement and an applicable implementing arrangement, if any.

e. United States European Command (USEUCOM) Component Commands. United States Army, Europe (USAREUR); United States Naval Forces, Europe (USNAVEUR); and United States Air Forces in Europe (USAFE).

f. Europe and Adjacent Waters. The North Atlantic Treaty area as defined in the North Atlantic Treaty (as amended by The Protocols on the Accession of Greece and Turkey, the Federal Republic of Germany and Spain), excluding North America.

### *Article III. Basic terms and conditions*

1. The United States, consistent with its laws, regulations and priorities, and SHAPE, consistent with applicable directives, regulations and priorities, agree to cooperate in providing the other party logistic support, supplies and services pursuant to telecommunications mutual support arrangements.

2. The parties agree that the transfer of logistic support, supplies and services between the parties shall be accomplished by orders issued and accepted under applicable implementing arrangements. All transactions will be based upon implementing arrangements. Implementing arrangements may be negotiated on the part of the United States by USEUCOM, USEUCOM Component Commands, and any other properly authorized U.S. Government organization or agency. Implementing arrangements may be negotiated by the Supreme Headquarters Allied Powers, Europe (SHAPE), and on its behalf by the SHAPE Major Subordinate Commands (MSCs), as appropriate. An implementing arrangement (or order) may be between any one or combination of the U.S. forces, Europe, authorized organizations and any one or combination of NATO authorized organizations or commands. This Agreement, the implementing arrangements and orders, taken together, must set forth all necessary details, terms, and conditions to carry out the transfer including the data elements in Annex A. The parties will endeavor to adopt standard order forms for placing orders under implementing arrangements. Implementing arrangements will generally identify those personnel authorized to issue and accept orders under the implementing arrangement. The parties will notify each other of specific authorization or limitations on those personnel able to issue or accept orders directly under an implementing arrangement. In the case of the United States, these notifications will go directly to and from the USEUCOM Component Command concerning personnel belonging to the Component Command as well as HQ USEUCOM.

3. For any transfer of logistic support, supplies, or services, the parties may negotiate for payment either in cash (a "reimbursable transaction") or payment in kind (an "exchange transaction"). Accordingly, the receiving party will pay the supplying party in conformance with either 3a or 3b below.

a. Reimbursable Transactions. The supplying party will submit invoices to the receiving party after delivery or performance of the logistic support, supplies, or services. Both parties will maintain records of all transactions, and the parties will pay outstanding balances not less frequently than quarterly. Each party will price in accordance with its own regulations.

b. Exchange Transactions. Both parties will maintain records of all transactions, and the receiving party will pay the supplying party in kind by transferring to the supplying party logistic support, supplies, or services that are identical or substantially identical to the logistic support, supplies, or services delivered or performed by the supplying party and which are satisfactory to the supplying party. If the receiving party does not pay in kind within the terms of a replacement schedule, agreed to or in effect at the time of the original transaction, with time frames which may not exceed 1 year from the date of the original transaction, the transaction shall be deemed a reimbursable transaction and governed by paragraph 3a above, except that the price will be established based upon the date the payment in kind was to have taken place.

4. When a definitive price is not agreed in advance on the order, the order will set forth a maximum limitation of liability for the party ordering the logistic support, supplies, or services, pending agreement on a final price. The parties will promptly enter into negotiations to establish the final price.

5. The invoice will contain an identification of the applicable implementing arrangement and will be in the format set forth by the supplying organization(s). The invoice will be accompanied by evidence of receipt by the party receiving the logistic support, supplies, or services.

6. Nothing herein shall serve as a basis for an increased charge for logistic support, supplies, or services if such logistic support, supplies, or services would be available without charge or at a lesser charge under terms of another agreement.

7. In all transactions involving the transfer of logistic support, supplies, or services, the receiving party agrees that such logistic support, supplies, or services will not be retransferred, either temporarily or permanently, by any means to other than the forces of the receiving party or a NATO government or a NATO subsidiary body or agent thereof without the prior written consent of the supplying party.

#### *Article IV. Excluded charges*

Agreements with provisions of tax and customs relief will be applied to the maximum extent allowable.

#### *Article V. Interpretation and revision*

1. The parties agree to make a good faith effort to resolve disagreements between the parties with respect to the interpretation or application of this Agreement. In the case of an implementing arrangement or transaction, the parties to the arrangements or transactions will make a good faith effort to resolve any disagreements with respect to interpretation or

application of the arrangement or transaction. Resolution will be by negotiation, and will not be referred to an international tribunal or third party for settlement.

2. Either party may, at any time, request revision of this Agreement. In the event such a request is made, the two parties shall promptly enter into negotiations.

*Article VI. Effective date and termination*

This Agreement, done in the English language, will become effective when both parties have signed and will continue in effect until terminated by either party giving six (6) months notice in writing, terms and conditions to be agreed at that time.

Done at: EUCOM

Date: 25 Feb 1985

For United States Forces, Europe

BY [SIGNATURE]

R. K. U. KIHUNE, USN, COMMODORE

Director of Command, Control and Communications Systems,  
HQ USEUCOM

Done at: SHAPE

Date: 22 Jan 1985

For Supreme Headquarters Allied Powers, Europe

BY [SIGNATURE]

K. ENZENBERGER,

Major General, GE AF

Assistant Chief of Staff

Communications and Information Systems Division

ANNEX A

Minimum essential data elements

- (1) Support Agreement or implementing arrangement, if any.
- (2) Date of order.
- (3) Country, ministry, department or command to be billed.
- (4) Numerical listing of stock numbers of items, if any.
- (5) Quantity and description of material and/or services requested.
- (6) Quantity furnished.
- (7) Unit of measurement.
- (8) Unit price.
- (9) Quantity furnished (as at 6), multiplied by unit price (as at 8).
- (10) Currency of billing country.
- (11) Total order amount expressed in currency of billing country.
- (12) Name (typed or printed) and signature and title of authorized ordering or requisitioning representative.
- (13) Payee to be designated on remittance.
- (14) Designation and address of office to which remittance is to be sent.
- (15) Recipient's signature acknowledging services or supplies received on the requisition or order or a separate supplementary document.
- (16) Document number of order or requisition.
- (17) Receiving organization.
- (18) Issuing organization.
- (19) Transaction type.
- (20) Fund citation or certification of availability of funds when applicable under parties' procedures.
- (21) Date and place of original transfer and in case of an exchange transaction, a replacement schedule including time and place of replacement transfer.
- (22) Signature, name, and title of authorized acceptance official.
- (23) Additional special requirements, if any, such as transportation, packaging, etc.
- (24) Limitation of government liability.
- (25) Name, signature, date and title of official of supplying participant who actually issues supplies or services.



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'APPUI MUTUEL POUR LES TÉLÉCOMMUNICATIONS ENTRE  
LES FORCES ARMÉES AMÉRICAINES STATIONNÉES EN EUROPE  
REPRÉSENTÉES PAR LE DIRECTEUR DES SYSTÈMES DE COM-  
MANDE, DE CONTRÔLE ET DES COMMUNICATIONS DU QUARTIER  
GÉNÉRAL DE L'USEUCOM ET LE QUARTIER GÉNÉRAL SUPRÊME  
DES FORCES ALLIÉES EN EUROPE REPRÉSENTÉ PAR LE CHEF  
D'ÉTAT-MAJOR ASSISTANT DE LA DIVISION DES SYSTÈMES DE  
COMMUNICATIONS ET D'INFORMATION, SHAPE

*Préambule*

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, agissant conformément à la loi de 1979 relative à l'appui mutuel dans le cadre de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Quartier général suprême des forces alliées en Europe (SHAPE),

Désireux de pousser plus avant la rationalisation, l'interopérabilité, la préparation et l'efficacité des forces militaires au moyen d'un renforcement de leur coopération dans le domaine des communications de l'OTAN,

Désireux d'établir les clauses et conditions de base en matière d'octroi mutuel d'un appui et de la prestation de matériel et de services logistiques,

Sont décidés de conclure le présent Accord d'appui mutuel pour les télécommunications.

*Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord s'applique exclusivement aux forces militaires se trouvant en Europe et dans les eaux adjacentes et, dans le cas des Forces des États-Unis en Europe, à l'appui, au matériel et aux services logistiques inclus dans les stocks ou placés, de toute autre manière, sous l'autorité ou le contrôle des Forces des États-Unis déployées en Europe et dans les eaux adjacentes.

2. Les Parties conviennent de ne pas se prévaloir du présent Accord pour l'obtention habituelle de matériel et de services qu'il est facile de se procurer auprès a) de sources commerciales des États-Unis ou b) au moyen des procédures de ventes militaires étrangères des États-Unis.

*Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord et des arrangements d'application qui énoncent des procédures particulières, les expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) L'expression "appui, matériel et services logistiques" englobe les services de communications, l'appui opérationnel des bases (et les travaux de construction correspondants), les services d'entrepôt, l'utilisation des installations, les services de formation opéra-

tionnels, les pièces détachées et éléments mécaniques et les services de réparation et d'entretien;

b) L'expression "arrangement d'application" s'entend de tout arrangement complémentaire concernant l'appui, le matériel, les services logistiques ou toute autre éventualité, et énonçant les détails et les clauses et conditions supplémentaires visant à préciser le contenu et les conditions de mise en oeuvre du présent Accord;

c) Le terme "commande", lorsqu'il est présenté sous la forme appropriée et signée par le responsable habilité, est une demande d'un appui particulier, de matériel ou de services logistiques conformément au présent Accord et, selon le cas, à l'arrangement d'application approprié;

d) Le terme "facture" désigne tout document par lequel le fournisseur demande à être remboursé ou payé, sur la base du présent Accord et, le cas échéant, de l'arrangement d'application pertinent, au titre de la fourniture d'un appui, de matériel et de services logistiques;

e) Les commandements subdivisionnaires du Commandement des Forces des États-Unis en Europe (USEUCOM) englobent l'Armée de terre des États-Unis en Europe (USAREUR), les Forces navales des États-Unis en Europe (USNAVEUR) et les Forces aériennes des États-Unis en Europe (USAFE) ;

f) L'expression " Europe et eaux adjacentes " s'entend de la zone du Traité de l'Atlantique Nord telle qu'elle est définie dans ledit Traité, modifié par les Protocoles relatifs à l'adhésion de la Grèce, de la Turquie, de la République fédérale d'Allemagne et de l'Espagne, à l'exclusion de l'Amérique du Nord.

### *Article III. Clauses et conditions de base*

1. Les États-Unis, conformément à leurs lois, réglementations et priorités, et le SHAPE, conformément aux directives, réglementations et priorités applicables, conviennent de coopérer pour fournir à l'autre partie un appui, du matériel et des services logistiques, conformément aux arrangements d'appui mutuel pour les télécommunications.

2. Les parties conviennent que le transfert d'appui, de matériel et de services logistiques entre les parties s'opère au moyen de commandes émises et acceptées dans le cadre des arrangements d'application pertinents. Toutes les transactions seront fondées sur les arrangements d'application. Les arrangements d'application peuvent être négociés pour le compte des États-Unis par l'USEUCOM, les commandements subdivisionnaires de l'USEUCOM et toute autre organisation ou organisme dûment autorisée du gouvernement des États-Unis. Les arrangements d'application peuvent être négociés par le Quartier général suprême des forces alliées en Europe (SHAPE), et, pour son compte, par les commandements subordonnés principaux SHAPE (MSC), le cas échéant. Un arrangement d'application (ou une commande) peut être conclu entre chacun et toute combinaison des forces des États-Unis, d'Europe, organisations autorisées ou commandements. Cet accord, les arrangements d'application et les commandes, dans l'ensemble, doivent comporter tous les détails, clauses et conditions permettant de procéder au transfert, y compris les éléments d'information visés à l'Annexe A. Les parties s'efforceront de mettre au point un bon de commande standard pour passer des commandes aux termes des arrangements d'applica-

tion. Les arrangements d'application indiqueront, en règle générale, les agents habilités à passer ou à recevoir des commandes aux termes des arrangements d'application. Les parties s'informeront mutuellement de l'étendue ou des limites exactes des pouvoirs des agents habilités à passer ou accepter directement des commandes en vertu des arrangements d'application. Dans le cas des États-Unis, est compétent pour envoyer directement ces notifications et recevoir de même celles de l'autre Partie le commandement subdivisionnaire de l'USEUCOM concernant le personnel appartenant au commandement subdivisionnaire ainsi qu'au quartier général de l'USEUCOM.

3. Pour tout transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques faisant l'objet d'une commande, les Parties peuvent négocier le mode de paiement soit en espèces (une "transaction remboursable"), soit en nature (une "transaction d'échange"). L'acquéreur défraie le fournisseur conformément aux dispositions des alinéas 3a) ou 3b) ci-dessous, selon qu'il s'agit d'une transaction remboursable ou d'un échange.

a) Transactions remboursables. Le fournisseur présentera ses factures à l'acquéreur après la livraison ou la fourniture de l'appui, du matériel ou des services logistiques. Les deux parties tiendront des registres de toutes les transactions et ils paieront les soldes non réglés, le cas échéant, au moins tous les trimestres. Chaque partie fixera les prix en conformité a ses propres réglementations.

b) Transactions d'échange. Les deux parties tiendront une comptabilité de toutes les transactions et l'acquéreur paiera le fournisseur en nature en lui transférant un appui, du matériel ou des services logistiques identiques ou quasi identiques à l'appui, au matériel ou aux services logistiques fournis par le fournisseur et rencontrant l'agrément de ce dernier. Si l'acquéreur ne procède pas au règlement en nature conformément à un calendrier de remplacement arrêté au moment de la transaction initiale ou applicable à cette date et comportant des échéances qui ne peuvent excéder un an à compter de la date de ladite transaction initiale, la transaction peut d'un commun accord être réputée transaction remboursable, régie par l'alinéa 3a) ci-dessus, sauf que le prix sera fixé compte tenu de la date à laquelle le paiement en nature aurait dû avoir lieu

4. Lorsqu'un prix définitif n'a pas fait l'objet d'un accord préalable à la commande, cette dernière exposera les limites maximales de responsabilité des parties qui passent la commande ou la réquisition concernant l'appui, le matériel ou les services logistiques, en attendant un accord sur le prix définitif. Les parties ouvriront rapidement des négociations pour fixer le prix définitif.

5. La facture contiendra une identification d'un arrangement d'application imputable et sera établie dans la forme demandée par les fournisseurs. Elle sera accompagnée par des justificatifs de la réception, par l'acquéreur, de l'appui, du matériel et des services logistiques.

6. Aucune disposition du présent accord ne peut être invoquée pour faire payer plus cher la fourniture d'appui, de matériel ou de services logistiques qui pourraient être obtenus gratuitement ou à de meilleures conditions en vertu d'un autre accord ou arrangement.

7. Pour toutes les transactions comportant le transfert d'appui, de matériel ou de services logistiques, l'acquéreur s'engage à ce qu'il ne soit pas opéré de retransfert temporaire ou définitif, si ce n'est par l'entremise soit des forces de l'acquéreur, soit d'un État membre de

l'OTAN, d'un organisme subsidiaire de l'OTAN ou d'un agent d'un tel organisme, sans l'accord préalable écrit du fournisseur.

*Article IV. Exemptions*

Les accords portant dispositions d'allégement fiscal et des droits de douane seront appliqués de la manière la plus étendue.

*Article V. Interprétation et révision*

1. Les parties conviennent de faire un effort de bonne foi pour résoudre tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cet accord. Dans le cas d'un arrangement d'application ou d'une transaction, les parties à l'arrangement d'application ou à la transaction feront un effort de bonne foi pour résoudre tout différend concernant l'interprétation ou l'application de cet arrangement ou de cette transaction. Tout différend sera résolu par négociation et il ne sera pas soumis à un tribunal international ou à une tierce partie pour règlement.

2. L'un ou l'autre partie peut à tout moment demander la révision du présent Mémorandum. Dans le cas où une telle demande serait présentée, les deux parties ouvrent rapidement des négociations.

*Article VI. Date d'entrée en vigueur et dénonciation*

Le présent accord, fait en langue anglaise, prendra effet à la date de la dernière signature et restera valide jusqu'à ce qu'il y soit mis fin par l'un ou l'autre partie qui aura donné six (6) mois de préavis écrit, selon les termes et conditions à agréer à ce moment.

Fait à EUCOM

Le 25 février 1985

Pour les Forces des États-Unis en Europe :

Par [Signé]

COMMODORE R.K.U. KIHUNE, USN

Directeur des systèmes de command, contrôle et communication

Quartier général, USEUCOM

Fait à : SHAPE

Le 22 janvier 1985

Pour le Quartier général suprême des forces alliées en Europe :

Par [Signé]

MAJOR GÉNÉRAL K. ENZENBERGER, GE AF

Chef d'état-major adjoint

Division des systèmes de communication et information

ANNEXE A

Minimum d'éléments d'information

- 1) Mémorandum d'appui ou arrangement d'application, le cas échéant
- 2) Date de la commande
- 3) Pays, ministère, département ou commandement auquel la facture doit être adressée
- 4) Liste numérique des références des articles, le cas échéant
- 5) Quantité et description des produits et matières et/ou services demandés
- 6) Quantité fournie
- 7) Unité de mesure
- 8) Prix unitaire
- 9) Quantité fournie (rub. 6) multipliée par prix unitaire (rub. 8)
- 10) Monnaie du pays émetteur de la facture
- 11) Montant total de la commande dans la monnaie du pays émetteur de la facture
- 12) Nom (dactylographié ou imprimé) et signature et titre du représentant habilité à passer la commande
- 13) Destinataire du paiement à mentionner sur la facture
- 14) Nom et adresse du bureau auquel la facture doit être adressée
- 15) Signature du réceptionnaire certifiant la fourniture des services ou matériel sur la commande ou sur toute autre pièce distincte supplémentaire
- 16) Numéro de référence de la commande ou de la réquisition
- 17) Organisme destinataire
- 18) Organisme émetteur
- 19) Type de transaction
- 20) Indication ou garantie de l'existence des fonds, s'il y a lieu, conformément à la procédure des parties
- 21) Date et lieu du transfert original et, en cas de transactions d'échange, un calendrier de remplacement comprennent l'heure et le lieu du transfert de remplacement.
- 22) Signature, nom et titre de l'agent habilité à accepter la commande
- 23) Tout besoin spécial supplémentaire, s'il y a, tel que transport, emballage, etc.
- 24) Limitation de la responsabilité du gouvernement
- 25) Nom, signature, date et titre de l'agent du fournisseur qui procure le matériel et les services



**No. 37168**

---

**United States of America  
and  
El Salvador**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and Centro de Investigaciones Geotecnicas Ministerio de Obras Publicas of the Republic of El Salvador covering cooperative investigations in earthquake research. Reston, 16 April 1984 and San Salvador, 24 April 1984**

**Entry into force:** *24 April 1984 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
El Salvador**

**Mémorandum d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique et le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République d'El Salvador concernant la coopération dans le domaine des recherches sismiques. Reston, 16 avril 1984 et San Salvador, 24 avril 1984**

**Entrée en vigueur :** *24 avril 1984 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND CENTRO DE INVESTIGACIONES GEOTECHNICAS, MINISTERIO DE OBRAS PUBLICAS OF THE REPUBLIC OF EL SALVADOR COVERING COOPERATIVE INVESTIGATIONS IN EARTHQUAKE RESEARCH

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as USGS), and the Centro de Investigaciones Geotecnicas, Ministerio de Obras Publicas of the Republic of El Salvador (hereinafter referred to as CIG), have agreed to enter into a program of scientific cooperation concerning seismicity studies in El Salvador in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as Memorandum), which establishes the procedures for cooperation.

This Memorandum will be carried out pursuant to the terms of the General Agreement for Technical, Economic, and related assistance between the United States of America and the Republic of El Salvador signed on December 19, 1961, and entered into force January 16, 1962, and any amendments thereto; and subject to the laws and regulations in each country.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of the USGS and CIG (hereinafter sometimes referred to as the "Parties") with respect to seismology and engineering geology.

For cooperation requested by CIG that extends into subjects outside the scope of the USGS, the USGS may, with the consent of the CIG and when compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

CIG may, with the consent of the USGS, include the participation of other organizations of El Salvador in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, investigations relating to seismicity evaluation, geotechnical studies, and microzonation, particularly as they relate to the urban corridors or key facilities.



*Article III. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties. The terms of financing will be agreed upon by the Parties before the commencement of activities.

*Article IV. Intellectual Property*

The definition of the phrase "Intellectual Property" will be as described in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) of July 14, 1967, to which the Republic of El Salvador and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in any annex or modification made to this Memorandum.

*Article V. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third party.

*Article VI. Planning and Review of Activities*

Upon execution of this Memorandum, the Parties will designate representatives who, at times mutually agreed by the Parties, will plan the initial program and subsequently review the activities annually, prepare progress reports, and make plans for future activities.

*Article VII. Project Annexes*

Any activity involving more than the exchange of technical information or exchange visits of individuals shall be described in an Annex to this Memorandum which shall set forth a work plan, time schedule, staffing requirements, cost estimates, funding sources, the responsibilities of each Party, and other undertakings, obligations, or conditions not included in this Memorandum. The specifics of any activity agreed upon within the terms of this Memorandum, including, as appropriate, details concerning financial arrangements, shall be confirmed in writing between the Parties. In case of any inconsistency between the terms of this memorandum and an Annex hereto, the terms of this Memorandum shall govern.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by written agreement, and may be terminated at any time by either Party upon thirty (30) days written notice to the other Party.

The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

Done at Reston, Virginia, United States of America, and San Salvador, El Salvador

For the:

Geological Survey of the Department of the Interior  
of the United States of America

NAME: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: April 16, 1984

For the:

Centro de Investigaciones Geotecnicas,  
Ministerio de Obras Publicas,  
of the Republic of El Salvador

NAME: JULIO BRAN VALENCIA

Title: Director

Date: 24 de abril de 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE D'ÉTUDES GÉOTECHNIQUES DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS DE LA RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR CONCERNANT LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES RECHERCHES SISMIQUES

*Article premier. Portée et objectifs*

Le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «USGS») et le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République d'El Salvador (ci-après dénommé «CIG») ont décidé d'entreprendre un programme de coopération scientifique dans le domaine des recherches sismiques en El Salvador conformément au présent Mémoire d'accord (ci-après dénommé «le Mémoire») qui énonce les modalités de leur coopération.

Ce Mémoire sera mis en oeuvre conformément à l'Accord général relatif à une aide dans les domaines économique et technique et dans des domaines connexes, conclu entre les États-Unis d'Amérique et la République d'El Salvador, signé le 19 décembre 1961 et entré en vigueur le 16 janvier 1962, tel qu'il a pu être modifié et sous réserve des lois et règlements de chaque pays.

Ce Mémoire a pour objet de définir un cadre permettant à l'USGS et au CIG (ci-après dénommés parfois «les Parties») d'échanger des informations et d'accroître leurs capacités dans les domaines scientifique et technique de la sismologie et de la géologie appliquée.

Si la coopération demandée par le CIG s'étend à des questions débordant la compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment du CIG et sous réserve des lois, décrets, règlements et politiques en vigueur aux États-Unis, faire appel à d'autres organismes des États-Unis.

Avec l'assentiment de l'USGS, le CIG pourra faire appel à d'autres organismes salvadoriens aux fins du bon déroulement d'activités entrant dans le cadre du Mémoire.

*Article II. Activités de coopération*

Les activités de coopération au titre du présent Mémoire pourront consister en échanges d'informations techniques, échanges de visites, travaux de recherche collectifs menés par les chercheurs des Parties sur des sujets d'intérêt commun entrant dans le cadre des programmes des Parties, et autres activités de coopération convenues d'un commun accord. La coopération pourra s'exercer plus particulièrement dans des domaines tels que celui des enquêtes relatives à l'évaluation de la sismicité, aux études géotechniques et au microzonage, spécialement en ce qui concerne les couloirs urbains et les installations d'intérêt vital. Cette liste d'activités n'est pas limitative.

*Article III. Source de financement*

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire dépendront des fonds et du personnel dont disposeront les Parties. Les Parties conviendront des modalités de financement avant le début des activités.

*Article IV. Propriété intellectuelle*

L'expression «propriété intellectuelle» doit s'entendre au sens qui lui est donné dans la Convention du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI) à laquelle la République d'El Salvador et les États-Unis d'Amérique sont parties. S'il y a lieu, le droit de diffuser des informations relevant des règles de la propriété intellectuelle, l'échange de ces informations, les modalités d'échange et de diffusion, les dates des communications, leurs destinataires et toutes autres questions se rapportant à la propriété intellectuelle devront aussi figurer clairement dans toute annexe ou modification apportée au présent Mémoire.

*Article V. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre Partie seront, de bonne foi et à la connaissance de la Partie qui les fournit, exactes. Celle-ci toutefois ne garantit pas que les données communiquées conviendront aux applications ou usages particuliers que pourrait en faire la Partie destinataire, ou une tierce partie.

*Article VI. Planification et examen des activités*

Aux fins de l'application du présent Mémoire, les Parties désigneront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord, procéderont à la planification du programme initial puis, chaque année, à l'examen des activités et élaboreront les rapports d'exécution et les prévisions d'activités futures.

*Article VII. Annexes relatives aux projets*

Toute activité autre que l'échange d'informations techniques ou de visites de personnel sera décrite dans une annexe du présent Mémoire exposant le plan de travail, le calendrier, les besoins en personnel, les prévisions de dépenses, les sources de financement et les responsabilités de chaque Partie ainsi que toutes autres initiatives, obligations ou conditions non stipulées dans le présent Mémoire. Les dispositions particulières relatives à toute activité convenue au titre du présent Mémoire, y compris s'il y a lieu, l'exposé détaillé des modalités financières, seront confirmées par écrit par les Parties. En cas de contradiction entre les dispositions du présent Mémoire et celles d'une annexe, le Mémoire prévaudra.

*Article VIII. Entrée en vigueur et résiliation*

Le présent Mémoire prendra effet à la date de sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant un accord écrit et être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de trente (30) jours adressé par écrit à l'autre Partie. La résiliation du présent Mémoire sera sans effet sur la validité ou la durée des projets entrepris au titre du présent Mémoire avant ladite résiliation.

Fait aux États-Unis, à Reston (Virginie) et en El Salvador, à San Salvador.

Pour le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis  
d'Amérique :  
Le Directeur,

DALLAS L. PECK  
Le 16 avril 1984

Pour le Centre d'études géotechniques du Ministère des travaux publics de la République  
d'El Salvador :  
Le Directeur,

JULIO BRAN VALENCIA  
Le 24 avril 1984



**No. 37169**

---

**Tuuisia  
aud  
Federal Republic of Germany**

**Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 23 April 1970**

**Entry into force: 23 April 1970 by signature, in accordance with article 11**

**Authentic texts: French and German**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Tunisia, 15 December 2000**

---

**Tunisie  
et  
République fédérale d'Allemagne**

**Accord de coopération technique entre le le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 23 avril 1970**

**Entrée en vigueur : 23 avril 1970 par signature, conformément à l'article 11**

**Textes authentiques : français et allemand**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Tunisie, 15 décembre 2000**

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République Tunisienne et  
Le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne,  
Sur la base des relations amicales existant entre les deux pays et leurs peuples,  
Fermement désireux d'approfondir ces relations,

Considérant leur intérêt commun à entretenir et à promouvoir le développement technique et économique de leurs pays et reconnaissant les avantages qui résulteront pour les deux pays d'une coopération technique plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1) Les parties contractantes s'efforcent, dans le cadre de leurs possibilités de coopérer et de s'entraider dans les questions techniques relevant des domaines mentionnés à l'Article 2 ci-dessous. Ils collaborent en tant que partenaires à droits égaux.

2) Sur la base et dans le cadre du présent accord, il est prévu de conclure des arrangements relatifs à différents projets.

*Article 2*

Les arrangements visés au paragraphe 2 de l'Article 1 ci-dessus peuvent prévoir que le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne

1) encouragera la création de centres de formation et d'institutions modèles spécialisées en envoyant des enseignants et des spécialistes allemands et en fournissant l'équipement technique;

2) enverra des experts allemands pour des projets déterminés ainsi que des conseillers gouvernementaux;

3) appuiera la coopération des deux pays dans le domaine de l'éducation et de l'instruction;

4) favorisera la coopération d'institutions scientifiques dans les deux pays en envoyant ou en procurant du personnel scientifique allemand et en fournissant des biens d'équipement.

*Article 3*

1) En vertu d'arrangements conclus conformément au paragraphe 2 de l'Article 1er ci-dessus, le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne s'efforcera



(1) de promouvoir le perfectionnement de personnel spécialisé, cadres techniques ainsi que de personnel scientifique en République Fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays;

(2) de procurer à des spécialistes tunisiens des possibilités de formation et de perfectionnement en République Fédérale d'Allemagne ou dans des institutions qui sont promues dans le cadre de l'assistance technique allemande;

2) L'exécution des mesures prévues au paragraphe 1 du présent Article, notamment l'admission de candidats à la promotion fera l'objet d'arrangements particuliers.

3) Le gouvernement de la République Tunisienne reconnaîtra les examens passés par des spécialistes tunisiens en République Fédérale d'Allemagne en fonction de leur niveau technique. Il offrira aux titulaires de certificats ou de diplômes allemands reconnus équivalents aux certificats et diplômes tunisiens les mêmes possibilités d'emploi et d'avancement professionnels.

#### *Article 4*

Le Gouvernement de la République Tunisienne :

1) fournira à ses frais, si besoin est, pour les différents projets en Tunisie, les terrains et bâtiments, y compris les dépendances;

2) assumera les frais de fonctionnement et d'entretien pour les différents projets;

3) fournira à ses frais le personnel spécialisé et auxiliaire national nécessaire aux différents projets ainsi que, le cas échéant, des interprètes;

4) contribuera aux frais de location et d'entretien d'habitations meublées appropriées destinées au personnel visé à l'Article 2 ci-dessus et aux familles, dans les conditions prévues par arrangement spécial ou fournira de telles habitations;

5) prendra à sa charge les frais de déplacement effectués en Tunisie pour raisons de service par le personnel visé à l'Article 2 ci-dessus et lui versera des indemnités journalières afférentes à ces déplacements;

6) veillera à ce que le personnel allemand soit remplacé, dans un délai convenable, par des spécialistes tunisiens appropriés. Dans la mesure où ces spécialistes doivent être formés en République Fédérale d'Allemagne ou dans un autre pays, il désignera à temps et en nombre suffisant les candidats éventuels et prendra à sa charge leur frais de voyage, aller et retour. Il garantira qu'après leur formation, les spécialistes tunisiens sont employés à l'institution encouragée aussi longtemps qu'il sera nécessaire pour assurer la poursuite du fonctionnement de cette dernière. Il veillera à ce qu'ils soient employés à un niveau correspondant à leur formation et rétribués de façon appropriée;

7) supportera les frais de déchargement ainsi que les frais de transport et d'assurance exposés en Tunisie afférents au matériel fourni pour les différents projets de la République Fédérale d'Allemagne.

#### *Article 5*

Le Gouvernement de la République Tunisienne :

1) accordera à tout moment et exemptes de taxes, au personnel allemand exerçant en Tunisie dans le cadre du présent Accord, aux membres de sa famille et autres personnes appartenant au ménage, l'entrée et la sortie ainsi que les autorisations de travail et de séjour nécessaires en corrélation avec la mise en oeuvre des projets;

2) ne percevra pas d'impôts ou autres charges fiscales sur les émoluments qui, prélevés sur les fonds publics allemands, seront versés au personnel allemand ou à des firmes allemandes de construction et de consultation pour des prestations fournies dans le cas du présent Accord;

3) exemptera les fournitures livrées pour les différents projets par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne de toutes taxes d'importation et d'exportation et autres charges fiscales, y compris les droits de port;

4) exemptera les meubles, effets personnels et un véhicule automobile par famille, importés par le personnel allemand ou les membres de sa famille, des taxes d'entrée et de sortie et autres charges fiscales, l'importation devant s'effectuer toutefois dans les trois mois qui suivront l'arrivée du personnel ou des familles. Le Gouvernement de la République Tunisienne prolongera la période de trois mois dans des cas d'exception motivés par le chef allemand du projet intéressé, notamment en cas de difficultés de livraison et d'achat d'éléments de remplacement destinés à des objets qui ont été détériorés en cours de transport;

5) autorisera le personnel allemand et les membres de sa famille à importer exempts de taxes des médicaments, produits alimentaires pour enfants, produits de régime et aliments prescrits par un médecin dans la limite de leurs besoins personnels ; il accordera au personnel allemand et aux membres de sa famille les mêmes privilèges que ceux accordés aux spécialistes de la nation la plus favorisée;

6) délivrera au personnel allemand une pièce de légitimation par laquelle les services officiels compétents sont priés d'accorder au personnel allemand le plein appui dans l'exécution de sa tâche.

#### *Article 6*

1) La République Tunisienne répondra, à la place du personnel allemand, des dommages que ce dernier causerait à un tiers en connexion avec l'exécution d'une tâche qui lui est dévolue en vertu du présent accord. A cet égard, toute revendication à l'encontre du personnel allemand sera exclue;

2) un droit à remboursement, quelle que soit sa base juridique ne pourra être invoqué par la République Tunisienne à l'encontre du personnel allemand qu'en cas de dol ou de négligence grave.

#### *Article 7*

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront également au personnel allemand qui, lors de son entrée en vigueur, exerce déjà son activité en Tunisie dans le cadre de la Coopération Technique sur ordre du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

*Article 8*

Le personnel allemand en fonction en Tunisie dans le cadre du présent Accord n'exercera pas d'autre activité à but lucratif.

*Article 9*

Les parties contractantes s'informeront mutuellement, en vertu d'un arrangement spécial, des programmes de formation et de travail qui présentent un intérêt en vue de l'exécution de la coopération technique.

*Article 10*

Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République Tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

*Article 11*

1) Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il remplacera l'Accord de Coopération Technique du 20 Avril 1965 entre le Gouvernement de la République Tunisienne et le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne.

2) Le présent Accord sera valable pendant une période de cinq ans. Il sera prolongé tacitement d'année en année, à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des deux parties contractantes trois mois avant la fin de la période de validité considérée.

3) Après l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à être applicables aux projets de Coopération Technique déjà commencés jusqu'à leur achèvement.

Fait à Tunis, le 23 Avril 1970 en quatre exemplaires, dont deux en langue française et deux en langue allemande, chacun des quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Tunisienne :

M. LASRAM

Pour le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne :

DR. G. MOLTMANN

ULRICH BÖRNSTEIN

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

A b k o m m e n

zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und der Regierung der Tunesischen Republik  
über  
Technische Zusammenarbeit

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Tunesischen Republik -

auf der Grundlage der zwischen beiden Staaten und ihren Völkern bestehenden freundschaftlichen Beziehungen, in dem festen Wunsch, diese Beziehungen zu vertiefen und in Anbetracht ihres gemeinsamen Interesses an der Pflege und Förderung der technischen und wirtschaftlichen Entwicklung ihrer Staaten und in Erkenntnis der Vorteile, die aus einer engeren technischen Zusammenarbeit für beide Staaten erwachsen werden - sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

- (1) Die Vertragsparteien werden sich bemühen, im Rahmen ihrer Möglichkeiten in technischen Fragen auf den in Artikel 2 genannten Gebieten zusammenzuarbeiten und sich gegenseitig zu unterstützen. Die Zusammenarbeit erfolgt in gleichberechtigter Partnerschaft.
- (2) Auf der Grundlage und im Rahmen dieses Abkommens ist beabsichtigt, Vereinbarungen über einzelne Vorhaben zu schließen.

Artikel 2

Die in Artikel 1 Absatz 2 genannten Vereinbarungen können vorsehen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

1. die Einrichtung von fachlichen Ausbildungsstätten und Austerieinrichtungen durch die Entsendung deutscher Lehr- und Fachkräfte und die Bereitstellung von technischer Ausrüstung fördert;
2. deutsche Sachverständige sowie Gutachter für bestimmte Vorhaben und Regierungsberater entsendet;

3. die Zusammenarbeit beider Länder auf dem Gebiete von Erziehung und Bildung unterstützt;
4. die Zusammenarbeit von wissenschaftlichen Einrichtungen in beiden Ländern durch die Entsendung oder Vermittlung von deutschem wissenschaftlichem Personal und durch die Bereitstellung von Ausrüstungsgegenständen fördert.

#### Artikel 3

(1) Auf Grund von Übereinkünften nach Artikel 1 Absatz 2 wird sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland bemühen,

1. die Fortbildung von tunesischen Fach- und Führungskräften sowie von Wissenschaftlern in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Land zu fördern;
2. tunesischen Fachkräften Aus- und Fortbildungsmöglichkeiten in der Bundesrepublik Deutschland oder in Einrichtungen, die im Rahmen der deutschen Technischen Hilfe gefördert werden, zu vermitteln.

(2) Die Durchführung der in Absatz 1 vorgesehenen Massnahmen, insbesondere die Aufnahme von Bewerbern in die Förderung, bleibt besonderen Vereinbarungen vorbehalten.

(3) Die Regierung der Tunesischen Republik erkennt die von tunesischen Fachkräften in der Bundesrepublik Deutschland abgelegten Prüfungen und Examina entsprechend ihrem fachlichen Niveau an. Sie wird den Inhabern deutscher Zeugnisse oder Diplome, die als gleichwertig mit tunesischen Zeugnissen und Diplomen anerkannt worden sind, die gleichen beruflichen Anstellungs- und Aufstiegsmöglichkeiten eröffnen.

#### Artikel 4

Die Regierung der Tunesischen Republik

1. stellt auf ihre Kosten für die einzelnen Vorhaben in Tunesien erforderlichenfalls Grund und Boden sowie Gebäude nebst Zubehör zur Verfügung;
2. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die einzelnen Vorhaben;
3. stellt auf ihre Kosten das für die einzelnen Vorhaben erforderliche einheimische Fach- und Hilfspersonal sowie gegebenenfalls Dolmetscher zur Verfügung;
4. trägt zu den Kosten der Miete und Instandhaltung angemessener möblierter Wohnungen für das in Artikel 2 genannte Personal und dessen Familien nach Massgabe einer besonderen Vereinbarung bei oder stellt solche Wohnungen zur Verfügung;

5. trägt die Kosten für Dienstreisen des in Artikel 2 genannten Personals in Tunesien und zahlt ihm das für die Dienstreisen anfallende Tagegeld;
6. sorgt dafür, dass das deutsche Personal nach angemessener Zeit durch geeignete tunesische Fachkräfte ersetzt wird. Soweit diese tunesischen Fachkräfte in der Bundesrepublik Deutschland oder in einem anderen Lande ausgebildet werden sollen, benennt sie rechtzeitig genügend Bewerber und trägt die Kosten für deren Hin- und Rückreise. Sie gewährleistet, dass die tunesischen Fachkräfte nach ihrer Ausbildung an der geförderten Einrichtung so lange beschäftigt werden, dass deren Fortführung sichergestellt ist. Sie wird für deren Ausbildungsgerechte Einstufung und angemessene Bezahlung sorgen;
7. übernimmt die Entladekosten und die in Tunesien anfallenden Kosten des Transports und der Versicherung der von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben gelieferten Gegenstände.

#### Artikel 5

##### Die Regierung der Tunesischen Republik

1. gewährt dem deutschen Personal, das in Tunesien im Rahmen des vorliegenden Abkommens tätig ist, seinen Familienangehörigen und sonstigen zum Hausstand gehörigen Personen jederzeit und abgabenfrei die Ein- und Ausreise und die im Zusammenhang mit der Durchführung der Vorhaben notwendigen Arbeits- und Aufenthaltsgenehmigungen;
2. erhebt von den aus deutschen öffentlichen Mitteln an das deutsche Personal oder an deutsche Bau- und Consultingfirmen für Leistungen im Rahmen dieses Abkommens gezahlten Vergütungen keine Steuern oder sonstigen Abgaben;
3. befreit die von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland für die einzelnen Vorhaben zur Verfügung gestellten Gegenstände von sämtlichen Ein- und Ausfuhrabgaben und sonstigen öffentlichen Abgaben einschliesslich von Hafengebühren;
4. stellt die von dem deutschen Personal bzw. dessen Familienangehörigen eingeführten Möbel, persönliche Habe und ein Kraftfahrzeug je Familie von Ein- und Ausfuhrabgaben sowie von sonstigen fiskalischen Lasten frei, wobei die Einfuhr innerhalb eines Zeitraums von jeweils drei Monaten nach Eintreffen des Personals oder seiner Familie erfolgen soll. Die tunesische Regierung verlängert den Zeitraum von drei Monaten in den vom jeweiligen deutschen Projektleiter zu begründenden Ausnahmefällen, insbesondere bei Lieferschwierigkeiten und bei der Beschaffung von Ersatzstücken für Gegenstände, die ihre Gebrauchsfähigkeit auf dem Transportweg eingebüsst haben;

5. gestattet dem deutschen Personal und dessen Familienangehörigen die abgabenfreie Einfuhr von Medikamenten, Kinder-, Diät und ärztlich verordneten Nahrungsmitteln im Rahmen ihres persönlichen Bedarfs; sie räumt dem deutschen Personal und seinen Familienangehörigen die gleichen Vorrechte ein, wie sie den Fachkräften der meistbegünstigten Nation gewährt werden;
6. stellt dem deutschen Personal Legitimationspapiere aus, in denen die zuständigen Behörden angewiesen werden, dem deutschen Personal bei der Durchführung der ihm übertragenen Aufgaben volle Unterstützung zuteil werden zu lassen.

#### Artikel 6

(1) Für Schäden, die das deutsche Personal im Zusammenhang mit der Durchführung einer ihm nach diesem Abkommen übertragenen Aufgabe einem Dritten zufügt, haftet an seiner Stelle die Tunesische Republik. Jede Inanspruchnahme des deutschen Personals ist insoweit ausgeschlossen.

(2) Ein Erstattungsanspruch, auf welcher Rechtsgrundlage er auch beruht, kann von der Tunesischen Republik gegen das deutsche Personal nur im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit geltend gemacht werden.

#### Artikel 7

Die Bestimmungen dieses Abkommens finden auch Anwendung auf das deutsche Personal, das bereits bei Inkrafttreten dieses Abkommens im Rahmen der Technischen Zusammenarbeit im Auftrag der Regierung der Bundesrepublik Deutschland in Tunesien tätig war.

#### Artikel 8

Das im Rahmen dieses Abkommens in Tunesien tätige deutsche Personal übt keine andere auf Gewinn gerichtete Tätigkeit aus.

#### Artikel 9

Die Vertragsparteien werden sich auf Grund einer besonderen Vereinbarung gegenseitig über Ausbildungs- und Arbeitspläne unterrichten, die für die Durchführung der Technischen Zusammenarbeit von Interesse sind.

#### Artikel 10

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach seinem Inkrafttreten eine gegen-  
teilige Erklärung abgibt.

Artikel 11

(1) Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft. Es ersetzt das Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik über Technische Zusammenarbeit vom 20. April 1965.

(2) Das Abkommen gilt für einen Zeitraum von fünf Jahren. Es verlängert sich stillschweigend jeweils um ein Jahr, es sei denn, dass eine der beiden Vertragsparteien es drei Monate vor Ablauf des jeweiligen Zeitabschnitts schriftlich kündigt.

(3) Auch nach Ablauf dieses Abkommens gelten seine Bestimmungen für die bereits begonnenen Vorhaben der Technischen Zusammenarbeit bis zu ihrem Abschluss weiter.

Geschehen zu Tunis, am 23. April 1970

in vier Urschriften, je zwei in deutscher und in französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

gez. Dr. G. Moltmann  
gez. Ulrich Börnstein

Für die Regierung der  
Tunesischen Republik

gez. Lasram



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Government of the Republic of Tunisia and  
The Government of the Federal Republic of Germany,

On the basis of the friendly relations existing between the two countries and their peoples,

Firmly desiring to strengthen those relations,

Considering their common interest in maintaining and promoting the technical and economic development of their countries, and recognizing the advantages which will result for the two countries from closer technical cooperation,

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Contracting Parties shall endeavour, to the extent possible, to cooperate with and assist each other with regard to technical questions relating to the areas mentioned in article 2 below. They shall collaborate as partners with equal rights.

2. On the basis of, and within the framework of, this Agreement, arrangements shall be concluded with regard to various projects.

*Article 2*

The arrangements referred to in article 1, paragraph 2, above may provide that the Government of the Federal Republic of Germany shall:

- (1) Encourage the establishment of specialized training centres and model institutions by sending German instructors and specialists and by providing technical equipment;
- (2) Send German experts for specific projects, as well as government advisers;
- (3) Support cooperation between the two countries in education and instruction;
- (4) Promote cooperation between scientific institutions in the two countries by sending or obtaining German scientific personnel and by providing capital equipment.

*Article 3*

1. By virtue of the arrangements concluded in accordance with article 1, paragraph 2, above, the Government of the Federal Republic of Germany shall endeavour to:

- (1) Promote the advanced training of specialized personnel, senior technical personnel and scientific personnel in the Federal Republic of Germany or in another country;

(2) Provide Tunisian specialists with opportunities for training and advanced training in the Federal Republic of Germany or in institutions supported under the German technical assistance programme.

2. The implementation of the measures provided for in paragraph 1 of this article, in particular the admission of candidates, shall be the subject of specific arrangements.

3. The Government of the Republic of Tunisia shall recognize the examinations taken by Tunisian specialists in the Federal Republic of Germany, according to their technical level. It shall offer the holders of German certificates or diplomas recognized as equivalent to Tunisian certificates and diplomas the same opportunities for employment and professional advancement.

#### *Article 4*

The Government of the Republic of Tunisia shall:

(1) Provide, at its own expense if necessary, the land and buildings, including auxiliary buildings, for the various projects in Tunisia;

(2) Assume the operational and maintenance costs of the various projects;

(3) Provide, at its own expense, the national specialized and auxiliary personnel necessary for the various projects and, where necessary, interpreters;

(4) Contribute to the costs of renting and maintaining appropriate furnished accommodation for the personnel referred to in article 2 above and for their families, in conditions provided for by special arrangements, or shall provide such accommodation;

(5) Pay the costs of travel in Tunisia for the necessities of service of the personnel referred to in article 2 above, and pay a daily subsistence allowance in respect of such travel;

(6) Ensure that the German personnel are replaced, within a suitable period of time, by appropriate Tunisian specialists. Insofar as these specialists must be trained in the Federal Republic of Germany or in another country, it shall designate potential candidates, in good time and in sufficient numbers, and shall pay their travel costs in both directions. It shall guarantee that, after their training, the Tunisian specialists will be employed at the institution supported for as long as is necessary to ensure the continued operation of the institution. It shall ensure that they are employed at a level corresponding to their training and are paid appropriately;

(7) Pay the costs of unloading materials provided by the Government of the Federal Republic of Germany for the various projects, as well as their transport and insurance costs in Tunisia.

#### *Article 5*

The Government of the Republic of Tunisia shall:

(1) Grant to the German personnel working in Tunisia under this Agreement and to members of their families and other persons belonging to the household entry into and departure from the country, at all times and exempt from tax, as well as the necessary work and residence permits for the execution of the projects;

(2) Not impose taxes or other fiscal charges on the remuneration which will be paid from German public funds to German personnel or German construction or consultation firms for services rendered under this Agreement;

(3) Exempt the supplies delivered for the various projects by the Government of the Federal Republic of Germany from all import and export taxes and other fiscal charges, including port dues;

(4) Exempt the furniture, personal effects and one automobile per family imported by German personnel or members of their families from entry and exit taxes and other fiscal charges, provided that the goods are imported within three months following the arrival of the person in question or his family. The Government of the Republic of Tunisia shall extend the period of three months in exceptional cases at the reasoned request of the German head of the project in question, particularly when there have been difficulties relating to the delivery and purchase of replacement parts for objects which deteriorated in the course of transport;

(5) Authorize the German personnel and members of their families to import, free of taxes, medicines, food for children, dietetic products and food prescribed by a doctor, within the limits of their personal requirements. It shall grant to the German personnel and members of their families the same privileges as are granted to specialists of the most-favoured nation;

(6) Issue to the German personnel an identity document requesting the competent official services to grant them full support in the discharge of their functions.

#### *Article 6*

1. The Republic of Tunisia, rather than the German personnel, shall be liable for any damage caused by the latter to a third party in connection with the discharge of a task entrusted to them under this Agreement. In this connection, no claim shall be permitted against the German personnel.

2. A right to reimbursement, whatever its legal basis, may not be invoked by the Republic of Tunisia against the German personnel except in the event of fraud or serious negligence.

#### *Article 7*

The provisions of this Agreement shall apply also to the German personnel who, at the time of its entry into force, are already performing their functions in Tunisia as part of technical cooperation activities on the orders of the Government of the Federal Republic of Germany.

#### *Article 8*

The German personnel working in Tunisia under this Agreement shall not engage in any other lucrative activity.

*Article 9*

The Contracting Parties shall inform each other, under a special arrangement, of any training and work programmes which are of interest from the standpoint of technical cooperation.

*Article 10*

This Agreement shall also apply to Land Berlin, unless the Government of the Federal Republic of Germany makes a contrary declaration to the Government of the Republic of Tunisia within three months after the entry into force of this Agreement.

*Article 11*

1. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall replace the Agreement on technical cooperation between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany of 20 April 1965.

2. This Agreement shall be valid for a period of five years. It shall be extended by tacit agreement for successive periods of one year, unless it is denounced in writing by either Contracting Party three months prior to the expiry of the current period of validity.

3. Any technical cooperation projects commenced prior to the expiry of this Agreement shall remain subject to its provisions after its expiry until they have been completed.

Done at Tunis on 23 April 1970, in four original copies, two in the French language and two in the German language, all four texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

DR. G. MOLTMANN

ULRICH BÖRNSTEIN

For the Government of the Republic of Tunisia:

LASRAM

**No. 37170**

---

**Tnnisia  
and  
Germany**

**Arrangement on technical cooperation in the project "Professional Training and Independent Work" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 13 and 24 July 2000**

*Entry into force: 24 July 2000, in accordance with its provisions*

*Autbentic texts: French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Tunisia, 15 December 2000**

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tnnisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement de coopération technique relatif au projet "Formation professionnelle et travail indépendant" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tuuis, 13 et 24 juillet 2000**

*Entrée en vigueur : 24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : français et allemand*

**Enregistrement auprès dn Secrétariat des Nations Unies : Tunisie, 15 décembre 2000**

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37171**

---

**Tunisia  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the project "Setting up of a controlling system at the Ministry of Vocational Training and Employment". Tunis, 5 November 1999 and 6 December 1999**

**Entry into force:** *6 December 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tunisia, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tunisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne concernant le projet "Mise en place d'un système de controlling au Ministère de la Formation Professionnelle et de l'Emploi". Tunis, 5 novembre 1999 et 6 décembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Tunisie, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37172**

---

**Tnnisia  
and  
Germany**

**Arrangement concerning technical cooperation in the project "Training Center in Environmental Management in CITET" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 16 June 2000 and 20 July 2000**

**Entry into force:** *20 July 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tunisia, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tunisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement de coopération technique relatif au projet "Centre de formation dans la gestion de l'environnement an CITET" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tnnis, 16 juin 2000 et 20 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *20 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Tunisie, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37173**

---

**Tnnisia  
and  
Germany**

**Arrangement on technical cooperation in the project "Forum 2000 - Mankind, Nature, Technology" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germauy. Tuuis, 13 and 24 July 2000**

**Entry into force:** *24 July 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tunisia, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tunisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement de coopération technique relatif au projet "Forum 2000 - Homme, Nature, Tcchuique" entre le Gouveruement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tuuis, 13 et 24 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Uuies :** *Tunisie, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37174**

---

**Tunisia  
and  
Germany**

**Arrangement on technical cooperation in the project "Solid Waste Management in the Medjerda Valley" between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany. Tunis, 13 and 24 July 2000**

**Entry into force:** *24 July 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Tunisia, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Tunisie  
et  
Allemagne**

**Arrangement de coopération technique relatif au projet "Gestion des déchets solides dans la vallée de la Medjerda" entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne. Tunis, 13 et 24 juillet 2000**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Tunisie, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37175**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Environment Management". Tunis, 26 November 1998 and 8 June 1999**

**Entry into force:** *8 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion de l'environnement". Tunis, 26 novembre 1998 et 8 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *8 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37176**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the newly named project "Environment Management". Tunis, 15 December 1995 and 12 January 1996**

**Entry into force:** *12 January 1996, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique relatif au projet intitulé désormais "Gestion de l'environnement". Tunis, 15 décembre 1995 et 12 janvier 1996**

**Entrée en vigueur :** *12 janvier 1996, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37177**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Women in conformity with the Labour Market". Tunis, 31 October 1996 and 13 June 1997**

**Entry into force:** *13 June 1997, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle féminine orientée au marché du travail". Tunis, 31 octobre 1996 et 13 juin 1997**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 1997, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37178**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Girls in conformity with the Labour Market". Tunis, 23 March 1993 and 16 July 1993**

**Entry into force:** *16 July 1993, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle féminine orientée au marché du travail". Tunis, 23 mars 1993 et 16 juillet 1993**

**Entrée en vigueur :** *16 juillet 1993, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37179**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Promotion of the Environment Office - ANPE". Tunis, 26 November 1990 and 10 April 1991**

**Entry into force:** *10 April 1991, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne concernant la coopération technique pour le projet "Promotion de l'Agence Nationale de la Protection de l'Environnement, ANPE". Tunis, 26 novembre 1990 et 10 avril 1991**

**Entrée en vigueur :** *10 avril 1991, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37180**

---

**Germany  
and  
Tunisia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia concerning technical cooperation in the project "Professional Training for Country-Girls". Tunis, 28 April 1989 and 22 June 1989**

**Entry into force:** *22 June 1989, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Tunisie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne relatif à la coopération technique pour le projet "Formation professionnelle de jeunes filles rurales". Tunis, 28 avril 1989 et 22 juin 1989**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 1989, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37181**

---

**Norway  
and  
Germany**

**Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany on the waiver of refunds of benefits in kind provided in the event of illness, pregnancy and childbirth, accidents at work and occupational disease and the costs entailed in administrative checks and in medical examinations. Oslo, 28 May 1999**

**Entry into force:** *31 March 2000 by notification and with retroactive effect from 1 January 1994, in accordance with article 2*

**Authentic texts:** *German and Norwegian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Norway, 11 December 2000*

---

**Norvège  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'exemption des remboursements des avantages en espèces dans le cas de maladies, de grossesses et d'accouchements, des accidents de travail et des maladies du travail et des frais entraînés par les contrôles administratifs et les examens médicaux. Oslo, 28 mai 1999**

**Entrée en vigueur :** *31 mars 2000 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1994, conformément à l'article 2*

**Textes authentiques :** *allemand et norvégien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Norvège, 11 décembre 2000*

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen**

**zwischen**

**der Regierung des Königreichs Norwegen**

**und**

**der Regierung der Bundesrepublik Deutschland**

**über**

**den Verzicht auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen**

**bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit**

**sowie der Kosten für verwaltungsmäßige und ärztliche Kontrollen**

**Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung des Königreichs Norwegen -**

**in Anwendung des Artikels 36 Absatz 3, des Artikels 63 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 über die Anwendung der Systeme der sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer und Selbständige sowie deren Familienangehörige, die innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, und des Artikels 105 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 -**

**sind wie folgt übereingekommen:**

**Artikel 1**

**(1) Auf die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen bei Krankheit, Mutterschaft, Arbeitsunfall und Berufskrankheit nach Artikel 36 Absatz 1 und Artikel 63 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 sowie der Kosten für die verwaltungsmäßigen und ärztlichen Kontrollen nach Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zwischen den zuständigen Trägern der Vertragsparteien wird gegenseitig verzichtet.**

(2) Absatz 1 gilt nicht für Personen, die sich deshalb in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei begeben, um dort Sachleistungen gemäß Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe c, Artikel 31 oder Artikel 55 Absatz 1 Buchstabe c der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zu erhalten.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden im Fall von Dialysebehandlung, die nach Artikel 22 Absatz 1 Buchstabe a der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 gewährt wird.

(4) Absatz 1 gilt nicht für Leistungen nach dem deutschen Pflegeversicherungsgesetz vom 26. Mai 1994 und nach dem norwegischen Gesetz Nr. 66 über die kommunale Gesundheitsversorgung vom 19. November 1982 § 1-3, Absatz 2, Nummer 5 betreffend Pflegeheime und Formen der Unterbringung zur Vollzeitbetreuung und -pflege. Diese Leistungen sind nach Artikel 93 Verordnung (EWG) Nr. 574/72 zu erstatten.

## Artikel 2

Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, an dem die Regierung des Königreichs Norwegen und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig schriftlich mitgeteilt haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind. Maßgeblich für die Bestimmung des Inkrafttretensdatums ist der Tag des Zugangs der letzten Mitteilung. Die Bestimmungen dieses Abkommens finden ab dem 1. Januar 1994 Anwendung.

Artikel 3

Dieses Abkommen findet auf unbestimmte Zeit Anwendung. Jede Vertragspartei kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres auf diplomatischem Weg schriftlich kündigen.

Geschehen zu *Oslo* am *29.5.99* in zwei Urschriften, jede in norwegischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung  
des Königreichs Norwegen

Für die Regierung  
der Bundesrepublik  
Deutschland

[ NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN ]

Overenskomst

mellom

Regjeringen i Kongeriket Norge

og

Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

om

avkall på refusjon av utgifter til naturalytelse tilstått ved  
sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom  
og for utgifter til administrativ og medisinsk kontroll



Regjeringen i Kongeriket Norge  
og  
Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland

har ved anvendelse av artiklene 36 nr. 3 og 63 nr. 3 i Rådsforordning (EØF) nr.1408/71 av 14. juni 1971 om anvendelse av trygdeordninger på arbeidstakere, selvstendig næringsdrivende og deres familiemedlemmer som flytter innenfor Fellesskapet, og artikkel 105 nr. 2 i Rådsforordning (EØF) nr.574/72 av 21. mars 1972 om gjennomføring av forordning nr. 1408/71 -

blitt enige om følgende:

Artikkel 1

1. Refusjon av utgifter til naturalytelse ved sykdom, svangerskap og fødsel, yrkesskade og yrkessykdom etter forordning (EØF) nr. 1408/71 artikkel 36 nr. 1 og artikkel 63 nr. 1 og av utgifter til administrativ og medisinsk kontroll etter forordning (EØF) nr. 574/72 artikkel 105 nr. 1, skal ikke finne sted mellom de kontraherende parters kompetente institusjoner.
2. Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor en person reiser til territoriet til den annen kontraherende part i den hensikt å motta naturalytelse der etter bestemmelsene i artikkel 22 nr. 1 bokstav c, artikkel 31 eller artikkel 55 nr 1 bokstav c i forordning (EØF) nr. 1408/71.

3. Nr. 1 får ikke anvendelse i tilfeller hvor dialysebehandling tilstås etter artikkel 22 nr. 1 bokstav a i forordning (EØF) Nr. 1408/71.
  
4. Nr. 1 får ikke anvendelse på ytelser tilstått etter den norske Lov om helsetjenesten i kommunene av 19. november 1982 nr. 66 § 1-3 annet ledd nr. 5, for så vidt gjelder sykehjem eller boform for heldøgns omsorg og pleie, eller etter den tyske Lov om pleieforsikring av 26. mai 1994. Slike utgifter skal refunderes i henhold til artikkel 93 i forordning (EØF) nr. 574/72.

#### Artikkel 2

Denne overenskomsten trer i kraft på den dag Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Forbundsrepublikken Tyskland gjensidig har meddelt hverandre skriftlig at de nødvendige nasjonale betingelser for ikrafttreden er oppfylt. Avgjørende for fastsettelsen av ikrafttredelsesdato er mottaksdagen for den siste meddelelsen. Bestemmelsene i overenskomsten får anvendelse fra 1. januar 1994.

#### Artikkel 3

Overenskomsten får anvendelse på ubestemt tid. Hver kontraherende part kan, med en frist på tre måneder, gjennom diplomatiske kanaler skriftlig si den opp med virkning fra slutten av et kalenderår.

Utferdiget i Oslo den 28/5-99 i to eksemplarer, på norsk og tysk, som begge har samme gyldighet.

For Regjeringen i  
Kongeriket Norge

For Regjeringen i  
Forbundsrepublikken Tyskland

[TRANSLATION — TRADUCTION]<sup>1</sup>

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE WAIVER OF REFUNDS OF BENEFITS IN KIND PROVIDED IN THE EVENT OF ILLNESS, PREGNANCY AND CHILD-BIRTH, ACCIDENTS AT WORK AND OCCUPATIONAL DISEASE AND THE COSTS ENTAILED IN ADMINISTRATIVE CHECKS AND IN MEDICAL EXAMINATIONS

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany have in the application of Articles 36, paragraph 3, and 63, paragraph 3, of Regulation (EEC) No 1408/71 of the Council of 14 June 1971 on the application of social security schemes to employed persons and their families moving within the Community, and Article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No 574/72 of the Council of 21 March 1972 fixing the procedure for implementing Regulation (EEC) No 1408/71

agreed as follows:

*Article 1*

1. No refunds shall be made between the competent institutions of the contracting parties for expenditure on benefits in kind provided in the event of illness, pregnancy or childbirth, accidents at work or occupational disease pursuant to Article 36, paragraph 1, and Article 63, paragraph 1, of Regulation (EEC) No 1408/71, or the costs entailed in administrative checks and in medical examinations pursuant to Article 105, paragraph 2, of Regulation (EEC) No 574/72.

2. Paragraph 1 is not applicable in cases where a person travels to the territory of the other contracting party for the purpose of receiving benefits in kind there pursuant to the provisions of Article 22, paragraph 1 c, Article 31, or Article 55, paragraph 1 c of Regulation (EEC) No 1408/71.

3. Paragraph 1 is not applicable in cases where treatment by dialysis is accorded pursuant to Article 22, paragraph 1 a, of Regulation (EEC) No 1408/71.

4. Paragraph 1 is not applicable to benefits accorded pursuant to section 1-3, second paragraph, item 5, of the Norwegian Act of 19 November 1982 No. 66 relating to municipal health services, as regards nursing homes or other institutions for full-time care and nursing, or pursuant to the German Act of 26 May 1994 relating to insurance for persons requiring nursing. Such expenditure shall be refunded in accordance with Article 93 of Regulation (EEC) No 574/72.

---

1. Translation supplied by the Government of Norway - Traduction fournie par le Gouvernement norvégien

*Article 2*

This agreement enters into force on the date by which the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Federal Republic of Germany have informed each other in writing that the necessary national conditions for its entry into force have been met. The date on which the agreement enters into force is determined on the basis of the date on which the later communication is received. The provisions of this agreement are applicable from 1 January 1994.

*Article 3*

This agreement applies indefinitely. Either of the contracting parties may terminate the agreement, through diplomatic channels, by giving three months' written notice with effect from the end of a calendar year.

Done at Oslo on 28 May 1999, in the Norwegian and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Norway:

BJARNE LINDSTROM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

WILHELM SCHÜRMANN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-  
MAGNE RELATIF À L'EXEMPTION DES REMBOURSEMENTS DES  
AVANTAGES EN ESPÈCES DANS LE CAS DE MALADIES, DE  
GROSSESSES ET D'ACCOUCHEMENTS, DES ACCIDENTS DE TRA-  
VAIL ET DES MALADIES DU TRAVAIL ET DES FRAIS ENTRAÎNÉS  
PAR LES CONTRÔLES ADMINISTRATIFS ET LES EXAMENS MÉDI-  
CAUX

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ont, en ce qui concerne l'application du paragraphe 3 de l'Article 36, et du paragraphe 3 de l'Article 63 de la Directive (CEE) no 1408/71 du Conseil du 14 juin 1971 sur l'application des plans de sécurité sociale aux salariés et à leurs familles, se déplaçant à l'intérieur de la Communauté, et du paragraphe 2 de l'Article 105 de la Directive (CEE) no 574/72 du Conseil du 21 mars 1972, fixant les procédures pour l'application de la Directive (CEE) no 1408/71

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Aucun remboursement n'est effectué entre les organismes compétents des Parties contractantes pour les dépenses relatives aux avantages en espèces fournis dans le cas de maladie, de grossesse ou d'accouchement, d'accidents de travail ou de maladies du travail, conformément au paragraphe 1 de l'Article 36 et au paragraphe 1 de l'Article 63 de la Directive (CEE) no 1408/71, ou des coûts afférents aux contrôles administratifs et aux examens médicaux, conformément au paragraphe 2 de l'Article 105 de la Directive (CEE) no 574/72.

2. Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans le cas où une personne voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante afin d'y recevoir les avantages en espèces, qui y sont accordés conformément aux dispositions du paragraphe 1c) de l'Article 22, de l'Article 31 ou du paragraphe 1c) de l'Article 55 de la Directive (CEE) no 1408/71.

3. Le paragraphe 1 n'est pas applicable dans les cas où un traitement par dialyse est accordé, conformément au paragraphe 1a) de l'Article 22 de la Directive (CEE) no 1408/71.

4. Le paragraphe 1 n'est pas applicable aux avantages accordés conformément à la section 1-3, deuxième paragraphe, alinéa 5, de la Loi norvégienne du 19 novembre 1982, no 66, concernant les services de santé municipaux en ce qui concerne les cliniques ou autres institutions chargées d'assurer des soins infirmiers à plein temps, ou conformément à la Loi allemande du 26 mai 1994, concernant l'assurance des personnes nécessitant des soins infirmiers. Ces dépenses sont remboursées conformément à l'Article 93 de la Directive (CEE) no 574/72.

*Article 2*

Le présent Accord prend effet à la date à laquelle le Royaume de Norvège et la République fédérale d'Allemagne se sont informés réciproquement par écrit que les formalités nationales nécessaires pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date à laquelle l'Accord entre en vigueur est déterminée sur la base de la date à laquelle la dernière communication est reçue. Les dispositions du présent Accord sont applicables à partir du 1er janvier 1994.

*Article 3*

Le présent Accord est valable indéfiniment. L'une ou l'autre Partie contractante peut y mettre fin en adressant par la voie diplomatique une notice écrite fixant un préavis de trois mois, ladite notice prenant effet à la fin d'une année civile.

Fait à Oslo le 28 mai 1999, en langues norvégienne et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

BJARNE LINDSTROM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WILHELM SCHÜRMAN





No. 37182

---

**Germany  
and  
Egypt**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Arab Republic of Egypt concerning technical cooperation in the project "Participation-Oriented Urban Development in Boulaq El Dakrou, Giza". Cairo, 24 August 1998 and 23 September 1998**

*Entry into force: 23 September 1998, in accordance with its provisions*

*Authentic texts: Arabic, English and German*

*Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Égypte**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe d'Égypte relatif à la coopération technique pour le projet "Développement urbain orienté vers la participation à Boulaq El Dakronr, Giza". Le Caire, 24 août 1998 et 23 septembre 1998**

*Entrée en vigueur : 23 septembre 1998, conformément à ses dispositions*

*Textes authentiques : arabe, anglais et allemand*

*Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37183**

---

**Germany  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Financial Cooperation 1999, Part II (Projects "Credit Program Industrial Parks/Promotion of Small and Medium-Sized Enterprises", "Sector Program Health - loan", "Sector Program Health - financial contribution", "Afforestation V"). Hanoi, 6 October 2000**

**Entry into force:** *6 October 2000 by notification, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English, German and Vietnamese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Viet Nam**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam de coopération financière en 1999, Partie II (Projets "Programme de financement des parcs industriels/Promotion des petites et moyennes entreprises", "Programme secteur de la santé-Prêt", "Programme secteur de la santé - Contribution financière", "Reboisement V"). Hanoi, 6 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2000 par notification, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand et vietnamien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37184**

---

**Germany  
and  
Georgia**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Georgia concerning technical cooperation in the project "Support for the Legal System". Tbilisi, 18 and 28 June 1999**

**Entry into force:** *28 June 1999, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *Georgian and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Géorgie**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la Géorgie concernant la coopération technique pour le projet "Appui au système juridique". Tbilissi, 18 et 28 juin 1999**

**Entrée en vigueur :** *28 juin 1999, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *géorgien et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37185**

---

**Germany  
and  
Ukraine**

**Air Transport Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine. Kiev, 10 June 1993**

**Entry into force: 15 March 1999 by notification, in accordance with article 20**

**Authentic texts: German and Ukrainian**

**Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 15 December 2000**

---

**Allemagne  
et  
Ukraine**

**Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Ukraine. Kiev, 10 juin 1993**

**Entrée en vigueur : 15 mars 1999 par notification, conformément à l'article 20**

**Textes authentiques : allemand et ukrainien**

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 15 décembre 2000**

[ GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND ]

**Abkommen  
zwischen  
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
der Regierung der Ukraine  
über den Luftverkehr**



## Inhaltsübersicht

### Präambel

- Artikel 1 Begriffsbestimmungen
- Artikel 2 Gewährung von Verkehrsrechten
- Artikel 3 Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
- Artikel 4 Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
- Artikel 5 Gleichbehandlung bei den Gebühren
- Artikel 6 Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
- Artikel 7 Überweisung von Einkünften
- Artikel 8 Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs
- Artikel 9 Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
- Artikel 10 Tarife
- Artikel 11 Gewerbliche Tätigkeiten
- Artikel 12 Luftsicherheit
- Artikel 13 Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
- Artikel 14 Meinungs austausch
- Artikel 15 Konsultationen
- Artikel 16 Beilegung von Streitigkeiten
- Artikel 17 Mehrseitige Übereinkommen
- Artikel 18 Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation
- Artikel 19 Frühere Abkommen
- Artikel 20 Inkrafttreten, Geltungsdauer
- Artikel 21 Kündigung

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland  
und  
die Regierung der Ukraine -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1  
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;
- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Ukraine das Verkehrsministerium der Ukraine oder in beiden Fällen jede andere Person

oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländischen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;
- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;

- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

## Artikel 2

### Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben kön-

nen, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

### Artikel 3

#### Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und

b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

#### Artikel 4

##### Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 15 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

#### Artikel 5

##### Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die

Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

#### Artikel 6

##### Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von

den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchführverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung erfolgen.

#### Artikel 7

##### Überweisung von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte jederzeit, auf jede Weise, frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu überweisen.

#### Artikel 8

##### Grundsätze für den Betrieb des vereinbarten Linienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinien-



verkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer

Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

#### Artikel 9

##### Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die vernünftigerweise angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

#### Artikel 10

##### Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Ver-

tragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung nur dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

(5) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei der Auffassung, daß ein Tarif, der von der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei genehmigt wurde und von deren bezeichneten Unternehmen angewendet wird, Absatz 2 nicht entspricht, so kann die Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um Konsultationen nach Artikel 15 ersuchen.

#### Artikel 11

#### Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwal-

tungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

## Artikel 12 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am

14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtlicher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich

in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit diese Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt

innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

### Artikel 13

#### Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so

erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

**Artikel 14**  
**Meinungsaustausch**

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

**Artikel 15**  
**Konsultationen**

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 14 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

**Artikel 16**  
**Beilegung von Streitigkeiten**

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 15 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.



(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von den Regierungen bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepäsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im Übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

#### Artikel 17

#### Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 15 statt.

**Artikel 18**  
**Registrierung bei der**  
**Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation**

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

**Artikel 19**  
**Frühere Abkommen**

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Ukraine außer Kraft.

**Artikel 20**  
**Inkrafttreten, Geltungsdauer**

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem beide Regierungen einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

**Artikel 21**

**Kündigung**

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Kiew am 10. Juni 1993

in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der  
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der  
Ukraine

[ UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN ]

**УГОДА**

**МІЖ**

**УРЯДОМ ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ НІМЕЧЧИНА**

**ТА УРЯДОМ УКРАЇНИ**

**ПРО ПОВІТРЯНЕ СПОЛУЧЕННЯ**

ЗМІСТ

Преамбула	
Стаття 1	Визначення понять
Стаття 2	Надання комерційних прав
Стаття 3	Призначення й дозвіл на здійснення польотів
Стаття 4	Скасування чи обмеження дозволу на здійснення польотів
Стаття 5	Недискримінація при стягуванні зборів
Стаття 6	Звільнення від сплати мита та інших зборів
Стаття 7	Переказ зароблених коштів
Стаття 8	Принципи, які регулюють експлуатацію договірних ліній
Стаття 9	Надання експлуатаційної інформації та статистики
Стаття 10	Тарифи
Стаття 11	Комерційна діяльність
Стаття 12	Авіаційна безпека
Стаття 13	Іміграція та контроль документів, необхідних при перевезенні
Стаття 14	Обмін думками
Стаття 15	Консультації
Стаття 16	Врегулювання спорів
Стаття 17	Багатосторонні конвенції
Стаття 18	Реєстрація в Міжнародній організації цивільної авіації
Стаття 19	Попередні угоди
Стаття 20	Набуття чинності, строк дії
Стаття 21	Втрата чинності

Уряд Федеративної Республіки Німеччина  
та  
Уряд України

які є учасниками Конвенції про міжнародну цивільну авіацію, відкритої для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року;

бажачи укласти Угоду, яка стосується встановлення й здійснення повітряних сполучень між і за межами їх відповідних територій;

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

ВИЗНАЧЕННЯ ПОНЯТЬ

(1) У цій Угоді, якщо контекст не припускає інше:

(а) термін "Конвенція" означає Конвенцію про міжнародну цивільну авіацію, відкриту для підписання в Чикаго 7 грудня 1944 року, та включає будь-який Додаток, прийнятий згідно зі Статтею 90 цієї Конвенції, та будь-яку поправку до Додатків або Конвенції, прийняті згідно з її Статтями 90 та 94, у такій мірі, в якій ці Додатки й поправки дійсні для чи ратифіковані обома Договірними Сторонами;

(б) термін "авіаційні влади" стосовно Федеративної Республіки Німеччина - Федеральне міністерство транспорту, а стосовно України - Міністерство транспорту України; або в обох випадках - будь-яку особу чи орган, уповноважені здійснювати функції, які виконують згадані влади;

(с) термін "призначене авіапідприємство" означає авіапідприємство, яке одна Договірна Сторона призначила, письмово повідомивши іншу Договірну Сторону, відповідно до Статті 3 цієї Угоди як авіапідприємство, яке уповноважене здійснювати міжнародні повітряні сполучення по маршрутах, встановлених згідно зі Статтею 2 (2) цієї Угоди.

(2) Терміни "територія", "повітряне сполучення", "міжнародне повітряне сполучення" та "зупинка з некомерційними цілями" в цій Угоді мають значення, надані їм у Статтях 2 і 96 Конвенції.

(3) Термін "тариф" означає ціну, яка призначена за міжнародне перевезення (тобто, перевезення між пунктами на території двох або більш держав) пасажирів, багажу чи вантажу (виключаючи пошту) і містить:

(a) будь-який наскрізний тариф або сума, яка призначена за міжнародне перевезення, що виставлене на ринку і вже продане, включаючи наскрізні тарифи, розраховані доплати за перевезення через міжнародні дільниці або внутрішні дільниці, які є частиною міжнародної дільниці;

(b) комісійний збір, сплачуваний під час продажу квитків за перевезення пасажирів та багажу або під час укладення відповідних угод за перевезення вантажу;

(c) умови, які визначають застосування тарифу або ціни за перевезення чи сплату комісійного збору.

Він також містить:

(d) будь-які суттєві переваги, надані у зв'язку з виконанням перевезення;

(e) будь-який тариф за перевезення на внутрішній дільниці, продане в додаток до міжнародного перевезення, яке не подане в продаж для виключно внутрішнього польоту і не може бути надане на рівних умовах усім міжнародним перевізникам і споживачам цих послуг.

## СТАТТЯ 2

### НАДАННЯ КОМЕРЦІЙНИХ ПРАВ

(1) Кожна Договірна Сторона надасть іншій Договірній Стороні з метою здійснення міжнародних повітряних сполучень призначеною авіапідприємствами право:

(a) здійснювати політ через територію без посадки;

(b) приземлитися на її території з некомерційними цілями;

(c) приземлитися на її території в пунктах, визначених на маршрутах, встановлених відповідно до пункту 2 нижче, щоб приймати на борт або знімати пасажирів, багаж, вантаж і пошту на комерційній основі.



(2) Маршрути, за якими призначені авіапідприємства Договірних Сторін зможуть здійснювати міжнародні повітряні сполучення, будуть вказані в Таблиці маршрутів шляхом обміну нотами.

(3) Вказане в пункті 1 не буде розглядатися стосовно призначених авіапідприємств однієї Договірної Сторони як право приймати на борт на території іншої Договірної Сторони пасажирів, багаж, вантаж і пошту для перевезення за винагороду в інший пункт на території іншої Договірної Сторони (каботаж).

### СТАТТЯ 3

#### ПРИЗНАЧЕННЯ Й ДОЗВІЛ НА ЗДІЙСНЕННЯ ПОЛЬОТІВ

(1) Здійснення міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, визначених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди, може розпочатися в будь-який час за умови, якщо

(а) Договірна Сторона, якій надані права, вказані у Статті 2 (1) цієї Угоди, призначила одне чи декілька авіапідприємств письмово, і

(б) Договірна Сторона, яка надає ці права, дала дозвіл авіапідприємству чи авіапідприємствам почати повітряне сполучення.

(2) Договірна Сторона, яка надає ці права, із застереженням пунктів 3 і 4 нижче, а також Статті 9 цієї Угоди дає без затримки відповідний дозвіл на здійснення міжнародного повітряного сполучення.

(3) Кожна Договірна Сторона може вимагати від будь-якого авіапідприємства, призначеного іншою Договірною Стороною, подати докази того, що воно здатне виконувати вимоги, визначені законами та правилами першої Договірної Сторони, які регулюють здійснення міжнародних повітряних сполучень.

(4) Кожна Договірна Сторона може відмовити будь-якому авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, користуватися правами, наданими згідно зі Статтею 2 цієї Угоди, якщо таке авіапідприємство не в змозі довести за вимогою, що переважне володіння та фактичний контроль над таким авіапідприємством належать громадянам чи корпораціям іншої Договірної Сторони.

(5) Кожна Договірна Сторона згідно з положеннями вищезазначених пунктів 1 - 4 матиме право замінити авіапідприємство, яке вона призначила, іншим авіапідприємством. Цейно призначене авіапідприємство матиме такі ж права і нести такі ж зобов'язання, як і авіапідприємство, яке воно заміняє.

#### СТАТТЯ 4

##### СКАСУВАННЯ ЧИ ОБМЕЖЕННЯ ДОЗВОЛУ НА ЗДІЙСНЕННЯ ПОЛЬОТІВ

Кожна Договірна Сторона може скасувати чи обмежити шляхом встановлення умов дозвіл, наданий відповідно до Статті 3(2) цієї Угоди, у разі, якщо це авіапідприємство не в змозі дотримуватись законів і правил Договірної Сторони, яка надає права, або не в змозі дотримуватись положень цієї Угоди чи виконувати зобов'язання, що з цього випливають. Таке скасування чи обмеження буде застосовано після консультації, як передбачено Статтею 15 цієї Угоди, якщо тільки негайне припинення здійснення польотів чи встановлення умов не є суттєвим для запобігання подальшим порушенням законів чи правил.

СТАТТЯ 5

НЕДИСКРИМІНАЦІЯ ПРИ СТЯГУВАННІ ЗБОРІВ

Збори, стягувані на території однієї Договірної Сторони за користування аеропортами та іншими авіаційними засобами повітряними суднами будь-якого призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, не будуть вищі ніж ті, які стягуються з повітряного судна національного авіапідприємства, що здійснює подібні міжнародні повітряні сполучення.

СТАТТЯ 6

ЗВІЛЬНЕННЯ ВІД СПЛАТИ МИТА ТА ІНШИХ ЗБОРІВ

(1) Повітряні судна, які експлуатуються будь-яким призначеним авіапідприємством однієї Договірної Сторони і входять на, відправляються потім з або пролітають через територію іншої Договірної Сторони, а також паливо, мастильні матеріали, запасні частини, комплектне обладнання і бортові запаси, що знаходяться на борту таких повітряних суден, будуть звільнені від сплати мита та інших зборів, стягуваних у зв'язку з імпортуванням, експортуванням або транзитом товарів. Це також буде застосовуватись до товарів, які знаходяться на борту повітряних суден та витрачаються під час польоту через територію останньої Договірної Сторони.

(2) Паливо, мастильні матеріали, запасні частини, комплектне обладнання та бортові запаси, тимчасово імпортовані на територію будь-якої Договірної Сторони, де вони негайно чи після збереження встановлені або іншим чином взяті на борт повітряного судна призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони, або іншим чином знову експортовані з території першої Договірної Сторони, будуть звільнені від сплати мита та інших зборів, згаданих у пункті 1 вище. Рекламні матеріали та пере-

візні документи будь-якого призначеного авіапідприємства також будуть звільнені від сплати мита та інших зборів, зазначених вище в пункті 1, коли вони будуть імпортовані на територію іншої Договірної Сторони.

(3) Паливо та мастильні матеріали, взяті на борт повітряного судна призначеного авіапідприємства будь-якої Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони та використані під час здійснення міжнародних повітряних сполучень, будуть звільнені від сплати мита та інших зборів, згаданих у пункті 1 вище, також і від сплати будь-яких інших спеціальних споживчих зборів.

(4) Будь-яка Договірна Сторона може зберігати майно, згадане в пунктах 1 - 3 вище, під митним наглядом.

(5) Якщо не стягуються мита або інші збори, якими обкладається майно, згадане в пунктах 1 - 3 вище, таке майно не буде підлягати економічним санкціям чи обмеженням на імпортування, експортування або транзит, які могли б застосовуватись в іншому випадку.

(6) Кожна Договірна Сторона на основі взаємності надасть звільнення від сплати податку з обігу або подібних непрямих податків на товари та послуги, які надаються будь-якому авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, і використовуються з метою його діяльності. Звільнення від сплати податків може здійснюватися у формі нестягування або відшкодування.

СТАТТЯ 7

ПЕРЕКАЗ ЗАРОБЛЕНИХ КОШТІВ

Кожна Договірна Сторона надасть будь-якому авіапідприємству, призначеному іншою Договірною Стороною, право переказувати в свій головний офіс у будь-який час будь-яким чином, вільно і без обмежень, у будь-якій вільно конвертованій валюті та за офіційним курсом обміну доход, отриманий від продажу авіатранспортних послуг на території іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 8

ПРИНЦИПИ, ЯКІ РЕГУЛЮЮТЬ ЕКСПЛУАТАЦІЮ ДОГОВІРНИХ ЛІНІЙ

(1) Будь-якому призначеному авіапідприємству кожної Договірної Сторони буде надана справедлива та рівна можливість здійснювати повітряні сполучення по маршрутах, встановлених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди.

(2) Під час здійснення міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, встановлених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди, будь-яке призначене авіапідприємство будь-якої Договірної Сторони буде брати до уваги інтереси будь-якого призначеного авіапідприємства іншої Договірної Сторони для того, щоб не завдати шкоди повітряним перевезенням, які останнє авіапідприємство здійснює по цих же маршрутах або їх ділянках.

(3) Головною метою здійснення міжнародних повітряних сполучень по маршрутах, встановлених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди, буде надання ємності, співрозмірної з прогнозованим попитом на перевезення з та на територію Договірної Сторони, яка призначає авіапідприємства. Право таких авіапідприємств перевозити комерційне завантаження між пунктами на

маршруті, встановленому відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди, які знаходяться на території іншої Договірної Сторони, та пунктами в третіх країнах, буде використано в інтересах плано-мірного розвитку міжнародного повітряного транспорту таким чином, що ємність залежить від:

(a) попиту на перевезення з та на територію Договірної Сторони, яка призначає авіапідприємства;

(b) попиту на перевезення, існуючого в зонах, через які проходять повітряні сполучення, з урахуванням місцевих та регіональних повітряних сполучень;

(c) вимог економічної експлуатації наскрізних маршрутів перевезення.

(4) Щоб надати справедливу та рівну можливість експлуатації договірних ліній будь-якому призначеному авіапідприємству, частота сполучень, типи використовуваних повітряних суден стосовно ємності, а також розклади рейсів будуть підлягати затвердженню авіаційними владами Договірних Сторін.

(5) Авіаційні влади Договірних Сторін, за необхідністю, намагатимуться досягти задовільного погодження стосовно транспортної ємності та частот.

#### СТАТТЯ 9

##### НАДАННЯ ЕКСПЛУАТАЦІЙНОЇ ІНФОРМАЦІЇ ТА СТАТИСТИКИ

(1) Кожне призначене авіапідприємство буде надавати авіаційним владам Договірних Сторін не менш ніж за місяць до початку здійснення повітряних сполучень відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди та до початку кожного наступного періоду, на який встановлюється розклад, тип обслуговування, типи повітряних суден, що експлуатуються, і розкладу рейсів. Короткочасні зміни повідомляються негайно.

(2) Авіаційні влади однієї Договірної Сторони будуть надавати авіаційним владам іншої Договірної Сторони за їх проханням такі періодичні або статистичні дані щодо призначених авіапідприємств, які можуть бути обгрунтовано зажадані з метою перегляду ємності, яка надається будь-яким призначеним авіапідприємством першої Договірної Сторони на маршрутах, встановлених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди. Такі дані повинні включати всю інформацію, необхідну для визначення обсягу, походження та призначених таких перевезень.

#### СТАТТЯ 10

##### ТАРИФ

(1) Тарифи, які застосовуються призначеним авіапідприємством на маршрутах, встановлених відповідно до Статті 2 (2) цієї Угоди, підлягають затвердженню авіаційними владами Договірної Сторони, на території якої знаходиться пункт відправлення перевезення.

(2) При встановленні своїх тарифів призначені авіапідприємства будуть брати до уваги собівартість експлуатації, розумний прибуток, переважні умови конкуренції та ринку, а також інтереси споживачів транспортних послуг. Компетентні авіаційні влади можуть відмовити в затвердженні такого тарифу тільки в тому разі, якщо він не відповідає цим критеріям.

(3) Тарифи будуть подані призначеними авіапідприємствами авіаційним владам для затвердження не менш ніж за один місяць до передбаченої дати їх введення.

(4) Якщо авіаційні влади однієї Договірної Сторони не згодні з тарифом, наданим для затвердження, вони проінформують заінтересоване авіапідприємство протягом двадцяти одного дня після дати надання такого тарифу. У такому разі цей тариф не

буде застосовуватись. Діючий до цього часу тариф, котрий повинен був бути замінений новим тарифом, буде продовжувати застосовуватись.

(5) Якщо авіаційні влади Договірної Сторони вважають, що будь-який тариф, затверджений авіаційними владами іншої Договірної Сторони та використований її призначеним авіапідприємством, не відповідає положенням пункту 2 вище, авіаційні влади першої Договірної Сторони можуть запитати консультації з авіаційними владами іншої Договірної Сторони відповідно до Статті 15 цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 11

##### КОМЕРЦІЙНА ДІЯЛЬНІСТЬ

(1) Кожна Договірна Сторона на основі взаємності надасть призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони право утримувати на своїй території такі офіси, а також адміністративний, комерційний та технічний персонал, які необхідні призначеному авіапідприємству.

(2) Відкриття офісів та працевлаштування персоналу, згаданого в пункті (1) вище, будуть проведені згідно з законами й правилами відповідної Договірної Сторони, таких, як закони та правила, що стосуються допуску та перебування іноземців на території відповідної Договірної Сторони. Для персоналу, працюючого в згаданих у пункті 1 вище офісах, не буде, однак, вимагатися дозвіл на роботу.

(3) Кожна Договірна Сторона на основі взаємності надасть будь-якому призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони право самостійного обслуговування пасажирів, багажу, вантажу та пошти для призначених або інших авіапідприємств іншої Договірної Сторони. Це право не включає виконання послуг



авіабортового наземного технічного обслуговування (наземне технічне обслуговування повітряних суден), яке залишається прерогативою служб аеропорту.

(4) Кожна Договірна Сторона надасть будь-якому призначеному авіапідприємству іншої Договірної Сторони право продавати свої транспортні послуги з використанням власних перевізних документів безпосередньо у своїх власних офісах по продажу та через своїх агентів на території іншої Договірної Сторони будь-якому покупцю в будь-якій валюті.

#### СТАТТЯ 12

#### АВІАЦІЙНА БЕЗПЕКА

(1) Згідно зі своїми правами та зобов'язаннями в межах міжнародного права Договірні Сторони підтверджують прийняте ними взаємне зобов'язання захищати безпеку цивільної авіації від актів незаконного втручання. Не обмежуючи загальне застосування своїх прав та зобов'язань згідно з міжнародним правом, Договірні Сторони, зокрема, будуть діяти відповідно до положень Конвенції про злочини та деякі інші акти, що здійснюються на борту повітряних суден, підписаної в Токіо 14 вересня 1963 року, Конвенції про боротьбу з незаконним захопленням повітряних суден, підписаної в Гаазі 16 грудня 1970 року, Конвенції про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, підписаної в Монреалі 23 вересня 1971 року, Протоколу про боротьбу з незаконними актами насильства в аеропортах, що обслуговують міжнародну цивільну авіацію, підписаного в Монреалі 24 лютого 1988 року, який доповнює Конвенцію про боротьбу з незаконними актами, спрямованими проти безпеки цивільної авіації, вчинену в Монреалі 23 вересня 1971 року.

(2) Договірні Сторони забезпечать за проханням всю необхідну допомогу одна одній для запобігання незаконному захопленню цивільного повітряного судна та іншим актам незаконного втручання, спрямованим проти безпеки такого повітряного судна, його пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, а також будь-якій іншій загрози безпеці цивільної авіації.

(3) У випадку дій або загрози дій, пов'язаних з незаконним захопленням цивільного повітряного судна або з іншими актами незаконного втручання, спрямованими проти безпеки повітряних суден, їх пасажирів та екіпажу, аеропортів та аеронавігаційних засобів, Договірні Сторони, проводячи консультації, допоможуть одна одній шляхом полегшення зв'язку та вживання відповідних заходів, спрямованих на те, щоб усунути швидко і, відповідно, з мінімальним ризиком для життя такі дії чи загрозу дій.

(4) Кожна Договірна Сторона вживе заходів, котрі вона може вважати практично необхідними, щоб забезпечити затримання на землі повітряного судна, яке зазнало акту незаконного захоплення та знаходиться на її території, якщо тільки відправлення не викликано необхідністю зборотти життя членам екіпажу і пасажирам. Ці заходи, якщо можливо, мають бути вжиті на засади взаємних консультацій.

(5) Договірні Сторони у своїх відносинах будуть діяти відповідно до положень з авіаційної безпеки, встановленими Міжнародною організацією цивільної авіації та визначеними як Додатки до Конвенції в тому ступені, в якому такі положення з безпеки застосовні до Договірних Сторін; вони вимагатимуть, щоб експлуатанти повітряних суден їх реєстрації або експлуатанти повітряних суден, які постійно базуються чи мають основне місце діяльності на їх території, та експлуатанти аеропортів на їх території діяли відповідно до таких положень з авіаційної безпеки.

(6) Кожна Договірна Сторона погоджується з тим, що до таких експлуатантів повітряних суден може бути висунута вимога додержуватись положень з авіаційної безпеки, згаданих у пункті 5 вище, котрі передбачаються іншою Договірною Стороною для прибуття на, відправлення з або перебування в межах території цієї іншої Договірної Сторони. Кожна Договірна Сторона забезпечить вживання ефективних заходів у межах її території для захисту повітряних суден та перевірки пасажирів, екіпажу, поклажі, а також застосування відповідних заходів безпеки щодо багажу, вантажу та бортових запасів перед і під час прийому на борт чи навантаження. Кожна Договірна Сторона також доброзичливо розгляне будь-яке прохання іншої Договірної Сторони щодо вживання обгрунтованих спеціальних заходів з безпеки у відповідь на конкретну загрозу.

(7) Якщо Договірна Сторона не дотримується положень з авіаційної безпеки, авіаційні влади іншої Договірної Сторони можуть запитати негайного проведення консультацій з авіаційними владами першої Договірної Сторони. Немовливість досягнення задовільної згоди протягом місяця від дати такого запиту зробить підставу, щоб відмовити в наданні, скасувати, обмежити або встановити умови стосовно дозволу на виконання польотів авіапідприємства або авіапідприємств першої Договірної Сторони. Якщо це вимагається крайньою необхідністю, кожна Договірна Сторона може вживати тимчасові заходи до закінчення місяця.

СТАТТЯ 13

ІМІГРАЦІЯ ТА КОНТРОЛЬ ДОКУМЕНТІВ,  
НЕОБХІДНИХ ПРИ ПЕРЕВЕЗЕННІ

(1) За запитом будь-якої Договірної Сторони інша Договірна Сторона дозволить авіапідприємствам, які використовують комерційні права в обох країнах, вживати заходів, гарантуючих, що перевозяться тільки пасажирів з перавізніими документами, котрі вимагаються для в'їзду або транзиту через країну, яка подала запит.

(2) Кожна Договірна Сторона прийме для перевірки особи, повернену з пункту призначення після визнання її недопущеною в цей пункт, якщо ця особа раніш перебувала на її території перед посадкою на борт, виключаючи випадок прямого транзиту. Договірна Сторона не буде повертати таку особу в країну, де вона раніш була визнана недопущеною.

(3) Це положення не припускає перошкодження державним владам проводити подальшу перевірку повернутої недопущеної особи для визначення її можливого перебування в країні або зробити приготування для її трансферу, переміщення чи депортації в країну, громадянином якої вона є, або де іншим чином можливе її перебування. Якщо особа, котра була визнана недопущеною, загубила або має пошкоджені документи, необхідні під час перевезення, Договірна Сторона прийме замість них документ, посвідчуючий обставини відправлення та прибуття, який виписаний державними владами Договірної Сторони, де особа була визнана недопущеною.

**СТАТТЯ 14**

**ОБМІН ДУМКАМИ**

Між авіаційними владами Договірних Сторін за потребою буде проводитись обмін думками для досягнення тісного співробітництва і згоди з усіх питань щодо застосування цієї Угоди.

**СТАТТЯ 15**

**КОНСУЛЬТАЦІЇ**

У будь-який час будь-якою Договірною Стороною можуть бути запитані консультації з метою обговорення поправок до цієї Угоди чи Таблиці маршрутів або з питань щодо тлумачення. Те ж саме стосується дискусій щодо застосування цієї Угоди, якщо будь-яка Договірна Сторона вважає, що обмін думками в межах застосування Статті 14 цієї Угоди не призвів до будь-яких задовільних результатів. Такі консультації розпочнуться протягом двох місяців з дати одержання запиту іншою Договірною Стороною.

**СТАТТЯ 16**

**ВРЕГУЛЮВАННЯ СПОРІВ**

(1) Якщо будь-який спір щодо тлумачення чи застосування цієї Угоди не може бути врегульований відповідно до Статті 15 цієї Угоди, питання його вирішення буде надано арбітражному суду на вимогу будь-якої Договірної Сторони.

(2) Таким арбітражний суд буде кожного разу організований згідно з такими положеннями: кожна Договірна Сторона призначить по одному арбітру, а ці два арбітри домовляться стосовно їх голови - громадянина третьої країни, який призначається Урядами. Такі арбітри будуть призначені протягом двох місяців, а голова - протягом трьох місяців від дати, коли одна Договірна Сторона проінформувала іншу Договірну Сторону про свій намір передати питання врегулювання спору до арбітражного суду.

(3) Якщо строки, визначені у пункті 2 вище, не дотримані, будь-яка Договірна Сторона при відсутності будь-якої супутньої розбіжності може запросити Президента Ради Міжнародної організації цивільної авіації зробити необхідні призначення. Якщо Президент є громадянином будь-якої Договірної Сторони або якщо він з інших обставин не може виконувати цю функцію, Віцепрезидент, котрий є його заступником, зробить необхідні призначення.

(4) Арбітражний суд прийме свої рішення більшістю голосів. Такі рішення будуть обов'язковими для Договірних Сторін. Кожна Договірна Сторона візьме на себе видатки свого власного члена, а також свого представництва на арбітражних засіданнях; видатки голови та будь-які інші видатки будуть розподілені нарівно Договірними Сторонами. З усіх інших питань арбітражний суд визначить свою власну процедуру.

#### СТАТТЯ 17

#### БАГАТОСТОРОННІ КОНВЕНЦІЇ

У разі набрання чинності загальною багатосторонньою конвенцією щодо повітряного транспорту, яка визнана Договірними Сторонами, положення цієї конвенції будуть переважати. Будь-які дискусії стосовно визначення ступеня, в якому ця Угода обмежена, замінена, змінена або доповнена положеннями бага-

госторонньої конвенції, будуть проведені відповідно до Статті 15 цієї Угоди.

#### СТАТТЯ 18

##### РЕЄСТРАЦІЯ В МІЖНАРОДНІЙ ОРГАНІЗАЦІЇ ЦИВІЛЬНОЇ АВІАЦІЇ

Ця Угода, будь-які поправки до неї та будь-який обмін нотами згідно зі Статтею 2 (2) цієї Угоди будуть передані в Міжнародну організацію цивільної авіації для реєстрації.

#### СТАТТЯ 19

##### ПОПЕРЕДНІ УГОДИ

З набуттям чинності цієї Угоди втрачає чинність Угода між Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік і Урядом Федеративної Республіки Німеччина про повітряне сполучення від 11 листопада 1971 року до України та Федеративної Республіки Німеччина.

#### СТАТТЯ 20

##### НАБУТТЯ ЧИННОСТІ, СТРОК ДІЇ

(1) Ця Угода набера чинності через один місяць від дати, коли Уряди нотифікують один одному, що необхідні внутрішні вимоги для набрення цієї Угоди чинності виконані.

(2) Ця Угода буде укладена на невизначений строк.

СТАТТЯ 21

ВТРАТА ЧИННОСТІ

Будь-яка Договірна Сторона може в будь-який час надіслати іншій Договірній Стороні повідомлення про своє рішення припинити чинність цієї Угоди; таке повідомлення буде одчасно надіслано до Міжнародної організації цивільної авіації. В такому випадку ця Угода втратить чинність через дванадцять місяців від дня одержання повідомлення іншою Договірною Стороною, якщо тільки повідомлення про втрату чинності не відкликано за згодою до закінчення цього строку. Якщо відсутнє підтвердження про одержання іншою Договірною Стороною повідомлення, воно вважатиметься одержаним через чотирнадцять днів після отримання повідомлення Міжнародною організацією цивільної авіації.

Вчинено в м. Києві "10" червня 1993 року у двох примірниках німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

ЗА УРЯД  
ФЕДЕРАТИВНОЇ РЕСПУБЛІКИ  
НІМЕЧЧИНА

ЗА УРЯД  
УКРАЇНИ



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF  
UKRAINE

Contents

Preamble

Article 1. Definitions

Article 2. Grant of Traffic Rights

Article 3. Designation and Operating Licence

Article 4. Revocation or Limitation of Operating Licence

Article 5. Non-discrimination in respect of Charges

Article 6. Exemption from Customs Duties and other Taxes

Article 7. Transfer of Earnings

Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services

Article 9. Communication of Operating Information and Statistics

Article 10. Tariffs

Article 11. Commercial Activities

Article 12. Aviation Security

Article 13. Immigration and Examination of Travel Documents

Article 14. Exchange of Views

Article 15. Consultations

Article 16. Settlement of Disputes

Article 17. Multilateral Conventions

Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization

Article 19. Previous Agreements

Article 20. Entry into Force, Term

Article 21. Termination

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of Ukraine,  
Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature  
at Chicago on 7 December 1944,

Desiring to conclude an agreement concerning the establishment and operation of air  
services between and beyond their territories,

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the text provides otherwise:

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention pursuant to Article 90 and 94 thereof in so far as those Annexes and amendments have come into effect for, or have been ratified by, both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authority" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport; in the case of Ukraine, the Ministry of Transport; or, in both cases, any other person or agency authorized to perform the duties incumbent upon the said authorities;

(c) the term "designated airline" means any airline that either Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of this Agreement as being an airline which is to operate international air services on the routes specified in conformity with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) The terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" are used, for the purposes of this Agreement, within the meaning of Articles 2 and 96 of the Convention.

(3) The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e., carriage between points on the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and comprises:

(a) any through fare or amount to be charged for international carriage marketed and sold as such, including through fares constructed using other tariffs or add-ons for carriage over international sectors or domestic sectors that form part of the international sector;

(b) the commission to be paid on the sale of tickets for the carriage of passengers and their baggage, or on the corresponding transactions for the carriage of cargo; and

(c) the conditions that govern the applicability of the tariff or the price for carriage, or the payment of commission.

It also includes:

(d) any significant benefits provided in association with carriage;

(e) any fare for carriage on a domestic sector which is sold as an adjunct to international carriage, which is not available for purely domestic flights and which is not made available on equal terms to all international carriers and users of their services.

*Article 2. Grant of Traffic Rights*

(1) Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party for the purpose of the operation of international air services by designated airlines the right:

(a) to fly over its territory without landing;

(b) to land in its territory for non-traffic purposes; and

(c) to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 below in order to embark or disembark passengers, baggage, cargo and mail on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties are authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule by an exchange of notes.

(3) Nothing in paragraph 1 above shall be deemed to give any designated airline of either Contracting Party the right to embark in the territory of the other Contracting Party passengers, baggage, cargo and mail for transport against remuneration to another point within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

### *Article 3. Designation and Operating Licence*

(1) International air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement may be initiated at any time, provided that

(a) the Contracting Party to which the rights specified in Article 2 (1) of this Agreement are granted has designated one or more airlines in writing, and

(b) the Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline or airlines to initiate air services.

(2) The Contracting Party granting these rights shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 below as well as Article 9 of this Agreement, grant a licence to operate the international air service.

(3) Either Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to furnish proof that it is qualified to meet the requirements prescribed under the first Contracting Party's laws and regulations governing international air traffic operations.

(4) Either Contracting Party may deny to any airline designated by the other Contracting Party the exercise of the rights granted in accordance with Article 2, if the airline cannot, when requested to do so, furnish proof that nationals or corporations of the other Contracting Party or the Contracting Party itself do not have a majority holding in and actual control over the airline.

(5) Either Contracting Party shall have the right, subject to the provisions of paragraphs 1 to 4 above, to replace an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be under the same obligations as the airline that it replaces.

### *Article 4. Revocation or Limitation of Operating Licence*

Either Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the licence granted in accordance with Article 3 (2) of this Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of this Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. Such revocation or limitation shall be preceded by consultation as provided for in Article 15 of this Agreement, unless the immediate suspension of operations

or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

*Article 5. Non-discrimination in respect of Charges*

The charges levied within the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by aircraft of any designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those levied on the aircraft of a national airline in similar international air services.

*Article 6. Exemption from Customs Duties and other Taxes*

(1) Aircraft operated by any designated airline of either Contracting Party and entering, departing from, or flying over the other Contracting Party's territory, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other taxes levied on the import, export or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft consumed during the flight over the territory of the latter Contracting Party.

(2) Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores temporarily imported into the territory of either Contracting Party, to be installed in or otherwise taken on board aircraft of the other Contracting Party's designated airline immediately or after storage, or to be otherwise re-exported from the first Contracting Party's territory, shall be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above. Advertising materials and transport documents of any airline designated by a Contracting Party shall likewise be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above when imported into the other Contracting Party's territory.

(3) Fuel and lubricants taken on board the aircraft of any designated airline of either Contracting Party in the other Contracting Party's territory and used in international air services shall be exempt from the customs duties and other taxes mentioned in paragraph 1 above and from any other special consumption taxes.

(4) Either Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above under customs supervision.

(5) Where no customs duties or other taxes are levied on goods mentioned in paragraphs 1 to 3 above, such goods shall not be subject to any economic import, export or transit prohibitions or restrictions that may otherwise be applicable.

(6) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant relief from turnover tax or similar indirect taxes on goods and services delivered or provided to any airline designated by the other Contracting Party and used for the purposes of its business. The tax relief may take the form of an exemption or a refund.

*Article 7. Transfer of Earnings*

Each Contracting Party shall grant to any airline designated by the other Contracting Party the right to remit to its head office at any time, by any means, freely and without re-

strictions, in any freely convertible currency and at the official rate of exchange, the revenue earned by the sale of air transport services in the other Contracting Party's territory.

*Article 8. Principles Governing the Operation of Agreed Services*

(1) There shall be fair and equal opportunity for any designated airline of each Contracting Party to operate air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement, the designated airlines of either Contracting Party shall take the interests of each of the other Contracting Party's designated airlines into account so as not to affect unduly the air services operated by the latter airlines over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall aim primarily to provide capacity commensurate with foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines. The airline's right of carriage between points of a route specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, to ensure that capacity is related to:

(a) traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines;

(b) existing traffic demand in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;

(c) the requirements of economical operation of through traffic routes.

(4) To ensure fair and equal treatment of all designated airlines, the frequency of services, the types of aircraft as regards capacity, and flight schedules shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

(5) The aeronautical authorities of the Contracting Parties should, if necessary, endeavour to reach a satisfactory arrangement regarding transport capacity and frequencies.

*Article 9. Communication of Operating Information and Statistics*

(1) Each designated airline shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties, at least one month prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement and before the beginning of each subsequent flight scheduling period, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. Short-term changes are to be notified immediately.

(2) The aeronautical authority of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authority of the other Contracting Party, upon request, such periodic or other statistical data on the designated airlines as may reasonably be required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the other Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement. Such data shall include all in-

formation required to determine the amount of traffic carried and the origin and destination of such traffic.

*Article 10. Tariffs*

(1) The tariffs charged by a designated airline on the routes specified in accordance with Article 2 (2) of this Agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Party in whose territory the point of departure of the journey is situated.

(2) In their tariffs, the designated airlines shall take into account their operating costs, a reasonable profit, prevailing competitive and market conditions and the interests of transport users. The competent aeronautical authority may refuse to approve a tariff only if it does not comply with these criteria.

(3) The tariffs shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities for approval at least one month prior to the scheduled date of introduction.

(4) If the aeronautical authority of either Contracting Party does not consent to a tariff submitted for its approval, it shall so inform the airline concerned within twenty-one days after the date of submission of the tariff, in which case the tariff shall not be applied. The tariff previously applied, which was to have been replaced by the new tariff, shall continue to be applied.

(5) If the aeronautical authority of either Contracting Party is of the opinion that a tariff approved by the aeronautical authority of the other Contracting Party and applied by its designated airlines does not comply with paragraph 2 above, the aeronautical authority of that Contracting Party may request consultations with the aeronautical authority of the other Contracting Party in accordance with Article 15.

*Article 11. Commercial Activities*

(1) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to maintain in its territory such offices and administrative, commercial and technical staff as are needed by the designated airline.

(2) The establishment of the offices and the employment of the personnel referred to in paragraph 1 above shall be subject to the laws and regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and regulations relating to the admission of foreigners and their stay in the territory of the Contracting Party concerned. Office staff employed pursuant to paragraph 1 above shall not, however, require a work permit.

(3) Each Contracting Party shall, on a reciprocal basis, grant to any designated airline of the other Contracting Party the right to handle passengers, baggage, cargo and mail for the other Contracting Party's designated or other airlines. This right does not include airside ground handling services (aircraft ground handling), which shall remain the prerogative of airport operators.

(4) Each Contracting Party shall grant to every designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services using its own transport documents directly

in its own sales offices and through its agents in the territory of the other Contracting Party to any customer and in any currency.

*Article 12. Aviation Security*

(1) Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the safety of civil aviation against acts of unlawful interference. Without limiting the general scope of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

(2) The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the safety of civil aviation.

(3) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other acts of unlawful interference against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall, in mutual consultation, assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incidents or threats thereof as rapidly as is commensurate with minimum risk to life.

(4) Each Contracting Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference which is on the ground, within its territory is detained on the ground, unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect the lives of its crew and passengers. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(5) The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation safety provisions established by the International Civil Aviation Organization and annexed to the Convention on Civil Aviation to the extent that such safety provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft registered with them or aircraft operators whose principal place of business or permanent residence is in their territory act in conformity with those aviation safety provisions.

(6) Each Contracting Party agrees that such aircraft operators may be required to observe the aviation safety provisions referred to in paragraph 5 above required by the other Contracting Party for aircraft entering, departing from, or located in the other Contracting Party's territory. Each Contracting Party shall ensure that measures are effectively applied within its territory to protect aircraft, to screen passengers, crew and carry-on items and to

carry out appropriate security checks on baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall look favourably on any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(7) Should a Contracting Party depart from the aviation security provisions set out in this Article, the aeronautical authority of the other Contracting Party may request immediate consultations with that Contracting Party's aeronautical authority. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of such a request shall constitute grounds for withholding, revoking, limiting or imposing conditions on the operating licence of an airline or airlines of that Contracting Party. If warranted by a serious emergency, either Contracting Party may take interim action prior to the expiry of the one-month time limit.

#### *Article 13. Immigration and Examination of Travel Documents*

(1) At the request of either Contracting Party the other Contracting Party shall permit the airlines which exercise air traffic rights in both countries to take measures to ensure that only passengers with the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

(2) Either Contracting Party shall accept for investigation a person being returned from his point of disembarkation after having been denied entry if that person had previously stayed on its territory before embarkation, other than in direct transit. A Contracting Party shall not return such a person to the country where he had earlier been denied entry.

(3) This provision shall not prevent public authorities from further investigating a returned person who has been denied entry to determine whether he could be allowed into the State or to make arrangements for his transfer, removal or deportation to the State of which he is a national or where he is otherwise acceptable. When a person who has been denied entry has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall accept instead a document attesting to the circumstances of embarkation and arrival issued by the public authorities of the Contracting Party that had denied him entry.

#### *Article 14. Exchange of Views*

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement on all matters pertaining to the application of this Agreement.

#### *Article 15. Consultations*

Consultations may be requested at any time by either Contracting Party for the purpose of discussing amendments to this Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of this Agreement if either Contracting Party considers that an exchange of views under Article 14 of this Agreement has not produced any satisfactory results. Such consultations shall begin within two months of the date on which the request is received by the other Contracting Party.



*Article 16. Settlement of Disputes*

(1) Where any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with Article 15 of this Agreement, it shall be submitted to a court of arbitration at the request of either Contracting Party.

(2) The court of arbitration shall be constituted on an ad hoc basis as follows: each Contracting Party shall appoint one member, and these two members shall agree on a national of a third State as their chairman to be appointed by the Governments of the Contracting Parties. The members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, of the date on which either Contracting Party informed the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to a court of arbitration.

(3) In the event of failure to observe the periods specified in paragraph 2 above, either Contracting Party may, in the absence of any other relevant arrangement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging this function, the Vice-President deputizing for him shall make the appointments.

(4) The court of arbitration shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the court of arbitration shall determine its procedure.

*Article 17. Multilateral Conventions*

Should a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties enter into force, the provisions of that convention shall prevail. Any discussions to determine the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with Article 15 of this Agreement.

*Article 18. Registration with the International Civil Aviation Organization*

This Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under Article 2 (2) shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 19. Previous Agreements*

Upon the entry into force of this Agreement, the Air Transport Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall cease to have effect between the Federal Republic of Germany and the Republic of Ukraine.

*Article 20. Entry into Force, Term*

(1) This Agreement shall enter into force one month after the date on which both Governments have informed each other that the necessary national conditions for the Agreement's entry into force have been fulfilled.

(2) This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

*Article 21. Termination*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of any acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Done at Kiev on 10 June 1993 in two copies, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

J. TRUMPF

MATTHIAS WISSMAN

For the Government of the Republic of Ukraine:

O. D. KLIMPUSH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'UKRAINE

Préambule

Article 1. Définitions

Article 2. Octroi de droits

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

Article 7. Transfert des bénéfices

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

Article 10. Tarifs

Article 11. Activités commerciales

Article 12. Sécurité de l'aviation

Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage

Article 14. Echange de vues

Article 15. Consultations

Article 16. Règlement des différends

Article 17. Conventions multilatérales

Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Article 19. Accords antérieurs

Article 20. Entrée en vigueur et durée

Article 21. Dénonciation

La République fédérale d'Allemagne et la République d'Ukraine,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de rétablissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables ;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, dans le cas de la République d'Ukraine le Ministère des transports ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités ;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) Tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international ;

b) La commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises ; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) Toute prestation significative fournie en même temps que le transport ;

e) Tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

## *Article 2. Octroi de droits*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées, le droit :

a) De survoler son territoire sans y faire escale ;

b) De faire des escales non commerciales sur son territoire : et

c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

### *Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation*

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

a) La Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises ; et que

b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exercer les droits reconnus à l'article 2 si cette entreprise n'est pas en mesure de fournir à leur demande la preuve que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante ou la Partie contractante elle-même ne détiennent pas une majorité dans l'entreprise ou ne la contrôlent pas.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

### *Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation*

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes

peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 15 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

*Article 5. Non-discrimination en matière de droits*

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

*Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits*

1. Les aéronefs exploitées par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses

activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement

*Article 7. Transfert des bénéfices*

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertibles et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure surtout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

a) A la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ;

b) A la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;

c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

*Article 9. Echange d'informations et de statistiques*

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

*Article 10. Tarifs*

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport. Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

5. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes estiment que le tarif approuvé par les autorités aéronautiques de l'autre partie contractante et qui est appliqué par ses entreprises désignées n'est pas conforme au paragraphe 2, les autorités aéronautiques de cette partie contractante peut demander l'ouverture de consultations avec l'autorité aéronautique de l'autre partie contractante conformément à l'article 15.



*Article 11. Activités commerciales*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie, étant entendu toutefois que les membres du personnel employés dans les bureaux susmentionnés n'ont pas à être titulaires d'un permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courtier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs, qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

*Article 12. Sécurité de l'aviation*

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit un incident ou que plane la menace d'un incident ou d'une capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité de ces aéronefs, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour

mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont rétablissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant rembarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

### *Article 13. Immigration et contrôle des documents de voyage*

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'Etat requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties

contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'Etat dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de embarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

#### *Article 14. Echange de vues*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

#### *Article 15. Consultations*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 14 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

#### *Article 16. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 15 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés l'une ou l'autre des Parties contractantes par faute d'autre arrangement à ce sujet, invite le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le vice-président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

*Article 17. Conventions multilatérales*

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé remplacé, amendé ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 15 du présent Accord

*Article 18. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale*

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. Accords antérieurs*

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 11 novembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens cessera de produire effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République d'Ukraine.

*Article 20. Entrée en vigueur et durée*

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

*Article 21. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin douze mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait a Kiev le 10 juin 1993 en double exemplaire en allemand et en ukrainien ; les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

J. TRUMPF

MATTHIAS WISSMAN

Pour la République d'Ukraine :

O. D. KLIMPUSH



**No. 37186**

---

**Germany  
and  
West African Economic and Monetary Union**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Council of Ministers of West African Economic and Monetary Union concerning financial cooperation. Lomé, 18 October 2000**

**Entry into force:** *18 October 2000 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *French and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Germany, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Allemagne  
et  
Union économique et monétaire Ouest africaine**

**Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Conseil des Ministres de l'Union économique et monétaire ouest-africaine. Lomé, 18 octobre 2000**

**Entrée en vigueur :** *18 octobre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *français et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Allemagne, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





No. 37187

---

**United States of America  
and  
Turkey**

**Memorandum of understanding between the Geological Survey of the Department of the Interior of the United States of America and the General Directorate of Building Materials and Earthquake Research, Ministry of Public Works and Resettlement of the Republic of Turkey and the Earthquake Engineering Research Center of the Middle East Technical University, Ankara, Turkey for a cooperative program in strong-motion data acquisition and analysis as part of a global accelerograph program (GAP). Ankara, 8 March 1984 and Reston, 16 April 1984**

**Entry into force:** *16 April 1984 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *United States of America, 12 December 2000*

---

**États-Unis d'Amérique  
et  
Turquie**

**Mémoire d'accord entre le Service de relevé géologique du Département de l'Intérieur des États-Unis d'Amérique, d'une part et, d'autre part, la Direction générale des matériaux de construction et de la recherche sismique du Ministère des travaux publics et de la reconstruction de la République turque et le Centre d'études parasismique de l'Université technique du Moyen-Orient sis à Ankara (Turquie) pour un programme de coopération dans le domaine de la collecte et l'analyse de données sur les forts mouvements tectoniques s'inscrivant dans le cadre d'un programme relatif à l'accélérographie à l'échelle mondiale. Ankara, 8 mars 1984 et Reston, 16 avril 1984**

**Entrée en vigueur :** *16 avril 1984 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *États-Unis d'Amérique, 12 décembre 2000*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE GEOLOGICAL SURVEY OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GENERAL DIRECTORATE OF BUILDING MATERIALS AND EARTHQUAKE RESEARCH, MINISTRY OF PUBLIC WORKS AND RESETTLEMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE EARTHQUAKE ENGINEERING RESEARCH CENTER OF THE MIDDLE EAST TECHNICAL UNIVERSITY, ANKARA, TURKEY FOR A COOPERATIVE PROGRAM IN STRONG-MOTION DATA ACQUISITION AND ANALYSIS AS PART OF A GLOBAL ACCELEROGRAPH PROGRAM (GAP)

*Article I. Scope and Objectives*

The Geological Survey of the United States Department of the Interior of the United States of America (hereinafter referred to as "USGS ") and the General Directorate of Building Materials and Earthquake Research of the Ministry of Public Works and Resettlement of the Republic of Turkey and the Earthquake Engineering Research Center of the Middle East Technical University, Ankara, Turkey (hereinafter referred to as MPWR/METU) hereby state their intention to pursue a cooperative program of research into strong ground motions resulting from large earthquakes in accordance with this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as "Memorandum"), which establishes the procedure for cooperation.

The objective of this program is to obtain critically needed records of damaging levels of ground motion close to the source of earthquakes of magnitude 6.5 and greater. The purpose of this program is to improve engineering design standards and to address a number of fundamental scientific questions regarding earthquake mechanisms and the generation of damaging ground motion.

The purpose of this Memorandum is to establish a framework acceptable to both parties for the execution of further agreements for the exchange of scientific and technical knowledge and augmentation of scientific and technical capabilities of USGS and MPWR/METU (hereinafter sometimes referred to as the "Parties").

For cooperation requested by MPWR/METU that extends into subjects outside the scope of USGS, USGS may, with the consent of MPWR/METU and compatible with existing United States laws, executive orders, regulations and policies, endeavor to enlist the participation of other United States entities.

MPWR/METU may, with the consent of USGS, include the participation of other organizations of Turkey in the development of activities contained in the scope of this Memorandum.

*Article II. Cooperative Activities*

Forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of exchanges of technical information, exchange visits, cooperative research between scientists of the Parties engaged in research disciplines of mutual interest within the scope of programs of the Parties, and other forms of cooperative activities as are mutually agreed. Specific areas of cooperation may include, but are not limited to, continued long-term strong-motion data and information exchange; the exchange of scientific teams to investigate the engineering and scientific effects of large earthquakes in the United States and Turkey; and the rapid dispatchment of U.S. or Turkish personnel and instruments to the United States or Turkey after a large (M7.5 and greater) earthquake has occurred to record large aftershocks (M6.5 and greater). All activities are subject to applicable laws and regulations of the Republic of Turkey and the United States of America. Specific activities to be pursued include:

(1) Strong-Motion Data and Information Exchange

USGS will provide:

(a) When requested, and within a month of the request, copies of strong-motion data from the network operated by USGS.

(b) When requested, copies of available analysis results for data specified in (a) above.

(c) Information about the strong-motion networks in the United States.

MPWR/METU will provide:

(a) When requested, and within a month of the request, copies of strong-motion data from the network operated in Turkey.

(b) When requested, copies of analysis results for data specified in (a) above.

(c) Information about the strong-motion networks in Turkey.

(2) Exchange of Earthquake Investigation Teams

USGS, in the United States, will:

(a) Provide in-country transportation.

(b) Provide translation services.

(c) Request permits to visit and work in the area affected by the earthquake.

MPWR/METU, in Turkey, will:

(a) Provide in-country transportation.

(b) Provide translation services.

(c) Request permits to visit and work in the area affected by the earthquake.

(3) Aftershock Investigations

For earthquakes in Turkey, the USGS will provide:

(a) Equipment.

(b) Technical expertise.

(c) Installation and operation teams.

(d) Data analysis capability.

For earthquakes in Turkey, MPWR/METU will:

- (a) Provide customs assistance and duty free clearance of equipment into Turkey.
- (b) Request permits for use of private and government lands for instrument installation and operation.
- (c) Provide in-country transportation of equipment.
- (d) Provide technicians to assist in station set-up and operation.
- (e) Provide translation services.

For earthquakes in the United States, MPWR/METU will provide:

- (a) Equipment.
- (b) Technical expertise.
- (c) Installation and operation teams.
- (d) Data analysis capability.

For earthquakes in the United States, USGS will:

- (a) Provide customs assistance and duty free clearance of equipment into the United States.
- (b) Request permits for use of private and government lands for instrument installation and operation.
- (c) Provide in-country transportation of equipment.
- (d) Provide technicians to assist in station set-up and operation.
- (e) Provide translation services.
- (4) Publication of Cooperative Investigations

USGS and MPWR/METU agree to produce joint publications on the cooperative investigations undertaken in either the United States or Turkey.

### *Article III. Cooperative Research*

Funding permitting, USGS and MPWR/METU will perform joint research on strong-motion record processing and will carry out joint engineering and geophysical studies of strong-motion records. The Parties also agree to exchange ideas and information on strong-motion instrument network design and to perform joint evaluation studies of newly designed instruments.

### *Article IV. Review of Activities*

The Parties will designate representatives who, at times mutually established by the Parties, will review the activities under this Memorandum.

### *Article V. Source of Funding*

Cooperative activities under this Memorandum will be subject to and dependent upon the financial support and manpower available to the Parties and to the laws and regulations

of each country. Work performed under Articles II and III shall, from time to time, require the exchange of personnel, with each Party paying its own salary, travel, and per diem expenses, unless exceptions are made by written agreement.

*Article VI. Intellectual Property*

The definition of the phrase "Intellectual Property" will be as described in the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization (WIPO) of July 14, 1967, to which the Republic of Turkey and the United States of America are signatories. The right, if any, to disseminate information regarding such Intellectual Property, the sharing of the same, the manner in which this shall be done, to what parties, the timing of any such release, and any other matters in relation to such Intellectual Property, shall also be clearly stated in any annex or agreement modification made under the umbrella of this Memorandum.

*Article VII. Disclaimer*

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum shall be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party, but the transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use or application by the receiving Party or by any third Party.

*Article VIII. Entry into Force and Termination*

This Memorandum shall enter into force upon signature by both Parties and remain in force for five (5) years. It may be modified or extended by the written agreement of the Parties and may be terminated at any time by either Party upon ninety (90) days' written notice to the other Party. The termination of this Memorandum shall not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such terminations, except as governed by Article V.

For the:

Geological Survey of the Department of the Interior United States of America

By: [Signature]

Name: DALLAS L. PECK

Title: Director

Date: April 16, 1984

For the: [Signature]

Ministry of Public Works and Resettlement

Republic of Turkey

By: General Directorate of Building Materials and Earthquake Research

By: OKTAY ERGÜNAY

Title: Director General

Date: March 8, 1984

For the: [Signature]

Middle East Technical University, Ankara  
By: Institute of Natural and Applied Sciences

Name: Professor KEMAL GÜRÜZ

Title: Director

Date: March 8, 1984

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DE RELEVÉ GÉOLOGIQUE DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, D'UNE PART ET, D'AUTRE PART, LA DIRECTION GÉNÉRALE DES MATÉRIAUX DE CONSTRUCTION ET DE LA RECHERCHE SISMIQUE DU MINISTÈRE DES TRAVAUX PUBLICS ET DE LA RECONSTRUCTION DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE CENTRE D'ÉTUDES PARASISMIQUES DE L'UNIVERSITÉ TECHNIQUE DU MOYEN-ORIENT SIS À ANKARA (TURQUIE) POUR UN PROGRAMME DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA COLLECTE ET L'ANALYSE DE DONNÉES SUR LES FORTS MOUVEMENTS TECTONIQUES S'INSCRIVANT DANS LE CADRE D'UN PROGRAMME RELATIF À L'ACCÉLÉROGRAPHIE À L'ÉCHELLE MONDIALE

*Article premier. Portée et objectifs*

Le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé «USGS») d'une part et, d'autre part, la Direction générale des matériaux de construction et de la recherche sismique du Ministère des travaux publics et de la reconstruction de la République turque et le Centre d'études parasismiques de l'Université technique du Moyen-Orient sis à Ankara (Turquie) (ci-après dénommés «MPWR/METU») confirment par les présentes leur intention d'entreprendre un programme de coopération dans le domaine de la recherche sur les mouvements tectoniques de forte puissance consécutifs aux séismes de grande amplitude, en vertu du présent Mémorandum d'accord (ci-après dénommé «le Mémorandum») qui définit les modalités de leur coopération.

Ce programme vise à combler une grave lacune grâce à l'enregistrement de données concernant le seuil au-delà duquel les mouvements tectoniques proches de l'épicentre des séismes d'une magnitude de 6,5 au moins, provoquent des dégâts. Il a en outre pour but d'améliorer la qualité des études techniques et de tenter de répondre à un certain nombre de questions scientifiques fondamentales, relatives au mécanisme des séismes et au déclenchement de mouvements tectoniques entraînant des dégâts.

Le présent Mémorandum a pour objet d'instituer un cadre acceptable par les deux Parties, permettant à l'USGS et au MPWR/METU (ci-après dénommés parfois «les Parties») de conclure par la suite des accords visant à échanger des connaissances et à accroître leurs capacités dans les domaines scientifique et technique.

Dans le cas où la coopération demandée par le MPWR/METU s'étendrait à des sujets débordant la compétence de l'USGS, celui-ci pourra, avec l'assentiment du MPWR/METU et sous réserve des lois, décrets, règlements et politiques en vigueur aux États-Unis, faire appel au concours d'autres organismes des États-Unis. Avec l'assentiment de l'USGS, le MPWR/METU pourra faire appel au concours d'autres organismes turcs aux fins du bon déroulement d'activités entrant dans le cadre du présent Mémorandum.

*Article II. Activités de coopération*

Les activités de coopération entreprises au titre du présent Mémoire pourront consister en échanges d'informations techniques, échanges de visites, travaux menés en coopération par les chercheurs des Parties, et autres activités de coopération convenues d'un commun accord. Ces activités pourront comprendre plus spécialement des échanges réguliers et durables de données et de renseignements sur les mouvements tectoniques de forte puissance, des échanges d'équipes de spécialistes chargés d'étudier les incidences techniques et scientifiques d'importants séismes survenus aux États-Unis et en Turquie, et l'envoi rapide de personnel et de matériel américains ou turcs aux États-Unis ou en Turquie lorsqu'un grave séisme (de magnitude d'au moins 7,5) survient dans l'un ou l'autre pays, afin d'observer et d'enregistrer de fortes répliques (d'une magnitude d'au moins 6,5), cette énumération d'activités n'étant toutefois pas limitative. Toutes les activités sont soumises aux lois et règlements en vigueur aux États-Unis d'Amérique et en Turquie. Les activités spécifiques à mettre en oeuvre sont notamment les suivantes :

1. Échanges de données et d'informations sur les forts mouvements tectoniques

L'USGS fournira :

a) Sur demande et dans un délai d'un mois, copie de données relatives aux mouvements tectoniques tirées du réseau qu'il exploite;

b) Sur demande, copie des résultats d'analyse des données visées ci-dessus, à l'alinéa a);

c) Des informations concernant les réseaux d'observation des mouvements tectoniques existant aux États-Unis.

Le MPWR/METU fournira :

a) Sur demande et dans un délai d'un mois, copie des données relatives aux mouvements tectoniques, tirées du réseau exploité en Turquie;

b) Sur demande, copie des résultats d'analyse des données visées ci-dessus, à l'alinéa a);

c) Des informations sur les réseaux d'observation des mouvements tectoniques existant en Turquie;

2. Échanges d'équipes de spécialistes des recherches sismiques

Aux États-Unis, l'USGS :

a) Assurera les transports sur le territoire;

b) Assurera des services de traduction;

c) Obtiendra les permis de visite et de travail dans la zone touchée par le séisme.

En Turquie, le MPWR/METU :

a) Assurera les transports sur le territoire;

b) Assurera des services de traduction;

c) Obtiendra les permis de visite et de travail dans la zone touchée par le séisme.

3. Études des répliques



Pour les séismes survenant en Turquie, l'USGS fournira :

- a) Des équipements et du matériel
- b) Des services d'experts;
- c) Du personnel pour la mise en place des installations et leur fonctionnement.
- d) Les moyens nécessaires pour l'analyse des données.

Le MPWR/METU :

- a) Fournira une aide en matière douanière et pour l'admission en franchise du matériel sur le territoire turc;
- b) Obtiendra les autorisations nécessaires pour utiliser des terrains privés et publics aux fins de l'installation du matériel et des opérations;
- c) Assurera les transports de matériel sur le territoire;
- d) Fournira du personnel technique pour l'installation de la station et son fonctionnement;
- e) Assurera des services de traduction.

Pour les séismes survenant aux États-Unis, le MPWR/METU fournira :

- a) Du matériel et des équipements;
- b) Des services d'experts;
- c) Du personnel pour la mise en place des installations et leur fonctionnement;
- d) Les moyens nécessaires pour l'analyse des données.

L'USGS :

- a) Fournira une aide en matière douanière et pour l'admission en franchise du matériel sur le territoire des États-Unis;
- b) Obtiendra les autorisations nécessaires pour utiliser des terrains privés et publics aux fins de l'installation du matériel et des opérations;
- c) Assurera les transports de matériel sur le territoire;
- d) Fournira du personnel technique pour l'installation de la station et son fonctionnement;
- e) Assurera des services de traduction.

#### 4. Publication des recherches effectuées en coopération

L'USGS et le MPWR/METU conviennent de produire ensemble des publications sur les recherches effectuées en coopération, tant aux États-Unis, qu'en Turquie.

### *Article III. Travaux de recherche en coopération*

Sous réserve de la disponibilité des fonds, l'USGS et le MPWR/METU effectueront conjointement des travaux de recherche sur le traitement et l'exploitation des données enregistrées concernant les mouvements tectoniques et élaboreront conjointement des études techniques et géophysiques à partir de ces données. Les Parties conviennent en outre d'échanger des suggestions et des informations pour la mise au point d'instruments permet-

tant d'établir un réseau d'observation des mouvements tectoniques, et d'élaborer conjointement des études d'évaluation des instruments de nouvelle génération.

*Article IV. Examen des activités*

Les Parties désigneront des représentants qui, à des dates fixées d'un commun accord par les Parties, passeront en revue les activités entreprises au titre du présent Mémoire.

*Article V. Source de financement*

Les activités de coopération visées par le présent Mémoire dépendront des ressources financières et du personnel dont disposeront les Parties ainsi que des lois et règlements de chaque pays. Les activités visées aux articles II et III donneront lieu à des échanges de personnel. Chaque Partie assumera alors ses propres dépenses - rémunérations, frais de voyage et indemnités de subsistance de son personnel - à moins d'exceptions faisant l'objet d'un accord écrit.

*Article VI. Propriété intellectuelle*

L'expression «propriété intellectuelle» aura le sens qui lui est donné dans la Convention du 14 juillet 1967 instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle (OMPI), à laquelle la Turquie et les États-Unis d'Amérique sont Parties. S'il y a lieu, le droit de diffuser des informations relevant des règles de la propriété intellectuelle, l'échange de ces informations, les modalités de diffusion et d'échange, les destinataires, les dates de ces communications et toutes autres questions se rapportant à la propriété intellectuelle, devront de plus figurer clairement dans toute annexe ou toute modification d'un accord entrant dans le cadre du présent Mémoire.

*Article VII. Dénier de responsabilité*

Les informations communiquées par l'une des Parties à l'autre Partie seront, de bonne foi et à la connaissance de la Partie qui les fournit, exactes. Celle-ci toutefois ne garantit pas que les données communiquées conviendront aux applications ou usages particuliers que pourrait en faire la Partie destinataire, ou une tierce Partie.

*Article VIII. Entrée en vigueur et résiliation*

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature par les deux Parties et restera en vigueur pendant cinq (5) ans. Il pourra être modifié ou prorogé moyennant l'accord écrit des Parties et être résilié à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de quatre-vingt-dix (90) jours adressé par écrit à l'autre Partie. La résiliation du présent Mémoire sera sans effet sur la validité ou la durée des projets exécutés au titre

du présent Mémorandum qui auront été entrepris avant ladite résiliation, sous réserve des dispositions de l'article V.

Pour le Service de relevé géologique du Département de l'intérieur des États-Unis  
d'Amérique :

Le Directeur,

DALLAS L. PECK

LE 16 AVRIL 1984

Pour la Direction générale des matériaux de construction et de la recherche sismique du  
Ministère des travaux publics et de la reconstruction de la République turque :

Le Directeur général,

OKTAY ERGÜNAY

LE 8 MARS 1984

Pour l'Institut des sciences naturelles et des sciences appliquées de l'Université technique  
du Moyen-Orient (Ankara) :

Le Directeur,

KEMAL GÜRÜZ

LE 8 MARS 1984



**No. 37188**

---

**United Nations (Economic and Social Commission for  
Western Asia)  
and  
Germany**

**Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the United Nations - Economic and Social Commission for Western Asia (ESCWA) concerning the project "Advisory Services for ESCWA and ESCWA Member Countries in the Field of Water Resources". Beirut, 16 June 2000 and 6 September 2000**

**Entry into force:** *6 September 2000, in accordance with its provisions*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Commission économique et  
sociale pour l'Asie occidentale)  
et  
Allemagne**

**Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et l'Organisation des Nations Unies - Commission économique et sociale pour l'Asie occidentale (CESAO) pour le projet "Services consultatifs pour (CESAO) et les pays membres de (CESAO) dans le domaine des ressources en eau". Beyrouth, 16 juin 2000 et 6 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 2000, conformément à ses dispositions*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 37189**

---

**United Nations (United Nations Children's Fnd)**  
**and**  
**El Salvador**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fnd and the Government of El Salvador. San Salvador, 22 January 1998**

**Entry into force:** *26 November 1998, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)**  
**et**  
**El Salvador**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations Unies pour l'enfance et le Gouvernement d'El Salvador. San Salvador, 22 janvier 1998**

**Entrée en vigueur :** *26 novembre 1998, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 37190**

---

**United Nations (United Nations Children's Fund)  
and  
Armenia**

**Basic Cooperation Agreement between the United Nations Children's Fund and the Government of the Republic of Armenia. Yerevan, 4 August 1998**

**Entry into force:** *9 November 2000, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *Armenian and English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 15 December 2000*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies  
pour l'enfance)  
et  
Arménie**

**Accord de base relatif à la coopération entre le Fonds des Nations pour l'enfance et le Gouvernement de la République d'Arménie. Yerevan, 4 août 1998**

**Entrée en vigueur :** *9 novembre 2000, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *arménien et anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 15 décembre 2000*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*

